This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

3236.14

Harvard College Library

From the
CONSTANTIUS FUND
Bequeathed by
Evangelinus Apostolides Sophocles
Tutor and Professor of Greek
1842–1883

For Greek, Latin, and Arabic
Literature

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

CHRESTOMATHY.

Digitized by Google

Digitized by Google

ARABIC CHRESTOMATHY

IN

HEBREW CHARACTERS

WITH A GLOSSARY

EDITED BY

HARTWIG HIRSCHFELD, PH. D.

LONDON
KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LIMITED.
1892.

Digitized by Google

3236.14

HARVARD COLLEGE
DEC 20 1892
LIBRARY.

Constantius Fund.

Digitized by Google

TO MY FRIEND

THE REV. DR. M. GASTER

CHIEF RABBI

OF THE SPANISH AND PORTUGUESE JEWS OF ENGLAND.

Digitized by Google

Digitized by Google

PREFACE.

The idea of compiling a work such as the present is not new, as on several occasions S. Munk expressed the intention of editing a *Chrestomathie arabe-rabbinique*. Since that time many Arabic chrestomathies have been published which can hardly be improved upon and are fully sufficient to introduce the student to the prose and poetic literature of the Arabs. The compilation of this chrestomathy, however, was undertaken from quite a different point of view. The vast Jewish Arabic literature, written almost entirely in Hebrew characters, is but little known to the general student of Arabic, and having assumed a certain degree of independence, is worthy of being studied not only for the treasures it contains, but also for the linguistic peculiarities of its dialects. Although many of these writings have already been printed, the greater part lies scattered in various libraries in MSS. without much hope of reaching the printer's hand for a long time to come.

Different opinions exist as to the advisability of printing these writings in Hebrew or Arabic characters. I have elsewhere referred to the probability of Jewish Arabic authors having written their books in square characters (ZDMG. XLV, 331 sqq.), and the majority of the MSS. in our possession is so written. It is not necessary to assume that this was merely done in re-adoption of an old custom, as it may have developed independently from the state in which it existed before the invention of the Arabic alphabet which owes its genesis to characters similar in appearance to the Hebrew Square. It is beyond question that Arabic was written in Square characters long before Cufic or Neskhi

Digitized by Google

were known (Levy in ZDMG. XIV, 377 Anm. 3, Euting, Nabatäische Inschrr. aus Arabien, Berlin 1885), and Zeid b. Thābit, Mohammed's secretary was obliged to learn the Nabataean or Hebrew square letters (Sprenger's Leben und Lehre M.'s. I, 131). It is probable that the Jews in Arab countries did not trouble to acquire a knowledge of the Arabic alphabet of later date, but continued their writings in the Square.

The little volume thus represents to a certain extent the early stage of Arabic writing. It is not intended to compete with similar books for classical Arabic, nor to interfere with the editing of any of the complete MSS. from which it gives extracts. Moreover it is not meant for beginners, and no one should read it without having first acquired a thorough grounding in Arabic grammar.

As to the glossary, I thought it essential to abandon the arrangement of the Arabic alphabet in favour of that of the Hebrew as follows א ב ג (غ) גׄ (ج) ד דׄ (ذ) ה ו ז ח ט טׄ (ظ) י כ כׄ (خ) ל מ נ ס ע פ צ צׄ (ض) ק ר ש ת תׄ (ث). The dictionaries to which I referred are Lisān alArab, Ṣaḥāḥ, Lane, Muḥıt alMuḥıt, Freytag and Dozy.

A list of *Notes and Corrections* will be found at the end of the volume which I beg the reader to study before he enters upon the perusal of the book. To two *errata*, I should like to refer at once, namely instead of *alLayn* read *alLīn* (p. 37), and *alLuma'* (p. 51).

Finally I have to fulfil the pleasant duty of thanking the librarians of the Berlin, Bodleian, British Museum and India Office libraries for their kindness in allowing me the use of their MSS. and books.

H. Hirschfeld.

Digitized by Google

TABLE OF CONTENTS.

Digitized by Google

PART III.

Digitized by Google

FIRST PART.

1. Megillath Antiochus.

נפשי לייי מחכה ואודה לו בנס חנכה

וכאן פי איאם אנטויכס מלך אליונאניה וכאן מלכא עצימא ותיקא פי מנמלכתה וסאיר אלממאלך טאיעין לה והו פתח מדן כתירה ואסר מלוך ותאק ואכרב קצורהם ואחרק היאכלהם באלנאר וקייד גבאברתהם באלקיוד הו בנא מדינה כבירה עלי סאחל אלבחר לתכון לה דאר אלמלך וסמאהא אנטוכיא באסמה ואיצא בגרס וזירה בנא לה מדינה אכרי באזאידהא וסמאהא מדינה בגרס וכדאלך אסמאיהם אלי אלאן פלמא כאן פי אלסנה אלתאלתה ועשרין מן מלכה הי סנה מאיתין ותלתה עשר לבנא בית אלרב געל קצדה אן יצעד אלי מדינה אלסלאם פאבתדא וקאל לרייסאה אמא תעלמון אן אלקום אלמוגודין אליהוד אלדי פי מא ביננא לאלאהנא לא יעבדון ונואמיסנא לא יצנעון וסנן אלמלך תארכין ליצנעון בסננהם ואיצא הם מרתגין אלי יום אנכסאר אלמלוך ואלסלאטין וקאילין מתא ימלך עלינא מלכנא ונתסלט עלי אלבחר ואליבאס וסאיר אלעאלם יסלם פי אידינא וליס מן שרף אלממלכה תרכהם עלי אלארץ אלאן תעאלו נצעד עליהם ונבטל מנהם אלעהד אלמקטוע עליהם דאלך אלסבת ואלעיד ואלכתאנה פחסן כלאמה ענד רייסאה וסאיר גיושה פי דאלך אלוקת קאם אנטויכס אלמלך וארסל בניקנור וזירה בגיש עצים וקום כתיר וואפא מדינה אלסלאם

Digitized by Google

קתל פיהא מקתלה עצימה ונצב צנמא פי בית אללה אלמקדס פי אלמוצע אלדי קאל אללה אלאה אלסמא אלי עבידה אלאנביא תם אחל סכינתי אלי אלאבד פי דאלך אלוקת דבחו כנזירא ואדכלו מן דמה אלי אלמוצע אלמקדס פענד דאלך כמא סמע יוחנן בן מתתיה צאק בה אלאמר גדא ואמתלא רגז וחמייה וסחנה וגהה תגיירת וכטר פי קלבה איש יצנע חיניד אצלח יוחנן חרבה טולהא שברין וערצהא שבר וגעלהא תחת תיאבה וגא אלי מדינה אלסלאם וואקף בבאב אלמדינה ונאדא באלבואבין ואלחפאץ וקאל להם אנא יוחנן בן מתתיה אמאם אליהוד אלכביר גית לאדכל אלי ניקנור חיניד דכלו אלבואבין ואלחפאץ וקאלו לניקנור אמאם אליהוד אלכביר ואקף באלבאב קאל להם ידכל חיניד אדכל יוחנן בין ידי ניקנור פאבתדא ניקנור וקאל אנת הו אחד אלעצאה אלדי תמרדו עלי אלמלך ולם ירידו סלאם מלכה אגאבה יוחנן וקאל לה אלאן קד גית אלי חצרתך לאצנע מא תריד אגאבה ניקנור וקאל אן כנת תצנע מראדי כד כנזירא ואדבחה ללצנם ואבדל מן דמה אלי אלמוצע אלמקדס חתי אלבסך תיאב אלמלך וארכבך עלי פרס אלמלך ותכון כואחד מן מחבי אלמלך וכמא סמע יוחנן רד אלגואב וקאל יא סיידי אנא אכאף מן בני אסראיל ללא יסמעון אני קד צנעת דאלך פירגמוני באלחגארה ואסאלך אן יכרג כל אלנאס מן בין ידיך ללא יכברון אחדא בדאלך חיניד אכרג ניקנור כל אלנאס מן בין ידיה פענד דאלך שאל יוחנן עיניה אלי אלסמא ונצד צלאתה בין ידי סייד אלעאלם וקאל יא אלאהי ואלאה אבאי אברהים יצחק ואסראיל וכדי קאל לא תסלמני פי יד הדי אלאקלף ללא יקתלני וימצי וימתדח פי בית דגון מעבודה ויקול מעבודי אסלמה פי ידי פמן סאעתה ותב אלא ג כטי וזג אלחרבה פי קלבה וטרחה קתילא פי אלמוצע אלמקדס תם אבתדא יוחנן בין ידי רב אלסמא וקאל יא רב לא תגעל עליא דנבא בקתלי להדי אלאקלף פי אלמקדס אלאן אסלך אן תסלם גמיע אלשעוב

Digitized by Google

אלדין גאו ליסגו אליהוד אלדי פי מדינה אלסלאם חיניד כרג יוחנן בן מתתיה פי דאלך אליום וחארב אולאיך אלשעוב וקתל מנהם מקתלה עצימה והרב אלקום אלדי תכלצו מן אלסיף פי אלמראכב אלי אנטיוכס אלמלך וכאן עדד אלקתלא אלדי קתלו פי דאלך אליום סבע מאיה ואתנין וסבעין זלפא לאנהם כאנו יקתלו בעצהם בעצא ופי רגועה בנא אסטונה עלי אסמה וסמאהא מקבי קתל אלואתקין פלמא סמע אנטיוכס אלמלך אן קד קתל וזירה צעב עליה גדא ובעת ודעא בבגרס אלכאטי מצל קומה אבתדא אנטיוכס אלמלך וקאל לבגרס אמא עלמת אומא סמעת מא צנעו לי בני אסראיל קתלו גיושי ונהבו עסאכרי ורייאסי אלאן עלי אמואלכם אנתם מתוכלון או תקדרון אן ביותכם הי לכם אלאן תעאלו נצעד עליהם ונבטל מנהם אלעהד אלמקטוע עליהם אלסבת ואלעיד ואלכתאנה חיניד קאם בגרס אלכאטי וסאיר עסאכרה וואפא מדינה אלסלאם קתל פיהא מקתלה עצימה וקטע פיהא אנקטאע אלפנא עלי מן יחפץ אלסבת ואלעיד ואלכתאנה פענד דאלך למא כאן אמר אלמלך חאתא פאי רגל כתן ולדה גאו באלרגל וזוגתה וצלבוהמא גמיע בחדא אלטפל ואיצא בעץ אלנסא ולדת אבנא בעד מות אביה וכתנתה לתמאניה איאם וצעדת עלי סור אלמדינה ואבנהא אלמכתון מעהא אגאבת וקאלת לך יא בגרס אלכאטי אן עהד אבאינא לא יזול מנא ולא מן בנינא ואלקת ולדהא תחת אלסור ורמת בנפסהא וראה ומאתא גמיעא וכתירין מן בני אסראיל כאנו יצנעון כדאלך ולא יגיירון סנן אבאיהם פי דאלך אליום קאלו קום בני אסראיל תעאלו נסבת פי בעץ אלמגאיר ללא נבדל יום אלסבת פסעו בהם אלי בגרס חיניד בעת ברגאל דו סלאח פגאו וקפו פי באב אלמגארה וקאלו יא יהוד אכרגו אלינא כלו מן טעאמנא ואשרבו מן שראבנא ואצנעו מא נחן צאנעין אגאבו בני אסראיל וקאל בעצהם לבעץ אנא דאכרין מא וצינא בה עלי גבל סיני סתה איאם תצנע אלצנאיע ופי אליום אלסאבע תסתריח פלאן אגוד לנא אן נמות מן אן נבדל

יום אלסבת פענד דאלך כמא לם יקבלו מנהם גאבו חטבא רטבא ואשעלו פי פם אלמגארה פמאת מנהם שביה באלף רגל ואמראה ובעד דאלך כרגו כמסה בני מתתיה יוחנן וד אכותה וחארבו אולאיך אלשעוב קתלו פיהם מקתלה עטימה והרב מן בקי מנהם אלי גזאיר אלבחר אד אתכלו עלי רב אלסמא חיניד גלס בגרס אלכאטי פי ספינה והרב אלי אנטויכס אלמלך ומעה רגאל הרבו מן אלסיף פאבתדא בגרס וקאל לאנטויכס אלמלך אנת יא איהא אלמלך אמרת אן ימנעו מן אליהוד אלסבת ואלעיד ואלכתאנה פאעלם אן תכאליטהם עטימה וכלף כתיר פי מא בינהם ולו חתי ימצי אליהם גמיע אלשעוב ואלאמם ואהל אללגאת לם יטיקו לכמסה בני מתתיה לאן פיהם אשד מן אלאסוד קווה ואכף מן אלנסור סרעה ואעטם מן אלדיאב תבאתה וקאחה אלאן יא איהא אלמלך תחסן משורתי ענדך ולא תחארבהם בהדה אלעסאכר פאנך אן תחארבהם בהדה אלעסאכר תכגל בחצרה גמיע אלמלוך אלאן אבעת ברסל אלי גמיע מדן מלכך ויאתי רוסא אלכלפא ומעהם גמיע אלשעוב ולא יתאכר מנהם אחדא ואיצא פילה מלבסה תגאפיף חיניד חסן קולה ענד אנטויכס אלמלך פבעת אלי רוסא מדן מלכה פגאו רוסא ומעהם מן גמיע אלשעוב ומן גמיע אלממאליך ופילה מלבסה תגאפיף מעהם תם קאם בגרס אלכאטי תאניה וואפא מדינה אלסלאם פנקע פי סורהא יג פרצה פי סור אלקדס וקטע אנהארהא ואחרק בעצה חתי צאר כאלתראב קדר פי קלבה וקאל פי הדה אלמדה לא יטיקון לי אד גישי עצים וידי צארידה ורב אלסמא לא יקדר כדאלך וכמא סמעו כמסה בני מתתיה קאמו ומצו אלי מטלע גלעד והו אלמוצע אלדי כאן להם נצרה עלי עהד שמואל אלנבי קדמו וגלסו עלי אלרמאד ליטלבו אלרחמה מן בין ידי רב אלסמא חיניד וקע פי קלובהם ראיא גיידא וכאנת אסמאיהם יהודה אלבכר שמעון אלתאני יוחנן אלתאלת יונתן אלד אלעזר אלה פקבל אן ינפדהם אביהם ללחרב דעא להם וקאל להם יא יהודה אבני אשכר פעאלך כיהודה בן

Digitized by Google

יעקב אלדי כאן משבהא באלאסד ואנת יא שמעון אבני אשכר פעאלך כשמעון בן יעקב אלדי קתל אהל שכם למא אכטו עלי דינה אכתה ואנת יא יוחנן אבני אשכר פעאלך כאבנר בן נר רייס גיש בני אסראיל ואנת יא יונתן אבני אשכר פעאלך כיונתן בן שאול אלדי קתל אלפלסטיניין ואנת יא אלעזר אבני אשכר פעאלך כפנחס בן אלעזר אלדי גאר לרבה וכלץ בני אסראיל מן אלסכט עלי הדי אלדעא כרגו בני מתתיה פי דאלך אליום וחארבו אולאיך אלשעוב וקתלו מנהם מקתלה עצימה וקתל מנהם יהודה מן דאלך אלוקת למא ראו אן קד קתל יהודה רגעו וגאו אלי אביהם פקאל להם לם רגעתם אגאבוה וקאלו יהודה אכינא קתל אלדי כאן יחסב מתלנא אגמעין פאגאב מתתיה וקאל אנא אכרג מעכם ואחארב הולאי אלשעוב כלא יבידון בני אסראיל ואנתם אתרכו אגתמאמכם עלי אכיכם וכרג מתתיה פי דאלך אליום מע בניה וחארבו אולאיך אלשעוב ורב אלסמא אסלם גבאברה הולאי אלשעוב פי אידיהם וקתלו מנהם מקתלה עטימה כל מאסך סיף וכל מאד אלקוס ורייסא אלכלפא ולם יבק מנהם פליתא והרב מן בקי מנהם אלי גזאיר ואלעזר כאן משתגל בקתל אלפילה פגרק פי פרת פילה פלמא טלבוה אכותה בין אלמותא ואלאחיא ולם יגדוה ובעד דאלך וגדוה קד גרק פי פרת פילה ופרחו בני אסראיל אד אסלמו אעדאיהם פי אידיהם מנהם אחרקו באלנאר ומנהם צלבו עלי אלכשב ובגרס אלכאטי מצל קומה אחרקוה באלנאר שעב אלאסראיל ואנטויכס אלמלך למא סמע אן קד קתל בגרס וזירה וסאיר מן מעה פגלס פי ספינה והרב אלי גזאיר אלבחר פכאן אי מוצע וצל אליה עצוה וסמוה אלהארב פאגרק נפסה פי אלבחר פענד דאלך דכלו בני אסראיל אלי בית אלמקדס ובנו אלתלם אלמפתוחה וטהרו אלקדס מן אלקתלא ומן תלך אלנגאסאת וטלבו דהן זית טאהר לאשעאל אלסרג פלם יגדו אלא ברנייה ואחדא מכתומה בכאתם אלאמאם אלכביר מן עהד שמואל אלנביא פעלמו אנהא טאהרה פכאן פיהא

קד מא יִשעלו מנה יומא ואחדא לכן אלרבּ אלדי אסכן אסמה הנאך גַעַל פיהא אלברכה פאשעלו מנהא ח̄ איאם פלדאלך תבּתו בני חשמנאי הדי אלתתביה ואיידו הדי אלתאייד ורסמו הדי אלרסם הם ובני אסראיל אגמעין מנהא ליערפו בני אסראיל אן יעמלו הדה אלח̄ אלאיאם סרור וכראמה מתל איאם אלאעיאד אלמכתובה פי אלתוריה לישעלו צׄיאא ליערפו מן יגי מן בעדהא אן אלאההם צנע להם מגותאת מן אלסמא פפיהא לא ינדב ולא ינדר צומא ואי רגל כאן עליה נדרא פליודיה

2. Yemen Prayerbook.

סדר העשייה בלילי הפסח כך הוא

בעד מא יצלו תפלת ערבית אגתמעו אהל אלבית ומן אראדוא מעהם וגסלו כוס ברכה כאלואגב ומלוהא גפן ויתנאול כל ואחד מנהם כאלואגב ויבתדי אכבר מן פיהם ויבארך בא״י אל״ם בורא פרי הגפן ויגיבו אמן ויבארך בא״י אל״ם אשר קדשנו מכל עם ורוממנו מכל לשון בחר בנו ויגדלינו רצה בנו ויפארינו ותתן לנו יי אלהינו באהבה מועדים לשמחה חגים וזמנים לששון את יום טוב מקרא קדש הזה את יום חג המצות הזה זמן חירותינו באהבה זכר ליציאת מצרים כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל העמים ומועדי קדשך בשמחה ובששון הנחלתנו בא״י מקדש ישראל והזמנים ויגיבון אמן ויבארך בא״י אל״ם שהחינו וקימ׳ והגיע׳ לזמן הזה תם יגיבון אמן וכל ואחד יתכי עלי יסארה וישרב לאן ואגב אן יתכי לילה אלפסח צפה אלחריה ודלך פי וקת שרב אלארבעה כוסות ופי וקת אכל אלמצה אמא באקי אכלה ושרבה אן אתכא פהו ממדוח ואלא פלא גנאח ולא יכון אתכא אלא עלי אליסאר ואלאמראה ליסת תחתאג אתכא אלא אן כאנת גלילה אלקדר מתחריה באלמצוות פהי תחתאג אתכא ולא עדר לכל ואחד

Digitized by Google

אן ישרב לילה אלפסח ארבעה כוסות גפן ולו אלנסא אלאול יגיב עליה אלקידוש אלתאני יקרא עליה אלהגדה אלג̄ יבארך עליה ברכת המזון ואלד̄ יתם עליה אלהלל וכל כוס מנהם לא בד מן מא יבארך עליה בא"י אל"ם בורא פרי הגפן ובעד דלך ישרבה אמא על הגפן ועל פרי הג' פלא תגאב אלא ענד פרוגה מן אלשראב גמלה וקד ביינא פוק אן אדא אתפק אלעיד אלסבת אול מא יקרא פצל ויכלו ובעד דלך יבארך בורא פרי הגפן ובעד דלך אשר קדשנו מכל עם וידכל דכר אלסבת מע אלעיד כמא ביינא ויכתם מקדש השבת וישראל והזמנים ובעד דלך יבארך שהחינו ואיצא קד ביינא צפה אלקדוש אדא יתפק אלעיד לילה אלאחד ואן אלסימן יקנה"ז יין קדוש נר הבדלה זמן פלילתמס מן מוצעה פאדא פרגו מן שרב קדח אלקידוש גאבו אלמא וגסלו אידיהם תם יקדמוא מאידה ועליהא מצה משומרת וכצר מן אלבקול ונחוהא ומרור ודוכה ולונין לחם ואחד משוי וואחד מטבוך תם יתנאולוא מן אלכצר לא אקל מן כזית לכל ואחד ויבארך בא"י אל"ם בורא פרי האדמה ויגיבון אמן ויגמסו אלכצר באלדוכה ויאכלון תם יגטון אלמאידה ויזילוהא קליל מן קבאלה אלדי יקרא אלאגדה וימלו אלקדח אלתאני ויקרוא עליה מה נשתנה ובאקי אלאגדה

ואמא צפה אלמצה אלמשומרת אן יתחפץ פיהא אן לא יקע עלי אלבר מן דו חצד מא לאן כל בר וקע עליה מא חראם אכלה באלפסח לאן קד חצל פיה בעץ תכמיר ולא יחרם אלבר אלא אן עלם אן קד וקע עליה מא או אן באן פיה אמא אן נקול איאך וקע עליה מא פלא עלינא שי מן דלך לאן אלאצל ענדנא אחזוקי איסורא לא מחזקינן וואגב אן יטחן אלבר פי אלפסח לשם מצה וכדלך יעגן ויכבז לשם מצה אלגרץ אן יקצד פיה אכלה מצה ואנה לאקאמה אלמצוה פקט פהדא הו אלדי יסמא מצה משומרת ולא יחל יעגן באלפסח באלמא אלחאר ולו באלנזיע ביומה אלא במא באית ואן תעדא ועגן חרם אכל אלכבז ולא צלח אן תגלס

אלאמיראה תחת אלגים תעגן או פי אלשמס ולא תחרך אלעגנה ותשתגל בגירהא ותחתאג אנאיין ללמא ואחד תעגן פיה וואחד תכבז פיה ולא צלח אן תעמל עגנה כבירה אלא מקדאר מא יכרג מנה חלה כמא ביינא שיעור חלה ואן תעדת ועמלת שי מן הדה אלוגוה אלכבז חלאל ולא צלח אן יעגן אלמצה אלתי תוכל באליום אלאול מן אלפסח לא בחליב ולא בעסל ולא בכמר ולא בדהן ואן עגן ואכל לם יכרג ען ואגב אכל אלמצה ואמא צפה אלחרוסת והי אלדוכה או יוכד תין או זביב או תמר וימרס בכל וירמי פיה אתאביל וקד ירמו פיה גלגל מטחון וואגב אן ירמא פיה לילה אלפסח אתאביל גיר מטחונה עדקין תלתה סנבלה או צעתר או חאשא ומא ישבהה חתי יבאן פיה שבה אלתבן פי אלטין דכר למא אסתעבדו בה אבאינא במצר אד הו באללבן ואלתבן ואסם אלמרור יקע עלי אלכס ואלמראר ואלהנדבא ואלתמכה ואלחרחבינה יקאל אנה אלחנדקוק ואלקרצעינה כל ואחד מן האולי אלכמסה יסמא מרור וכזית מן ואחד מנהם יגני ואלכס אבדא מן אלגמיע ויחתאג אן יעמל נכרה לילה אלפסח לחתי ינצר אלצגאר ויסאלוא מה נשתנה הלילה הזה וצפה דלך אן יקסם ללצגאר קלאיא וגוז ויכטפון אלמצה מן יד בעצהם בעץ ויזילו אלמאידה קבל אן יאכלו ומא ישבה דלך לחתי יסתנכרו אלצגאר ויקולון מא סבב דלך ואעלם אן קראה אלאגדה ואגב לילה אלפסח לקו תע זכור את היום הזה אשר יצא׳ וקאל והגדת לבנך ביום ההוא לאמר

ברכת המזון

אעלם אן אלברכות תנקסם קסמה אוליה אלי תלתה אקסאם ברכות ההניה וברכות המצוות וברכות היראה שהן דרך שבח ובקשה והודייה לשם ב״ה פנבתדי באלקסם אלאול והו ברכות ההנייה והו פי אלמאכולאת ואלמשרובאת ואלמשמומאת אעלם

Digitized by Google

Digitized by Google

אן אלברכות גמיעהם לזומהם מדברי סופרים מא כלא ברכת המזון פקט אנהא מן אלתורה לקו׳ תע׳ ואכלת ושבעת וברכת ולא הו חייב מן אלתורה אלא אן אכל ושבע ולא הו חייב מן אלתורה אן יבארך קבל אלטעאם אמא מן כלאם אלחכמים פחראם אן ידוק שי מן מתאע אלדניא אלא אן יברך קבלה כאן מאכול או משרוב או משמום לא יסתנפע בשי חתי יבארך קבלה ולו אכל קדר אלסמסמה לא בד אן יברך קבלהא וכל מן אכל בלא ברכה פקד מעל וכדאך מן כלאם אלחכמים אן יבארך בעד כל מאכול וכל משרוב ובשרט אן יכון אכל כזית וטאלע או שרב רביעית וטאלע אמא אקל מן הדא אלמקדאר פלא יבארך בעדה ומן אלאצל ענדנא פי אלברכות גמיעהא אן תגאב בכל לגה באלעבראני או באלעגמי או באלערב וכדאך בסאיר אללגאת בשרט אן לא יגייר מעני אלברכה וכל אלברכות יחתאג אן ירפע צותה פיהא חתי יסמע לאדנה אללפט אלדי הו יגיבה ואן בארך בקלבה ועלי אנה תעדא פקד כרג אן ואגבה וכל אלברכות לא יקטע בין אלברכה ובין אלשי אלדי בארך עליה בחדית אכר ואן קטע ירגע ויבארך תאניה אלא אן כאן תחדת מן גרץ אלשי אלדי בארך עליה פליס פי דלך גנאח מתאל דלך אדא בארך עלי אלכבז המוציא וקבל אן יאכל תחדת בחדית כארג ען גרץ אלברכה בטלת אלברכה אלאולי ויחתאג אן יבארך תאניה המוציא ובעד דלך יאכל ואן תחדת בגרץ אלטעאם כמתל אדא קאל האתו מלח האתו צבג קדמו לפלאן יאכל ומא ישאבה הדא פלא יחתאג אן ירגע ויבארך וכל אלברכות חלאל ללטמא אן יבארך מתל אלטהור סוי ולא יבארך ברכה והו עריאן אלא אן יגטי ערותו וכל אלברכות גמיעהם חלאל אן יבארכהם למן הו מסתגב בהם ועלי אן אלמבארך בדאתה קד כרג ען ואגבה ולא יחתאג לתלך אלברכה בל יבארכהא לאכרין ליכרגהם ען ואגבהם מתל דלך בארך הו עלי אלציצית ונתעטף בה וגא צאחבה שא יתעטף באלציצית ומא יערף יברך פיבארך לה

Digitized by Google

הדא בא״י אלמ״ה אשר קדשנו במצותיו וצונו על עטיפת ציצית ויקול צאחבה אמן וצאר מא בארכהא אלא לצאחבה וכדלך יבארך לה עלי נר שבת ועלי נר חנכה ועל קריאת מגלה ומא ישאבההם ועלי אנה קד בארך לנפסה יכרג ען ואגבה פיבארך לצאחבה ויכרגה ען ואגבה אמא ברכות אלמאכולאת ואלמשרובאת ואלמשמומאת פלא יבארך לצאחבה אלא אן כאן אסתנפע מנה ואכל או שרב או שם ואלא פלא יבארך לה אלא אן כאן פי הדא אלמאכול ואלמשרוב מצוה פחלאל לה אן יבארך לצאחבה ולא יסתנפע מעה מתאל דלך יקדש לה לילה אלסבת ולא ידוק לה שי וכדאך יבארך לה על אכילת מצה ועל אכילת מרור ולא יאכל מעה וכדאך כל מא ישבה הדא ואעלם אן כל מן סמע ברכה ממן הו מסתוגב בהא יגב עלי אלסאמע אן יגיב אמן ולו כאן אלסאמע ליס הו אסתוגב בהא וכל מא אגאב אמן בעד ברכה כאנה בארכהא הו בנפסה בשרט אן יסמעהא ממן הו מסתוגב בהא מתלה ולא צלח ללמבארך אן יגיב אמן בעד אלברכה ואן אגאב פהו מדמום אלא אן בארך שתי ברכות או תלאת וקאל בעד אלאכירה אמן פהדא ממדוח פלדלך יגיב אמן בעד אלברכות אלתי בעד קרית שמע ערבית לכונהם שתי ברכות יקול פי אלאכירה אמן וכדלך בעד ברכת המזון יקול אמן בעד רחם לכונהא הי אכר ברכת המזון אמא הטוב והמטיב פהי זאידה עלי ברכת המזון וכדלך יקול בעד ברכות אלהפטרה אמן לכונהם ארבע ברכות ומא שאבה דלך וכל מן גאב אמן לא יגיב אמן קצרה באלגאיה ולא אמן טוילה זאיד ולא יקול אמן קבל אן יתם אלמברך אלברכה ולא בעד מא תם וצבר סאעה אלא מסנד לתמאם אלברכה ויכון צות אלמגיב מתל צות אלמבארך סוא לא אכפא מנה ולא אקוא מנה וכל מאכול או משרוב או משמום חראם מתל אלדי יקרב לע״ז או שעל הערוה או לבית הכסא או שעשוי להעביר את הזוהמה פלא יבארך עליה לא קבל ולא בעד

3. Nūr alẒulm.

נבתדי פי פרשת וארא

Exod. 6, 2 וידבר ה׳ אל משה באל שדי ושמי יו״י לא נודעתי להם גמיע אלאסמא אלמנסובה ללה הי אצאפייה וליס הי דאתייה ולא מנהא שי יתגוהר בה אלאלאה וינפצל מן סאיר מא דונה אלא פיהא שרפה בינה ובין מא דונה בל אנא נטן אנהא כמאלאת פתלך אלפצאיל ואלכמאלאת באלנסבה אלינא פקט פינבגי אן לא תך תלך אלאסמא גזא מן כמאלה לאנהא לא תדל עלי שי מן דאתה ולא תזיד פי גוהרייתה ולא תחקק שי מן מאהייתה והי אלאסמא אלדי יכנא בהא אלאלאה מתל אלהים ושדי וצבאות ויה ואהיה ואלוה ואדני והדי הו אלאסם אלמשתרך אלדי כאן פיה אלכטאב לאברהם יצחק ויעקב אמא כטאב משה רבינו לם יך בהדה אלאסמא אלאצאפיה אלא באסם אלואחד אלמרתגל אלדי הו ידל עלי מאהייה אלדאת וחקיקתהא ווגובהא וידל עלי גוהרייה אלדאת וכמאלהא וכון כל מוגוד מצאף אלי תלך אלדאת ומחתאג אלי אן יסתמד אלפיץ מנהא פי כונה וקואמה והו אלאסם אלדי לא יקרא בחסב הגאה והו יהוה והו אלדי כאנו אלחכמים מלמדין אותו לבניהם ולתלמידיהם ההגונים פעם אחת בשבוע יעני לשבע שנים והדי אלתעלים הו כיף ינטק בה וכיף יחרך חרופה וקת אלקראה או ישדד מא ישדד מן אלחרוף ויעלמונהם איצא מענאה והו אלשי אלדי מן אגלה אסתחק הדי אלאסם אן ינסב ללדאת והו אלדי יסמא שם המפורש מענאה אלמרתגל יעני אלמנפצל בדאתה ואלמסתגני מן בקייה אלמוגודאת והו סר אלאהי מן אכץ אלאסראר אלאלאהייה והו אלדי קאל פיה ביום ההוא יהיה יי׳ אחד ושמו אחד וקאלו פיה פי אלמדרש עד שלא נברא העולם לא היה אלא הק״בה ושמו בלבד פקד תביין אן הדא שי לא יפארק אלדאת אלא הו אלדאת ואלדאת הו אד הו מלאזם מן קבל אלכליקה והדי אלשם

Digitized by Google

הו אלד̇י כאנו יבארכו פיה אלכהנים פי אלמקדש מן וקת משה אלי מות שמעון הצדיק ורפעו הד̇א אלשם והו קול אלחכמים ז"ל משמת שמעון הצדיק בטלו אחיו הכהנים מלברך בשם המפורש פקאל למשה אן אברהם יצחק ויעקב לם ידרכו אלשי עלי חקיקתה וקלת להם אני אתן לכם את ארץ כנען ולא הרהרו אחר מדותי אלא לקחו ארץ בכסף אברהם לקח המערה ויצחק עָשו עמו מריבה על באר המים ויעקב לקח מקום לאהלו ואתה ידעת מאמתתי דבר שלא ידעו בו והרהרת אחר מדותי ואמרת והצל לא הצלת את עמך ונתתי אותה לכם מורשה ולא ירושה לאן אלירושה לִאשכ̇אץ דון אשכ̇אץ ומורשה לג̣מיע יוצאי מצרים ויצום אל בני ישראל צום שישלחו איש את עבדו ואיש את שפחתו חפשי אלה ראשי בית אבותם יריד בד̇אלך יכ̇ברנא בנסבה̈ אהל אלמסורת וכ̊ם̊ תעמ̈רו פקאל ושני חיי לוי ושני חיי קהת ושני חיי עמרם אלישבע בת עמינדב מה תלמ' אחות נחשון ללמדך שרוב הבנים כאחי האם מבנות פוטיאל אלו בנות יתרו הוא אהרן ומשה פי אלולאדה̈ וכבר אלסן̈ הוא משה ואהרן פי רתבה̈ אלנבו̈ה̈

Exod. 20, 2 אנכי יי אלהיך ג̇את̊ הד̇ה אלמצוה והי את̇באת וג̣וד אלאלאה בלפט̇ יחיד לאן הד̇ה אלאמור אלברהאניה̈ לא ית̇בת פיהא אלתקליד ולא אלאג̣מאע אלא יברהן כל שכ̇ץ לד̇אתה ואלא פליס ת̇ם אדראך ואלברהאן עלי וג̣וד אלאלאה הו מן חרכה̈ אלפלך אלד̇אימה̣ אלסרמדייה̈ ותלך לא תך̇ מן ג̣סם אכ̇ר יחר̈כה איצ̇[א] והד̇י ימר̈ אלי לא נהאיה̈ והד̇י מחאל ואן כאן מחר̈ך אלפלך קוה̈ שאיעה̈ פיה פהי מתנאהיה̈ בתנאהי אלג̣סם אלד̇י הי שאיעה̈ פיה לאן̈ כל ג̣סם מתנאה ולד̇אלך תנקסם באנקסאמה ומן מת̇ל הד̇ה אלקוה̈ לא תך̇ תלך אלחרכה̈ אלסרמדייה̈ ואן כאן מחר̈ך אלפלך קוה̈ פיה גיר מנקסמה̈ מת̇ל אלנפס פי אלאנסאן פאנ̈הא תחר̈ך הד̇י אלג̣סם באלערץ̇ ואלג̣סם הו אלד̇י תחר̈ך באלד̇את ובסכון אלחרכה̈ אלערצ̇ייה̈ יבטלא אלחרכתין כלאהמא לאן̈ אלג̣סם מחר̈כ̇ה גירה וגירה מרתבט

פיה פאן סכון תחרך אלנפס ללגׄסם סכון אלגׄסם ובסכון אלגׄסם תבטל אלחרכה̈ אלערציה̈ פילזם אן יכון לדׄאלך אלמחרך ואלמתחרך סבב אכׄר כׄארגׄ ען אלגׄמלה̈ אלמרכבה̈ מן מחרך ומתחרך וכל מתחרך באלערץׄ לא בד לה מן אלסכון אדׄי סכן אלדׄי הו מרתבט פיה מתׄל חרכה̈ אלמסמאר אלדׄי פי אלבאב אדׄי תחרך אלבאב תחרך אלמסמאר פאן כאן חרכה̈ אלפלך עלי הדׄה אלצורה̈ פלא יתם לה הדׄה אלחרכה̈ אלדאימה̈ ואן כאן מחרך אלפלך מפארקא ללפלך ילזם אן יכׄ לא גׄסם ולא קוה̈ פי גׄסם ודׄאלך לא יתחרך לא באלדׄאת ולא באלערץׄ והו לא ינקסם ולא יתגייר פתתׄבת הדׄה אלחרכה̈ אלסרמדייה̈ פלדׄאלך עלי הדׄה אלקסמה̈ מחרך אלפלך אלמחיט הו אלמבדא והו אלאלאה גׄל תׄנאה ואלמפארק אלדׄי ליס בגׄסם לא יתעדד ולא יקע תחת אלזמאן פלדׄאלך לא יכׄ אלא ואחד מן גׄמיע אנחא אלוחדאניה̈ פקד תביין באלברהאן אן אלאלאה מוגׄוד והו קו' אנכי יי אל' יעני אן הדׄי אלמוגׄוד הו אלדׄי יגׄב אן יעתקד פיה אנה אלאה אלעאלם   לא יהיה לך אלהים אחרים הדׄי אלדבור אלתׄאני הו אלנׄהי אן לא יעתקד אלאהות ולא רבובייה̈ מטלקא אלא להדׄי אלמוגׄוד אלדׄי קד צח באלברהאן וידכׄל פי הדׄי אלדבור אלתׄאני נפי אלתגׄסים ואתׄבאת אלוחדאניה̈ ודׄאלך לו כאן תׄם אתׄניניה̈ מא לכנהא אלאהין פילזם אן להמא מעני ואחד ישתרכאן פיה והו אלמעני אלדׄי אסתחק כל ואחד מנהמא אן יכׄ בה אלאה ולהמא מעני אכׄר איצׄא יתבאינאן פיה חתי צח אנהמא אתׄנין פאדׄא תבאינא פקד צח אן כל ואחד מנהמא לה מעני גיר אלמעני אלדׄי פי אלאכׄר פצאר כל ואחד מנהמא מרכב מן מעניין וכל מרכב פהו גׄסם דׄו חדוד ואעראץׄ וינקסם וכל מא כאן מרכב פלה פאעל כׄארגׄ ענה ולדׄאלך לא יכׄ הדׄי אלוגׄוד אלא מעלול ואלעלה̈ להדׄי אלמעלול אלדׄי לא ימכן אן יכׄ פיהא לא כון ולא פאסד בל ואגׄבה̈ באעתבאר דׄאתהא הי גיר גׄסם לאן כל גׄסם ממכן לא ואגׄב   ואן כאן הולאי אלאתׄנין

Digitized by Google

ואחד מנהמא מנפצל מן אלאכ֗ר במענא אלוג֗וב פאד֗ן הו אלמטלוב ריבטל אלאכ֗ר פקד צח֗ אן לא את֗ניניה֗ פי אלאלאה ולא תג֗סים ואלוחדה֗ אלברהאניה֗ נ֗ביינהא פי פצל שמע ישר׳ בעזרת שדי פקד ג֗את הד֗ה אלמצוה תנהי באן֗ לא נכ֗טר באלבאל אן ת֗ם אלאה מן דון ואג֗ב אלוג֗וד והו קו׳ לא יהיה לך אלהים אחרים

---

4. Extracts from a Midrash on Leviticus.

פרשת שמיני

אלחמד ללה לואחד אלקדים   אלואחד אלאחאדא
אלואחד אלפרדא   אלאמין אלג֗וואדא
אלאלאה אלמוג֗ודא   אלחי אלקיום אלצמדא
אלעזיז אלג֗באר   אלסיידא
אלמלך אלדאים   מלכה לדהר וללאבדא
אלצלטאן   אלחאכם צרמדא
אלדי ואחד אחאד   ומנפרדא
ליס להו שריך   ולא נד֗א
לא להו וזיר   ולא צ֗צ֗א
ולא לה שריך   ולא מעאנדא
ולא להו ואלדה֗   ולא ואלדא
ולא צאחב להו   ולא אולאדא
ולא להו שביה   ולא עדדא
לה אלשוכר מאב֗דא   ולה אלתסביח מכ֗לדא
עאלי עלא כול אלתמג֗ידא   ואלמעבודא
לה נסב֗ח ונחמדא   ולה נצל֗י ונטיע ונעבדא
עלא פצ֗לה ואחסאנה   אלדי לא להם עדדא
אלדי אכ֗תאר הרון אלחמידא ושר֗פה בלאמאמה֗ וכ֗ל֗דא לה תכ֗לידא

ומוסא עלה אס   צ̇ל ז׳ איאם מעדודא
יעלמה אלאמאמה   ויאיידה תאיידא
ויום אלח עברה   אליהא ולה נאדא

כ״ק ויהי ביום השמיני קרא משה לאהרן ולבניו וגו׳ כתיב לשחוק אמרתי מהולל ולשמחה מה זו עושה ועה̇פ̇נ̇א פי הד̇א אלפסוק אן אלוקת ואלזמאן מא ידומו לחדא ולם יצ̇ל אלאנסאן מת̇ל מא כאן אלכול יתגייר עלה מן אלחוזן לל̇פרח ומן אלפרח ללחוזן ומן אלהם ללראחה ומן אלראחה ללהם כק פי קהלת עת ועת לאן אלדונייא מא דאמת לחדא ואן כאן בתריד תערף אנצ̇ר מן אוול אלזמאן ואקשע אן מא חדא דאמת לה פרחתה לאן כ̇מן כ̇לק אללה צו אלעאלם כאנת ענדה פרחא עצ̇ימה כק ישמח יי במעשיו וקאל וירא אלהים את כל אשר עשה והנה טוב מאד ג̇א עלמנא אן הב״ה אפתכ̇ר פי פעאלה קוי ואווצא לאדם הראשון וצייא כ̇פיפה ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו כ̇אלף ומא סמע בעד אלד̇י כאן סאכן פי גן עדן אנטרד מנהא ולענה לענאת אן כ̇תירה וגזר עלה אלמות ולנסלה מעה ופרחתה מא דאמת אלד̇י אלרב צו מא דאמת אלפרחא אלד̇י ראד יפרח בהא לאדם קל וחומר לבאקי אלנאס

איצ̇א אברהם אבינו ע״ה כאם פרחא פרח אל א ברכה אללה ועצ̇ם אסמהו פי ג̇מיע אלעאלם ונצרה עלא ג̇מיע אלמלוך וסלמהם אללה פי ידה וקתלהם ורזקה אבן ענד שכוכייתה וכ̇חנה ופרח ופראח אלנאס ורבא אבנה בדלאל ופלאיכ̇ר קאל לה קרב לי הוא קורבאן וצ̇ל מאשי ג̇ איאם פי רצ̇א כ̇אלקה ולמא רג̇ע מן הר המוריה רג̇ע פרחאן אלד̇י קבלה אללה ובארכה ג̇א קשע שרה קד מאתת ומא ענדה מוצ̇ע תא ידפנהא תא קאם אשתרא מוצ̇ע בארבע מית מותקאל פוצ̇א וקויית עלה אלשכוכייא ואתוופא בנאקץ ען עומרה ה סנין תא לא יקשע עשו ן אבנו טלע לתרבות

Digitized by Google

רעה והאדׄא אלדׄי אברהים הוא מחבׄ אללה אלדׄי קאל ענה אלפסוק זרע אברהם אוהבי ומא דאמת לה פרחתה אש יכון גירה

איצׄא יצחק אבינו ע״ה כׄלׄצו אללה מן אלדׄבח ומן אלחריק וגׄעלה עולה תמימה וכׄלׄצה מן אהל גרר ועצׄם אסמה בין אלמלוך וגׄו אלה אבימלך וצחאבה ועאהדו מעה עהד וקאלו לה ראה ראינו כי היה יי עמך ולמא שאךׄ ודמסאת עינה מן אלנצׄר ומא דאמת פרחתה ואש יכון גירה

איצׄא יעקב סמׄא אללה ישראיל וסמׄא בכורי וכאם פרחא פרח וקשע אלסולם ומלאייכת אללה טאלעין ונאזלין פיה ואתגׄלא עלה אללה ואוועדה ועאדת אן כתׄירה ללכׄיר ולמא ראח לענד לבן אעטא אללה חן וחסד ואכׄד נסואן ואוולאד וגנם ובקר ומאל ופי רגׄועו לענד אביה צאדפו אכׄיה עשו פלטׄריק ואללה כׄלׄצה מנה וגׄא אלמלך וצאדעה וגלבא ובארכה כק וישר אל מלאך ויוכל בכה ויתחנן לו ופלאכׄר למן גׄא אלא נאבלס גׄאת צרת דינה וגׄא כׄבר אמׄה וחוזנהא ומות רחל וענד מא גׄא לענד אביה גׄא עלה חוזן בינו יוסף וצׄל חזין כׄב סנהׄ ומא דאמת לה פרחתה ואש יכון גירה

איצׄא מרע״ה אעטא אללה דרגׄהׄ ומנזלהׄ עאלייא עלא כול אלאנביא ועלא מן אלמלאייכה ובעתׄה לפרעון מלך מצר וקווא הבׄה עלה וגׄאב עלה ועלא קומה י׳ צׄרבאת ואכׄרגׄ ישראיל עלא ידה מן מצר ואנזל להם אלמן ואכׄרגׄ להם אלמא מן אלצׄכׄר ושק להם אלבחר ואעטאהם אלתורה עלא ידה ועמל אחכאם ואיאת ובראהין עלא ידו כמא מעלום וסמא אללה עבדה נאמן ביתו כק לא כן עבדי משה בכל ביתי נאמן הוא ופלאכׄר ראד אן אוולאדה יאכׄדׄו מנזלתה ואללה מא ראד ולם נוולה מקצודה וצלא צלאוואת אן כתׄירהׄ ותחנן ותברע אנה יעברה לארץ ישראל ומא נאל גרצׄו ולם כמלאת פרחתה האדׄא מרע״ה אש יכון גירה

איצׄא יהושע כאם פרחא פרח קעד מוצׄע משה עלא חייאתה

ובעד מותה וכאפו מנה יסראיל כק וייראו אותו כאשר יראו את משה ושק אללה אלירדן עלא ידה ואוקף לה אלשמס ואלקמר וקתל לא צולטאן ואנחל בלאדהם לישראל וקאל אללה לה כאשר הייתי עם משה אהיה עמך לא ארפך ולא אעזבך ושי אלדי לם זכי משה זכי הוא משה אסתאדה לם דכל לארץ ישראל והוא דכל אליהא ואיכר אלכול מאת בלא בנין ומא דאמת פרחתה

איצא עלי כהן גדול פרח פרחת אן עצימה וחכם עלא ישראל כהן גדול ואב בית דין וקשע ולאדה פי חיאתה כהנים ומא דאמת פרחתה ומאתו פי חייאתה ולמן סמע אן סבו אלפלשתים אלארון ואכדו וקאע מן עלא אלכורסי לורא ואנכסראת רקבתה ואש יכון גירה

איצא פי האדי אלפרשה אלישבע בת עמינדב זוגת הרון ומא חדא פלדונייא קשע ופרח מתלהא קשעאת הרון זוגהא כהן גדול ועמהא משה מלך ואולאדהא סגני כהונה ואכיהא נחשון בן עמינדב ראס ושריף · לסבט יהודה והוא ראס לכול יסראיל ופלאכר מא דאמת פרחתהא דכלו אולאדהא יקרבו אלבכור כרגו מייתין לדלך קאל לשחוק אמרתי מהולל ולשמחה מה זו עושה

מעשה גרא לואחד מן אכאבר ארץ ישראל וכאן סאכן פי בלד ·אסמהא כאבול זוג אבנה ועמל לה פרחא עצימה ועזם לכול יסראיל וכאן לה ציאפה אן עצימה לאן כאן וחייד ומא חילתה גירה קאל לאבנה אלחתן אטלע יא ולדי וגיב לנא נביד מן אלעולייא מן כאבייא אלפלאניא טלע תא יגיב לסעה תועבאן מן בין אלכואבי ומאת פבטי אלחתן מא נזל טלע אבוה לענדה קשעו מיית ומלקח בין אלכואבי פצל אביה סאכת ומא שאל ולא חט תא אכלו אלנאס ושרבו פקאלו לאבו אלערוס האת אבנך תא נבארכו ז ברכות פבכי אביה וחכא להם במא גרא פקאל להם גיתו תקולו אקואל קולו עלה קינות גיתו תא תעברו ללחופה עברו ללקבר ומוצע ז ברכות בארכו ברכת אבלים בכיו אלנאס

עלה בכא אן עצים ואנקלב אלפרח בלעזא כרג ר׳ זכאי ודרש לשחוק אמרתי מהולל ולשמחה מה זו עושה

מעשה פי אנסאן ואחד כאן אמלך עלא מרא פבעאת לבית אחמא הדייא ק׳ עגלה מחמלה צרוף נביד וגוראר זית וכולאע ואוני פוצא ודהב וחריר והוא רכב והוא גאייה פרחאן אלקלב בלהדייא אלדי קודאמה ולמא וצל לבית אחמא טלעו לאקו בפנגאן אלקהווה פשרבה והוא סוכן והוא ראכב פטלעת רוחה ומאת ומא אתכמלאת פרחתה עלא האדא קול לשחוק אמרתי מהולל וגו׳

מעשה פי ר׳ יוחנן כאן ניזל תא יתגסל עלא חפת אלירדן ולמן שלח תיאבה נצרה ריש לקיש והדא כאן ראס מנסאר אלחראמייא ור׳ יוחנן כאן קוי מליח וכאן למן ידכל לדהליז עתם כאן יכשף זנדה יצי אלבית פלמא נזל תא יתגסל כאן באלליל וכאן ריש לקיש עלא חפה ור׳ יוחנן עלא חפה ולמן שלח תיאבה חסבה ריש לקיש אנה מרא גאת תא תנטבל שד רמחה ריש לקיש פלארץ ונט וצל לענד ר׳ יוחנן קאל לו ריש לקיש חיף עלא האדי אלקווא כונת ברידהא תכון פלתורה גאובה ריש לקיש לר׳ יוחנן וקאל לו בן נפחא חיף עלא חוכנאך כונת ברידה יכון ללנסא גאובה ר׳ יוחנן וקאל לי ארגאע מן אלדי פיה וענדי אוכת אחסאן מני בעטיך איאהא פקבל עלה אנה ירגע ויקרא פלתורה וירגע בתשובה וחט פי קלבה עול אלתורה וראד אן ירגע וינוט מתל עאדתה לחפת אלירדן ומא קדר לאן אלתורה אסמהא תושיה מתשת כוחו של אדם ודיך אלסאעה ערף ר׳ יוחנן אן בתתבאת פי אלתורה וקאם יעלמה מקרא ומשנה ותלמוד וצאר חכם אן עצים יום מן אלאייאם כאן ר׳ יוחנן וריש לקיש פלמדרש אתצאצצו פלהלכה וקאלו אלסיף ואלסכין ואלרמח ואלמנגל אליד ומנגל אלחוצאד מן אימתה ביקבלו אלטומאה קאלו חין בתתכמל צנעתהם ואימתה תכמילתהם קאל ר׳ יוחנן למן ביחמו פלנאר קאל לריש לקיש לא אל מן סאעת אלדי ביטפוהון פלמא ויסקוהם קאל לה ר׳ יוחנן

Digitized by Google

אלחראמי הוא ביערוף פי צנעתה ור' יוחנן בילעב מעה פצעב עלה ריש לקיש קאל לו אש זידת ענדך מן אול כאנו ביסמוני רבי קבל מא אגי אליך ואליום ביסמוני רבי קאל לו לכן אנא מעלמתאך שי אנכסאר כאטר ר' יוחנן וכאן יענשה פקאם מרץ ריש לקיש והוא כאן זוג אוכתה אליה פעבראת זוגת ריש לקיש לענד אכוהא וקאלת לו יא אכי מן שאן כאטרי סאמחה ומא קאלת ילתפת אליהא קאלת לה לאגל ולאדי לא יבקו יתומים קאל להא עזבה יתומיך אני אחיה קאלת לו אעמאל לאגלי לא אבקא יתומה קאל להא אלמנותיך עלי תבטחו פתופא ריש לקיש בקו חכמים חאירין מן יקף קודאם ר' יוחנן פלמדרש עברו לה ר' אלעזר בן פדת לאנה כאן שאטר פלהלכה ומא קאל יעגוב ר' יוחנן בקא כול מא יקול שי יקול לה תניא דמסייעא לך יצעאב עלה ר' יוחנן יקול לו אנא מא בערף אן תניא דמסייע לי ואנא בחתאג להדא למן כאן בר לקיש קודאמי כול קושיא אלדי כונת אקשיהא כאן יעטיני כ"ד גואב ואנתה כול מא קולת לך שי בתקול לי תניא מסייע לי מא בערף אן כלאמי מליח פכף עקל ר' יוחנן מן חוזנה עלא ריש לקיש ובקא כול מא ינצור חדא יקול חיף עליך יא ריש לקיש וטלע מן עקלה ר' יוחנן פקאמו אלחכמים כיף ביסיר פי ר' יוחנן לאנה מרק מן עקלה קאמו טלבו עלא ר' יוחנן רחמים תא תופא

5. Jehuda b. Nissim b. Malkah's Commentary on Sefer Yezirah.

קומי אורי כי בא אורך וכבוד ה' עליך זרח מגדל עוז שם ה' בו
ירוץ צדיק ונשגב

פרק א' בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יה ה' צבאות אלהים חיים ומלך עולם ברא עולמו אעלם אידהא אלשאיק לבלוג אלמבלג אלעטים אלדי ליס בעדה שי והו אלעלם. אלאלהי אן הדא אלכתאב אלפה מן שפק עלי ועליך ועלי אלשאיקין

ללבארי תעאלי ונסב לאברהם אבי׳ ע״ה לא לשאן אלכתאב ולכן לילא יבאן ללטאלב אנה אסתכשף סביל קראתה כון אסתאד ודלך אלנקץ פהם אלקארי ואן לא ינסב פהמה לפהם אברהם אבינו ע״ה לאן מן ילגז כלאם עלי מעני מא פמבינה אפהם מנה פיה פלדלך כסב הדא אלכתאב אליה לכי לא יכון סביל לאחד אן יתעלק בה ראן פהם פיה אדני אמר אן ישכך פהמה אן לא ימכנה אן יפהם מא לגזה אברהם אבי׳ ע״ה וקד אעתארו אחבארנא תעלימה לאחד תלאמדתהם אלדי הו ענדהם פיה אולא מן סאירהם וכתמו דלך אללגז בינהם בחית לא יפהם אחד תפסירה והדא אלכפא אלעטים ממא בקי ענדהם מן מנטם אלשרע בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה בדא הדא אלמואלף בהאתין אללפטתין והמא עלי לגזה גמלה מעאני כתאבה לאנה בדא בעדה וראי אצול מסאלכה גאריה עלי אתנין ותלאתין אצל פקאל אן בהא כלק אלבארי ת״ע עאלמה וארד בה אנהא סבב אלוגוד תפצילהא עשר ספירות עשרים ושתים אותיות יסוד דלך שלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה והו ידכרהא הנא הכדא ולמא כאנת אסבאב וגוד אלעאלם עלי הדה אלעדה געלהא הכדא פי לגזה ופיהם מן יפסר אנה ענא בהא ען לב האדם ויצלו פי דלך ויגעלוה מסתקימא ומקלובא בקולהם לב ובל דכר דוד ע״ה לפטה בל תלת מראר ויתבין לי אנה אשאר בהא ען תלת עואלם והדא נצה בחנת לבי פקדת לילה צרפתני בל תמצא זמותי בל יעבר פי תמוך אשורי במעגלותיך בל נמוטו פעמי ותגד אן אחבארנא יקולון חרף אלבית אלתי אבתדאת בהא אלתורה וחרף אללמד אלדי פי גאיתהא אשארו להדין אלחרפין דמן הדא אלתפסיר תגד ענדהם עדה וליס לנא חאגה פי דלך אד מסלכנא הדא אלסלוך עלי אלעלם אלחקיקי והי אלטריקה אלוכטי ליסת באלפרוע וסא נפסר הדה אלאעדאד פי מוצעהא אן שא אללה בשלשה ספרים ספר וכפר וספור הדא מעני אראד בה תלתה אשיא רינבגי אן יפהם מעני אלפאטה עלי אלתסלסל אלאלהי לאנה בדא

מן פוק ודכר אולא שלשים ושתים תם דכר שלשה ספרים אראד בה אן אטהאר פעל אלחכמה אלאלהיה אלתי ענהא וגוד אתנין ותלאתין סבבא הי טאהרה פי שלשה ספרים אלתי אראד בהא תלת עואלם לאן הכדא אתפקו עליה אלפלאספה אנהא תלתה ואחבארנא עלי הדא אלראי ולדלך פי צלאתנא נקדס אלבארי תע תלת מראר פי קולנא חקק ה׳ צבאות והדא נץ ישעיה עה בוצפה הדא אלמעני נצת אלתורה הדא אלמסלך בראשית ברא אלהים אראדו בה אשארה עלי אלעאלם אלאול אלאעלי אלגיר מדרך אלדי אלחכמה אלאלהיה צאדרה מנה פצארת אלגרץ באלאלפאט בחית אן לא תדכר אלכאלק הע פקאל אול מא כלק אלהים ואלנץ אלעבראני פי דלך בראשית ברא אלהים פגעלת אלהים מכלוק ולם תדכר אלכאלק תע אד לא ימכן דלך ספר הבהיר בראשית ברא אלהים ומאי ברא צרם הכל ואחר כך אלהים ופי מא יאתי בעד דלך ינפהם לך גמיע מא דכרנא פי מא תקדם אגראץ מטאבקה להדא אלגרץ קול אלעזיז ותגד לרז״ל אגראץ פי הדה אללפטה פקאלו תנא דבי ר׳ ישמעאל בראשית אל תקרי בראשית אלא ברא שית אלדי ינפהם מנה אן אלכאלק סתה אסבאב וגרץ הדא אלקאיל ען סתה אסבאב אלתלת עואלם והי רום ותחת ופנים ואחור ימין ושמאל והי סבבין לכל עאלם וסא תסמע ביאן דלך פי מא יאתי אן שא אללה פי תפסיר עשר ספירות את השמים אראדו בה אלאגראם ואלאפלאך אלעלויה והו אלעאלם אלתאני ואת הארץ אראדו בה ען אלעאלם אלאדני והו אלתאלת ביאן אלתלת עואלם ברא פי דלך מן אלאדני אלדי הו עאלם אלכון ואלפסאד והו כל מא דון פלך אלקמר תם אלעאלם אלתאני אלדי הו עאלם אלאגראם אלעלויה ואלנפס אלדאימה ואלעקול אלמפארקה תם אלעאלם אלתאלת אלאול אלדי לם יקף עלי חקיקה וגודה אחד ולא מאהיתה ואן כאלף איהא אלנאטר אחד הדא אלמעני אסמע גרצה ותרי קולי צחיח כיף הו גיר מדרך ואן אראד

Digitized by Google

יסםסט עליך פכן פהים ואפהם אגראצה ולא תכאלפה אדא לם יחתג מעך אנה מדרך פאעתבר צחה קלה פכרה ועלי הדא אלאשתיאק אלעטים ואלטלב אלעזיז כאן משה רבינו עה ענד קולה הראיני נא את כבודך פאגאבה וראית את אחורי ופני לא יראו אלדי אראד ען גמיע אלאפעאל אלצאדרה מן חכמה אלבארי תע ואשאר פיה אנה אדרך גמיע דלך ועלם אסבאבהא בקולה ויאמר אני אעביר כל טובי על פניך ותבת פיה אנה תע גיר מדרך לגמיע מא לה נפס חיה בקולה כי לא יראני האדם וחי האדם אראד בה ען אלנוע אלאנסאני וחי אראד בה ען אלאשכאץ אלעלויה ואלנפוס אלחיה אלדאימה כמן קאל לא ימכן הדא אלפ ואלפ וכפא הנא ביאנא לדוי אלאלבאב אלצאפיה ותגד פי תפאסיר אלאחבאר אן הדא אלשלשה ספרים הי אלמחשבה ואלחכמה ואלבינה ואבין לך גראבה לגזהם מחשבה הו אלשי אלגיר מדרך והי תדרך גמיע אלאמור וגמיעהא מחתאגה אליהא פלגזו בהא אלעאלם אלאול אלגיר מדרך ואנה יעלם כלמא תחתה והו סבב וגוד אלכל כמא אן אלפכרה סבב כל עמל קאל איוב עה והחכמה מאין תמצא אנטר כיף לם ידכר הנא אלמחשבה וקאל ען חכמה מעתרפא מאין תמצא וגעלהא מוגודה וגעל אלמחשבה אין יעני בה גיר מדרך וגודה חכמה ארא[דו] בה אלעאלם אלתאני לאנה מוגוד ומדרך כמא אן אלעאלם חאצל מוגוד והדא לגז בינה הדה אללפטה מלגזה ען עאלמנא הדא אלדי הו אלתאלת והו מפהם וגודה ולדלך קאל בינה אלדי הו פהם אלשי ואלפהם דון אלעלם לאן אלעלם מתקדם ען אלפהם באלחס ולולא וגוד אלעלם לם יכן וגוד אלפהם ולדלך וגוד אלעאלם אלתאני סבב וגוד הדא אלעאלם אלאדני וען סבבה איצא וגוד אלעלם פאדא ראית אגראץ אלאחבאר וכלאמהם תגד קולי צחיח עלי סלוכהם ותגד תפאסירהם באללגז כתירה ויפסרו אנהא עקל ועאקל ומעקול או עשק ועאשק ומעשוק ואדא אעתברת הדא אללגז וגדת קולי עלי צחה כבר

וכדלך תגד ענדהם אנה אראד בה עלי אלבארי גל גלאלה וען אלעקל ואלנפס אלדי מנהמא יצדר כלמא פי אלעאלמין פהדא תפסיר שלשה ספרים ותגד מן יגעלהא עלי הדא אלנטאם ספור וספר וספר פהולאי יבדאו מן אלאדני עשר ספירות בלימה עשרים ושתים אותיות שלש אמות שבע כפולות ושתים עשרה פשוטות יבין פי הדא אלמעני אלשלשים ושתים נתיבות אלדי דכר אולא והי כמא דכרת לך עשר ספירות עשרים ושתים אותיות אלתי גמלתהא אתנין ותלאתין תם אכד פי ביאן אלעשרים ושתים אותיות ויפסרהא עלי חסב אעדאדהא לוגוד אלאסבאב פקאל שלש אמות ושבע כפולות ושתים עשרה פשוטות וסא נבין גרצה פיה עלי קולה פי מא יאתי בלימה אמא הדא אללפטה פלגז עטים אסמעה ודלך אנה אראד בהא מא קדמנא ביאנה פי אלפצל אלעאשר ועלי אלספר הראשון מן שלשה ספרים ודלך אנה ענא בבלימה ען ספר והו אלדי פסרנא ענה מחשבה והו אלדי לא יצל אחד לחקיקה חכמתה ולדלך דכר בלימה והי לפטתין ודלך בלי מה יעני דון שי מדרך והדא גרצה לא גיר וקד דכרנא הדא אלגרץ עלי והחכמה מאין תמצא ועלי הדא אלגרץ סלכו רז׳ל בעד אלתקדים בוצעהם מלא כל הארץ כבודו כבודו אראדו בה ען אלסבב אלאול והו אלדי דכר ענה ר׳ יהושע בן לוי הב׳ה והו פלך אלעקל כמא דכרנא הב׳ה הדה אללפטה אכתרעוהא רז׳ל ללמוגוד אלאול ולא יכטר בבאלך אן ינטקו רז׳ל לפטה אלא ופיהא מעני עטים לאן ברוך לא ינסב אלא לסבב אלמוגוד יכן קאבל אלברכה ממן יבארכה לאן לפטה ברוך מפעול וחאשא רז׳ל מן אלנטק אלא למעני עטים חתי פי אלאגדות אלדי יטנו אלגהאל אנהא וצף חדית או מא אשבה דלך פיהא פלספה עטימה ועלם פאיק לאללביב אלפהים לכנה בלגז עלי עוארהם באלתמסך במנע כשף אלאסראר ולמא בינא הנא קאלו אלקדוס אלמבארך מלא כל הארץ כבודו אראדו בה אן אלסבב אלאול ימלא

אלעאלם כמן קאל מלא כל הארץ מכבודו ואנטׄר כיף הרובהם מן אלאנסאב לה סבחאנה פעל טׄאהר בחדפהם אלמם מן אלכביד ונסבו אלפעל ללכבוד תׄם קאל ברוך כבוד ה' ממקומו ממקומו אראדו בה לפטׄתין כמא קאל מן מקומו והו מוצׄע וגׄודה פאפהם גראבה לגזהם וכיף יעתרפו באןׄ לא סביל לאדראך מוצׄע וגׄוד אלסבב אלאול והו אלבארי גׄל תׄנאה וקאלו רז"ל הוא מקום עולמו ואין עולמו מקומו אראד בה תעׄ גיר מדרך לאן אלמדרך אעטׄם מנה אלגיר מדרך לאנה יחיט בה פלדׄלך לא ימכן אדראכה תעׄ פהדׄא סרׄ בלימה וקד סׄיל ארסטו ען אללה אן כאן מוגׄודא פכיף הו פקאל אללה עזׄ וגׄל מוגׄודא חקׄא פאמׄא אלנאס פלא יעלמון כיפיתה קיל פהל פי אלמרי שי ידל עליה ועלי אלעאלם אלעקלי ואן הדׄא פי אלעאלם פכיף הו קאל נעם הו כאלנפס פי אלבדן פאן אלבדן לא יקום שיא אלא בתדביר אלנפס ולא ימכן אן תעלם אלא פי אלבדן במא יטׄהר מן אתׄאר תדבירה פיה והדׄא אלעאלם אלמרי לא ימכן אן תעלם כיף תדבירה אלא בעאלם לא ירׄא ואלעאלם אלדׄי לא ירא לא ימכן עלמה אלא במא יוגׄד פי הדׄא אלעאלם מן אלתדביר ואלאתׄאר אלדאלה עליה נץׄ ר' אליעזר פי אלראבע מפרקיו אתא במא דׄכר שנים שרפים עומדים אחד מימינו של הקב"ה ואחד משמאלו שש כנפים לאחד ודׄכר אלתקדיס קאל והחיות עומדות אצל כבודו ואינן יודעות מקום כבודו עונות ואומרות בכל מקום שכבודו שם ברוך כבוד יי ממקומו והדׄא אלגרץׄ מטאבק למא קדׄמנא דׄכרה באןׄ לא סביל לאדראך ואגׄד אלמוגׄוד אלאוׄל ואפהם מן כלאמה אן אלשנים שרפים אראד בהם ען אלהיולא ואלצורה ותגׄד פי כתב ארסטו טלבה ובחתׄה כיף ימכן וגׄוד מוגׄודא מן גיר מוגׄוד ואתׄי כדׄלך בראי אפלטון והדׄא נצׄה וקד זעם אפלטון אן מא ליס במוגׄוד לא יקאל פיה אנה ליס שי בל אנה ליס וגׄודה מתׄל וגׄוד אלמוגׄוד בל מתׄל מא ליס במוגׄוד פכאן יזעם אן אלמוגׄוד ביקין הו אלצׄורה והו אלגׄוהר אלחקיקי ואמא אלענאצר אלעאליה

Digitized by Google

אלמקדמה̈ אלמעארה̈ פאן לא וג̇ודא להם בל והם פי קוה̈ ג̇מיע אלאשיא וליס שיא באלפעל ואלשי אלמרכב מן אלענאצר ואלצורה̈ פלה בינונה̈ וג̇וד מן קבל אלצורה̈ ותגייר ותבדיל אלי הנא נצה ואת̇ר הד̇א יברהן הד̇א אלמעני מת̇צלא בה פי ד̇לך אלמוצ̇ע יג̇ב חסב קולה ואלשי אלמרכב מן אלענאצר ואלצורה̈ פלה בינונה̈ ותגייר ותבדיל אן תכן אלאג̇ראם אלעלויה̈ פאניה̈ ותבדלהא ען גירהא מת̇להא פי חינה כמא תרא פי אלאנסאן אנה אד̇א פני לם יעדם אלעאלם גירה והד̇א ממא תלזמה אלחכמה̈ אלעזיזה̈ ובלא שך הד̇א ראי אפלאטון וכד̇לך תג̇דה פי בעץ̇ אלתואליף מנסוב לה הד̇א אלגרץ̇ קאל ישעיה ע̇ה כי שמים כעשן נמלחו והארץ כבגד תבלה ויושביה כמו כן ימותון וישועתי לעולם תהיה ועלי הד̇א אלראי כאנת אלהנוד וקאלו פי אואיל אלדואיר תכן אלנפוס צאפיה̈ ד̇כיה̈ ואלאשכ̇אץ̇ אלספליה̈ כבאר באקיה̈ מדה̈ טוילה̈ וכד̇לך ילזמה חסב הד̇א אלראי אן פי אבתדא אלחרכאת אלאסבאב עלי וצ̇עהא לם ישארכהא אכ̇תלאט ואמתזאג̇ פאד̇א מאזג̇ בעצ̇הא בבעץ̇ לא בד ללמוג̇וד מן פסאד ותגייר ממא יכתסב מן אמתזאג̇ה מע אלאד̇ני ויקבל אלתגייר ופסאד ונקצאן מן ד̇אתה חתי תציר אלאעמאר קצירה̈ ואלמזאג̇ כת̇יף ואלנפוס גיר דארכה̈ ויתבין לי צחה̈ אלכבר מן נץ̇ אלתורה באלאעמאר אלטוילה̈ ובלא שך הו אשארה̈ להד̇א אלראי ופי אלפרק אלסאדס מן פרקי ר׳ אליעזר ז״ל נאתי בעון אללה באכמאל בעץ̇ הד̇א אלגרץ̇ מן אגראץ̇ אלעלמא אלקדמא וכד̇לך ד̇כרת אלתורה ארבע ענאצר קבל אבתדא ט̇הור אלפעל וכד̇לך וחשך על פני תהום ורוח אלהים מרחפת על פני המים פד̇כרת חשך לגז ען אלנאר ותהום ען אלארץ̇ ורוח ען אלהוא ומים ען אלמא הד̇ה אלארבעה̈ ענאצר הי אלתי ד̇כר אפלטון ענאצר עאליה̈ מתקדמה̈ מעארה̈ ויתבין ד̇לך ממא ד̇כרת̇הא אלתורה פי אול אלאמר ואשארה̈ אן בהא כאן וג̇וד אלעאלם אלת̇אני אעני עאלם אלאג̇ראם אלעלויה̈ קאל ר׳ אליעזר פי פרק אלנא וחכמים

אומרים שמים וארץ עתידין ליעבר ולהתחדש מה כתיב עליהם ונגולו כספר השמים כאדם שהוא קורא בספר תורה וגולל אותו כן עתיד הב'ה לגלל את השמים כספר שנ' ונגולו כספר השמים וארץ כבגד תבלה כאדם שהוא פושט את טליתו ומקפל אותה וחוזר ופותח ולובש ומחדש אותה במקומה כטלית שנ' והארץ כבגד תבלה וכל יושבי הארץ יטעמו טעם. מיתה שני ימים שאין נפש אדם ובהמה על הארץ שנ' ויושביה כמו כן ימותון ולעתיד לבא הב'ה מחדש אותן ומקיים אותן לפניו שנ' יחיינו מיומים ביום השלשי יקימנו ונחיה לפניו ר' אליעזר אומר כל צבא השמים עתידין להתחדש מה כתיב עליהם וכל צבא השמים יבל כנבל העלה מגפן מה התאנה הזאת נובלות העלה שלהם והם עומדין כעץ יבש וחוזרות ופורחות ונוצצות וצומחות ומוציאין עלים חדשים כך כל צבא השמים יבולו וחוזרין ופורחין ונוצצין וצומחין ומתחדשין במקומן להודיע שהוא מכלה הכל ואין עוד לא רעב ולא מגפה ואין עוד צרות שנ' כי הנני בורא שמים חדשים וארץ חדשה אפהם איהא אלנאטר מקאלתנא הדה וגראבה הדא אלקול וכיף אקאוילה בינה גיר כתירה אללגז ומבינה אלפסוק אלדי דכרה ישעיה עה וכיף הו מטאבק למא דכרנא עלי ראי אפלטון עשר ספירות הדא קול אראד בה ען עשרה אסבאב אלדי הי סבב וגוד אלעאלם וסא נדכרהא פי מואצעהא אן שא אללה וקד אתפקו רז'ל אנהא עשרה ולדלך יפרצו אן נגעל פי כתאבנא עוץ יהוה תלת יודין אלדי עדד כל ואחד מנהא עשרה לאשארתהם אנהא תלתין לתלת עואלם ואנת תגד ענדהם תפסיר בלימה עלי פנון כתירה לאנהם אכדו פי דלך אלעדד אלאחרף אלדי עדדהא עלי אבגד סבעה ותמאנין ודלך פז וילגזו פי דלך כתיר ויטלבון פי דלך אסאמי ואלפאט יקימו בהדה אלעדה וילגזו פיה כתירא ויכרגהא למעני כתיר אלדי ליס גרצנא פיה לכלפה אלתטויל ולקלה מעאניהא ואדא אטלעת עלי אלפאטהם תפהם אגראצהם

Digitized by Google

כמא בינّא לך עשר ספירות בלימה מספר עשר אצבעות חמש כנגד חמש וברית יחיד מכוונת באמצע במלת הלשון ובמלת המעור הדֹא אלקול תפסיר למא קדّמה מן אלקול לכנّה בלגז ודֹלך קולה אן אלעשר ספירות כעדד אלאצאבע חמש כנגד חמש ומהמא אן קוי בלגז לא יבלא מן מתֹאל ואשארה̈ פי מתֹלה אנהא פאעלה̈ ומנפעלה̈ בקולה כנגד ונצת אלתורה פי דֹלך באדם אלדֹי ארארת בה ען אלהיולא בנצّהא לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו נגדו ארארת בה ען אלאנתֹי אלתי הי מנפעלה̈ מנה וצדّה אנטֹר פי פרקי ר' אליעזר ותגד גֹמיע הדֹא אלאגראץֹ טאהרה̈ לכן בלגז מא ינץّ פי פרק כّא כתי' ומפרי העץ אשר בתוך הגן תאני ר' זעירא מפרי העץ ולא העץ ואין עץ זה אלא אדם שנמשל כעץ שנ' כי האדם עץ השדה וגו' אשר בתוך הגן אין גן אלא לשון נקבה ואין גן אלא אשה שנמשלת כגן עדן שנ' גן נעול אחותי כלה ופי מא בעד דֹלך פי הדֹא אלפרק תרא גראבה̈ הדֹה אלאסראר בלגז ובלא שך אנהם ארארו ז"ל באדם ען היולא ואלאשה ען אלאנתֹי אלמדכורה̈ וען אלגן אלעאלם תֹם תגד פי הדֹא אלפצל כיף יצדר מנהמא אלצורה̈ ואלמאדّה̈ ואשארו ענהמא בקין והבל והכדֹא נצת אלתורה ענהמא ואכדֹו אלפאטֹ קין והבל ען אלכון ואלפסאד אלדֹין המא צאדרין ען אלצורה̈ ואלמאדّה̈ פהדֹא סרّה אפהמה פמתّל הדֹא אלפאצّל ען אלפאעל ואלמנפעל בהא אלידין אלדֹי אליד אלימני פאעלה̈ ואליד אליסרי מנפעלה̈ תֹם קאל וברית יחיד מכוונת באמצא ארארו בה ען פעל חכמה̈ אלבארי תעֹ אנהא צאדרה̈ מנהא ולא יוגד מוגודא אלא והי סבבה וארא גראבה̈ כלאמה אנה לם ידכר פעל צאדר מן אלבארי תעֹ אלא מן אלסבב אלאול אלדֹי הו בריתו כקולנא פי כבודו אנה אמר צדר ענה ליס דֹלך דֹאתה וגראבה̈ אלקול איצֹא בדֹכרה לפטֹה̈ מעתה עלי אלברית ודֹלך למא כאן גרצֹה אשארה̈ ען אלחכמה̈ אלאלהיّה̈ פאפהם גראבה̈ אקואלה במלת הלשון ובמלת המעור האתאן

Digitized by Google

אללפטתאן אשאר בהמא אמרין עטימין אחדהמא אלפיץ אלאלהי פי אלגואהר אלעקליה ותאניהמא פי דואם אלצורה עלי חפט אלאגנאס פאשאר ען אלגואהר אלעקליה במלת הלשון לאן באללסאן יבין אלמרء מא אראד ביאנה מן אלעלום וגירהם מן אלאמור אלמפהומה והדא הו כבודו לאן שרף אלשי תכון מא יצדר ענה מן אלפצאיל ואלעלום פהדא מא אראד פי מלת הלשון אמא מלת המעור פאשאר בהא מא יטהר מן דואם פעל אלחכמה אלאלהיה פי אלעואלם מן גהה אלמאדה והדא הו בריתו לאן עהד אלשי בקא דלך אלאמר אלמעהוד ולמא הו טהור הדא אלאמר כקאבל ומקבול ופאעל ומנפעל אשאר בה בלפטה מעור פהדא גרצה פי האתאן אללפטתאן וקד דכרנא קול מטאבק להדא אלגרץ פי אלפצל אלראבע עלי ועתה כן ישלח ידו פאפהם נורך אללה הדה אלאגראץ עשר ספירות אפסר הנא גרצה פי הדה אלעדה אלמוצופה הנא מהמא אנה פסרה פי מא יאתי לגרצה לכן אבין מא אנא אפהמה עלי חסב וצולי אקול ען אלעשר ספירות אראד בהא ען אלעקל ואלנפס אלדי המא סבב כל מוגוד והיולא ואנתתה וצורה ומאדה ואלארבעה ארכאן פהדה עשרה והי כמסה דכור וכמסה אנאת והי פאעל ומנפעל וחכמה אלבארי פעל בין כל אתנין ובה צאר כל אתנין תלתה והי ואחדה בין גמיעהא לאן לא יוגד מחרך ומתחרך דון חרכה אלמחרך חרכה ואלמתחרך מדרך ואלחרכה גיר מדרכה והי פעל אלחכמה אלעזיזה והדא מא תקדם דכרה פי אלשלשה ספרים וכדלך ברהן ארסטו אלמבאדי תלתה ופיה מא יפסר אלעשר ספירות הי אלעקול אלמפארקה ללאפלאך אלעשרה לאן לכל פלך עקל ומפארק לה ופיה מן יפסר אנהא פי אלעאלם אלאול ומנהא יצדר כל פעל פי אלעאלמין ותגד הדה אלאגראץ ענדהם פי לגזהם ואסראהם עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע עשר ולא אחת עשרה הבן בחכמה וחכם בבינה בחון בהם וחקור מהן והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונו

אראד הנא ביאנא אנה עשרה לא זיאדה ולא נקצאן והו קולה ולא תשע ולא אחת עשרה ואלקוה אלברהאניה פי דלך מן עלם אלחסאב אלדי הו אול דרג אלעלום ואכד פי דלך הדה אלטריקה באן יקולון אצחאב עלם אלחסאב אן ואחד הו אול אלאעדאד והו ליס בעדד ומן ואחד אלי עשרה הו עדד אלאפראד ועשרה הו ואחד למרתבה אלעשראת ואן קלת אחדי עשר פהו מרכב מן ואחד ועשרה אלדי הו ואחד מן אלאפראד וואחד מן אלעשראת אלדי הו גיר גנסה וליס בינהמא מנאסבה ואן קלת אתני עשר פפיה תלת תראכב תרכיב אלאפראד ואלעשראת ואלאתנין אלדי הו מרכב מן ואחד מרתין פלדלך לא יסתטיע אן יכן אלעדד אלכאמל אלגיר מרכב אכתר מן עשרה וכל מא תרקי אלאעדאד תגד פיהא תראכב מכתלפה ואן קלת תסעה פהו גיר כאמל עדד אלאפראד אן אלואחד כאמל פי דאתה פלדלך לזם צרורה אן תכן אלספירות עשרה לא זיאדה ולא נקצאן וגעלו פי דלך מן אלפא ביתא לגז והו איק איק גרצהם פי הדה אלאחרף אשארה לשלשה ספרים ודלך מא אבינה א אשארו בהא ען אלבארי תע לאן אלואחד אול כל חסאב ואבתדא אלאפראד י אשארו בהא ען עאלם אלאפלאך אלדי הו אלעאלם אלתאני והו עאלם מרכב מן אפראד כאלעשרה ק אשארו בה ען עאלם אלכון ואלפסאד אלדי הו מרכב מן מרכב כמא אן אלמאיה מרכבה מן עשרה עשרה והו אלכארג מאיה והו מרכב מן מרכב כמא אתינא בה הו גרצה פי קולה לא תשע ולא אחת עשרה הבין בחכמה אשאר הנא בגמיע אלעלום אלפלספיה וגעל אלפאטה אמר ואוצא באלאשתגאל בהא פקאל אפהם אלעלם יעני אלעאלם אלתי אשארו ענה חכמה והו אלעאלם אלתאני פאוצא אן יפהם אפעאלה ואלאסבאב אלצאדרה מנה חכם בבינה אראד בה וציה תעלים אסבאב וגוד אלעאלם אלאדני אלדי אשארו בה ען בינה ופיה וגה אכר הו אנה אראד בה אמתזאג אלעאלמין ואטהאר פעל אלעאלי פי אלאדני

Digitized by Google

ופיצ̇ה עליה ואפאדתה מנה וחאג̇ה̈ אלאעלי ללאדני לאט̇האר פעלה ולד̇לך אוצא בפהם ד̇לך ועלמה בחון בהם וחקור מהם אתא הד̇א אלפאצ̇ל בוציה̈ ותאכיד באלטלב ואלבחת̇ עלי הד̇ה אלאמור אלעט̇אם וג̇על תג̇ריבה פיהא ואלטלב מנהא אלד̇י אראד בה תג̇ריב אלכ̇אטר פיהא ואלטלב ואלברהאן מנהא ופיה וג̇ה ת̇אני אנה אראד בהד̇ה אלאלפאט̇ ען אלעלמין אלד̇י המא עלם אלהיאה̈ אלפלכיה̈ ואט̇האר חרכה̈ אלאג̇ראם אלעלויה̈ עלי אלספלי ואלת̇אני הו עלם אלטביעה̈ בחון בהם אראד בהא ען אלעאלם אלאלהי וג̇עלה תג̇ריבא וד̇לך באן ליס ללמשתגלין פי אלקצ̇א אלנג̇ומי אלא אלתג̇רבה̈ ליס בינהם ברהאן פלד̇לך קאל בחון בהם אלד̇י הו תאכיד אלוציה̈ באלתג̇ריב פי אלקצ̇א אלנג̇ומי ואלתמסך בה חקור מהם אראד בהא ען עאלם אלטביעה̈ אלד̇י יג̇רי עליה אלברהאן פקאל אטלב מנהא אלברהאן לאנה מנה ופיה לא ירא אהלה באלתג̇רבה̈ פהד̇א גרצ̇ה פי בחון בהם וחקור מהם ואלתאכיד פי אלאשתגאל בהא והעמד דבר על בוריו אוצא בהד̇א אלקול מערפה̈ חקיקה̈ אלאצל ותוקף באלחכמה̈ פי מא הי מסתחכמה̈ עליה ואן תכן פי צחה̈ ד̇לך השב יוצר על מכונו אפהם יא הד̇א גריב קולה ואשארתה וכיף הו מתצל קולה ותפסירנא עלי אלמעאני לאנה ד̇כר הנא ת̇לת̇ה̈ אשיא והי אלשלשה ספרים אלד̇י ד̇כר פי אבתדא כתאבה והי אלמחשבה ואלחכמה ואלבינה אלד̇י ענא בהא עלי אלעאלמין ואלת̇אלת̇ והו אלד̇י ד̇כרנא ענה באנה גיר מדרך פאעתבר כלאמה הנא וכיף הו תפסיר למא קבלה באנה אוצא באלבחת̇ ואלטלב עלי חקיקה̈ אלעאלמין בקו̅ הבין בחכמה וחכם בבינה ופי אלת̇אלת̇ אלד̇י הו אלאו̈ל לם יאמר באלבחת̇ בל קאל השב אראד בה אד̇א שככת אלאמר וג̇עלת טלבך פי אלבארי עז וג̇ל אלד̇י הו יוצר אצרף סבריתך פי מא כנת עליה ולא תכלף אלאסבאב פי גיר מוצ̇עהא וד̇לך כמן קאל אתכ̈לא מן אלבחת̇ עליה והד̇א דליל למא קד̈מנאה עלי בלימה אנה גיר מדרך וקד

Digitized by Google

דכרנא פי דלך כפאיה פי אלפצל אלעאשר פאיהא אלנאטר פי מקאלתנא הדה נורך אללה ואצאך אפהם גראבה כלאמה וחסן תאוילנא פי תכסירה וכן בה סעידא ובאתם לסרך ולא תסמח בהדה אלאמור לאחד חתי תכן עלי אמן מנה אנה אהל לה ואסלך פיה מסלך כבוד אלהים הסתר דבר ודבש וחלב תחת לשונך והדה אחסן אלמסאלך לאן מן יכתר אלכלאם פי הדה אלאגראץ לא יכלו אן יסתכף בהא ענד אלגמהור ואלסבב פי בעדה ען מדאהב אלגמהור ורבמא כאלפהם פי בעץ אגראצהם ולקלה בלוג אלנאס הדה אלמבלג אלשריף אלא ואחד פי בעץ אלאזמאן ורבמא כאן גיר כאמל ללוצול אלחקיקי פלאגל הדא ינבגי לאללביב אן יתוקר ויעז נפסה מן אלכלאם מע כל אחד פי הדה אלאגראץ ולא תסלך פי דלך מסלך מן קאל לא מצאתי לגוף טוב אלא שתיקה מהמא אן גרצה פי דלך ען גמיע אלכלאם כיף מא פי הדה אלאגראץ אלדי יצדף קלילא מן יפהם מנה ולו אלבעץ והדא מסלך אחבארנא פי אלכלאם עלי הדא אלכתאב קאל אפלטון ינבגי ללעאקל אן יסתחי מן דכר אלעלם בין אלגהאל כמא יסתחי אלגאהל מן בת אלגהל בין אלעלמא

6. Dictionary of difficult words of Bible and Midrasch.

פרקדן לא יקרא את שמע אלנאים עלי קפאה יסמי כדלך ולא יגוז אן יקרא קרית שמע אלא והו עלי נצבה מעתדלה לאן דלך מוגב אלחרמה ואלעטמה פי אלנפס ואלאנפעאל אלמודי ללכשוע ואלכצוע ענד מא ימר פכרה לבסאטה אלוחדאניה אלדי לא ישובהא שי מן אלאחואל אלגסמאניה ולא מן אלצפאת אלמתעדדה אלדאתיה חסב מא אמר ענד תלאוה הדא אלמעני בפמה אן יכון סבק פהמה אלי כאטרה ותלאלי מענאה פי פכרה

Digitized by Google

ליס כמא יעתקד מן לא בצירה̈ לה אנה יכתפי באן יקולה בפמה וקד צאר בדלך מוחד מע כונה לא יתצור לדלך מעני ולעלה יעתקדה ואחד כאלשׁכ̇ץ אלואחד אלמתנת̇ר באלתרביב ואלאעצ̇א ואן בעד ען הדה אלמרתבה̈ קליל פי תכ̇ילה̈ ואחד כאלנוע אלואחד או כאלג̇נס אלואחד אלעאם לאשכ̇אץ כת̇ירה̈ אלמתקסם לאנואע גזירה ולעל חסיד אכ̇ר קד זאד פי רתבה̈ אלחסידות אלי אלטרף אלאול פיציר חסיד פי קול אני לאכתפי מן הדה באן אסמעה מן גירי חסב או מן חזן הכנסת לאן אלנץ קד קאל שמע ישראל ואלד̇י ינבגי אן ננבה̈ עליה הנא אן קולה שמע הו במעני אפהם מת̇ל אשר לא תשמע לשונו וקד בי̈ן רבינו ז׳ל פי אלדלאלה̈ אן שמע יכון במעני אלסמע ובמעני אלקבול ובמעני אלפהם פאנט̇רה מן ת̇ם בדלאילה ואלאצל הנא אן תעלם אן מעני אלתוחיד אלחקיקי ליס באלקול ולא באלכ̇בר ואלסמאע מן אלגיר בל באלפהם ואלאדראך ואלמערפה̈ פלא ג̇רם יכון עקיב דלך אלאהבה ויתבעהא אמת̇אל אלאואמר ען חקיקה̈ ואללה ג̇ בד̇כר אלמחבוב דאים מתצל פי ג̇מיע אלחרכאת ואלסכנאת ולא ינט̇ר ענד אלדכ̇ול ואלכ̇רוג̇ סוי את̇אר ענאיתה פי אלוג̇וד ואעתבא[ר] חכמתה וילוח לי פי תכריר אס שמוע תשמע מע כון אללגה̈ תסתעמל דלך לאן אחדהמא מצדר ואלאכ̇ר פעל מת̇ל נתן תתן פתח תפתח אמר יאמר ראה תראה וכת̇יר מת̇להא ומע ד̇לך ינתג̇ מנהא מעני רפיע כפי עט̇ים אלשאן והו אן יכון אחדהא במעני אלקבול ואלאמת̇ת̇אל ואלת̇אני במעני אלפהם ואלתבצר ואלמעני אנך לא תקנע בפעל מא תפעלה מן אלאואמר אמת̇את̇ל חסב ולא תתאמל בעקלך חקיקה̈ ד̇לך אלאמר בל יכון פעלך אלאמר מקרון באעתבאר בצירתך לד̇לך אלאמר ותדקיק אפכארך פי מנאפעה̈ אן כאן אמר או פי מצ̇ארה̈ אן כאן נהי ולא יכון ענדך פעלי עבת̈י והד̇א יטרד פי ג̇מיע אלמתכרראת מת̇ל נתן תתן אעטי ואעתבר מחב̈ה̈ אלאמר ומא יוג̇בה אלעטא פי אלנפס מן אלכ̇לק אלכרים אמר יאמר ענד קולה יעתבר ויפהם

Digitized by Google

Digitized by Google

אלדנוב אלתי אוגבת לה אן יבאע עבד לבשרי מתלה בעד כונה עבד י״י כי לי בני ישראל עבדים הענק תעניק לו אפעל ואעתבר מנפעה נפסך באמתתאל אלאמר ובתעוידהא כלק אלכרב ואלאחתקאר באחואל אלדניא לאן אלדי ארזקך איאהא קאדר עלי תציירהא מנך אן לם תפעל מנהא אלמצאלח וכדלך גמיעהא לא תכרם ולעלך תקול תרי אלחק ען נפסה שמע אשמע צעקתו אלגואב אן הדא לם יכרג ען אלגמלה לאן ליס כל מן ידעי עלי שכץ יקבל דעאה עלי חק או עלי באטל חאשא עדלה תע ען דלך בל עלי חכם דברה תורה כלשון בני אדם אני עאלם צמאירכם ובואטנכם פאן צרך אלי אלצארך תאמלת צראכה אן כאן ען טלם פאגבתה ואלא פלא לאן כם ממן יקצד מן גירה מנפעה בוגה מן אלוגוה אמא קרצה או והבה או מעינה או גאה פלם יכן דלך קאדר עלי דלך אמא באלכליה או פי חאצר אלוקת לסבב מא וקתי [?] פלא יצדקה אלסאיל פי דלך לאנה לא יערף סרי קצא חאגתה פירוח מן ענדה והו דאעי עליה טאלב אללה תע פיה באעתקאד מנה אנה בכל עליה בתלך אלחאגה או אנה אחתקרה ען קצאהא לה ואלחק תע פהו בוחן לב וכליות שופט צדיק לא יטלם הדא לאגל טן הדא ויכון שמע אשמע צעקתו מן הדא אלוגה עלי טריק אלמתל חסב אלכיאל אלגמהורי לא אנה תע יחתאג ארתאי ותפכר ואסתבצאר בל דלך פי חק אלבשר ואגב פי גמיע אפעאלהם ואקואלהם מן חית כונהם דוי עקל פלא יגב להם אלכרוג ען ראיה וען דלאלתה ולא יפעלו אלא מא יוגבו להם פעלה ויכתהו עמא ימנעהם איאה ודלך הו צלאחנא ובה אסתקאמה אחואלנא אלעקליה ואעמאלנא אלגסמאניה לטוב לנו בעולם שכלו טוב לחיותינו כהיום הזה אלוקת אלחאצר פמן כאן אלגרץ מנה אן יפהם חקיקה קרית שמע ואן יכטר הדה אלמעאני עלי פכרה לתתבת פי נפסה עטמתה תע וחדאניתה ומלכה עלי סאיר אלעואלם ועלי סאיר אלגהאת ואן תלמח נפסה חקיקה דלך באלתצור

פי מד̈ה̈ ימד̈ פיהא חרף אלדאל מן אחד כיף ימכן אן יכון נאים עלי קפאה או עלי נצבה ולא תכון דאלה̈ עלי אסתעדאד ותהיי פי אלבאטן אלד̇י אוג̇ב לה אלתהיי אלט̇אהר בל ילזם אן יכון כמא תקדם לנא אלקול פי מעני אלתהיי ואלאסתעדאד ללצלוה̈ פי באב פותח ואסתדללנא בקול אלנבי הכון לקראת אלהיך ישראל באלאסתעדאד קרית שמע ואלתהיי לה ינבגי אן יכון באכ̇ת̇ר מן אלאסתעדאד ואלתהיי ללצלוה̈ ואן כאנת ג̇מיעא מתצלין וקתא ד̇א אלפרץ̇ לקולהם סומך גאולה לתפלה פנעוד לחאלנא לאנא נחצ̇ר ת̇ם נג̇יב והד̇א ש̇אן אלמואד

SECOND PART.

1. Sa‘adya AlFayyūmī's Kitāb alAmānāt walI‘tiqādāt.

תם אבין חאל אלכתב אלמקדסה ואקול אנה אלתצר לנא מן גמלה מא כאן פו אלזמאן אלמאצי אלכבארא ננצלח בהא לטאעתה צמנהא פי כתאבה וצם אלידהא שראיעה ואתבעהא במא יגאזי ענהא פצאר דלך נפעא תאבתא עלי וגה אלדהר ודלך אן גמיע כתב אלאנביא וכתב אלעלמא מן כל קום ואן כתרת פאנמא תחיט בתלאתה אצול אולהא פי אלתרתיב אמר ונהי והמא באב ואחד ואלב תואב ועקאב והמא תמרתהמא ואלג כבר מן אצלח פי אלבלאד פאנגח ומן אפסד פיהא פהלך לאן אלאסתצלאח אלתאם לא יכון אלא באגתמאע הדה אלג מתלא אקול כמן דכל אלי עליל מחמום פתבין אן סבב עלתה גלבה אלדם פאן קאל לה לא תאכל לחמא ולא תשרב שראבא פקד אסתצלחה וליס אסתצלאחא תאמא ואן זאדה וקאל לילא יציבך אלברסאם פקד זאד פי אסתצלאחה וליס הו בעד תאמא חתי יקול לה כמא אצאב פלאנא פאדא פעל דלך פקד כמל אסתצלאחה פלדלך גמעת אלכתב הדה אלג אצול ואכתצר דון אתבאת שי מנהא לכתרתהא תם אקול לאן אלחכים גל ועז מן עלמה אן שראיעה ואכבאר אעלאמה תחתאג עלי טול אלזמאן אלי נאקלין לתצח ללאכרין כמא צחת ללאולין געל פי

אלעקול מכאנא לקבול אלכבר אלצאדק ופי אלנפוס מחלא ללסכון אליה לתצלח בה כתבה ואכבארה וארי אן אדכר גזייאת מן צחה אלכבר לולא אן אלנפוס תסכן אלי אן פי אלדניא כברא צחיחא לם יכן אלאנסאן ירגו מא סבילה אן ירגוה ממא יבשר בה מן צלאח אלתגארה אלפלאניה ואלנפע פי אלצנאעה אלפלאניה אד קוה אלאנסאן וחאגתה מוצועה עלי אלתכסב ולם יכן איצא יכאף מא יחדר מנה מן פסאד אלטריק אלפלאני ומן אלנדא באלמנע מן אלעמל אלפלאני מא לם ירג ויכף פסדת עליה .... ולו לם יוצע פי אלדניא כבר צחיח כאן אלנאס לא יקבלון אמר סלטאנהם ולא נהיה אלא פי וקת מא ירונה בעיונהם ויסמעון כלאמה באדאנהם מתי גאב מנהם ארתפע מנהם קבול אמרה ונהיה ולו כאן כדלך לבטל אלתדביר והלך כתיר מן אלנאס ולולא אן פי אלדניא כברא צחיחא לם יחצל ללאנסאן אן הדא מלך אביה ואן הדא ארת גדה בל לם יחצל ללאנסאן אנה אבן אמה פצלא ען אן יכון אבן אביה תם כאנת אמור אלנאס לא תזאל פי שכוך חתי לא יצדקו אלא במא וקע עליה חסהם פי וקת וקועה פקט והדא אלמדהב קריב מן קול אלמתגאהלין אלדי דכרנאה פי אלמקאלה אלאולי וקד קאלת אלכתב אן ללכבר אלצאדק צחה כצחה אלשי אלמדרך עיאנא דאך קולהא כי עברו איי כתים וראו וקדר שלחו והתבוננו מאד ולם זאד פי באב אלכבר והתבוננו מאד פאקול אן אלכבר קד יקע פיה פסאד מא ליס יקע פי אלמחסוס מן גהתין אחדאהמא מן טריק אלטן ואלאכרי מן טריק אלתעמד פלדלך קאל והתבוננו מאד פענד אגתהאדנא פי הדין אלאמרין כיף נאמן אלכבר עליהמא וגדנא פי אלעקל אן אלטן ואלתעמד לא יקעאן פיכפיאן אלא מן אלפראד ואמא אלגמאעה אלכתירה פאן טנונהם לא תתפק לכנהם אן תעמדו רתואטוו עלי אבדאע כבר לם יכף דלך עלי אלמלא מנהם בל יכון כברהם אלי חית מא כרג יכרג מעה כבר תואטיהם פאדא

סלם אלכבר מן הדין פלא וגה תאלת יוגב פסאדה פאדא ערץ כבר אבאינא עלי הדה אלאצול וגדה אלעארץ סלימא מן הדה אלמטאען צחיחא תאבתא

---

2. Jehuda b. Dāwud Ḥayyūǧ's Ḥurūf alLayn walMadd.

אלקול פי אלמתחרך ואלסאכן וקבל אן אבתדי בדכר שי מן חרוף אללין אביין מא אלמתחרך ומא אלסאכן פנקול אן אלחרף אלמתחרך מא נטק פיה באחדי הדה אלסבע חרכאת אלמסמאה שבעה מלכים והי אַא ואסמה פתח וָאא ואסמה קמץ וֶאי ואסמה סגול וֵאי ואסמה צרי וִאי ואסמה חרק ואו ואסמה חלם ואו ואסמה שרק ואלסאכן מא לם ינטק פיה באחדי הדה אלסבע חרכאת ולולא כראהה אלתטויל ואלכרוג ען גרץ אלכתאב לביינת הדה אלחרכאת אלמשתמלה עלי גמיע אללגה אלעבראנייה ביאנא כאפיא ואוצחת מואצע אלפתחין ואלקמצין איצאחא שאפיא ואקול אן אלעבראניין לא יבתדון בסאכן ולא יקפון עלי מתחרך ולא יכון ענדהם סאכן או סאכנאן מלתקיאן אלא בעד מחרך מתקדם לאן כל שבא תכון אול כלמה או אסם מבתדא בהא פהי מחרכה וכיפיה חרכאתהא עלי אנחא ודלך אן מנהא מא יחרך במתל חרכה מא בעדה אדא כאן מא בעדה אלפא או הא או חא או עינא אעני אן כאן אלדי בעד אלשבא מן הדה אלארבעה אחרף מחרכא באלפתח חרכת אלשבא קבלהא באלפתח ואן כאן מחרכא באלצם חרכת באלצם ואן כאן באלכסר חרכת באלכסר מתל יְאַבֵּד הון פאן אליא מחרכה באלפתח לאן אלאלף בעדהא מפתוחה ומתל תאנה פאן אלתא ממאלה אלי אלצרי לאן אלאלף בעדהא צרי וכדלך קחו אלקאף מצמומה לאן אלחא מצמומה קחי אלקאף מכסורה לאן אלחא מכסורה וכדלך דעו דעי דעה חכמה סחי

Digitized by Google

ומאוס יהי אור שם יהוא חרכה̈ אלשבא מת̇ל חרכה̈ מא בעדהא עלי הד̇א תג̇רי חרכה̈ אלשבא אלמבתדא בהא אלתי בעדהא אחד הד̇ה אלארבע אלאחרף חרכתהא אבדא מת̇ל חרכה̈ מא בעדהא אי חרכה̈ כאנת מן אלסבע חרכאת סוא אלקמץ פאנהם יסתת̇קלון פי אכת̇ר כלאמהם תחריך שבא קבלהא באלקמצות פחר̈כוהא באלפתח פי מת̇ל גערה קערה שערים נערים רהבים להבים נהרה דאגה דאבה שחקים פחדים פחתים לם יחרכו אלשבא באלקמץ אלד̇י בעדהא לכן באלפתח אסתכ̇פאפא ומנהא מא יחרך באלכסר פקט אד̇א כאן מא בעדהא יא מחרכה̈ ולא יסאֺל ען אי חרכה̈ תחרכת בהא אליא פכיף מא כאנת פאלשבא קבלהא מכסורה̈ אבדא ביד משה ויֵדעו ויָדעו וירדו ויאמרו חרכה̈ אלשבא באלכסר אבדא ומנהא מא יחרך באלפתח וד̇לך כת̇יר ג̇דא אד̇א לם יכן מא בעדהא אחד הד̇ה אלכ̇מסה̈ אלאחרף אלתי קדמת בל כאינא מא כאן מן סאיר אלחרוף מת̇ל ברכה קללה רשעים שמונים נדודים נבוכים דשנים כבדים גלילים רביבים תחריך אלשבא אבדא באלפתח אלא אלג̇מע אלד̇י ואחדה מצ̇מום אלאול באלחלם ואלאסם אלד̇י אלאצל פיה צ̇ם אולה באלחלם פאן אלשבא אלמבתדא בהא פיהמא מחרכה̈ באלקמץ פי ג̇ל אלכלאם מת̇ל קדשים אלד̇י ואחדהא קדש חדשים אלד̇י ואחדהא חדש גרנות אלד̇י ואחדהא גורן ומת̇ל אניות אני חירם אלד̇י אצלה אני אל ראי אלד̇י אצלה רואי מלעל והו אלקיאס פי מה חרי אל דמי לך אצלהמא חורי דומי באלחלם וליס ילזם אחד הד̇ה אלשרוט אד̇א כאנת אלשבא בעינהא תחת אלף או חא או הא או עין לאן לחרכתהא אנחא גיר הד̇ה פאעלמה ובחרכה̈ אלגעיה אלתי תכון מע אלשבא אלמבתדא בהא אלג̇אריה̈ עלי הד̇ה אלשרוט יסתדל עלי ג̇מיע מא וצפת ואקול איצ̇א אן אלעבראניין לא יג̇מעון בין סאכנין גיר ליינין אלי פי אלוקף ואנקטאע אלכלאם פאד̇א אלתקא שבא מע שבא וסט אלכלם או אכ̇רהא פאלת̇אניה̈ מחרכה̈ אלא פי אלוקף ואלקטע

וחרכתהא פי גל כלאמהם עלי תלך אלשרוט אלתי קדמת פי אלשבא אלמבתדא בהא מתל ישמרו ישמעו פאן אלשין סאכנה̈ ואלמים מחרכה̈ אמא חרכה̈ אלמים פי ישמרו פבאלפתח וחרכתהא פי ישמעו באלצם לאנצמאם אלעין בעדהא וכדלך ירמיהו יחדיהו אלרא ואלחא סאכנתאן ואלמים ואלדאל. מתחרכתאן באלכסר לליא אלתי תתלוהמא וכדלך ויבך עליהם ויבך על צואריו אל תוסף על דבריו יְפת אלהים ויפת בסתר לבי וישְׁב ישמעאל אל ישְׁתְּ על דרכיה לבך יולדְתְ בן עד לא שמְתְ אלה הדה כלהא מחרכה̈ אלאואכר לאנדראגהא מע מא בעדהא ואמא פי אלוקף ואלקטע פסאכנה̈ מתל וישא את קולו ויבך וגירה וממא יגב אן תערף ותקף עליה איצא אן אלעבראניין לא יגמעון בין תלתה̈ אחרף מחרכה̈ פי אלכלמה̈ אלסאלמה̈ מן אהחע ומן אלתקא אלמתלין

אבתדא חרוף אללין ואלמד

חרוף אללין ואלמד תלתה̈ והי אוי צורה̈ הדה אלתלתה̈ אחרף משתרכה̈ פי אלעבראניה̈ למעניין מתבאינין פי אלמנטק אלמעני אלאול חרכה̈ טאהרה̈ ביינה̈ אלחס וסכון טאהר ביין אלחס מתל סאיר אלחרוף פי חרכאתהא וסכונהא ואלמעני אלתאני סכון כפי גיר מחסוס אלבתה̈ פאדא צורה̈ הדה אלתלתה̈ אלאחרף כאצה̈ דון סאיר אלחרוף משתרכה̈ לנועין מן אלסכון מכתלפין אחדהמא טאהר ביין ואלאכר כפי ויאסר את רכבו פאן הדה אלאלף סאכנה̈ ולכנהא טאהרה̈ ומתל אלואו אלתי פי שלַוְתי מקללְוני פאנהא טאהרה̈ אלסכון גיר כפיה̈ ומתל אליא אלתי פי יִדבר וַיִשבר טאהרה̈ אלסכון ואלנוע אלאכר אלכפי מתל אלאלף גיר טאהרה̈ וכדלך אלואו פי שופר ועולם ואליא פי דויד ושריד ורביד ולהדא אלנוע אלאכר סמית הדה אלאחרף חרוף אללין פאנהא תלין חתי תכפא פלן יכון להא פי אללפט טהור ולא חס ואנמא יודיהא אלי אלסמע תחריך. מא קבלהא באלצם או

באלפתח או באחד אלטבעה מלכים ואמא לם קיל להא חרוף אלמד פלאנהא תזאד פי אלאפעאל ואלאסמא ומן אגל אלמד אלחאדת פיהא מתל אלואו אלתי פי שכור וגבור אלתי זידת ללמד פקט וליסת מן אלאצל ומתל אליא אלתי פי שריד ופליט ומתל אלסואכן אלתי פי שמר ואמר ודבר וחכם אלתי הי ללמד פקט וליסת אצלא ואעלם אן אלהא כתירא מא תכתב פי מוצע חרף לין ובכאצה פי אואכר אלכלם ואלאסמא אמא כתאבתהא פי מוצע אלאלף אללינה פי אואכר אלכלם ואלאסמא פקד כתר דלך גדא חתי ליס לאחד אן יקול אנהא אלף לינה פי אלאצל ולאכר אן יקול אנהא הא לינה פי אלאצל אלא אנה לא יערץ להא לין ואעתלאל אואיל פי תצריף אלאפעאל כמא יערץ דלך ללאלף ואלואו ואליא ואן קיל אן תצריף הלך קד גא בלין אלהא מתל הלוך אלך עמך ילכו הלוך או אן אלסאכן אללין אלדי פי אלך ילכו בעד אלאלף ואליא הו. אלהא פי הלוך פנקול אנה קד ימכן אן יכון הלוך אלך ילכו הלוך אצלין אעני אן אצל הלוך הלך ואצל ילכו ילך ואנמא נטק בהמא מעא לאשתבאה אלאצלין מע אתפאק מענאהמא ואעלם אן אלעבראניין אגאזו אסקאט אלסואכן אללינה מן אלכט אסתכפאפא ואתכאלא עלי אנהא תאבתה פי אללפט מתל גבור ושופר ועולם אלתי אגאזו אן תכתב בואו ובלא ואו נשיאים נביאים ביוד ובלא יוד לאן דלך גאיז ואקול פי אלגמלה אנא מתי ראינאהם כתבו פעלא מא או אסמא מרה חסר ומרה מלא עלמנא עלמא יקינא אנה יגוז ענדהם אן יכתב דלך אלפעל או אלאסם חסר ומלא ואעלם איצא אן אמרת שמרת נתת עשית ראית בנית וכלמא אנצם אליהא ממא פי אכרה תא קמוצה או תא פאן אלאצל פיה אן יכתב בהא בעד אלתא או אלתא ורבמא כתבוא בעצהא בהא עלי אלאצל וכדלך ידך ידיך עינך עיניך רגלך רגליך ובאלגמלה כלמא כאן פי אכרה כא קמוצה או כאף פאן אלאצל פיה אן יכתב בהא בעד אלכא או אלכאף ורבמא כתבוא בעצהא בהא

Digitized by Google

עלי אלאצל וכד̇לך אקול איצ̇א פי אליה ועליה וידיה ועיניה וכלמא כאן פי אכ̇רה הא קמוצה אן אצלה אן יכתב באלף בעד אלהא וקד ג̇אתנא מנהא כלמה̈ ואחדה̈ מכתובה̈ באלף עלי אלאצל אשר על אחריה ואתוקידהא ואנמא אסקטת הד̇ה אלסואכן מן אלכ̇ט אסתכ̇פאפא ופאידתנא מן כתאבהם אלבעץ̇ מלא ואלבעץ̇ חסר הי עלמנא בג̇ואז ד̇לך ענדהם

והד̇ה אלאפעאל אלתי פאודהא אלף אלגיר סאלמה̈ מן אללין ואלאנקלאב

אבד ומנוס אבד מנהם אבדת עם כמוש וקד תקלב אלאלף ואוא לינה̈ פי אללפט̇ יאבד יום אל נא נאבדה ויאבדו מתוך הקהל אלזואיד מוקופה̈ ללסואכן אלד̇י בעדהא ופי הד̇א אלאצל פעל תקיל והאביד שריד מעיר מאביד מפניכם ותקלב פיה אלאלף איצ̇א ואוא לינה̈ אובידה עיר אלאלף ללמתכלם ואלואו בעדהא פא אלפעל ואנמא קלבת ואוא סאכנה̈ אסתתקאלא לאג̇תמאע אלאלפין ואצלה̈ אאבידה ופיה תקול אִבד אִבד ושבר יְאַבד הון אאבד וקד לאנת אלף אלמתכלם פי הד̇א אלצ̇רב ענד דכ̇ול אלואו עלידהא ואסקטת מן אלכ̇ט אתכאלא עלי אללפט̇ ואחללך מהר אלהים ואבדך ואצלה ואאבדך בִאלתחריך מאבדים ומפיצים אבה לא אבה י״י החשיתך אם תאבו ושמעתם לא תאבה לו קלבת אלאלף פי אללפט̇ ואוא לינה̈ ורבמא אסקטת מן אלכ̇ט אתכאלא עלי אללפט̇ בני אם יפתוך חטאים אל תבא אלסאכן אלד̇י בין אלתא ואלבא הו פא אלפעל כתבת פי מוצ̇ע אלהא אללינה̈ לאן כת̇ירא מא תכתב פי מוצ̇עהא כמא אעלמתך אהב אהב את יוסף לא יאהב לץ אוהבי י״י וקד תלין אלאלף אד̇א אג̇תמעת מע אלף אלמתכלם לתקל אלנטק באלפין אני אוהבי אֶהָב פא אלפעל בין אלאלף ואלהא וסקטת מן אלכ̇ט תקה̈ באנהא פי אללפט̇ ורבמא קלבת אלאלף אלאצליה̈ ואוא לינה̈ ענד אג̇תמאע אלאלפין

איצא וְאהב את יעקב אלאצל פי אֱהב ואֹהב אאהב ואאהב תאֱהבו פתי כאן אצלה תאהבו בסגול תחת אלתא ושוא תחת אלאלף מתׄל יאשמו יחרדו ולכן צעׄב אלנטק בה הכדׄא לאגׄתמאע אלאלף מע אלהא פרדׄת אלתא שבא וחרכת אלאלף בצרי חתי יכׄף אלנטק בה ופי אלאצל פעל תׄקיל אהב אהבתי קראתי למאהבי לולא מכאן אלהא לכאן משדדא פאעלמה אהל ויאהל עד סדום ופי הדׄא אלאצל פעל תׄקיל האהיל האהלתי הן עד ירח לא יאהיל וקד תלין אלאלף ותסקט מן אלכׄט אתכאלא עלי אללפטׄ לא יהל שם ערבי ואלאצל פיה יאהיל אזל כי הלחם אזל מכלינו אזלו מים מה תזלי מאד בין אלתא ואלזאי פי תזלי סאכן לין הו פא אלפעל ולהדׄה אלעלהׄ וקפת אלתא באלצרי אזן ולא האזין אליכם מי בכם יאזין זאת וקד אלאנו אלאלף איצׄא וגׄעלוהא לינהׄ ואסקטוהא מן אלכׄט תעוילא עלי אללפטׄ פקאלו אזין עד תבונותיכם שקר מזין וימכן אן יכון אזין שקר מזין אצל אכׄר אעני זין ופי הדׄא אלאצל נוע אכׄר מן אלפעל אלתׄקיל ואזן וחקר יאזן אאזן מתׄל אמץ יאמץ אאמץ ולא יגׄוז אללין פי הדׄה אלאלף לאנה פעל מבני עלי תשדיד אלעין פלו לאנת אלפא תׄקל אלנטק בתשדיד אלעין ואנמא גׄאז אללין פי אזין ואֱהב ואובידה ואוספה הצולעה וגירהא לאן עין אלפעל מנהא כׄפיפהׄ פאפהם אזר אזרו חיל ואתה תאזור מתניך ואלתׄקיל ותאזרני שמחה וקד אסקטת הדׄה אלאלף מן אללפטׄ ואלכׄט מעא ואלקית חרכתהא עלי מא קבלהא וכׄפפת אלזאי אלמשדדהׄ וקיל ותזרני חיל למלחמה ואחסן מן הדׄא אן אקול אן ותזרני חיל משתק מן ארחי ורבעי זרית נועין מן אלפעל אלתׄקיל כמא סיתבין דׄלך פי מוצׄעה אחד אחד היה אברהם התאחדי הימיני ותקלב הדׄה אלאלף יא יחד על עפר ישכבו מיד כלב יחידתי ורק היא יחידה כמספר על היחיד ותלין הדׄה אליא בקהלם אל תחד כבודי אל יחד בימי שנה

אליא אללינה אלתי בין אלתא ואלחא ובין אליא ואלחא הו פא אלפעל ווזנהמא תפעל יפעל וימכן אן יכון אחד ויחד אצלין אחז חיל אחז אחזת שמורות עיני וקד תקלב הדה אלאלף ואוא סאכנה ואוחז בפילגשי ותוחז יד ימין יואב אלסאכן אלדי בין אלאלף ואלחא ובין אלחא ואלחא הו פא אלפעל ומתל יאחז בעקב פח ואלאנפעאל נאחז בסבך ויאחזו בה וקד גא אלאנפעאל מנה בלין אלאלף וקלבהא ואוא לינה פי אללפט ונאחזו בתוככם ווזנה נבחר נשבתו ואלפעל אלתקיל אאחיז מאחיז ואלמפעול מאחז ושש מעלות לכסא וראש עגול לכסא מאחזים ומתלה היה מעמד במרכבה טבעתי ביון מצולה אין מעמד אלדי הו מפעול העמיד ואצל מאחז מעמד מואחז מועמד מתל מושלך מושכב ולכן הדא נחו מן אנחא אההחע ודלך אן כל מפעל יכון אולה אחד הדה אלד אחרף ינקל פיה אלצם מן אלמים אליה ותחרך אלמים בקמץ גדול ותקיל אכר פי אלאצל אחז יאחז מאחז פני כסא אלאצל פיה אלתשדיד לולא אלחא אחר ולא אחר הנער מדוע אחרו כי בוא יבוא ולא יאחר אל תאחרו אתי פעל תקיל ולולא מכאן אלחא לכאן משדדא מתל גדל שבר גדלו שברו וגדל ושבר תגדלו תשברו ואלאמר אחר מתל גדל שבר ופי אלאצל נוע אכר מן אלפעל אלתקיל קלבת פיה אלאלף ואוא סאכנה הוחיר יוחיר וייוחר מן המועד אשר יעדר מתל הוסיף תוסיף ויוסף הוריד תוריד יוריד ויורד ופי הדא אלאצל פעל כפיף אחר אחרתי יאחר תאחר ואחר עד עתה מתל בחר יבחר ואבחר אלאלף אלמכתובה פי ואחר עד עתה הי אלף אלמתכלם ואלסאכן אלדי בינהא ובין אלחא הו פא אלפעל ואצלה ואאחר ולכנהם אסתתקלו תחריך אלאלפין וקד ימכן אן יכון ויוחר מן המועד פעלא כפיפא קלבת פיה אלף אחר ואוא כמא קלבת אלף אמר ואוא פי ויאמר ואלף אחז ואוא פי ויאחז אכל אכלתי תקלב הדה אלאלף פי אלמסתקבל ואוא לינה

Digitized by Google

מחרכא מא קבלהא באלחלם פיקאל יאכל תאכל ואלאצל יאכל האכל ורבמא כתבוהא ואוא עלי אללפט כי יוכלו אתיקים ורבמא אסקטוהא מן אלכט ואוכל פתי לבדי ואכלה מציד בני ואכלה ותהי בפי כדבש למתוק ומא לם יסם פאעלה אֻכלו כקש יבש חרב תאֻכלו וקד כנת אטן אן והסנה איננו אכל פעל מאצי וכנת אחסב קמצות אלכאף לאנקטאע אלכלאם אד אכתר אלאפעאל ואלאסמא פי אלוקף ואנקטאע אלכלאם קמוצין חתי קראת אם תראה אותי לֻקח מאתך וראיתה קמץ פי גיר וקף ולא אנקטאע כלאם פצרת אלי אן אעתקדת אן איננו אכל ולקח מאתך פָעול גא עלי בניה פועל אד דלך פי אלמעני ואלתפסיר אקוא לאן לוקח פי הדא אלמוצע לו כאן פעל[א] מאציא לכאן פתח מתל כי לקח עמי חנם ולקח מהם קללה ושפך דמם כעפר וגירהא כתיר פקד כאן ימכן אן יכון לקח מאתך לולא אלקמץ כאן פעלא מאציא ואקעא עלי אתי מוכרא לאן את חרף תקע עליה אלאפעאל מוכרה ומתקדמה פיציר אסמא מפעולא בה מתל ואותי צוה י״י כי כן צוה אותי ומתל ותקח האשה את שני האנשים ותצפנו אלדי יתגה אן יכון ותצפנו ואקעא עלי לפט את אלמתקדם לאן את אסם מפרד ללואחד וללאתנין ואלגמאעה אד לא ימכן אן יקע ותצפנו עלי שני האנשים לאנה לו וקע עליהמא לקאל ותצפנם פלמא ראית לקח מאתך קמץ פי אדראג אלכלאם אעתקדתה פָעול גא עלי מתאל פֻעל תם וגדת להמא אעני איננו אכל ולקח מאתך נטירין פי אלמקרא והמא שן רועה ורגל מועדת כהם יוקשים בני האדם הדה איצא פעולים כרגת עלי מתאל פועלים ולא אדכר לה כאמסא פי שי מן אלמקרא אמר אמרתי הדא אלאצל כתר אסתעמאלה פאלאנו פיה אלאלף פי אלמסתקבל וקלבוהא ואוא פי אללפט עלי גיר אלאצל פקאלו יאמר תאמר וקד כתבת אלאלף ואוא עלי מא פי אללפט אם אריעב לא אומר לך ורבמא אסקטוהא מן אלכט אמר אל אלוה

ואמר אעלה אתכם ולעמשא תמרו אמר קהלת עלי אלמעני ותרך אללפט̇ אמרה קהלת עלי אללפט̇ ותרך אלמעני לאן קהלת מן אללפט̇ אלמונת̇ מת̇ל יושבת שופכת פקיל אמרה עלי אללפט̇ ותרך מענאה ת̇קה̈ באלפהם פאפהם ופי אלאצל פעל ת̇קיל מן מעני אכ̇ר ויי האמירך היום את יי האמרת היום אסף ואסף איש טהור לך ואספת אסוף אאסף יעקב כלך ולא נאסף את תבואתינו ורבמא קלבת אלאלף ואוא לינה̈ מצ̇מומא מא קבלהא באלחלם אוספה הצולעה ואלהא זאידה̈ מת̇ל אשמעה אזכרה ואלאצל פי אוספה אאספה ולכנהם אסתת̇קלו תחריך אלמת̇לין ואנמא קיל אאסוף ולם יקל אאספה לאן אאסוף אכ̇ף מן אאספה ואלאמר אסוף את העם ואיצ̇א אספה לי שבעים איש והד̇א שאד̇ לאן אלוג̇ה אלמערוף פי מא כאן פי אלאמר פעול וזידת עליהא אלהא אלתי יג̇וז אלעבראניון זיאדתהא פי אלאמר אן יכון פָעלה מת̇ל שמור שמרה זכור זכרה אכול אכלה ופי מא כאן פי אלאמר פעל אן יכון בזיאדה̈ אלהא פיעלה מת̇ל שמע שִמעה שלח לי שְלחה אלא אן ואחדא שד̇ איצ̇א מן הד̇ה כמא שד̇ אספה לי מן תלך והו קרב אתה ושמע קרבה אל נפשי גאלה ואלאנפעאל מן אסף נאסף אל עמי קמץ לאנה מנפעל כאשר נאסף אהרן אחיך פתח לאנה אנפעאל ואעלם אן נפעל ינקסם קסמה̈ אוליה̈ עלי קסמין אמא אן יכון קמץ פיכון פי אנקטאע אלכלאם ואנפצאלה ואמא אן יכון פתח פיכון אדראג̇ אלכלאם ואתצאלה ואמא נפעל אלד̇י מענאה מנפעל פהו קמץ פי כל מוצ̇ע אלא אן אצ̇פנאה אלי שי כ̇אצה̈ פיציר פתח פהו בהד̇א אלוג̇ה ינקסם קסמין איצ̇א מת̇ל אלאול פאד̇א ארדנא אן נקול מן אסף אנפעל קלנא נאסף בלא קמצות פי אלאדראג̇ ואלאתצאל או באלקמצות פי אלאנקטאע ואלאנפצאל פאד̇א אלחקנא הא אלתאנית̇ באלמתצל קלנא נאספה באסכאן אלסין ואן אלחקנא באלמנפצל קלנא נאספה בקמצות אלסין כמא כאן ד̇לך פיהא קבל ד̇כול אלהא ואן ארדנא

אן נקול מן אסף מנפעל קלנא כֿאסף ממדודא באלקמצות פי כל מוצֿע אלא פי אלמצֿאף כֿאצה̈ כמא וצפת פאן אלחקנא בה הא אלתאנית̈ קלנא כֿאספה באתבֿאת אלקמצות כמא כאן הדֿא אלשרט לאזם לכל כֿפעל אלא אן אלסופרים אלדֿין אצֿ̈לו אלקראה̈ רבמא גֿעלו בין נפעלה אלדֿי מענאה מנפעל ובין נפעלה אלדֿ[י] מענאה מנפעלה̈ פרקא באן גֿעלו וקף אנפעלת פי אלעין ווקף מנפעלה̈ פי אללאם מתֿל שומר כל עצמותיו אחת מהנה לא נשברה אלדֿי הו אנפעלת וקפה פי אלבא ומתֿל זבחי אלהים רוח נשברה אלדֿי הו מנפעלה̈ וקפה פי אלרא אסר ואסרה אסר ואסרנוה לענותו ויאסר את רכבו אשר אסורים בבית הסהר וקד אגֿאז אלעבראניון אסכאן אלף אסורים ולינהא ואסקאטהא מן אלכֿט תֿקה̈ באללפטֿ אדֿא דכֿלת עליהא הא אלמערפה̈ מתֿל כי מבית הסורים יצא למלוך אלדֿי הו מן אסורים לאנה לולם יכן מנה לכאן אלסין משדדא עלי נטֿאם אמתֿאלה מן אלמעארף מתֿל הצורים הטורים הפורים השומים הזוזים וכדֿלך פעלו פי אזיקים למא דכֿלת עלי עין אלאלף אלהא ואלבא אסכנוהא באללין פקאלו האזיקים באזיקים בלין אלאלף ואלאצל האזיקים באזיקים באלתחריך ומתֿלה והאספסוף אלדֿי קיל בלין אלאלף ואלאצל והאספסוף באלתחריך ומתֿלה וישב אבימלך בארומה באללין ואלאצל אלתחריך האררי באסכאן אלאלף ואצלה האררי ויכו הרמים את יורם ואצלה הארמים ברוך יי ואעשיר באסכאן אלאלף ואלתקא חרכתהא עלי אלואו ואלאצל ואעשיר ואענה את זרע דוד בלין אלאלף אסתכֿפאפא ואלוגֿה ואענה בתחריך אלאלף ואחללך מהר אלהים ואבדך אלסאכן אללין אלדֿי בין אלאלף ואלואו הו אלף אלמתכלם אסכנת אסתכֿפאפא ואלאצל ואאבדך בתחריך אלאלפין באלהים כאלהים ואלהים לאלהים באללין ואלאסכאן אסתכֿפאפא ואלאצל אלתחריך וקד יקאל אן זובח לאלהים יחרם גֿא עלי אלאצל בתחריך אלאלף ואטֿנה

Digitized by Google

מערפה̈ ולד̇לך כ̇אלף גירה בקמצות אללאם ואלאצל פיה להאלהים פלמא סקטת אלהא אלקמצות א̂לקית חרכתהא עלי אללאם כמא פעלו פי להמזבח להגדוד אד̇א אסקטו אלהא אלמפתוחה̈ אלקר חרכתהא עלי אללאם פקאלו למזבח לגדוד והכד̇י פעלו איצ̇א פי יי̄ אד̇א דכ̇לת עלי אלאלף אחד הד̇ה אלארבעה̈ אחרף והי בו̄כ̄ל̄ א̂לאנו אלאלף אסתכ̇פאפא ואלאצל פיהא אלתחריך וכד̇לך כל מא קיל פי מעני אלסיאדה̈ מת̇ל [ו]אדוני האדנים אד̇א דכ̇לת הד̇ה אלד̄ אחרף עלי אלאלף אלאנוהא וקד ג̇את אנהא ז̄ באלעדד בתחריך אלאכ̇ף ועלי אלאצל לאדוניהם למלך מצרים ואדני האדונים ואדוניכנו דויד לא ידע האומרות לאדניהם ואדניכנו מכל אלהים הודו לאדני האדונים כי קדוש היום לאדוניכנו אפה ומצות אפה אפיתי על גחליו ותופהו מצות אלאלף פי אפה אנקלבת ואוא לינה̈ פי ותופו פאלואו אלתי בעד אלתא הי פא אלפעל אצל הלא אצלת לי ואצלתי מן הרוח ולם יסלם הד̇א אלאצל מן אללין ויאצל מן הרוח ואצלה ויאצל והו פעל ת̇קיל פאעל אשם תאשם שומרון למען יחרבו ויאשמו ולם יסלם̣ הד̇א אלאצל מן אללין פקד קלבת פיה אלאלף לינה̈ והבמות תישמנה שביהה תכרענה תשלחנה אליא פא אלפעל וקד תסקט מן אלכ̇ט אתכאלא עלי אללפט̇ והאדמה לא תשם ותשם ארץ ומלאה וקד ימכן אן יכון מן הד̇א אלאצל ישום וישרוק לאן יפעול ויפעל רבמא אג̇תמעא פי אצל ואחד מת̇ל ישבות ונשבת ויכון אלחרף אללין מנדגמא פי אלשין אלשדידה̈ לאן אלעבראניין יג̇יזון אדגאם אלסואכן אללינה̈ פימא בעדהא מת̇ל כי אצק מים אלד̇י הו מן ויצקת עליה בטרם אצרך בבטן אלד̇י הו מן יצר וימכן אן יכון איצ̇א ונשים עד נפח אם לא ישים עליהם נוהם מן הד̇א אלאצל עלי בניה̈ אלפעל אלת̇קיל וחרף אללין מנדגם פי אלשין אלשדידה̈ ואלאצל פיהמא ונאשים אם לא יאשים

באב פימא פאוה נון

ולאמה חרף לין כיואב נטה אחרי אדוניה ואחרי אבשלום לא נטה נטה ידך על ארץ מצרים הנני נוטה אליה אלנון פא אלפעל ואלהא לאמה וקד אסתעמלוהא איצׄא בנקצאן אלהא עלי עאדתהם פי סאיר אלאפעאל ד׳ואת אלהא פאנהם אד׳א אראדו תצריף נטה מע אלזואיד אדגמו אלנון פי אלטא פאשתרת פקאלו יטה תטה אטה נטה אלנון מנדגמה̈ פי אלטא ולד׳לך אשתרת ואלאצל ינטה תנטה אנטה ננטה מתׄל יראה תראה. וכד׳לך ויטו אחרי הבצע אצלה וינטו ואמא אללאם פסאקטה̈ עלי מא אצׄלמתך ואלכאמל וינטיו תׄם כתׄר אסתעמאלהם להד׳א אלפעל חתי ד׳הבת אלנון כמה ד׳הבת אלהא וחדׄתׄ מכאנה סאכן לין פקיל אל תט ימין ושמאל ואצלה אל תנטה ימין ושמאל בלא אדגאם או תטה באלאדגאם ומתׄלה ויט משה את ידו ואלאצל וינטה בלא אדגאם או ויטה באלאדגאם כנחלים נטיו נפעלו מן נטה אלטא שדידה̈ לאנדגאם פא אלפעל פיהא והי אלנון ואלאצל ננטיר מתׄל נשמרו ואליא לאם אלפעל ואלפעל אלתׄקיל פי הד׳א אלאצל הטה ועלי הטה חסד הטיתי אלנון מנדגמה̈ פי אלטא אלשדידה̈ ואלאצל הנטה ואלמסתקבל יטה תטה בפתח אלזואיד אלדאל עלי אלפעל אלתׄקיל ואלנון מנדגמה̈ אלאצל ינטה תנטה מתׄל ירבה תרבה וכד׳לך ויטו משפט אלאצל וינטו מתׄל וירבו ואללאם סאקטה̈ וקד ד׳הבת אלנון איצׄא מע כתׄרה̈ אלאסתעמאל כמא ד׳הבת אלהא פקיל אל תט לבי אלתא מפתוחה̈ כמא כאנת קבל אלאסקאט ואצלה תנטה או תטה באלאדגאם ומתׄלה ויט עלינו חסד אלאצל וינטה או ויטה פאפהם ואלפאעל מן הד׳א אלפעל אלתׄקיל מטה ארור מטה משפט אלטא שדידה̈ לאנדגאם אלנון פי טא ואצלה מנטה מתׄל מרבה ואלגׄמע מטים והמטים עקלקלותם אלמנה ויתום ומטי גר אלטא שדידה̈ לאנדגאם אלנון ואצלה והמנטים עקלקלותם ומנטי גד ואמא ומָטים להרג

פליס מן הדׄא אלאצל ואנמא הו מן מוט ימוט אלמים פא אלפעל ולדׄלך כאנת אלטא כׄפיפה̈ וקד מצׄי דׄכרה פי אלאפעאל אללינה̈ אלעין ומתׄל הדׄה אלאפעאל הכה הכיתי יכה תכה האכה אכה הדׄה איצׄא אפעאל תׄקילה̈ ופי אלכאף אלשדידה̈ נון מנדגמה̈ ואלדליל עליהא והפשתה והשעורה נכתה והחטה והכסמת לא נכו ואלאצל הנכה הנכתי האנכה אנכה אלנון פא אלפעל ואלהא לאמה וכדׄלך הכו ויכו אלנון מנדגמה̈ ולאם אלפעל סאקטה̈ וקד דׄהב איצׄא כתׄרה̈ אלאסתעמאל באלנון אלסאכנה̈ וחדׄתׄ מוצׄעהא סאכן לין פקיל יך ויחבשנו ואלאצל ינך עלי מדׄהב ישק יפת אלנאקצין ואמא עלי מדׄהב אלכמאל ואלסלאמה̈ מן אלאעתלאל פאצלה ינכה או יכה באלאדגאם וכדׄלך ויך הברד ותך השמש וכדׄלך מכה מוכה מכות אלנון אלתי הי פא אלפעל מנדגמה̈ פי אלכאף אלשדידה̈ ואצלה מנכה מונכה מנכות ונכה ומת אלנון נון אלאנפעאל ואלנון אלתי הי פא אלפעל מנדגמה̈ פי אלכאף אלשדידה̈ ואצלה ננכה מתׄל נבנה נגלה ומתׄל הדׄה אלאפעאל אלתׄקילה̈ איצׄא הצה הציתי אשר הצו על משה ועל אהרן בהצותם על יי בהצותו את ארם נהרים אהב פשע אהב מצה אלנון מנדגמה̈ פי אלצאד אלשדידה̈ והי פא אלפעל ואלברהאן עליהא כי ינצו אנשים וינצו במחנה וינצו שניהם בשדה ואלאצל פיהא אשר הנצו בהנצותם בהנצותו מנצה מתׄלה ראו בהראותם בהראותו מראה ולאם אלפעל סאקטה̈ מן תצו מצה ואצלהא הצוו מצה שני אנשים עברים נצים הדׄה אלנון אלמכתובה̈ הי נון אלאנפעאל ואמא אלנון אלתי הי פא אלפעל פמנדגמה̈ פי אלצאד אלשדידה̈ ואלאצל ננצים מתׄל נרפים נראים ולאם אלפעל סאקטה̈ ואלאצל עלי אלכמאל ואלסלאמה̈ מן אלאעתלאל ננצים מתׄל נמצאים נשמרים פאפהם מסה ומריבה פי אלסין אלשדידה̈ נון מנדגמה̈ לאנה מן נסה את אברהם אשר נסוני אבותיכם לא תנסו ואלהא ללתאנית̈ ואללאם

סאקטה קאל ואצֿע אלכתאב וכדֿלך והזה מן השמן יזה שבע פעמים ומזה מי הנדה פעל תֿקיל ופי אלזאי אלשדידה חרף מנדגם הו פא אלפעל ואלאקרב אן יכון נונא קיאסא עלי הדֿה אלאפעאל אלתי שרחת ואלהא לאם אלפעל ואנמא קלת ואלאקרב אן יכון דֿלך אלחרף נונא מן גיר קטע ולא חתם לאנה לם יתּפק אן יאתי פי מא בין אידינא מן אוצאף אלמקרא כלמה תדל עלי אול אצלה אן כאן נונא או גירהא מן אלחרוף אדֿ לם יכן אלגרץֿ פי חכאיאת אלמקרא תתֿקיף אללגה ותחדידהא ואקרב אלקיאסאת פיהא אן יכון אצלהא והנזה תנזה מנזה וקד יסקטון אלחרף אלמנדגם איצֿא אלדֿי הו פא אלפעל אסתכֿפאפא כמא אסקטו אלהא אלתי הו לאם אלפעל פקאלו ויז ממנו בפתח אליא אלדאל עלי אנה פעל תֿקיל כמא כאן קבל אלסקאט ואצלה וינזה בלא אדגאם או ויזה באלאדגאם ואמא ויזה ואשר יזה מדמה פאנה ואן כאן מן הדֿא אלאצל פליס הו פעל תֿקיל מאכֿודֿ מן הנזה לכנה פעל כֿפיף מאכֿוד מן נזה וכסר אליא ידל עליה פאנדגמת אלנון פי אלזאי אלשדידה ורבמא אסקטוהא מע אלהא אסתכֿפאפא פקאלו ויז מדמה אל הקיר בכסר אליא אלדאל עלי אנה פעל כֿפיף כמא כאן דֿלך קבל אלאסקאט ואצלה וינזה בלא אדגאם או ויזה באדגאם וקד ארי פצל אלכלאם ההנא וקטעה ואלאקבאל עלי אנגאז מא ועדת בה מן תאליף הדֿה אלאפעאל ותנטימהא אולא פאולא ודֿכר מא וגדת לבעצֿהא דון בעץֿ מן מדֿאהב וכֿואץֿ אד פי מא אתית בה להא וקדמתה בין ידיהא מן אלשרח ואלביאן מא ארגו פיה אלכפאיה פי פהם אנחאידהא ותצאריפהא אן שא אללה

3. Marwān b. Ǧanāḥ's Kitāb alLumʿa.

באב מא אכתיר פיה אלאטהאר עלי אלאדגאם ואלתמאם עלי אלנקצאן

קד בינא פי אלבאב אלמתקדם להדא אלבאב אן אלעבראניין כתירא מא יסתתקלון אטהאר מתלין מתואליין פי כלמה ואחדה פהם ידגמון אחדהמא פי אלתאני אדא וגדו אלי דלך סבילא וקד יתדפון אחד אלמתלין ויסתגנון באלתאני כקולהם ונבזה בהם עד אור הבוקר אלא אנהם קד יכאלפון הדא פיטהרון אלמתלין פי אלמוצע אלדי כאן ימכנהם פיה אלאדגאם וכדלך קד יכמלון אלבנא פי אלמוצע אלדי גרת עאדתהם פיה באלחדף בקולהם לגזז את צאנו וגירה פמן דלך קולהם כי אפפו עלי רעות לו אמתתלו פיה פעלהם פי גירה לכאן עלי מתאל רבו משערות ראשי רכו דבריו משמן ומתלה איצא דללו וחרבו כאן אלוגה עלי אלאטראד אן יכון מתל דלו עני למרום ומתלה סבבו את העיר בזזו איש לאמור שממו וגללו את האבן אלאטראד עלי מתאל וחתו מנס שריד ומתלה וזקנים לא חננו וקאלו כן שבתי זממתי וכאן אלוגה אן יכון מתל זמתי בל יעבר פי וקיל והחתתי את עילם ואלאטראד עלי מתאל והשמותי אני כמא קיל החתת כיום מדין וקיל הרנינו גוים עמו ואלוגה אן יכון מתל הסבי עיניך וקיל ולכן יחכה יי׳ לחננכם כי עת לחננה ואלאטראד עלי אלאנדגאם כמא תקול חגה וחגכם וקיל אולי יחנן יי אלהי צבאות ואכתר אלאטראד עלי אלנקצאן כמא קיל ונער לא יחן לכנהם אכתרו פיה אלאתמאם וקיל לגזז את צאן לשדוד את כל פלשתים ועאדתהם אלנקצאן כמא קיל לרס את הסלת ולחג את חג הסכות לעוז במעוז פרעה וקאלו את גחלת לחמם ומן עאדתהם אלחדף מתל לבוש ואין לחם לו או מתל ונתתיך לבז לגוים וקאלו ושדדו את

Digitized by Google

בני קדם פאטהרו ואלאסתעמאל הו אלאדגאם פכאן אלוגה אן יכון ושודו בואו אלמד ואלאנדגאם עלי מתאל סובו ציון והקיפוה או שדו בקמץ ואדגאם על מתאל רנו שמים

הדא באב אלגמע ואלתתניה

ונדכר אלגמע הנא באכתצאר אד קד דכרנא בעצה פי באב אלצמאיר ונדכר איצא בעצה פי באב אלתדכיר ואלתאנית אעלם אן אלגמע ואלתתניה מן ואד ואחד ודלך אן אלגמע אנמא הו צם שי אלי שי וכדלך אלתתניה צם שי אלי שי ואנמא אלכלאף בין אלצנפין פי אלכמיה פקט פאלגמע ואלתתניה אדא תחת גנס ואחד ולהדא אגאז אלעבראניון אן יאתו בבעץ אלגמוע עלי [מתאל] לפט אלתתניה ואגאזו פי אכתר אלתתניה אן יכון עלי [מתאל] לפט אלגמיע ואדא כאן כדלך פליס יכלונה מן עלאמה תדל עלי אלתתניה כמא סיתצח דלך פי הדא אלבאב ואעלם אנהם אדא גמעו אלואחד אלמדכר אלדי יעקל פאן אכתר גמעהם לה יכון באליא ואלמים כמא תקול גבר וגברים עבד ועבדים טבח וטבחים משקה ומשקים אופה ואופים ורבמא גמעוה באלואו ואלתא מתל אב ואבות ועל אבותם המולידים אותם ואמא אדא גמעו אלואחד אלמדכר אלדי לא יעקל פקד יגמעונה כתירא באליא ואלמים ובאלואו ואלתא כמא קיל פי גמע את המאור הגדול יהי מארת וקיל מאורים כל מאורי אור בשמים וקיל פי גמע שבוע אחד שבועים שבעים ואיצא שבעה שבועות וקיל פי גמע שדה שדים על שדי חמד ואיצא ומן השדות ואמא אדא גמעו אלואחד אלמונת אלדי יעקל פאן אכתרה יכון באלואו ואלתא לאן פי ואחדתה אכתר שי עלאמה ללתאנית כמא קיל פי גמע שפחה שפחות ופי גמע מילדה מילדות ואלאטראד עליה ורבמא גמעוה באלעלאמתין גמיעא ואן לם תכן פיה עלאמה ללתאנית כמא קיל פי גמע נפש נפשים ונפשות ואן כאן דלך אלגמע למא לא יעקל. ולם יכן פי ואחדה עלאמה ללתאנית פקד יגמע באליא ואלמים

עלי אללפט ובאלואו ואלתא עלי אלמעני כמא קיל פי גמע הצפור החיה שתי צפרים חיות טהורות וקיל פי גמע הצלע התיכונה צלעות וצלעים וקיל פי גמע חצר חצרות וחצרים וגאיז אן יכון מן הדא אלגנס ותור וגוזל לקולהם שתי תורים באלתאנית ואן כאן קד קיל באלואחד ועשה את האחד מן התורים באלתדכיר איצא ורבמא כאן קולה האחד באלתדכיר למא סיעקבה בקולה או מן בני היונה באלתדכיר ואן כאן פי ואחד מא לא יעקל עלאמה ללתאנית גמע באלעלאמתין גמיעא אעני באליא ואלמים עלי חדף אלעלאמה מן אלואחד ובאלואו ואלתא כמא קיל פי גמע שנה שנים ושנות דור ודור ורבמא גמעו בין עלאמתי אלגמע פי כלמה ואחדה אעני בין אלואו ואלתא ואליא ואלמים כמא צנעו פי את כל לוחותים אדא זיד אליא ואלמים עלי לוחות והו אלמדהב פי רבותים אלפי שנאן ואמא אלעלאמה אלתי תדל עלי אלתתניה אדא אתו בהא בלפט אלגמע פהי שני ושתי כמא קיל ושתי תורים או שני בני יונה ואמא אדא כאנת אלתתניה בגיר לפט אלגמע פאנהם יסתגנון פיהא ען אלעלאמה לאן בניה אללפטה תדל עלי אלתתניה מתל והידים ידי עשו   הואל וקח ככרים   חמור חמורתים   רחם רחמתים   מאתים לחם   שנתים אחר המבול   וטמאה שבועים   בין הערבים   וכתיר מתלה ואמא אלגמע אלדי יכון עלי הדה אלבניה פמתל והמזלג שלוש השנים   לקחנו לנו קרנים   שבעה עינים   מש כנפים   ויעקש דרכים   בעצלתים ימך המקרה   נלאית ברב עצתיך וגיר הדה והדה אלעלאמה ללגמע הי אלתי פי כל לחתים ופי רבתים ואיצא בין החמתים וליסת אליא ואלמים פי החמתים ללתתניה פמן אלמחאל אן יתני מא קד גמע לאן החומות גמע ואליא ואלמים איצא עלאמה ללגמע ולו אראד בקולה בין החומותים אלתתניה אלמחצה לקאל בין שתי החומות ואנמא גמע בקולה בין החומותים ואן כאן יריד סורין פקט לאן כל תתניה גמע כמא קד קלנא

Digitized by Google

4. Chapter on Biblical Chaldee.

אלכלאם פי לגה̈ אלכסדאני ודׄכר מא מנהא יואפק טריקה̈ אלעבראני ומא מנהא יכׄאלף

אעלם אן לגה̈ אלכסדאני לא סביל לנא אלי אדׄעא מערפה̈ טריקהא בלגה̈ אלעבראני פימא טריקה̈ אלאמר ואלמסתקבל ואלמאצׄי וגיר דׄלך מן תצריף אלפעל פיהא ופי מא ירגׄע אלי גׄמע אלאסמא ותפרידהא ותמייז אלמצׄאף פיהא מן גׄיר אלמצׄאף ואלמתּצל מן אלמנפצל אלי גיר דׄלך מן אלוגׄוה אלתי אֻמכּנא צׄבטהא וחצרהא פי לגה̈ אלעבראני מן חיתׄ אנהא ליסת לגתנא ולא אלמוגׄוד מנהא מענא מתּסעא באתסאע לגתנא או קריבא מנהא פכאן ימכן אלאנתהא פי דׄלך אלי קריב ממא אנתהינא אלי תפצׄילה פי לגתנא ומע דׄלך פליס גׄמיע מא טׄפרנא במערפה̈ מנהאגׄהא גׄאריא עלי סנן ואחד כאלעבראני אלתי ישיע אסתמראר אלאוזאן פיה וצחה̈ אלמקאיסה̈ וחמל אלבעׄץ עלי נטׄירה וטרד אלשביה פי מתׄאלה ורדּ שאהדה אלי משהודה ואלתאויל למא כׄרגׄ ען דׄלך חסב מא ינבגי פיה בל הו מכׄתלף אלסנן גיר מסתקרּ עלי חדּ לא יכׄרג ענה ואלדי אמכן אלתטרּק אלי מערפה̈ כיפיה̈ מגׄראה פי הדׄה אללגה̈ פהו אשיא מנהא אןּ אלפעל אלמאצׄי פי עדּה̈ מואצׄע מנהא במתׄאל אלאמר פי לגה̈ אלעבראני ודׄלך יכׄץּ אלפעל אלתׄלאתי אלא תרי אלי קולה לביתה אזל אזל וכן אמר לה אלדׄאן המא פעלאן מאצׄיאן ותפסירהמא דׄהב מרּ במתׄל אלאמר מן הדׄה אללגה̈ פי אלעבראני כקׄ כי הלחם אזל מכלינו אזלו מים מני ים אלדׄי אלאמר מנהמא זׄל חסב מא יקתצׄיה וזנהמא וכדׄלך קולה וקצף שגיא אלדׄי הו פעל מאץׄ פי הדׄה אללגה̈ עלי וזאן מא יגׄי פי לגה̈ אלעבראני אמרא אדׄ כאן יגׄוז אן יגׄי אלאמר מן קצף יי קְצָף כמא יגׄי אלאמר מן שָׁכב שְׁכַב לולא מא וגׄד מן מסתקבלה אלדׄי הו ויקצף

משה וכדלך קולה אלהי שלח מלאכה וסגר פם אריותא אלדין המא מאציין מתל אלאמר מן האתין אללגתין פי אלעבראני כקולה שלח ידך ואחז וסגר דלתך אלגארי מגרי סָגַר מן סָגַר את פרץ עלי מא תקדם פי מתלה וכדלך קולה חלמא כתב ראש מלין אמר אלדין המא מאציין ומא בוזנהמא פי אלעבראני אמר חסב מא מצי פי נטירהמא וכדלך קולה עבד צלם די דהב הו מאץ במתאבה מא יגי אמרא פי אלעבראני פי מתל דלך וכדלך קולה ודניאל כדי ידע אלדי הו מאץ במתל אלאמר מן ידע שור קנהו אלי גיר דלך ממא יגרי אלמגרי אלמדכור ומנהא מא יגי אסם אלפאעל פיהא במתל אלפעל אלמאצי פי אלעבראני אדא כאן תלאתיא איצא כקולה מן יציב ידע אנא אלדי תפסירה עארף אנא מתל כי גם יודע אני והדא אלוזן פי אלעבראני משהורה מא יגי כקולה שמש ידע מבואו וגירה וכק וחלמא אמר אנא קדמיהון אלדי הו אסם פאעל האהנא במתל אמר שלמה אלדי הו מאצי פי אלעבראני וכק איצא ואמר אלדי תפסירה מגיב וקאיל אד יבעד כונהמא מאציין מן חית אן משהוד מתאלהמא באלאסם אשבה נחו. חזה הוית בעה ומתחנן הוא גלא עמיקתא ואשבאה דלך ומנהא מא יגי מן אלפעל אלמתצרף פיהא ופי לגה אלעבראני מסתאויא אלא תרי אלי קולה ותלתי במלכותא ישלט מתל מא יגי פי אלעבראני מן הדה אללגה מלך כקולה וישלט בכל עמלי וכדלך די ישלח ידה מתל וישלח ירבעם את ידו פי אלעבראני וכדלך קולה ויסבר להשניה אלדי ימכן יגי מתלה מסתקבלא מן ואהי שובר בחומה וכדלך קולה שם בל פעל מאצי מתל אלעבראני כק מי שם פה וכדלך קו ועל מרא שמיא התרוממת אלדי הו בוזן התבוננת עד רחבי ארץ ובמתלה יגי מאציא מן ויתרומם ויתגדל על כל אל וכדלך קולה בעדנא די תשמעון אלמצאהי לקולה אליו תשמעון לכן אלפעל אלדי הדה צורתה(?) לא תפארקה אלנון פי הדה אללגה כקולה לא יפלחון

Digitized by Google

ולא יסגדון לה יפלחון וישתמעון למא די תעבדון ומא יג̇רי הד̇א אלמג̇רי וקד יעדי מן אלנון פי לגה̈ אלעבראני עלי מא הו מערוף מן ד̇לך ומנהא מא יג̇י מן אסמא אלפאעלין פיהא ופי אלעבראני מתסאויא כקולה מהלך הוה במת̇ל המהלך על כנפי רוח וכקולה משבח ומרומם ומהדר אלד̇י פי אלעבראני אסמא פאעלין במת̇ל ד̇לך מן דור לדור ישבח מעשיך מרוממי משערי מות וכקולה ומשרא קטרין אלד̇י יג̇י במת̇לה אסם מד̇כר מן משרת את המלך ובוזנה מזרה ישראל יקבצנו ומנהא מא יג̇י מן אלאסמא אלמאכ̇וד̇ה̈ מן אלאפעאל מכ̇אלפא למא יג̇י מנהא פי אלעבראני מן חית̇ אן ד̇לך בנקטתין ואלד̇י האהנא מפתוחא כק̄ בעא ומתחנן משתכל הוית הוה מתנצח הוה משתדר ואשבאה ד̇לך ואלד̇י פי אלעבראני נחו והמשתכר משתכר הייתי מתאבל ולמה אתה מתנקש ונט̇איר ד̇לך ומנהא מא יג̇י אלאמר ואלפעל אלמאצ̇י פיהא במת̇אבה̈ ואחדה̈ כק̄ אמר חלמא לעבדיך אלד̇י הו אמר ומת̇לה מאצ̇י ראש מלין אמר וכקולה חלמא אמרו לי אלד̇י הו אמר לג̇מע ומת̇לה מאצ̇י להם ודי אמרו למשבק עקר שרשורהי ומנהא ג̇מע אלאסמא פיהא פאנה מע מכ̇אלפתה לטריקה̈ ג̇מע אלאסמא פי אלעבראני יג̇י עלי וג̇הין אחדהמא באליא ואלנון עוצ̇א מן אליא ואלמים פי אלעבראני כקולה מהעדה מלכין ומהקם מלכין יהב חכמתא לחכימין לא חכימין אשפין חרטמין גזרין יכלין ואשבאה ד̇לך ואלב̄ אן יג̇י ג̇מעה באליא ואלאלף פקד תכון אלאלף ת̇אבתה̈ פי אלאסם אלמפרד וקד לא תכון ת̇אבתה̈ מת̇אל אלאול כקולה מלכא אלד̇י הו אסם מפרד פי אכ̇רה אלף וענד אלג̇מע זאד פיה יא לא גיר כקו̄ מלך מלכיא ומת̇לה עד עלמא אסם מפרד וענד אלג̇מע אנצ̇אף אליה יא פקט כקו̄ ועד עלם עלמיא ומת̇לה וקרנא דכן וקרניא עשר אלכלאם פיהמא עלי מא מצ̇א פי נט̇ירהמא ומת̇לה אלהא חיא די ינדעון חייא אלי גיר ד̇לך ממא יג̇רי הד̇א אלמג̇רי ומת̇אל אלב̄ קו̄ עד זמן ועדן פאנהמא אסמאן מפרדאן ולמא ג̇מעא אנצ̇אף אליהמא יא

ואלף כקולה מהשנא עׄדניא וזמניא ומתׄל דׄלך איצׄא שלטן עלם וכל שלטניא עלם עלמיא ומתׄאל דׄלך איצׄא מתרדת הגזבר לכל גזבריא ונטׄאיר דׄלך ומנהא אלפעל אלמאצׄי לגׄמע אלתאנית פאנה פי אלעבראני לא פרק בינה ובין אלמאצׄי לגׄמע אלתדׄכיר כקוׄ פי אלתדׄכיר והאנשים אשר עלו עמו אמרו ופי אלתאנית שעלו מן הרחצה שכלם מתאימות וגיר דׄלך ממא מצׄי דׄכרה פי אלתדׄכיר ואלתאנית וגירה והאהׄ׃א אלפעל אלמאצׄי לגׄמע אלתאנית יכׄאלף אלמאצׄי לגׄמע אלתדׄכיר כקולה פי אלתאנית סלקן מן ימא ופי אלתדׄכיר די סלקו מן לותך ומתׄלה שנין דא מן דא וסרבליהון לא שנו ומנהא מא טריקה אלצׄמאיר פאן אלקליל מנהא יתׄפק פיה אללגתאן ואלאכתׄר לא יתׄפק פאלמתׄפק מן דׄלך אמראן אחדהמא צׄמיר אלמכׄאטב פי פעל פאן חרף אלצׄמיר אלמתׄצל בה יגׄי מקמוצא כמא יכון דׄלך פי אלעבראני כקולה ודי חזיתה מתׄל חזית איש מהיר במלאכתו וכקולה חזה הויתה מתׄל והיית לשמה וכקולה איצׄא לאלהיך לא פלחין ולצלם דהבא די הקימת מתׄל והקמת את המשכן וכקולה ועל מרא שמיא התרוממת מתׄל מא יגׄי כדׄלך פי אלעבראני וכקולה איצׄא ולא ידעין שבחת לא הדרת ואשבאה דׄלך ממא יגׄי פיהא מן צׄמיר אלמכׄאטב מקמוצא אלא אלשאדׄ אלכׄארגׄ ען הדׄה אלטריקהׄ פאנה יגׄי גיר מקמוץ כקולה די חכמתא וגבורתא יהבת לי וכאן ינבגי לו גׄא עלי משהוד דׄלך יהבת בקמצהׄ ואלתׄאני צׄמיר אלגׄמע אלגאיב פי אלפעל עלי אלאכתׄר יתׄפק פי אללגתין צׄמירהם זהד אלואו בקולה קריבו גברין כשדאין ואכלו קרציהון הרגישו על מלכא די שליטו בהון נפלו לגוא אתון נורא פאן אלואו אלתי הי צׄמירהם מצׄמומהׄ בנקטהׄ פיהא מתׄל מא הי כדׄלך פי אלעבראני כקׄ כי כן קרבו אלי אכלו וישתחוו למה רגשו גם נעריהם שלטו ונפלו חללים ועלי אלאקלׄ לא יתׄפק צׄמירהם פי אללגתין כקולה ענו כשדאי הוו זאעין ודחלין פאן אלואו פיהא בנקטהׄ פוקה כׄלאף אלעבראני

כק וענו הלוים והיו הדברים ואלגיר מתפק מן דלך הו אלאכתר ויגי פי עדה מואצע אחדהא הו אן צמיר אלמתכלם פי אלפעל פי אלעבראני אלתא ואליא ופי אלכסדאני אלתא פקט כקולה פי אלעבראני וגם אני שמעתי והאהנא ואנה שמעת עלך ופיה איצא אח הייתי לתנים והאהנא שלה הוית ופיה איצא וקרבתי אליכם למשפט והאהנא קרבת על חד ופיה איצא כרמי שלי לא נטרתי והאהנא ומלתא בלב נטרת ופיה איצא וגם הקימותי והאהנא די הקימת לא סגדין ופיה איצא גם אני ידעתי והאהנא די אנא ידעת אלי גיר דלך מן אמתאלה ותאניהא אן צמיר אלמכאטבין פי אלעבראני כאף ומים כאן דלך פי אסם או פעל מתצל בה ואקע בהם וכון מע דלך מפתוחא וצמירהם האהנא כאף ונון בנקטה מן פוק כקו פי אלעבראני אתם ובניכם והאהנא ובתיכון כלי יתשמון ופיה איצא כי יי אלוהיכם והאהנא בריך אלהכון ופיה איצא הוא יבוא ויושיעכם והאהנא די ישיזבנכון די ישאלנכון ומתי כאנו מכאטבין ואלפעל ואקע מנהם לאנהם גא צמירהם פי אלעבראני אלתא ואלמים מפתוחא ופי אלכסדאני אלתא ואלנון מכסורא כקו הן אתם כלכם חזיתם כל קבל די חזיתון ומתי כאנו מכאטבין בפעל מסתקבל כאן משהודא בואו ונון ויואפק אלעבראני כקו די תשמען לא יפלחון ולא יסגדון ואשבאה דלך ואלאקל מן דלך יגי כלאפהמא כקו בהשעתא תתרמון ואלקריב אן הדה אלמכאלפה חצלת לאן אלאמתלה אלמתקדמה אעני תשמעון וגירה אצלהא ג חרוף ותתרמון אצלהא חרפאן פגרת עלי טריקה תצריף לגתהא נחו ורמו לאתון נורא אלא תרי אן תהחוון לכון אצלהא חרפין איצא גא כדלך אעני מתל תתרמון ותאלתהא אן צמיר אלגמע אלגאיב פי אלעבראני אן אנצאף אלי בעץ אלאסמא גא באלהא ואלמים מפתוחא איצא והאהנא יגי צמירהם אלהא ואלנון מתל נקט מא תקדם כקו פי אלעבראני לכן אתן את בניהם לרעב לכן אתן את נשיהם לאחרים והאהנא אנון בניהון ונשיהון ופיה איצא וחבלים בראשיהם

Digitized by Google

והאהנא ושער ראשהון ואשבאה ד̇לך פמא יתצל מן אלצ̇מיר באלאסמא פאמא צ̇מיר אלואחד אלגאיב פי אסמא אלג̇מע פיג̇י פי אלעבראני בואו מקמוץ מא קבלהא כקו הן כל חבריו והאהנא יג̇י אלצ̇מיר לה הא ויא מכסורה̈ כקו ודניאל וחברוהי ומת̇לה איצ̇א שקיו עמודי שש שקוהי די פרזל ומת̇לה איצ̇א ועמדו רגליו רגלוהי מנהן מעיו עשת שן מעוהי וירכתה ומת̇לה איצ̇א וישתחוו לאפיו נפל על אנפוהי ומת̇לה איצ̇א מתחת שרשיו ייבשו ברם עקר שרשוהי ואשבאה ד̇לך ואמא צ̇מירה. פי אלאסם אלמפרד פיג̇י פי אלעבראני ואו והאהנא הא תחת אלחרף אלד̇י קבלהא נקטתין כקו ראשו כתם פז ראשה די זהב טב ומת̇לה איצ̇א יגלח את כל שערו עד די שערה ומת̇לה איצ̇א ויבוא אל ביתו על לביתה ומת̇לה איצ̇א ויפול אחייה בעד הסבכה בעליתו וכוין פתיחן לה בעליתה ומת̇לה איצ̇א לבלתי רום לבבו וכדי רים לבבה ומת̇לה איצ̇א יי אלהים שלחני ורוחו ורוחה תקפת להזדה ומת̇לה איצ̇א עם כל מלכותו הנחת מן כרסא מלכותה ומת̇לה איצ̇א זו כחו לאלהו קדם אלהה אלי ג̇יר ד̇לך ממא יג̇רי הד̇א אלמג̇רי פאמא צ̇מירה פי אלפעל אלואקע בה פיג̇י האהנא הא תחת אלחרף אלד̇י קבלה נקטתין כ̇לאף מא יג̇י פי אלעבראני כק ולא ישליטנו האלהים והשלטה על כל מדינות בבל עשבא כתורין יטעמונה אלף אלפין ישמשונה ואשבאה ד̇לך פאמא צ̇מיר אלגאיבה̈ פיג̇י פי אלעבראני פי אלפעל אלואקע בהא אלחרף אלאכ̇יר ומא קבלה מקמוצא והאהנא יג̇י מא קבל אלחרף אלאכ̇יר מפתוחא כק ויתנה יהושע ולמן די יצבא יתננה די יחונה ותדושנה ותדקנה ונט̇איר ד̇לך פאמא אלצ̇מאיר אלמתצלה̈ באלחרוף פתאבע[ה̈] פי אלמת̇אל למא יג̇י עליה אלצ̇מאיר אלמתצלה̈ באלאסמא ואלאפעאל כק טאב עלוהי ושפל אנשים יקים עליה וקרניא עשר מנה כ̇לאף אלעבראני אלד̇י יג̇י עליו עליה ממנה ומנהא עלאמה̈ אלתאנית̇ פאנהא פי אלכסדאני עלי וג̇הין אחדהמא תואפק פיה טריקה̈ אלעבראני ואלאכ̇ר

תכ̇אלף מת̇אל אלאול אכלה ומדקה ושארא ברגליה רפסה עבדא קרב עם קדישין ויכלה להון ואשבאה ד̇לך ממא לא פרק פיה בין אללגתין כקולה מת̇לה פי אלעבראני אכלה ומחתה פיה ולא יכלה עוד ומת̇אל אלת̇אני כקולה ודתא נפקת די סלקת לבית משתיא עללת ענת מלכתא ואמרת הד̇ה אלאלפא[ט̇] אפעאל מאציה̈ ואלתאאת פי אואכ̇רהא ג̇אאת פצלא בין אלמד̇כ̇ר ואלמונ̇ת̇ וד̇לך האהנא מפתוחא ופי אלעבראני מקמוצא כק̃ ועלתה יבמתו וענתה ואמרה ומנהא מואפקה̈ בעץ̇ מא פיהא מן אלחרוף אלכ̇ואדם למא פי אלעבראני מן ד̇לך כקולה מן יציב מן קשט מן ידי עד די תנדע עד די אתא עד דברת די ינדעון קרבת על חד על כל דנה על כל מדינת בבל על כל חכימי בבל כל קבל ואמ̇תאל ד̇לך פאמא חרף אלנפי פיהא ואן כאן במת̇ל חרופה פי אלעבראני פאן נקטהמא מכ̇תלף אד̇ יג̇י האהנא מקמוצא כקולה והן לא ידיע להוא לך לא חשחין אנחנא ומן די לא ידע ומא ג̇רי הד̇א אלמג̇רי

אלי האהנא כאן אנתהא מא חצל מן אלתעליק פי אלכתאב אלמשתמל עלי אלאצול ואלפצול פי אללג̇ה̈ אלעבראניה̈ ת̇ם ערץ̇ מן עוארץ̇ אלזמאן מע מרץ̇ אלג̇סם ואלקלב מא קטע ען אצ̇אפה̈ שי אכ̇ר אלי מא קד חצל מן הד̇א אלכתאב וצרף אלכ̇אטר ען אעאדתה פי מא סלף מן הד̇א אלש̇אן פאן אנעם תעאלי באצלאח אלאחואל ופק לש̇י סוי מא תקד̃ם פמן תפצ̃לה ואחסאנה ואן כאן גיר ד̇לך פאסלה עז̃ וג̇ל̃ אללטף פימא כלף ואלמעונה̈ עלי אלכ̇רוג מן הד̇ה אלדאר מכ̇לצ̃א מן תבעאתהא סלימא מן מאתמהא אנה ולי̃ ד̇לך ואלמתפצ̃ל בה ואסל אלנאט̇ר פיה מתי עלם כ̇ללא וקע או תצ̇גיעא ג̇רי פיה עד̇ר ואחסן אלתאויל לי וצרף ד̇לך אלי אחסנה אד̇ אלאחואל אלתי נחן עליהא מא יחצל מעהא מן אלצואב כאלמסתטרף והו סבחאנה ימן̃ באלעצמה̈ מן אלזלל ואלתופיק לצואב אלקול ואלעמל באלטאפה אלטאהרה̈ ואלכ̇פיה̈ אן שא אללה וכאן אתמאם ד̇לך פי רג̇ב מן סנה̈ סבע עשר וארבע מאיה̈

Digitized by Google

Digitized by Google

5. Mose b. Ezra's Kitāb alMuḥādhara walMuḏākarah.

ואמّא אלשער ואלשערא והו אלגואב ען אלמטלוב אלת̇אני פאקול אן צנעה̈ אלשער והו אלמסמّי באליונאניה̈ ריטמיקא ותפסירה צנעה̈ אלשער וליס מן אלעלום אלקאימה̈ בד̇אתהא כאלחסאב ואלהנדסה̈ ואלמוסיקי וגירהא ולא הו איצ̇א מן אלעלום אלאצטלאחיה̈ גملה̈ בל פיה מן אל[א]צטלאחיה̈ עלם אלנחו ומקוّם אללסאן אלד̇י יתםّ קולה בה ומן אלעלמיה̈ אלערוץ̇ חסב מא יתביّן פי מוצ̇עה אללאיק בה מן הד̇ה אלמקאלה̈ פהו אד̇א מגמוע מן אשיא מפתרקה̈ אצטלאחיה̈ ועלמיה̈ ואסם אלשער פי לגה̈ אלערב מקתטע מן אלשעור ואלתקדיר עלי ראי בעצ̇הם וקד גאנסתה לגתנא מאה שערים כמו שער בנפשו וקד אקתטע איצ̇א ענד בעצ̇הם מן אלשעור ואלאנבא יקול אנבאני בגואב מא סאלתה ענה ואסם אלכ̇בר נבא ומנה יסמّי ענדהם אלנביّ פאנבא ינבי ען אללה עזّ וגלّ במא יכ̇ברה אלמ̇לך סרّא וקד ישתקّ מן אלנבו ואלרפעה̈ פי מוצ̇ע ת̇אני וקד אוקעת אלעבראניה̈ אסם נביא עלי אלנבי ואלמתנבّי כמא גרי אסם אלאלה תע̅ ואלאצנאם פי אללגתין וגמיע אלאגלאל יצחבהמא פפי אללה תע̅ נגלו אליו האלהים כי אלהים קדושים הוא כאשר התעו אותו אלהים אך יש אלהים שפטים בארץ וזאדת לגתנא פי בעץ̇ אלמואצ̇ע ללאמאזה̈ אלהים אחרים ואכ̇תצרתה פי מואצ̇ע תוכّלא עלי ט̇אהר אלמכאן וקד הגّנתה באלאפראד זו כחו לאלהו וקד אעוצ̇ת איצ̇א ענהא בכנאיאת מהגّנה̈ והו אשמת שומרון שקוץ מואב תועבת מצרים ואן כאן גמיעהא מהגّנה̈ והו פסילים ואלילים ושקוצים וגלולים ומנהא איצ̇א גיר משתקّה̈ מת̇ל אשרים וחמנים ועסי אן אשרים גמע אשרה מד̇כّר לא תטע לך אשרה ומן פסّר פי חמנים אלקרוד מן תסמיה̈ אלערב אלקרד חמנאן פהו תפסיר כמא תראה ואכתר מא יקע פסילים עלי אלמנחות מן אלחגארה̈ ומנה פסל לך ואן כאן קד וקע הד̇א

אלאסם עלי פסל מיכה וכאן פצ̇ה̈ רג̇ענא אלכלאם ואלנבי יכון רסולא נחו משה וישעיהו וירמיהו וגירהם ויכון נביא לא רסולא נחו אברהם ויצחק ויעקב פכל רסול נבי ואן לם יכן כל נבי רסולא ואסם אלשאער ענדנא נביא קוסם ונביא מנג̇ם ושאער ואלשערא חבל נביאים ג̇מע שערא והתנבית עמם תרתג̇ל אלשער אמא תרי אנה למא ט̇הרת פי שאול קוה̈ לם תכן קבל בקולה ותצלח עליו רוח אלהים וקאל אלקאיל הגם שאול בנביאים פאג̇אבה אלמג̇יב ומי אביהם יעני אן הולאי אלשערא ליס מן ורת̇א אלשער ען אבאיהם הד̇א מעני קו̄ ומי אביהם פלא תעג̇ב מן שאול אן יכון שאערא הד̇א אלתפסיר לרבי סעדיה פי ספר יצירה ולא באס בה ואמא אלנט̇ם פהו ענד אלערב צפה̈ מסתעארה̈ מן נט̇ם אלג̇ואהר ואצ̇אפה̈ כל חג̇ר אלי מא ישאכלה חתי ינתט̇ם אלסלך וכד̇לך אללפט̇ יצ̇אף בעצ̇ה אלי בעץ̇ חתי יכמל אלבית ת̇ם אלבית אלי מא יליק בה חתי יסתוי אלכלאם ולא יקע אסם אלנט̇ם אלא עלי מא יכון מן שיין פצאעדא ינט̇ם צנוף אלכלאם מן אלאסמא אלתי הי אלג̇ואהר ואלאפעאל אלתי הי אלאעראץ̇ ונט̇ם בעצ̇הא בתוסט אלרבאטאת ואלאדואת אלתי הי אלחרוף אלנאט̇מה̈ ואן אלאסם אלחד אלמוצ̇וע ומא חמל עליה אלחד אלמחמול פי צדר כתאב אללמע ללחכים אבו אלוליד מרואן אבן ג̇נאח ר̄ אללה ענה ופיה מנה ג̇ז צאלח פאלתמסה מן הנאך וקס̈ עליה ואעלם אן אללגה̈ אלפארסיה̈ תקדם אלאסמא עלי אלאפעאל ואלעבראניה̈ ואלערביה̈ בעכס ד̇לך פאמא חקיקה̈ אסם אלמנט̇ום ענדנא פי לגה̈ אלעבראניה̈ פהו מלואים ומלאת בו מלואת אבן הד̇א הו אלמחכם ואלמתשאבה מלאו השלטים אי אנט̇מו ורתבו אלסלאח ללקתאל כמא קאל ערכו מגן וצנה וגשו למלחמה ואצטלחת אלמלה̈ עלי תסמיה̈ אלקואפי חרוזים מן לגה̈ צוארך בחרוזים וקיל אן וארוזים במרכולתך מנה בבדל אלחית באלף יעני אלנט̇ום אלנפיסה̈ והו מג̇אז קריב ולקד אכ̇תלפת טואיף מן פצחא אלערב פי אלכ̇טב

Digitized by Google

ואלאשעאר איהמא אפצ̇ל פקאל ג̇מהור ג̇להם ליכ̇ אלשמס כאלקמר אלשער ארשק פי אלאסמאע ואעלק באלטבאע ואג̇לב ללמעני אלרפיע ואג̇מע לאפאנין אלבדיע וקאל בעצ̇הם אלנת̇ר יתטאיר תטאיר אלשרר ואלנט̇ם יבקי בקא אלנקש פי אלחג̇ר ובאלנט̇ם תתכלד ג̇לאיל אלכ̇רים ותתאבד רד̇איל אלליים ואלחפט̇ אלי אלמנט̇ום אסרע ואלאד̇אן אלי קבולה אנשט ואסמע גיר אן מנד̇ ג̇עלה אלנאס סבבא ללתכסב פסלמא ללאסתמנאח כ̇לק סרבאל ג̇מאלה ונצ̇ב מא חסנה פעד̇ה אלכ̇טב אכת̇ר מנה

6. Jeh. Hallēvi's Kitāb alKhazarī.

ג קאל אלכ̇זרי כיף̇ תפעל פי אלצפאת אלתי הי אג̇סם מן הד̇ה מת̇ל ראה ושומע ומדבר וכותב את הלחות ויורד על הר סיני ושמח במעשיו ומתעצב אל לבו

ד קאל אלחבר אלם אשבהה לך בקאץ̇ עדל לא אנחראף̇ פי אכ̇לאקה פיצדר ען קצ̇איאה אט̇האר קום ואסעאדהם פיסמי מחבא פיהם פארחא בהם ויקצ̇י עלי אכ̇רין בהדם דיארהם ותעפיה̈ את̇ארהם פיוצף̇ בצ̇ד הד̇א אנה מבגץ̇ פיהם גאצ̇ב עליהם ואנה לא יכ̇פי [עליה] שי ממא יפעל ולא ממא יקאל פהו רואה ושומע ואנה תנפעל לארادתה אלהוא וסאיר אלאג̇סאם פתתשכל באמרה כמא תשכלת אלסמואת ואלארץ̇ פיסמי מדבר וכותב וכד̇לך יתשכל מן אלג̇סם אללטיף̇ אלרוחאני אלד̇י יתסמי רוח הקדש אלצור אלרוחאניה̈ אלמוסמאה̈ כבוד ה׳ ויתסמי מג̇אזא בה׳ וינזל אלי הר סיני וסנוסעה ביאנא אד̇א תכלמנא פי אלעלום

ה קאלי אלכ̇זרי הב אנך תתכ̇לץ̇ פי ג̇מיע אלצפאת חתי לא תוג̇ב כת̇רה̈ פמא אלד̇י יכ̇לצך מן צפה̈ אלאראדה̈ תנסבהא אליה תע̃ ואלפילסוף̇ ינפיהא ענה

ו קאל אלחבר קד קארבנא אלתכ̇לץ̇ אן לם יעארצ̇נא באכ̇תר מן אלאראדה̈ נקול לה יא אי̈הא אלפילסוף מא אלאמר אלד̇י צי̈ר ענדך אלסמואת אבדא דאירה̈ ואלפלך אלאעלי חאמל אלג̇מיע ולא מכאן לה ולא מיל פי חרכאתה וכרה̈ אלארץ̇ מרכוזה̈ ואקפה̈ פי וסטה דון מיל ולא סנד וצי̈ר נט̇אם אלכל עלי מא עליה מן אלכמיה̈ ואלכיפיה̈ ואלאשכאל ולא בד̈ לך מן אלאקראר בד̇לך אלאמר אד̇ לא תכ̇לק אלאשיא אנפסהא ולא בעצ̇הא בעצ̇א כד̇לך אלאמר צי̈ר אלהוא משתכלא פי אלאסתמאע באלי̈ כלמאת וצי̈ר אלכ̇ט̈ מנקושה̈ פי אלאלואח פסמ̈ה אראדה̈ או אמרא או כיף שית

ז קאל אלכ̇זרי קד תבי̈ן סר̈ אלצפאת ואנדרג̇ לי פהם מעני כבוד ה' ומלאכות ה' ושכינה ואנהא אסמא ואקעה̈ עלי אשיא מראי̈ה̈ ענד אלאנביא כמא יקאל עמוד ענן ואש אוכלת ועב וערפל ואש ונוגה כמא יקאל ען אלצ̇ו פי אלגדואת ואלעשיאת ופי יום גים אן אלצ̇ו ואלשעאע מן קבל אלשמס ועלי אנ̈הא מחג̇ובה̈ ויקאל אן אלנור ואלשעאע מן ד̇את אלשמס וליס כד̇לך לכן אלאג̇סאם הי אלמנפעלה̈ במקאבלתהא פתסתניר בהא

ח קאל אלחבר כד̇לך אלכבוד שעאע נור אלאהי ינפע ענד קומה פי ארצ̇ה

ט קאל אלכ̇זרי קולך ענד קומה קד תבי̈ן לי ואמא קולך פי ארצ̇ה פישק̈ עלי̈ קבולה

י קאל אלחבר לא ישק̈ קבול אכ̇תצאץ ארץ̇ מן ג̇מלה̈ אלארצ̇ין ואנת תרי מוצ̇עא ינג̇ב פיה נבאת דון נבאת ומעאדן דון מעאדן וחיואן דון חיואן ויכ̇תץ̈ אהלה בצור ואכ̇לאק דון גירהם בתוסט̈ אלמזאג̇ פאן בחסב אלמזאג̇ יכון כמאל אלנפס ונקצאנהא

י"א קאל אלכ̇זרי לכן לסת אסמע מן סאכני אלשאם פצ̇ילה̈ עלי סאיר אלנאס

י"ב קאל אלחבר כד̇לך ג̇בלכם הד̇א תקולון אנ̈ה ינג̇ב פיה אלכרם לולם תגרס פיה אלדואלי ותפלח אלפלאחה̈ אלד̇י ינבגי

להא לם יתמר ענבא פאלכצוציה אלאולי ללקום אלדרן הם אלצפוה ואללבאב כמא דכרת תם ללארץ פי דלך מעונה מע אלאעמאל ואלשראיע אלמקתרנה בהא אלתי הי כאלפלאחה ללכרם לאכן לא יצח להדה אלכאצה אלאתצאל באמר אלאהי פי גיר הדא אלמוצע כמא יצח ללכרם אלנאגבה פי [גיר] הדא אלגבל

יג̃ קאל אלכזרי וכיף דלך וקד נבי מ אדם הראשון אלי משה פי גיר דלך אלמוצע אברהם פי אור כשדים ויחזקאל ודניאל פי בבל וירמיהו פי מצרים

7. Mūsa Maimūni's Dalālat alḤāirīn.

פצל מ̃

קד בין גאיה אלביאן אן אלאנסאן מדני באלטבע ואן טביעתה אן יכון מגתמעא וליס הו כסאיר אלחיואן אלדי ליס מן צרוריאתה אלאתגמאע ולכתרה אלתרכיב פי הדא אלנוע לאנה אכר מרכב כמא עלמת כתר אלתבאין בין אשכאצה חתי יכאד אן לא תגד שכצין מתפקין פי נוע מן אנואע אלאכלאק בוגה אלא מא תגד צורתהמא אלטאהרה מתפקה ועלה דלך אכתלאף אלמזאג פתכתלף אלמואד פתכתלף איצא אלאעראץ אלתאבעה ללצורה לאן לכל צורה טביעיה אעראצא מא כציצה תאבעה להא גיר אלאעראץ אלתאבעה ללמאדה וליס מתל הדא אלאכתלאף אלשכצי אלעטים מוגודא פי שי מן אנואע אלחיואן בל אלאכתלאף בין אשכאץ כל נוע מתקארב אלא אלאנסאן פאנך תגד אלשכצין מנא כאנהמא מן נועין פי כל כלק וכלק חתי תגד קסאוה שכץ תצל לחיז אן ידבח צגיר בניה מן שדה אלגצב ואכר ישפק עלי קתל בקה או אחד אלחשראת ותרק נפסה לדלך והכדא פי אכתר אלאעראץ פלמא כאנת טביעתה

תקתצי אן יכון פי אשכאצה הדא אלאכתלאף וטביעתה צרורי להא אלאגתמאע לם ימכן בוגה אן יתם אגתמאעה אלא במדבר צרורה יקדר אפעאלהם ויכמל אלמפרט ויקצר אלמפרט ויסן אפעאלא ואכלאקא יפעלונהא כלהם על סנן ואחד דאימא אלי אן יכפי אלאכתלאף אלטביעי פי כתרה אלאתפאק אלוצעי פינתטם אלגמע ולדלך אקול אן אלשריעה ואן לם תכן טביעיה פלהא מדכל פי אלאמר אלטביעי פכאן מן חכמה אלאלאה פי בקא הדא אלנוע למא שא וגודה אן געל פי טביעתה אן יכון לאשכאצה קוה תדביר פמנהם מן יכון הו נפסה אלדי אנבי בדלך אלתדביר והו אלנבי או ואצע אלנאמוס ומנהם מן תכון לה קוה ללאלזאם בעמל מא וצעאה דאנך ותבעה ואכראגה ללפעל והמא אלסלטאן אלאכד בדלך אלנאמוס ומדעי אלנבוה אלאכד בשריעה אלנבי אמא כלהא או בעצהא יכון אכדה אלבעץ ותרך אלבעץ אמא לאן דלך כאן אסהל עליה אן ליוהם אן הדה אלאמור אתתה באלוחי וליס הו תאבעא פיהא לגירה עלי גהה אלחסד לאן מן אלנאס מן יעגבה כמאל מא ויסתלדה ויהואה ויריד אן יתכיל פיה אלנאס אן ענדה דלך אלכמאל ואן כאן הו יעלם אן לא כמאל ענדה כמא תרי כתירין ידעון שער גירהם וינתחלונה וכדלך פעל פי בעץ תואליף אהל אלעלם ופי גזאיאת עלום כתירה יסקט לשכץ חאסד מתואן שי אבתדעה גירה פידעי אנה אבתדעה כדלך אעתרי פי הדא אלכמאל אלנבוי איצא לאנא נגד אקואמא אדעוא אלנבוה וקאלוא מא לם יאת בה וחי מן קבל אללה יומא קט מתל צדקיה בן כנענה ונגד אקואמא אדעוא אלנבוה וקאלוא אשיא קאלהא אללה בלא שך אעני אנהא אתת בוחי לכן לגירהם מתל חנניה בן עזור פאנתחלוהא ותחלוהא בהא ומערפה הדא כלה ותמייזה בין גדא ואנא אבין לך דלך חתי לא ישכל עליך אלאמר ותכון ענדך תפרקה תמיז בהא בין תדאביר אלנואמיס אלמוצועה ובין תדאביר אלשריעה אלאלאהיה ובין תדאביר מן

Digitized by Google

אכד שיא מן אקאויל אלאנביא וידעיה וינתחלה אמא אלנואמיס אלתי צרח ואצעוהא בהא אנהא נואמיס וצעוהא מן פכרתהם פלא תחתאג עלי דלך אסתדלאלא מע אקראר אלכצם לא יחתאג לבינה ואנמא אריד אן אערפך באלתדאביר אלתי ידעי פיהא אנהא נבויה ומנהא נבויה חקיקיה אעני אלאהיה ומנהא נאמוסיה ומנהא מנתחלה פאדא מא וגדת שריעה מא גאיתהא כלהא וקצד ראיסהא כלה אלדי קדר אפעאלהא אנמא הו אנתטאם אלמדינה ואחואלהא ורפע אלטלם ואלתגאלב מנהא ולא יכון פיהא תעריג בוגה עלי אמור נטריה ולא אלתפאת לתכמיל אלקוה אלנאטקה ולא יבאלי פיהא ען אלארא כאנת צחיחה אן סקימה בל אלקצד כלה אנתטאם אחואל אלנאס בעצהם מע בעץ באי וגה כאן ואן ינאלוא סעאדה מא מטנונה בחסב ראי דלך אלראיס פתעלם אן תלך אלשריעה נאמוסיה וואצעהא כמא דכרנא מן אהל אלצנף אלתאלת אעני אלכאמלין פי אלקוה אלמתכילה פקט ואדא וגדת שריעה גמיע תדביראתהא תנטר פי מא תקדם מן צלאח אלאחואל אלבדניה ופי צלאח אלאעתקאד איצא ותגעל וכדהא אעטא ארא צחיחה פי אללה תעאלי אולא ופי אלמלאיכה ותרום תחכים אלאנסאן ותפהימה ותנביהה חתי יעלם אלוגוד כלה עלי צורה אלחק פאעלם אן דלך אלתדביר מן קבלה תע ואן תלך אלשריעה אלאהיה ובקי אן תעלם הל מדעי דלך הו אלכאמל אלדי אוחי עליה בהא או הו שכץ אדעי תלך אלאקאויל ואנתחלה ווגה אמתחאן דלך הו אעתבאר כמאל דלך אלשכץ ותעקב אפעאלה ותאמל סירתה ואכבר עלאמאתך אטראח אללדאת אלבדניה ואלתהאון בהא פאן הדא אול דרגאת אהל אלעלם פנאהיך אלאנביא ובכאצה אלחאסה אלתי הי עאר עלינא כמא דכר ארסטו ולא סימא קדארה אלנכאח מנהא ולדלך פצח אללה בהא כל מדע ליתבין אלחק ללמחקקין ולא יצלוא ולא יגלטוא אלא תרי צדקיה בן מעשיה ואחאב בן קוליה כיף אדעיא אלנבוה ותבעוהמא אלנאס ואתיא באקאויל

וחי גֹאת לגירהמא ואנהמכא פי כסאסה̈ לר̈ה̈ אלגֹמאע חתי זניא בנסא אצחאבהמא ותבאׄעהמא חתי אשהרהמא אללה פמא פצֹח גירהמא פאחרקהמא מלך בבלׄ כמא בי̈ן ירמיה וקאל ולקח מהם קללׄה לכל גלות יהודה אשר בבבל לאמר ישימך יי כצדקיה וכאחאב אשר קלם מלך בבל באש יען אשר עשו נבלה בישראל וינאפו את נשי רעיהם וידברו דבר בשמי שקר אשר לא צויתים ואנכי היודע ועד נאם יי פאפהם הדׄא אלמקצד

THIRD PART.

1. Treatise on the differences between the Rabbanites and Karaites.

בשרה

קאל אלסיד אלמולי אלעאלם אלפאצל סראג אלעלמא ותאג אלפצלא אוחד עצרה ופריד דהרה עלאמה אלעראקין ומפתי אלפריקין עז אלדולה ואלדין סעד אבן מנצור בן סעד אבן אלחסן אבן הבה אללה אבן כמונה גפר אללה לה ועפא ענה ורחמה פי דניאה ואכרה

קד דכרת פי הדה אלמקאלה בעד חמד אללה תעאלי ושכר אליה מא אלתמסה מני בעץ אלסאדה אלאפאצל אדאם אללה מגדה ואסעד גדה והו מא ענדי פי מא דכר עלי סביל אלאגמאל מן פצאיל אלחכמים אלדין יעתמד אליהוד אלרבאניון פי אמורהם אלשרעיה עלי נקולהם ואראיהם מע כיפיה נקלהם ללשריעה וביאן וגוב אלעמל במקתצאה ופי אלמטאען אלתי אורדה פריק אלקראיין מן אליהוד עליהם תקרירא וגואבא וכדלך אלמטאען אלתי אורדהא אלרבאניון עלי אלקראיין וחדדת אלבינאת ואלאגובה מע קלה מערפתי בגזאיאת אלשריעה עלי וגוה לם אגד אתרהא קלילא או כתירא מנהא פי כלאם מן סבקני ורתבת דלך פי תלתה פצול ומן אללה אסתמד חסןאלמעונה ואלתופיק

Digitized by Google

אלפצל אלאול

פי חכאיה מא דכר מן כיפיה נקל אלשריעה ופצאיל אלחכמים אלנאקלין להא וביאן עלומהם ואלתנביה עלי וגוב אלעמל במקתצא נקולהם מן אלמשהור ענד אלרבאניין מן אליהוד אן אלנבוה לם תזל מסתמרה פי ישראל מן זמאן אלרסול משה רבנו עליו השלום אלי אנקצא ארבעין עאמא מן עמארה בית שני ואן גמהור אלחכמים אלמסמין אנשי כנסת הגדולה אסנדו רואיה אלשריעה אלי אלאנביא עליהם אלסלאם כמא קיל פי אלמשנה ונביאים מסרוה לאנשי כנסת הגדולה ואתצל אלנקל מנהם מן ואחד אלי ואחד ומן גמאעה אלי גמאעה חתי אנתהי אלי רבי והו רבנו הקדוש ואסמה רבי יהודה הנשיא מע גמאעה כתירה כאנו מעאצריה והם אכר רואה אלמשנה אלמסמין תנאין וליס בעדהם אלא אלאמוראים והם אהל אלתלמוד ורבנו הקדוש הו מדון אלמשנה וקד אעתנא בנטמה ותרתיבה ותפציל מא פיה מן אלסדרים ואלפרקים ואלהלכות ותחרז אלרואיאת עלי וגה יבעד מעה פי אלטן אן יכון דלך אמרא מצטלחא עליה מן גיר אצל צחיח ומן מתאלאת אסנאדהם אלי אלנבוה קולהם אמר ר׳ נחום הלבלר מקובל אני מר׳ מיאשא שקיבל מאבה שקיבל מן הזוגות שקיבלו מן הנביאים הלכה למשה מסיני ומן מתאל תחפטהם מן נקל אלאפראד קול בעצהם לולדה יוציה ענד ופאתה בני חזור לך בארבעה דברים שהייתי אומר לך אמר לו ואתה למה לא חזרת בך אמר לו אני שמעתי מפי רבים והם שמעו מפי מרובים אני עמדתי בשמועתי והם עמדו בשמועתם אבל אתה שמעת מפי יחיד מוטב להניח את דברי יחיד ולאחוז דברי מרובים והדה פמן דלאיל פצל רואיאת אלמשנה ענדהם ואמא רואיאת אלתלמוד פכלאמהם פי פצילתהא משתהר ומן נטר פי מא נקל מן גזויאת אכבאר אלחכמים אלתנאין מנהם ואלאמוראין ופי מחאסן אכלאקהם וכתרה זהדהם ועבאדתהם ומא דכרוה מן אלאדאב אלכלקיה ואלסיאסיה ומא כאן לבעצהם מן אלכראמאת

Digitized by Google

אלעטימה ומא בדלוה מן אלאגתהאד פי עלם אלשריעה ומא ללאמוראין מנהם מן לתחריר ואלתחרי פי שרח אלמשנה ואלבריתא ומא אעתמדוה פי דלך מן תדקיק אלנטר ותחקיקה לם ישך אנהם ענד האולאי אלגמהור ממן בלג אלגאיה פי אלפצילה ואלדיאנה ואנהם מן אלמוידין מן ענד אללה תע במזיד אלמרתבה אלמקארבה למרתבה אלנבוה ועלומהם פליסת מקצורה עלי אלשריאת פקט ענדהם ואסתדלו עלי דלך בכתיר ממא אנדרג פי כלאמהם אלשרעי פאן מן תאמל תדקיקהם פי עלם אלעבור תחקק מערפתהם באלארצאד אלצחיחה ובכתיר מן עלם אלהיאה ודכרו אן להם כתאבא יתסמי בפרקי ר' אליעזר פיה מסאחה אלארץ וכל ואחד מן אלאפלאך וטבאיע אלכואכב ואלברוג ואלצור וביותהא וחטוטהא וסעודהא ונחוסהא וצעודהא והבוטהא ושרפהא וובאלהא ומדד חרכאתהא ואן אלמדכור הו מן חכמי משנה אלמשאהיר וקד קאל שמואל מן חכמי תלמוד נהירי לי שבילי דרקיע כשבילי דנהרדעא ואן מא דכרוה פי הלכות שחיטה והלכות טרפה יתצמן מן עלם אלטב מא יגיב אכתרה ען חדאק אלאטבא וכדא מא להם מן אלתפריק בין דם נדה ודם זיבה ודם טוהר ודם בתולים ואלדם אלכאין ען קרוח ובואסיר וגיר דלך וכמיאת אדואר אלנדות וכדלך זיבות אלדכור ואלגראיב אלתי להם פי אלצרעת ממא יגמץ ען אדהאננא כל הדא ממא אוגד פי אתנא כלאמהם פי אלעלום אלשרעיה לא בקצד לה ואדעו אן לעלמאיהם כתבא מוצועה לנפס הדה אלעלום אלנגומיה ואלטביה וגירהא ואנמא תלפת הדה אלעלום מן אלאמה לאנהא לם יכן יחמלהא אלא אלכואץ מן אלנאס פתלף אלכואץ ותלפת עלומהם ולם יבק אלא בעץ אלכתב אלשרעיה לאחתיאג אלעאמה אליהא ותחמל אלכתרה להא ושדה אלענאיה בהא פמא אנדרג פיהא מן עלום אכר אנחפט בחפטהא ואחתמי בחמאיתהא ולולא מכאפה אלתטויל לבינת מא דכרוה מן וגה דלאלה עלם אלעבור ואלשחיטה ואלטרפות ונדה

Digitized by Google

וזיבה וצרעת וגיר דׄלך עלי אטלאע אלחכמים עלי עדה עלום כארגה ען אלעלום אלשריעה וקד בין דׄלך ר׳ יהודה הלוי פי כתאב אלכׄזרי וקד צרחוא באן אלסנהדרין מכלפון תחציל גׄמיע אלעלום ואכׄתר חכמי משנה כאנו פי בית שני וקד אתני ירמיה אלנבי ע״ה פי נבותה עלי אהל בית שני ועלי כׄירהם ועלומהם ודינהם ועלי הדׄא פתקלידנא להם פי אלאמור אלשריעה אולי מן תקלידנא לגירהם אדׄא כנא לא נסתגני פי דׄלך ען אלתקליד ואדׄא וגׄדנא פי כלאם אללה מא יחתמל וגׄוהא כׄתירה פאלאכׄד פיה בקול אלחכמים אלדׄין הדׄה חאלהם אולי מן אלאכׄד פיה בקול גירהם מן אלמגׄתהדין אלמתחכמין מן ענד אנפסהם לאן אלחכמים גׄמאעאת כׄתירה וקיאסהם מסנד אלי אלנקל ען אלאנביא עליהם אלסלאם וליס גירהם בהדׄה אלמתאבה ומן תפאציל אלפצׄאיל אלתי נקלוהא ענהם אן יוסף בן יועזר לם יחפט עליה דׄנב מנדׄ צבאה אלי ופאתה ואן הלל הזקן אלדׄי כאן מן זרע דוד מע גזארה עלמה כאן יצׄרב אלמתׄל בחלמה וצלאחה וכאן לה מן אלתלאמיד אלאף ופי מכׄתאריהם קיל שמונים תלמידים היו לו להלל הזקן שלשים מהם ראויים שתשרה שכינה עליהם ושלשים ראויים לעבר את השנים ועשרים בינוניים גדול שבהם יונתן בן עזיאל קטן שבהם יוחנן בן זכאי שלא הניח מקרא משנה ותלמוד ואגדות וכל מדות חכמים וכל מדות סופרים וכל דבר ודבר שהוא מדברי תורה שלא למדו אמרו עליו שלא שח שיחת חולין ולא הניח אדם בבית המדרש ויצא ולא קדמו אדם לבית המדרש ולא ישן בבית המדרש לא שינת קבע ולא שינת עראי ולא הלך ארבע אמות בלא תורה ובלא תפלין ולא מצאו אדם יושב ודומם אלא יושב ודורש ולא פתח אדם לתלמידיו אלא הוא ולא אמר דבר שלא שמע מפי רבו ולא אמר הגיע עת לעמוד מבית ההמדרש וכן היה ר׳ אליעזר תלמידו נוהג אחריו וקאלו אן הלל הזקן והדׄא רבן יוחנן בן זכאי תלמידה עאש כל ואחד מנהמא מאיה ועשרין

צׄאמֹא וחצׄר חרבן בית שני מן תלאמידה ר׳ אליעזר בן הורקנוס אלדׄי לה פרקי ר׳ אליעזר אלמשהורה פי אלהיאה ופי מסאחה אלאפלאך ואלארץׄ וכל שי גריב פי עלם אלנגׄום וקד פיהם מׄן יתכלׄם פי אסראר מעשה בראשית ומעשה מרכבה ומנהם מן וצל אלי דרגׄה קריבה מן אלנבוׄה כמא כאן יסמע בעצׄהם אלצותׄ אלדׄי יסמׄונה בת קול והו משהור בינהם וכמא קאל ר׳ ישמעאל בן אלישע כהן גדול פעם אחת נכנסתי להקטיר קטרת וראיתי דמות אכתריאל יה יוי צבאות וסאיר אלהלכה ומנהם מן תצרׄף פי עלם אלרוחאניין כר׳ עקיבא והו ממן כאן בעד חרבן בית שני כמא קיל ענה ארבעה נכנסו לפרדס אחד בא בשלום ויצא בשלום ומנו ר׳ עקיבא אלי אכׄר אלקול וקיל ענה ראוי היה שתשרה עליו שכינה כמשה אלא שאין השעה ראויה לכך והוא מן הרוגי מלכות וסאׄל תלאמידה ענד קתלה הל הו וקת קרית שמע ליקראהא פקאלו לה רבנו עד כך פקאל להם כל ימי הייתי מצטער על מקרא זה בכל לבבך ובכל נפשך ואפילו הוא נוטל את נפשך מנין עכשו שבא לידי לא אקימנו והיה מאריך באחד עד שיצאה נשמתו והדׄה נכת קלילה מן פׄצׄאילהם אלמרויׄה ענהם ולו קצד אלאסתקצא פי אכׄבארהם אלדאלׄה עלי עלוׄ שאנהם פי אלעלם ואלכׄיר ואחתאגׄ אלי מגׄלׄדאת ואנמא הדׄא אלדׄי דׄכרתה כאלאנמודׄגׄ ממא דׄכר ענהם וקד אשתמל כלאמהם פי אלמשנה ואלתלמוד וגׄירהמא עלי חכם כתׄירה ואדׄאב יבעד פי אלטׄן אן יצדר מתׄלהא אלא ען תאייד אלאהי ואדׄא וגׄב עלינא אלאקתדא באלסלף אלמעאצרין למשה רבנו עׄה וללשיוך אלמוׄידין בקוׄה אלשכינה אלדׄין כאנו פי זמאן אלאנביא עליהם אלסלאם ולם יכן אלי דׄלך סביל אלא בנקל אכׄבארהם ואסנאד אתׄארהם מן גׄמאעה אתׄר גׄמאעה לא יגׄוז עלי מתׄלהם אלאצטׄלאח ואלתואטו עלי אלכׄדׄב ולם נגׄד מן נקל דׄלך או בעצׄה ממן הו אולי באן יותׄק אלי קולה אלא אלחכמים כאן אלאחׄוט למן יבדׄל אגׄתהאדה פי

Digitized by Google

רצ̇א אללה תע̅ אן יקל̈דהם פי מא נקלוה מן אמור אלשריעה̈ ואד̇א כאנו קד צ̇בטו אלתורה ואלמקרא באלטעמים ואלפסוקים ואלתנקיט ואלאלחאן ואלמסורת מע תחציל אלמלא ואלחסר חתי עד̈ו חרופהא וכלמאתהא בחית̇ עלמו אן אלואו אלד̇י פי גחון הו אוסט אלחרוף פי אלתורה וג̇עלוה רב מכל ווי ואן דרש מן אלנצף אלאו̈ל מנהא באלכלמאת ודרש מן אלנצף אלאכ̇יר וחצ̈לו כל̈ מא כאן מן קמץ ופתח וצרי וסגול ומא נקט עלי כל חרופה או בעצ̇הא מן אלכלמאת ומא הו פתוח וסתום מן אלפעול ואלנון אלמעכוסה̈ פי בעץ̇ אלפעול ומא יכתב בצורה̈ ויקרא עלי גירהא וגיר ד̇לך אן תעב̈דאת פי אלכתאבה̈ ואלקראה̈ לא יעקל מענאהא פכיף̇ יג̇וז אן יקאל ענהם אנהם אעתנו באלאלפאט̇ הד̇ה אלענאיה̈ אלכת̇ירה̈ ואהמלו אמר אלמעאני אלתי הי אכת̇ר את̈סאעא מן אלאלפאט̇ ואלאעתנא בהא אולי ואו̈ג̇ב וכמא אן אלספר אלסאד̇ג̇ אלכ̇אלי מן אלתנקיט ואלאלחאן כמא נרי אלספרים פי זמאננא הד̇א מא אסתג̇אזו תכ̇ליתהא עלי אחתמאל אן תקרא עלי וג̇וה כת̇ירה̈ מן גיר תעיין אלוג̇ה אלד̇י יג̇ב אן תקרא עליה כד̇לך אלט̇ן̈ בהם פי אלמעאני וכמא אקתדינא בהם פי קראה̈ אלאלפאט̇ חתי פי מא יכתב עלי צורה̈ ויקרא עלי מקתצ̇א גירהא והו אלמסמ̈י באלכאתבה̈ וכמא פי אלשם אלד̇י יקרא אדוני ולא יכתב כד̇לך פכד̇לך יג̇ב אלאקתדא בהם פי מא נצ̈צו עליה פי מעאני אלתורה ואלמקרא ופי אלפראיץ̇ אלמנקולה̈ אלתי יסמ̈ונהא תורה שבעל פה וחתי אד̇א כאן אלנץ̈ יתרג̇̈ח אלי סואהא פכמא אן פי אלשראיע אמורא תעב̈דיה̈̈ לא תצל עקולנא אלי וג̇ה אלחכמה̈ פיהא פכד̇לך פי אלנצוץ̇ אלדאל̈ה̈ עלי אלשראיע פליס לנא אן נקול לו אראד אללה אלמעני אלפלאני לכ̇אן̈ נץ̈ עליה תנציצא לא יחתאג̇ פיה אלי תאויל̇ ולולא אן אלפאט̇ אלתנזיל תעב̈דיה̈̈ לג̇אז לנא תבדילהא במא הו פי מענאהא לחצול אלמעני באיה̈מא כאן פאלואג̇ב תקליד אלחכמים פי מעאני אלתורה כאן̈ תקלידהם פי

אלאלפאט דון אלמעאני תחכם מחץ לא מסתנד לה אלא כיאלאת פאסדה לא אצל להא ואדא עול אלמכאלפון להם פי מעאני אלתורה ואלמקרא עלי אן אלדי דהבו אליה אבעד פי אלקיאס אלעקלי פהלא בדלו לפטה צדו מן צדו צעדינו בלפטה צרו נפשי מן אשר לא נשא לשוא נפשי בלפטה נפשו לכון האתין אללפטתין אבעד ען אלמעקול וכאן ילזמהם תגייר אלפאט כתירה מן הדא אלקביל ומא קבל אלגמהור הדא כלה אלא מן גמאעה הם ענדהם מוידון מן אללה או מן ואחד בעד אלרסול הו נבי או פי חכמה ומן אלמסתבעד גדא אן אמה בני אסראיל פי זמן אלרסול משה עה מע כתרהם וכונהם קד כפו מונה אלמעאש ואללבאס ואלמסכן מדה ארבעין עאמא לא יסאלון ען גזאיאת אלשראיע אלתי אמרו בגמלהא ולא יסתפסרון עמא לם ינץ עלי תפסירה מנהא ולא ינקלון מא כאן יפתיהם אלרוסל בה ויפצל חכומאתהם עליה וכדלך מא כאן יפתי בה ויחכם שבעים זקנים וגירהם מן אלחכאם ואלכהנים וסאיר אלאנביא פי בית ראשון ובעדה ואדא כאן עדם נקל דלך באלכליה ממתנעא או מסתבעדא וקע אלאתפאק מן אלמואפק ואלמכאלף עלי אנה לם ידע נקל דלך אלא אלחכמים פגאיה סעי אלמגתהד פי רצא אללא תעאלי אן יקלדהם פי נקל מא לם יכן מנצוצא עליה נצא לא יחתמל אלתאויל ולם תכן אלבראהין אלעקליה מכאלפה לטאהרה פאן דלך הו אלאחוט לטאלב אלנגאה ואלסעאדה אלאכרויין ופקנא אללה להא ואמננא פי אלדארין במנה ורחמתה

אלפצל אלתאני

פי דכר גמלה מן אלמטאען אלתי יטען בהא אלקראיון עלי אלחכמים ואלאגובה אלדאפעה להא ולאשכאלהא מן באקי מטאענהם

אעלם אני לא אקצד באלגואב הדנא תצחיח ראי ואבטאל

אכֿר בל אקצד אזאלהֿ אלתשניע עלי אלחכמים באבאנהֿ אן מא דֿהבו אליה גיר כֿארגֿ ען מחאמל אלאגֿתהאד ולקד אטנב אלקראיון פי דֿםֿ אלחכמים ואלתשניע עליהם ואלאסתהזא בכלאמהם חתי כֿרגֿ בהם דֿלך אלי אסתנקאץֿ עקול אלחכמים ומן תבעהם ותכפירהם וקד ארֿעו מכֿאלפתהם ללמנצוץֿ עליה פי אמור כתירהֿ וטענו במטאען יטול אסתקצאוהא לכֿני אדֿכר מן משהוראת מטאענהם ואלאגֿובהֿ ענהא מא יקאס באקי מא לם אדֿכרה מנהא עליה ועדהֿ מא אדֿכרה מן גֿזויאת אלמטאען וכֿלאתהא תֿלתֿהֿ עשר מטענא

פמן דֿלך קולהם אן אללה תעאלי קאל פי אלתורה לא תוסף ולא תגרע ממנו והם פקד זאדו מן ענדהם פראיץֿ כתירהֿ מתֿל מגלה ופורים וחנוכה וקראהֿ אלהלל ונטילת ידים ומצות עירוב וגיר דֿלך וגֿעלו אלברכה עלידהא אשר קדשנו במצותיו וצונו קאלו והדֿא תחכם עטים ומכֿאלפהֿ צריחהֿ לתורה גיר מחתמלהֿ ללתאויל והו כפר לא שך פיה

וגֿואבה אן שריעתנא מרבוטהֿ בהלכה למשה מסיני או מן המקום אשר יבחר יוי וכמא קיל כי מציון תצא תורה וג' בחצרהֿ שופטים ושוטרים וכהנים וסנהדרין וקד חתֿת אלתורה עלי אלקבול מן אלאנביא בעד משה ע'ה כמא פי קולה נביא אקים להם וג' וכדֿא עלי אלקבול מן אלכהנים ואלשופטים ונחן מאמורון באלטאעהֿ ללשפט אלמפרוץֿ פי כל גֿיל כמא קאל אללה תע' פי אלתורה או אל השופט אשר יהיה בימים ההם ודרשת וג' ועשית וג' על פי התורה אשר יורוך וג' תםֿ והאיש אשר יעשה וג' ומת האיש וג' וקרן דֿלך בקולה ובערת הרע מקרבך ואתבעה בקולה וכל העם ישמעו ויראו ודֿלך אנמא הו מהמא אלנטאם באק מן אלעבודה ואלסנהדרין וסאיר מן בהם יתםֿ אלנטאם ויתֿצל אלאמר אלאלאהי סוא כאן דֿלך אלאתֿצאל בנבוהֿ או בתאייד ואלהאם ובדֿלך לזמת אלשראיע אלמדֿכורהֿ וגֿאז אן יקאל פי אלברכה עלידהא וצונו ולו כאנת מן אלסנן אלכֿארגֿהֿ בעד אלגלות למא כֿמית פראיץֿ ולא

Digitized by Google

לזמתהא ברכה ולכן יקאל אנהא תקנה או מנהג ואלקראיון פקד וצ̇עו לאנפסהם עד̈ה̇ שראיע גיר מנצוץ̇ עליהא פי אלתורה בל אסתכ̇רגוהא מן אלנצוץ̇ בקיאסאתהם ותחכ̈מו פי וצ̇עהא בעקולהם ולא תוסף עליו ולא תגרע ממנו אנמא הו נהי ען אלתחכ̈ם פי שראיע אללה במג̇רד אלראי או הו נהי ען אתב̈אע שריעה̇ יד̇עי אנהא נאסכ̇ה̇ לשריעה̇ אלתורה סוא כאנת פראיצ̇הא וצאיאתהא אזיד מן אלתי פי אלתורה או אנקץ̇ וחמלה עלי אחד הד̇ין אלוג̇הין אולי מן חמלה עלי מא ד̇הב אליה אלקראיון ומא תשכ̈ך עלי אלרבאניין בה מן אלשראיע אלמקד̈ם ד̇כרהא אלתי תוה̈ם אנ̈הם כ̇אלפו פיהא לא תוסף ליסת בזיאדה̇ עלי פראיץ̇ אלתורה באלחקיקה̇ בל הי מנדרג̇ה̇ תחת פריצ̇ה̇ על פי התורה אשר יורוך כמא בינ̈נא ואלכהנים ואלשופטים מן המקום אשר יבחר יוי לא יג̇וז עליהם אלאת̈פאק עלי מא יכ̇אלף אלשריעה̇ לכת̇רה̇ עלומהם אלמורותה̇ אלמכתסבה̇ ולאנהם מוי̈דון באלשכינה לא סי̈מא וקלילא מא פארקתהם אלנבוה̈ או מא יקום מקאמהא מן בת קול וגירה עלי מא הו משהור ען אלחכמים פקד באן בהד̇א אן אלחכמים לם יתחכ̈מו אלא פימא אד̇נת להם שריעה̇ אלתורה אלתחכ̈ם פיה פלא נסלם לזום אלכ̇טא להם ממא ד̇כרה אלקראיון פצ̇לא ען אלכפר אללאזם מן צריח מכ̇אלפה̇ אלתורה כמא זעמו ואלקראיון פלא יסעהם אנכאר מא שרע בעד משה ע̇ה̇ וצאר בעצ̇ה מסתמר̈א מת̇ל פעל שלמה אד̇ קדש את תוך החצר ועמל אלקראבין ואלעולה פי גיר אלמזבח ועמל אלחג שבעת ימים ושבעת ימים ומא אסתמר̄ מן תרתיב שמואל ודוד מן נט̇אם אלמשוררים פי אלבית ומא עמל שלמה פי אלמשכן ומא אכ̇תצר ממא כאן עמלה משה פי אלמדבר ומא כתבה עזרא לג̇מאעה̇ בית שני מן שלישית השקל ומא אקאמו מקאם אלארון רצפה̇ ועל̈קו מקאמהא אלפרכת למא עלמו אן אלארון מדפון הנאך והד̇ה כלהא זיאדאת פכמא אן̈ אלקראיין מא ג̇עלוהא מכ̇אלפה̇ לנץ̈ אלתורה פכד̇לך כאן יג̇ב עליהם אן

לא יגׄעלו מא קדׄרה אלחכמים מכׄאלפה̈ להא לא סימא וקד בינׄנא אנה מתׄצל באמר אלאהי וקד וררת נצוץ מצרחה̈ באסתמראר בעץׄ מא שרע בעד נזול אלתורה כמא ורד פי קצה̈ אלפורים פי ספר מגלה קימו וקבלו היהודים עליהם ועל זרעם וג׳ וכאשר קימו על נפשם ועל זרעם וג׳ וכמא פי אלספר אלמדׄכורה̈ מן נצוץ אכׄרי דאלה̈ עלי אלתזאם דׄלך דאימא

וממא טענו בה פיהם חמלהׄם ממחרת השבת ועד ממחרת השבת עלי כׄלאף מא ידל עליה תצריחהא

וגׄואבה אן דעואכם אנה גיר מחתמל למא יכׄאלף מא דׄהבתם אליה מן כון אלעדד מן אלאחד אלי אלאחד ממנועה̈ בל מן אלגׄאיז אן יראד בלפטׄה̈ השבת אלאסבוע תסמיה̈ ללשי באשרף מא פיה כמא דׄהב אליה אונקלוס הגר פי אלתרגום והדׄא מגׄאז וקד כתׄר אסתעמאלה פי לגה̈ אלערב וגירהא וכתׄיר פי זמאננא מן אהל אלשאם ואלמגרב וגירהם יעברון ען אלאסבוע באלגׄמעה̈ לכונהא אשרף מא פי אלאסבוע ענד אלאסלאמיין לא סימא וקד קיל פי אלתורה שבעה שבועות תספר לך מהחל חרמש בקמה ומעלום אן החל חרמש מכׄלא אלי ראינא פגׄאז אן בעץׄ אלכהנים או אלשופטים או בעץׄ אכׄיאר אלמלוך מע אלסנהדרין וגירהם מן אלחכמים ראי אן אלגרץׄ מן דׄלך אלעדד תצייר כׄמסין יומא בין בכורי קציר שעורים ובין בכורי קציר חטים ומראעאה̈ שבעה שבועות אלתי הי שבע שבתות תמימות פרתׄב אן יכון אבתדא דׄלך תׄאני יום מן אלפסח וליס פי דׄלך מנאקצה̈ ללתורה ואנׄמא וגׄב אלתזאם דׄלך לכונה מן המקום אשר יבחר יוי באלשרוט אלמדׄכורה̈ ולעלה̈ בוחי מן אללה פאנׄה גיר ממתנע ולעל מראד אלנץׄ אלעדד מן יום אלאחד אלי יום אלאחד ולכן לא עלי וגׄה איגׄאב דׄלך בל עלי וגׄה אלתמתׄיל לקולה שבעה שבועות וג׳ במעני אן כאן אלאבתדא מן אלאחד פאלאנתהא אלי אלאחד ליעלם אנׄה אן כאן מן אלאתׄנין או גירה פאלי מתׄל דׄלך אליום ולא יבעד

אן יכון וקת אלכ̇טאב קד כאן הנאך קרינה̈ תדל̈ עלי הד̇א אלגרץ̇ לא סימ̈א וקד וג̇דנא פי אלתורה מן אמת̇אל הד̇א כת̇ירא מת̇ל קולה תע̈ כי תראה חמור שונאך וג׳ וליס אלמראד בה כ̇צוציה̈ אלחמאר בל אלמסאעדה̈ מטלקא פי כל שי ופי כל חיואן וקד ואפק אלקראיון עלי ד̇לך לדלאלה̈ אלקרינה̈ אלעקליה̈ עליה מא נחן פיה לא יבעד אן יכון כד̇לך ולכן לקרינה̈ מכ̇תצ̈ה̈ בוקת אלכ̇טאב לא מטלקא פהד̇ה אלאחתמאלאת אן לם תכן מרג̇וחה̈ נט̇רא אלי אלנץ̈ פזואל תשניעהם ט̇אהר ואן כאנת מרג̇וחה̈ באלנט̇ר אלי מג̇רד̈ אלנץ̈ פליסת במרג̇וחה̈ אד̇א נט̇רנא אלי את̈פאק אלג̇ם̈ אלגפיר מן הואלא אלעלמא עליהא מן גיר גרץ̇ ט̇אהר דניוי̈ ידעוהם אליהא בל לו קלנא אנהא ראג̇חה̈ מן הד̇א אלוג̇ה למא כאן ד̇לך בעידא ען אלצואב פאן אכ̈דו מד̇הבהם באן כל אלאעיאד קד בי̈ן פי אלתורה אנהא פי אי̈ יום מן אלשהר תכון אלא עיד חג השבועות פאנה לם יבי̈ן פיה ד̇לך ולו כאן אלעדד מן ת̇אני אלפסח עלי ראיכם לוקע פי סאדס סיון אלבת̈ה̈ כמא יקתציה חסאב אלעיבור קלנא ליס פי ד̇לך מא יתאכ̈ד בה ראיכם לאנה אד̇א כאן אלעמל פי רווס אלשהור אלי מקתצ̇א רויה̈ אלאהל̈ה̈ כמא כאן אלאעתמאד עליה אולא לם יתעי̈ן אליום אלד̇י יקע פיה חג השבועות ועלי אן אלעדד מן ת̇אני אלפסח לאחתמאל כון אלשהור תאמ̈ה̈ או נאקצה̈ ואלמנצף אלואקף עלי מא קלתה יעלם אן מא ד̇הבו אליה פי הד̇א אלמוצ̇ע ליס ממא יג̇ב אלאעתמאד עליה ואלג̇זם בה וליס גרצ̇נא אלא הד̇א אלקדר

ומן אלמשהור מן אד̈עו אן אלחכמים כאברו פי תפסירה̈ אלצ̇רורה̈ קול אלתורה עין תחת עין וג׳ פאן אלחכמים אוג̇בו פי ד̇לך אלדיה̈ וט̇אהר אלנץ̈ יוג̇ב אלקצאץ באן יפעל באלמתעד̈י מת̇ל מא תעד̈י בה

וג̇ואבה   אנה לא ימתנע אן יכון אלמראד מן הד̇א אלנץ̈ אכ̇ד̇ אלדיה̈ ואן כאן מסתבעדא פאן אלאצ̇מאראת פי אסתעמאל

לגה אלעבראניין כתירה לא סימא וקד קאלת אלתורה עקיב דלך ומכה נפש בהמה ישלמנה נפש תחת נפש והדה דיה לאנה לם ירד בקולה נפש תחת נפש מן קתל דאבתך פאקתל דאבתה בל קאל כד דאבתה פגאז אן יכון אלחאל פי קולה עין תחת עין ומא בעדה כדלך לקרינה גיר מדכורה פי אללפט בל כאנת מעלומה ענד אלכטאב אן אלרסול אכבר בדלך פי אלתורה שבעל פה וכמא לא מנפעה פי קתל אלדאבה אלא אלתשפי פכדא מן קטע יד אנסאן מתלא לא מנפעה לה פי קטע ידה אלא חצול אלתשפי פקט ואכד דיה אליד אנפע ואקרב אלי כרם אלכלק ואלתקוי והדא אלתאויל ואן כאן ממכנא אלא אנה בעיד לא תתקבלה נפס אלתאול לה בסהולה ואקרב מנה אן יקאל לעל אלתורה אנמא צרחת באלקצאץ לאנה הו אלמשרוע באלאצאלה ללמתעדי עליה אן יעדל ענה אלי אלדיה או יעפו לא אלי בדל באלכליה פאקתצי ראי אללדין אחכאמהם מן המקום אשר יבחר ידוי חית ראו קול אלתורה כאשר יתן מום באדם כן ינתן בו ואן דלך כאלמתעדד פי מתל עין תחת עין לאחתמאל אן ימות אחדהמא מן גראחה ולא ימות אלאכר מן מתלהא ולאנה קד יכון מן קלע עיני גירה אעור פאדא קלעת עינה צאר אעמי אן יעדלו להדא אלסבב אלי אכד אלדיה לא סימא והי אנפע ללמתעדי עליה כמא דכרנא ולם ימנעו מן אלקצאץ פי אלנפס לכלוהא מן מתל הדא אלמאנע ולם יכן פי אכד אלדיה עמא עדא אלנפס מכאלפה ללנץ אד ליס פי אלנץ מא ידל צריחא עלי תחתם אלקצאץ פי אלאעצא ואלגראחאת בחית לא יגוז ללמתעדי עליה ולא לחכאם אלוקת אלעפו ענה אלי בדל או לא אלי בדל בל גאיה מא פי אלבאב אנה ידל עלי אבאחתה פאדא מנע מנה פקד מנע מן פעל מבאח לא מן פעל ואגב ולם יכן דלך אלמנה זיאדה עלי אלנואהי אלמדכורה פי אלתורה לאנדראג דלך פי קולה על פי התורה אשר יורוך וג׳ וקד סבק ביאן דלך פלא חאגה אלי אלתטויל פיה ולא ינכר אלקראיון פעל מחטור או תרך ואגב לכוף כטר כחלול

שבת ואלאפטאר פי יום אלכפור פלם אנכרו דלך האהנא פאן קאלו לו גאז אלמנע מן מקתצי אלנץ דאימא לכאן אלנץ עדים אלפאידה קלנא לם לא יגוז אן תכון פאידתנא ביאן אלואגב באלאצאלה לולא אלמאנע ולביאן אן אלדיה בדל אלא אצל עלי אן אלחכמים מא מנעו מן אלקצאץ מטלקא בל גוזוה אדא כאנת אלמצלחה אלעאמה מקתציה לה סיאסה ורדעא סוא כאן פי אלנפס או פי אלאעצא ואלגראחאת פאנדפע תשניעהם

וממא אדעו מכאלפה אלחכמים פיה אלנץ חאל אלתחפט מן אלנגאסאת פאן אלתורה נצת עלי וגוב אלתחפט מנהא ואלחכמים לם יוגבו דלך חתי אנהם לם ינגסו שיא ממא תבאשרה אלנדה מן אלגאמדאת ואלמאיעאת אלבתה פי זמאן אלגלות ומן ינגס דלך פי זמאננא בין אלרבאניין פהו מתבע פי דלך אלראי אלקראיין לא למדהב אלחכמים ועלי אנה יגאהל אנה מתבעהם

וגואבה אן אללפטה אלתי יעבר בהא פי אללגה אלעבראניה ען אלנגאסה והי לפטה טומאה תסתעמל כתלאתה מעאני פתקאל עלי אלקדאראת כאלגאיץ ואלבול ותקאל עלי אלמעאני אלמתוהמה אעני למס כדא או חמלה או מסאקפתה וטומאת מת ונדה ויולדת אנמא הי בהדא אלמעני אלתאלת ואנמא יחרם עלי אלטמא בהדא אלמעני אלדנו בשי מן אמור אלקדושה ממא יוהל ללה באלכהנים ומאכלהם ומלאבסהם ואלתרומות ואלקראבין ובית המקדש וגיר דלך כתיר ואכתרה מתעלק בחצרה אלשכינה ונחן אלאן עאדמון להא פלהדא כאנת פראיץ אלטומאות סאקטה פי הדא אלזמאן ענא ומא ענדנא מן תחרים מבאצעה נדה וזבה ויולדת ליס מן קבל אלטומאה אנמא הו שריעה מגרדה מן אללה ונהא אלרגל מן מואכלה זוגתה ואלאסתכתאר מן קרבהא פי חאל כונהא נדה אלא ליכון דלך סיאגא כילא יתטרק מנה מבאשרה אלבצאע להא וכדלך חרמאן אלנבלה עלינא ליס מן קבל אלטומאה ולולא קולהם עזרא תקן טבילה לבעלי קראין למא ליס לזומא מן אצל

Digitized by Google

אלשריעה וללטומאה באלמעניין אלאולין אחכאם אכרי פאן אלטומאה במעני מבאשרה אלמסתקדראת ימנע בסבבהא מן אלצלוה ומן חמל אלמצחף ויכפי פי אלתטהר מנהא אזאלתהא באלמא פקט או במא יג׳רי מג׳ראה בכלאף טומאת מת פאנהא לא תמנע מן מס אלמצחף ואלצלוה ולא ידאני צאחבהא שי מן אמור אלקדס אלא בעד אלתטהר ברמאד אלבקרה אלמעדה לדלך עלי אלוגה אלמשרוע תעבדא ולמעני כל טומאה אחכאם תכתץ בהא לא חאגה אלי דכרהא

וממא שנעו בה עלי אלחכמים אסתחלאלהם בעץ מא הו מחטור פי אלסבת בחילה אלערוב אלתי הי הינה והגינה ענד אלעקל וג׳ואבה אנהם לא יחללו בדלך מחטורא בל להם סיאג׳את ללתורה קד אסנדו וג׳ובהא אלי קול אלתורה ושמרתם את משמרתי פאנהם פהמו מנה עשו משמרת למשמרתי ומן משהור נקולהם קולהם ועשו סיג לתורה וימתל הדא אלסיג בג׳לד אלכתאב אלדי יחרסה מן אלאפאת אלכארג׳יה פאדא אתפק שי מנהא וקע אלכלל פי אלסיאג׳ לא פי אלאצל ואלסייג פליס מקצודא לדאתה בל לחפט אלאצל ומן ג׳מלה סיאג׳אתהם אנהם חרמו אלהוצאה ואלהכנסה מרשות היחיד לרשות הרבים פי אלסבת ולם יכן דלך מחרמא מן אלתורה לדאתה אעני לגיר כונה סיאג׳א תם טרקו פי דלך אלסיאג׳ טריקה אלרכצה כי לא ינזל אג׳תהאדאם במנזלה אלשריעה ויכון מרפקא ללנאס פי אלתצרף ולא ינאלו דלך אלא באדן הו עמל אלעירוב ליחצל אלפרק בין אלמבאח ג׳מלה ובין אלסיאג׳ ובין אלמחטור וקולהם אנהא חילה הינה והגינה פליס בשי אד כתיר מן אלאמור אלשרעיה תנתקל מן אלחטר אלי אלאבאחה ומן אלאבאחה אלי אלחטר במא ינאסב דלך בל במג׳רד כלאם הין פקט כאסתחלאל אלמאל ואלמלך ואלמראה ואלעבד וכאלטלאק ואלעתק וגיר דלך ממא יטול הפצילה ולעלהם אנמא אכתסבו צנאעה אלעירוב מן משכאה אלנבוה פאן אללדין חקרו אמתאל דלך לם יכוני

Digitized by Google

אפראדא בל כתרה ועלמא ולהם אתצאל באלאנביא ולו לם יכונו גיר אלכהנים ואלויים ואלשבעים זקנים אללדין כאנו חמלה אלתורה ולם ינקטעו מן לדן משה רבנו עליו השלום לכפי

וממא זעמו אן אלחכמים כאלפו פיה נץ אלתורה קולהם אן אלתורה קאלת לא תבערו אש בכל מושבותיכם ביום השבת והם פמא אקתצרו עלי אבאחה דלך חתי אוגבוה וגעלוה מן אלמצות ואוגבו אלברכה עליה באשר קדשנו במצותיו וצונו להדליק נר של שבת קאלו פי דלך מן אלמעאנדה ללתורה מא הו גיר כאף

וגואבה אן הדא ליס במכאלפה ללתורה פצלא אן יכון מעאנדה להא לאנהם אנמא אוגבו אלאשעאל לאגל אלשבת כמא צרחו בה פי אלברכה אלמדכורה ואמא אלאשעאל פי אלשבת פמחרם ענדהם וטאהר אלנץ הו אלנהי ען אלאשעאל פיהא לא לאגלהא ואלפרק בין אלאמרין ואצח פאן קאלו בל אלנץ נהי עמא אוגבוה והו אלאשעאל לאגל אלסבת פאנה הו אלדי יפהם מן אלנץ אלא תרי אלי קול אלתורה ולקחתם לכם ביום הר' וג' כיף פהם מנה אתכאד דלך לאגל אליום אלמדכור לא פיה באעתראף מנכם ומנא פהכדא יפהם מן ביום השבת קלנא מא דכרתמוה ואן כאן מחתמלא או מתבאדרא אלי אלפהם אלא אנה מגאז ומא דהבנא אליה הו אלחקיקה מן אללפט וחמל אלכלאם עלי חקיקתה אולי מן חמלה עלי מגאזה ולא אקל מן אן לא יוגב חמלה עליה השניעא ואיגאבהם לדלך מע איגאב אלברכה עליה במצותיו וצונו אלכלאם פיה כאלכלאם פי אלחנכה ואלמגלה ומא יגרי מגראהמא וקד סבק דלך פלא חאגה אלי אעאדתה

וממא דכרו אן נץ אלתורה ידל עליה ואלחכמים יכאלפון פיה תחרים מגאמעה אלזוגה פי אלסבת לאנהא יום מקדס כמא נטקת בה אלתורה ואלתקדיס יקתצי אעתזאל אלנסא במעני תרך מגאמעתהם כמא ורד פי חק ישראל ענד מא תהיו למעמד הר סיני

Digitized by Google

וגואבה אן הדא ינתקץ עליכם באבאחה שרב אלכמר יום אלסבת ענדכם פאן אלנזיר אלממתנע מן שרבה קד עבר ענה בקדוש לאגל דלך פאן אוגב תסמיה אלואפקין לאגל מעמד הר סיני בקדושים תחרים אלגמאע פי אלסבת פליוגב תסמיה אלנזירים אלממתנעין מן שרב אלכמר כדלך תחרים שרב אלכמר פי אלסבת פאן לם יגב הדא לם יגב דאך ואן וגב וגב וכלמא יקולונה מן אלפרק בין אלצורתין פהו צעיף לא מחאלה ואלקדושה הי אלתנזיה פהי מכתלפה בחסב אכתלאף מא תנזה ענה ולא ילזם מן אלתנזה ען שי אלתנזה ען כל שי

וממא כטאוהם פיה ואתכדו אלתשניע עליהם בה עמל רווס אלשהור ואלאעיאד במקתצי חסאב אלעבור אלתי יתקדם ען אלרויה ואמכאנהא תארה ויתאכר אכרי בעד אן קד כאנו יעולון פי דלך עלי אלרויה פעדלו ענהא אלי אלחסאב אלמדכור תחכמא ואפתיאתא עלי אלשרע ומא אכתפו בדלך חתי געלו אלאעיאד ובעץ רווס אלשהור יומין יומין חמלא עלי אלשך מא עדא יום אלכפור פאנהם געלו יומא ואחדא לתעדר ציאם יומין לא יתכללהא אפטאר יתחרמו פי אלדחיות לאגראץ צעיפה לא יגוז לאגלהא תאכיר אלאעיאד אלתי אוגבהא אללה תע ועין איאמהא מן אלשהור אלתי הי פיהא ולהם פי אלתשניע בדלך כלאם טויל

וגואבה אנה ליס פי אלתורה מא ידל עלי אן אלמעתמד פי אלשהור עלי אלרויה פחסב בל ולא עלי אן אלשהר אלשרעי הל הו מן אגתמאע אלי אגתמאע או מן אסתקבאל אלי אסתקבאל או מן אול רויה אלי אול רויה אן מן תשכל מן אלתשכלאת אלקמריה אלי תשכל אכר מתלה וקולה תע החדש הזה וג׳ לא נדרי מן מגרד אלנץ הל הו שהר שמסי או קמרי והל הו מן שהור אלכסדאניין אם אלסריאניין אם אלקבט אם גירהם פלם לא יגוז אן יכון אלחכם בראס אלשהר מוכולא אלא ללדין קיל ענהם על פי התורה אשר יורוך פלמא אקתצו ראיהם אלעמל באלרויה פי בעץ אלאזמנה

עמלו בהא ולמא אקתצׄי פי וקת אכׄר אלעמל במא נעמל בה אליום מן חסאב אלעבור ואלדחויות אלמדׄכורה פיה עמלו בה ומא כׄרג̇ פי דׄלך אלי מכׄאלפה טׄאהר אלנץ ולא אלי זיאדה אלשהר אלקמרי ען מקדארה אלטביעי והו אן בעץׄ אלשהור תׄלאתׄון יומא ובעצׄהא תסעה ועשרין יומא ואדׄא כאן אלחכם בראס אלסנה מוכולא אליהם פי עבור אדר באדר ופי מראעאה שמור את חדש האביב אלדׄי עמל אלקראיון פיה תאבע לעמל אלרבאניין במקתצׄי אלתקדיר אלדׄי צׄבטוה פי אלעבור ולם יכן קדימא מצׄבוטא דׄלך אלצׄבט בעינה פלםׄ לא יג̇וז אן יפוץׄ אליהם אלחכם בראס אלשהר לא סימא ואלתפאות פי אלכבס אלסנוי שהר ופי אלדחויות יום או יומין פקט פמן לא ידרי הל צׄאם אלכפור פי תשרי אם פי אלול אם פי מרחשון פכיף יעתרץׄ עלי גיר הל צאם פי עאשר תשרי אם פי תאסעה אם פי חאדי עשרה פאלחק אן ראס אלשהר וראס אלסנה אצטלאחי לא חקיקי וחתי לו עמל באלרויה לג̇אז תאכׄר אלרויה ען וקתהא בסבב גים או גירה או תקדמהא לעדם עדאלה אלשהור ואלשריעה אוג̇בת פי דׄלך אתׄבאע אתׄאר אללדׄין חכמהם מן המקום אשר יבחר ייי וליס לנא אלאן מכׄאלפתהם וכונהם יג̇עלו ראס בעץׄ אלשהור יומין וכל עיד ועיד יומין פי גיר ארץ ישראל מא כׄלא אלכפור פהו מדרבנן ואנמא אוג̇בוה אנתהאג̇א למא כאן יעמל קדימא לאג̇ל אלתשכך לא לוקוע אלתשכך אלאן פי זמאננא פאן מא חכמו אנה ראס אלשהר ואנה אלעיד פהו אלשהר ואלעיד אלשרעיאן חקיקה מן גיר שך למא ביננא אן דׄלך מוכול אלי ראיהם ואיג̇אבהם אליום אלתׄאני מן אלעיד וצלוה ראס אלשהר פי אליום אלתׄלאתׄין מן אלשהר אלתאם לא יקתצׄי אלתעדי עלי לא תוסף עליו ללוג̇ה אלדׄי קד תכרר ביאננא לה

וממא חכמו באנה מכׄאלף לצריח אלנץ אבאחה אלחכמים אכל אלאליה מע אן אלתורה קד נצת אנהא מן אלשחם פי קולהא

חלבו האליה תמימה פפי הדא אלפסוק דכר אלחלב מטלקא ופצלה אלי האליה וגירהא פאדא כאן אלשחם כלה חראמא לקולה תע כל חלב וכל דם לא תאכלו וקולה פי מוצע אכר כל חלב שור וכשב ועז לא תאכלו אנדרגת אלאליה לא מחאלה פי אלתחרים מן גיר שך פאבאחתהא מכאברה מחצה למא יקתציה אלנץ לא מדכל ללאגתהאד פיה פיכון כפרא באלשריעה לא בד

וגואבה   אן דלך אנמא יכון מכאברה לו לם יכן תם אחתמאל אכר גיר אלדי דכרתמוה והו אן תכון לפטה חלב תטלק תארה ויראד בהא מא תנדרג אלאליה פי מפהומה ותארה מא תכון אלאליה כארגה ען מפהומה ונטיר דלך פי אללגה אלעבראניה לפטה יום פאנהא קד תטלק בחית ידכל אלליל פי מפהומהא וקד תטלק בחית יכרג ען מפהומהא ויראד בהא אלנהאר פקט ולה נטאיר כתירה פי אלעבראניה וגירהא אן תכון אללפטה משתרכה עלי וגה אכר מתל חלב הארץ או גירה פעלמאונא עלמו מן טריק אלנקל אלמסתפיץ ענדהם אן קולה תע פי פסוק אלתחרים כל חלב אנמא אראד בה אלחלב באלמעני אלמשהור אלדי תכרג ענה אלאליה והו מתפק עליה ענדהם לם יגר ללכלאף פיה דכר פי כלאם אלחכמים פאבאחה אלאליה קד כאן אמא מתואתרא או מסתפיצא אסתפאצה הי פי חכם אלתואתר ענדהם עלי אן אברהם בן עזרא קד דכר פי תפסירה ללתורה אנה נאטר בעץ אלקראיין פי הדה אלמסאלה וסלך פי מנאטרתה טריקה גיר אלתי דכרתהא והו אנה לם יסלם אן שיא מן אלשחום יחרם אכלה בדליל מן אלתורה בל אלשחם אלחראם אנמא הו מן הבהמה אשר תקריבו ממנה קרבן ליוי ולא יחרם שחם מן גירהא אלבתה ודלך בעד תסלימה אן אלאליה מך גמלה אלחלב אלדי קיל פיה לא תאכלו ודכר אן דלך אלקרא לם יתמכן מן מנע דלך בדליל מן נץ אלתורה לכנה סאלה אנה אדא לם יכן אלשחם מחרמא מן אלתורה פמן אין חרמה אלרבאניון פאגאבה אנהם חרמוה

מדרבנן לא מדאוריתא והדא אנמא יסוג אן יקאל פי אלגדל לא פי תמשיה כלאם אלחכמים לאן טאהר כלאמהם יקתצי אן תחרים אלשחם אלדי לא תדכל אלאליה פי גמלתה אנמא הו מן אלתורה לא מן תקון אלחכמים ואן כאן כל תקון מנהם ירגע אלי אלתורה עלי מא מצא תקרירה פמא דכרתה אולי ואוצח ופי אלנץ אשעאר בה חית קאל חלבו האליה וג׳ פאנה לולא אן אלחלב יטלק בחית לא תדכל האליה ומא מעהא פיה לכאן הדא אלתפציל ללפאידה פיה אלא מגרד אלתאכיד ועלי מא קלנאה יכון ללתאכיד ולדפע אלאשתבאה אללפטי פהו אולי באן חמל כלאם אלנץ עליה

ומן אלמואצע אלתי אדעו אלחכמים אנהם כאלפוהא קול אלתורה ארבעים יכנו לא יוסיף פן יוסיף וג׳ פאן אלחכמים לם יגוזו מגאז אלצרב לתסעה ותלאתין גלדה וגוזו אלנקיצה מנהא אלי אלואחד בחסב אחתמאל אלמצרוב לילא יודי אלתגאוז ענה אלי כטר עלי מקתצי אלחדס ואלתכמין קאלו ומכאלפה אלנץ פי דלך טאהרה

וגואבה אן מן תאמל אלנץ גוז אן אלמראד בה לא איגאב אלארבעין בל אלנהי ען תגאוז אלארבעין אדא וגב אלחד באלצרב פעלי הדא יכון אלמעני מן אלנץ אן דלך אלמתעדי מנתהי מא יגוז אן יצרב ארבעין ולא יגוז תגאוז אלארבעין פאן קיל אדא גאז צרבה ארבעין פלם מנע מן בלוג הדא אלעדד ונקצו מנה גלדה ואחדה קלנא אנמא פעלו דלך ליכון סיאגא ימנע מן תגאוז אלארבעין אלמנצוץ עליהא בסבב גלט פי אלעדד פאן פי גלב אלאמר אן וקע גלט פי מתל הדא אלעדד פלא יכון באכתר מן אלואחד פאן אלגלט באלואחד פי מתל הדא נאדר ובאכתר מן אלואחד אנדר מן דלך אלנאדר פלא יעתד בה פי אלסיאג אלדאל עליה קול אלנץ ושמרתם את משמרתי וג׳ כמא קד בינת כלאמהם פיה קבל הדא

וממא געלוה מן גמלה תחכמאתהם פי תפסיר אלנץ קול

אלחכמים אן מעני לא תבשל גדי בחלב אמו לא תאכל אללחם באללבן ובה פסרה אלמתרגם ופי הדא אלתפסיר זיאדה נהי גיר מקצור מן אלנץ לא מחאלה

וגואבה אן כתירא מא ורד פי אלתורה אלפאטא תדל עלי אלאמר אלכאץ ויראד בהא אלעאם ומן אמתלה דלך קולה תע ובשר בשדה טרפה לא תאכלו פכצץ אלנהי במפתרס אלצחרא ואלמראד בה באעתראף אלקראיין עמום כונה פי אלצחרא או בין אלגדראן ואבלג מנה קולה כי תראה חמור שונאך וג' פכצץ באלחמאר ואלמראד כל דאבה בל כל אמר יחתאג פיה אלי אלמעאצדה ואלמסאעדה וכצץ בשונאך אלדי הו אלעדו ואלמראד עמום אלצדיק ואלעדו לכון מסאעדה אלצדיק פהמת מן טריק אלאולי וכצץ ברובץ ואראד מא הו אעם מנה איצא וכדא באקי אלפסוק ואדא כאן מתל הדא קד תכרר פי אלתורה ואלקראיון מואפקון עליה ומואפקון איצא עלי אן לא תבשל פי אלפסוק אלדי נחן פיה יפהם מנה אלנהי ען אלאכל איצא לכונה אולי פלם לם יגוזו אן תכון לפטה אמו גיר מקצודה לתכצץ אלתחרים כמא גוזו דלך פי לפטה בשדה וגירהא ממא יגרי מגראהא פאן עולו עלי אנהם פהמו דלך הנאך מן אלקרינה ולם תכן האהנא קרינה יפהם מנהא מתלה קלנא ולם לא תגוז אן יכון פי מא נחן פיה קד כאנת אלקרינה אלדאלה עלי מא דהבנא אליה חאצלה וקת אלכטאב פעלם בהא אלמקצוד פי דלך אלוקת ונקל אלינא בעד דלך עלי אלוגה אלדי קצד ואן כאנת אלקרינה קד זאלת ולעל תלך אלקרינה אן ישראל פי דלך אלזמאן קד כאן גאלבהם יכון ענדה שי מן אלגנם פאדא ולדת אלשאה אכל סכלהא בלבנהא גאלבא לא בלבן גירהא לכונה עליה אעסר פלמא כאן דלך אכתריא כצצה באלדכר כמא אנה למא כאן אלאפתראס גאלבא אנמא יכון פי אלצחרא כצצה באלתנציץ עליה מע עמום אלנהי או אנה אראד דכר מתאל ללמחרם לא נפס אלמחרם כמא פי כי תראה חמור שונאך וג'

או לתאויל אכ̇ר לא נעלמה פאן קאלו אנמא נהי ען אכל אלג̇די בלבן אמה למא פיה מן קסאוה̈ אלקלב ובגיר לבן אלאם לא תחצל הד̇ה אלקסאוה̈ קלנא הד̇א עלי אלחקיקה̈ הו אלתחכם פי דין אללה במא אקתצ̇תה עקולכם פלם קלתם אנה משרוע להד̇א אלסבב ולם לא יג̇וז אנה שרע עלי וג̇ה אלתעדד אלד̇י לא תצל עקולנא אלי וג̇ה אלחכמה̈ פיה פאן תפויץ̇ תעליל אלשראיע אלי אללה תע̇ אקרב אלי אלתקוי מן אלתחכם פיהא בעקולנא אלקאצרה̈ ען תחקקהא ותקליד אלנקלה̈ פיהא אולי ואכת̇ר אחתיאטא ואקל כ̇טרא ואסלם פי יום אלחסאב עקאבה̈

וממא טען בה אלקראיון עלי אלרבאניין אן נקולהם אלתי אדעוהא ליסת בצחיחה̈ בדליל אן אהל בית שני נסו שראיע אלתורה ולם ידרו שריעה̈ אלסוכה ושריעה̈ לא יבא עמוני ומואבי חתי וג̇דוהא מכתובה̈ כמא קיל וימצא כתוב וג׳ ואד̇א כאנת שראיע תורה שבכתב קד נסית פמא ט̇נך בתורה שבעל פה אלתי ידעידהא אלחכמים

וג̇ואבה אן אלד̇ין נסו ד̇לך ואהמלו פעלה הם אלעאמה̈ ואלג̇מאהיר אלד̇ין כ̇אלטו אומות העולם וחזוג̇ו אליהם ותבדדו בינהם פחית̇ ג̇מעהם עזרא וקרא עליהם אלתורה תחרכו לעמל אלסוכות חית̇ סמעו̇ אלאמר בהא וכאן ד̇לך יומא משהורא ואמתת̇לו אלאמר איצ̇א פי תטליק נסאיהם אלעמוניות ואלמואביות למא וצל אלקארי עלי אלעאמה̈ אלי לא יבא עמוני ומואבי וג׳ ואמא מן סוי האולאי מן אלאמה̈ פמא כאנו נסו ד̇לך ולא מא הו אכ̇פי מנה מן אמור אלשריעה̈ ודליל ד̇לך אנא נחן אליום נחפט̇ אלתורה ומע הד̇א לו כלפנא תקריב קרבן למא כאן נדרי כיף נד̇בחה ולאי ג̇הה̈ וקיבול דמו והפשטו ונתוחו וכם עצ̇ו יעצ̇א וכיף יקרב וכיף ירש דמה ומנחתו ונסכו ואלשירות עליה ומא ילזם אלכהנים מן קדושה וטהרה ומשיחה ולבאס והיאת וכיף יאכלון אלקדשים ואזמנתהא ואמכנתהא וגיר ד̇לך ממא יטול והד̇א כלה

פלא נדרי דון נבי ואמאם וכיף תוהם אן אהל בית שני בנו אלמזבח סנין תם אעאן אללה פי בניאן אלסור וכאנו מע דלך יקרבון גזאפא פי תלך אלמדה וכיף אתפק וליס ימכן אן יכון עולה אשה רח ניחח ליוי והי שריעה גיר עקליה אלא ותתם גמיע אגזאידהא באדן אללה ובאמרה לא סימא וקד עלמו שראיע יום הכפורים ומא הו אעטם מן אלסוכה וכלהא תחתאג אלי עלם דקיק ומעלם חאצר פלא יתצור אן יכון מן יערף הדה אלדקאיק מן אלתורה יכפי ענה עמל אלסוכה ושריעה לא יבא עמוני וג'

ומן כליאת מטאענהם עלי אלחכמים מא וגדוה להם מן אלדרשות ואלהגדות ואלמעשיות ותכריג פואסיק מן אלתורה ומן אלמקרא אלי וגוה יבעדהא אלקיאס אלצחיח ותשהד אלנפוס בעדם קצד אלנץ להא בחית קלמא תרי להם תפסיר פסוק יטאבק אלקיאס אלעקלי וטאהר אללפט קאלו והדא ינאפי מא דכר מן כתרה פצאילהם וגזארה עלמהם בל הו קאץ עליהם בכל רדילה וגהל ומן הדה חאלהם פלא יותק אלי קיאסאתהם ולא אלי נקלהם

וגואבה אן תדקיקהם ותחקיקהם פי שרח אלמשנה ואלבריתא ותחריהם פי דלך ותחרירהם לה וכונה קל אן ירי להם תפסיר הלכה אלא פי גאיה אלמטאבקה ללקיאס דאל עלי אנהם לם יגהלו מן אלפסוקים מא נעלמה נחן בל כאן ענדהם נקל פי אסתעמאל שלוש עשרה מדות אלמשהורה וטריק אלתפסיר בהא כפי ענא וליס מרכולא אלי אגתהאדנא בל אסתעמאלה מוקוף עלי אלנקל ולהם טריקה יסמונהא אסמכתא יגעלונהא עלאמה לנקלהם כמא געלו ויצו יוי אלהים על האדם וגו' עלאמה עלי שבע מצות שנצטוו בני נח פקאלו ויצו אלו הדינין יוי זה ברכת השם אלהים זו עבודה זרה על האדם זו שפיכות דמים לאמר זה גלוי עריות מכל עץ הגן זה גזל אכל תאכל זה אבר מן החי פהם נקלו הדה אלשבע מצות ועלקוהא בהדא אלפסוק ליכון כאלסימן להא פיסהל חפטהא בה לא לאנהם געלוהא מקצודה מנה פאן דלך לא יתוהמה

Digitized by Google

Digitized by Google

עאקל ועסי להם וג̇רה גאבת ענא ותקלידהם ואג̇ב מ̇ צח̈ עלמהם ודינהם ואג̇תהאדהם וג̇מהורהם אלעט̇ים אלד̇י יבעד מעה תואטיהם עלי אלכ̇טא פלא ירתאב בקולהם במוג̇ב אלט̇ן ואלתרג̇יח אלצ̇עיף ואנמא נרתאב פי בעץ̇ אלאשיא באפהאמנא כמא נפעל פי אלתורה פי מא תתצ̇מ̈נה מן כלאם לא תחתמלה נפוסנא וננסב אלתקציר פיה אלי עקולנא ופי אלהגדות מא יסתעמלונה תוטיה̈ ומקד̈מה̈ לגרץ̇ ירידון תאכידה ותאיידה מת̇ל אמרו כשירד רבון העולמים למצרים לתאכיד אלאימאן באן יציאת מצרים אנמא קצדא מן אללה לא באת̇פאקאת ולא בוסאיט ומנהא אוצאף משאהרה̈ רוחאניאת ראוהא וליס דלך במסתגרב ולא יסתבעד איצ̇א בת קול אלתי צ̇חבתהם פי בית שני והי דרג̇ה̈ דון אלחזון פלא יסתנכר קול ר׳ ישמעל שמעתי בת קול שמנהמת כיונה ופי אכ̇באר אלאנביא מא יג̇על דלך מן אלממכן עקלא פאד̇א אכ̇בר בה צאדק או מן יגלב פי אלט̇ן צדקה וג̇ב ויאו̈ל פי קולה אוי לי שההרבתי את ביתי מא יאו̈ל פי וינחם ייי ויתעצב על לבו ומן אלהגדות מא הי אמת̇לה̈ מצ̇רובה̈ עלי אסראר עלום מנע כשפהא לעדם אנתפאע אלג̇מהור בהא והי תוג̇ב ללכ̇ואץ̇ אלאפראד אלבחת̇ ואלתפתיש פיט̇פר בהא מן אסתחקה̈א ומנהא מחאליה̈ אלט̇אהר ויתבין גרצ̇הא באיסר נט̇ר מת̇ל קולהם שבעה דברים נבראו קודם לעולם גן עדן ותורה וצדיקים ושראל וכסא כבוד וירושלים ומשיח בן דוד והי נט̇יר קול אלחכמא או̈ל אלפכרה̈ אכ̇ר אלעמל פלמא כאן קצד אלחכמה̈ פי כ̇לקה̈ אלדניא אלתורה אלתי הי ג̇סד אלחכמה̈ וחמלתהא הם אלצדיקים ובינהם יחל̈ כסא הכבוד ולא יכונון אלא מן צפוה̈ והם ישראל ולא יליק בהם אלא אכ̇ץ̈ אלמואצ̇ע והי ירושלים ולא ינט̇מהם אלא אשרף אלנאס והו אלמשיח בן דוד ומא̄להם מסירהם אלי גן עדן וג̇ב אן תוצ̇ע הדה מכ̇לוקה̈ באלקו̈ה̈ קבל אלעאלם וכד̇לך קולהם עשרה דברים נבראו בין השמשות פי הארץ אלי אכ̇ר אלקול פאנה תופיק בין אלשריעה̈

ובין אלטביעה פאן אלעאדאת אלתי אנכרקת גיר כארגה ען מדהב אלטביעה בל הי מבניה עליהא משׁשׁת ימי בראשׁית ולעל פי אלהגדות מא סמעה אלתלאמיד מן אסתאדידהם ולם יפהמו אלמקצוד מנה פתחררו נקלה כמא סמעוה פוצל אלינא פאסתכפפנא בה לעדם עלמנא בגרץ קאילה וגמיע הדא פי מא לא יחלל ולא יחרם לא נבאלי בה ואלדראשׁאת אלתי ידכרונהא פי תפסיר אלפסוקים קד סלכו פי בעצהא בל לעלה פי אכתרהא או כלהא טריקה אלנכת אלשׁרעיה ואלמלח אלכטאביה לא אנהם ארادו אן אלאמר פי נפסה כמא דכרוה ודלך כקול מן קאל אל תקרא מה טוב אלא מאה טוב מא ארاد אלנהי ען קראה אלנץ כמא הו עליה ואיגאב תבדילה בגירה ודלך טאהר ואמתאלה פי כלאמהם כתיר וקד אסתבעד בעץ חכאיאתהם לעדם אלאטלאע עלי אלמקצוד מן כלאמהם אלדי כאן יעלם פי זמאנהם למערפה אצטלאחהם או לקרינה כאנת וקת אלמכאטבה כמא חכו אן בעץ אלכהנים מן כתרה אלאכל אלגיר אלמעהוד לנוע אלבשׁר ואנמא ארادו עלי מא דכרה מפסר אלתלמוד אנה כאן יוכל עלי טבקה דלך פעברו ען דלך באנה כאן יאכל כדא עלי וגה אלמגאז אלדי כאן יפהם פי זמאנהם בקרינה או באצטלאח וליס ללקראיין אן ישׁנעו עליהם באשׁיא וגדת פי כלאמהם לא יואפק טאהרהא אלעקל בעד מא וגדו אמתאלהא פי אלתורה ופי כלאם אלנביאים מתל ויראו את אלהי ישׂראל ותחת רגליו כמעשׂה לבנת הספיר וג׳ מתל ראיתי את יוי יושׁב על כסאו וגו׳ ואמתאל דלך כתיר אתרי לם גוזו אלתאויל פי אמתאל הדה ולם יגוזוה פי כלאם אלחכמים ופי אלתורה מואצע טאהרהא אלתנאקץ ולא יופק בינהא אלא אלתאויל אלבעיד מתל ויראו את אלהי ישׂראל ולא יראני האדם וחי ומתל ניחמתי כי עשׂיתים ולא איש אל ויכזב ובן אדם ויתנחם ומתל אלאכבאר ען מדה אקאמה ישׂראל במצרים פאנה פי בעץ אלמואצע ישׁיר אנהא ארבע מאות שׁנה ופי מוצע אכר ארבע מאות שׁנה ושׁלשׁים

שנה ואד̇א עמל חסאב מקאמהם בהא במקתצ̇י מא פי אלתורה כאן מאתין ועשר סנין תקריבא והו אלד̇י קאלה אלחכמים ואו̇ל אלמפס̇רון בני אסראיל באל ישראל וג̇עלו אלמדה̇ מן זמאן אברהם אבינו ותאו̇לו איצ̇א תפאות אלת̇לאת̇ין במא הו מד̇כור פי כלאמהם ואסנדו מקאמהם מאתין ועשר סנין אלי רדו שמה עלי וג̇ה אלאסמכתא אלתי ד̇כרנאהא פאן עדד חרוף רדו מאתין ועשרה̇

וחכי לי שיכ̇ אנה ראי אלרסול משה עליו השלום פי אלמנאם וקאל לה מא מענאה לם קלת פי אלתורה אן מקאם ישראל במצרים שלשים שנה וארבע מאות שנה פאג̇אבה במא מענאה הכד̇א אוחי לי ויג̇ב עלי אלמג̇תהד פי רצ̇א אללה תע̇ אן יתעבר בהד̇א אלמוצ̇ע מן אלתורה ואמת̇אלה כיף אנה לם יצח̇ אלא בתאויל מתעס̇ף דאל̇ עלי אן אלכ̇צוץ אלפאט̇ אלתנזיל אסראר לם נקף עליהא וכיף אן אלחכמים וקפו עלי אלחק̇ פיה אמא באלנקל או באלחסאב אלכ̇פי מן אלנץ ואן מן ידרי הד̇א ויתנב̇ה לה לא יתוה̇ם פיה אנה יג̇הל מא לא יכ̇פי עלי עואמ̇נא אליום וכיף אן תאויל אלחכמים לבעצ̇ אלפסוקים אלמעתמלה̇ עלי אלחראם ואלחלאל ליס באבעד מן הד̇א אלתאויל אלד̇י לא מנדוחה̇ ענה פאד̇א אצ̇טר̇ כ̇צומנא אלי תג̇ויזה̇ האהנא בל אלי איג̇אבה פלם לם יג̇וזו מת̇לה פי מת̇ל מא יתצ̇מן איג̇אבא או חצ̇רא ופי אלמקרא איצ̇א מוצ̇ע מתנאקצ̇ה̇ אלט̇אהר ומואצ̇ע מנאקצ̇ה̇ אלט̇אהר למא פי אלתורה יערף ד̇לך מן יכת̇ר אלתאו̇ל לה וכל ד̇לך יחתאג̇ אלי תאויל בעיד ליתמשי ומשכלאת אלנצוץ כת̇ירה̇ ואג̇לא מא פי אלתורה משכל מנהא וכיף לא תכון כד̇לך והי אמור תעב̇דיה̇ לא נעקל נחן מענאהא אנמא יג̇ב עלינא אתבאעהא ותקליד אלנקלה̇ אללד̇ין תרג̇ח ענדנא כת̇רה̇ עלמהם ודינהם פיהא

ולאקתצר עלי הד̇ה אלמטאען אלת̇לת̇ה̇ עשר ואלאג̇ובה̇ ענהא אד̇ פיה כפאיה̇ ללמסתבצר פאן מא לם יד̇כר מן אלמטאען אלג̇זויה̇ יקאם עלי מא ד̇כר מנהא ועלי אלמד̇כור מן אלמטאען אלכליה̇

Digitized by Google

פאני קד ד̇כרת מן אלג̇זויאת מא בעצ̇ה אד̇עו פיה אלזיאדה̈ עלי אלנץ ובעצ̇ה אדעו פיה אלנקיצה̈ ענא פיה ובעצ̇ה אד̇עו תג̇יירה ובעצ̇ה אד̇עו תרך מא הו מסתכ̇רג̇ מנה אסתכ̇ראג̇א ג̇ליא וסאיר מא לם יד̇כר מן אלג̇זויאת לא יכ̇רג̇ ען אחד הד̇ה אלאקסאם פיעלם ג̇ואבה מן ג̇ואבה ואסאל אללה אלהדאיה̈ אלי אלחק ואלאעאנה̈ עלי מראצ̇יה אנה ג̇ואד כרים רוף רחים

אלפצל אלת̇אלת̇

פי ד̇כר מא טען בה אלרבאניון עלי אלקראיין ומא יצלח אן יכון ג̇ואבא להם ענה

אד̇כר בעץ̇ הד̇ה אלמטאען עלי אצול אחד אלפריקין פקט ובעצ̇הא מטלקא וכד̇לך אג̇ובתהא ולא אקצד אלא אזאלה̈ אלתשניע פחסב לא תצחיח מא ד̇הבו אליה ומטאען אלרבאניין עלי אלקראיין כת̇ירה̈ וקד אכתפית בד̇כר טבעה̈ מנהא אד̇ עליהא יקאם אלבאקי וקד באלג̇ אלרבאניון כמא באלג̇ אלקראיון פי מד̇מתהם באלד̇מום באבלג̇ מנה פמנהם מן סמאהם מינים ות̇ן אנה יג̇ב אן יג̇רי עליהם אחכאם אלמינים אלמדעי עליהם פי צלוה̈ אלרבאניין וג̇על להם מן אלד̇ין קאל אלחכמים ענהם אנהם אד̇א כתבו ספר תורה יג̇ב אן יחרק ואנה יג̇ב קתלהם ויחרם נפעהם והד̇א כלאם עאמי גיר צאדר ממן יערף מד̇הב אלרבאניין פאן אלמינים אלד̇ין בהד̇ה אלצפה̈ הם אלג̇אחדון לוג̇וד אלאלאה או אלקאילין בוג̇וד אלאהין או באן אלאה אלעאלם שביה בבעץ̇ מכ̇לוקאתה עלי מא ..... מקאלאתהם רבנו משה בן מימון נ״ע פי הלכות תשובה מן אלג̇זו אלאול מן אלחבור ומעאד̇ אללה אן יכון אלקראיון או אחד ממן יעתקד שריעה̈ משה רבנו ע״ה קאילין בשי מן תלך אלמקאלאת והאולאי אנמא גלטו פי חקהם לאן לפטה̈ מינים קד תטלק עלי אי צנף כאן מן אלנאס והו אקרב אלי חקיקה̈ אללפטה̈ פי אללגה̈ ותטלק פי אצטלאח אלחכמים עלי אלכפאר אלד̇ין

Digitized by Google

תקדם ד̇כרהם [מא] תטלק עלי אלמג̇רם ואן לם יכן מן אלכפאר אלמד̇כורין עלי סביל אלמבאלגה̈ פי אלד̇ם כמא יקאל מת̇לא למן יחמל אלדאבה̈ חמלא ת̇קילא גיר מעתאד למת̇להא או למן יט̇לם יתימא או ארמלה̈ או ש̇כצא מסתצ̇עפא אנה כאפר ועלי אנה גיר כאפר עלי אלחקיקה̈ בל מומן ולעל מן אטלק הד̇ה אללפט̇ה̈ עלי אלקראיין נחא הד̇א אלנחו או קצד אנהם צנף מן אליהוד פסמע ד̇לך מן לם יתנבה לכון הד̇ה אללפט̇ה̈ תסתעמל לעדה̈ מעאן וסמע כלאם אלחכמים פי אחכאם אלמינים פאג̇רי תלך אלאחכאם עליהם והד̇א מן גאיה̈ מא יכון מן אלג̇הל באחכאם אלשריעה̈ מקאצד אלחכמים

ומן אלרבאניין מן ג̇עלהם הם אלצדוקין ואלביתוסין והם אתבאע צדוק וביתוס אללד̇ין פהמא מן כלאם אנטיגנוס איש שוכו אסתאד̇המא והו חית̇ קאל אל תהיו כעבדים המשמשים את הרב על מנת לקבל פרס אלא היו כעבדים המשמשים את הרב שלא על מנת לקבל פרס ויהא מורא שמים עליכם גיר מא קצד וט̇נו אן ד̇לך נפי ללת̇ואב עלי אלטאעה̈ עלי מא נקל וכד̇א אתבאעהמא וקצתהם משהורה̈ פי כלאם אלחכמים פתזנדקו ואנכרו אלאכ̇רה̈ ואבתדאו פי אלדין בדעא אכ̇רי וסמו צדוקיין וביתוסיין לאנתמאיהם אלי הד̇ין אלרג̇לין והאולאי יסמון איצ̇א מינים לכונהם צארו צנפא מנפרדא מן אליהוד וקד ורד ד̇כרהם ענד אלנצארי איצ̇א פי אלאנג̇יל באנהם יג̇חדון אלקיאמה̈ ואלמלך ואלארואח ועלי הד̇א פאלקראיון ליסו בצדוקיין ולא ביתוסיין ואן כאנו יואפקונהם מואפקה̈ את̇פאקיה̈ פי אנכאר בעץ̇ אלנקל לאנהם מומנון באלקיאמה̈ ובאלת̇ואב ואלעקאב אלאכ̇רויין וליס מן את̇פק ראיה̈ מואפקה̈ לראי גירה פי בעץ̇ אלאשיא וג̇ב אן ינסב אליה אנה עלי מד̇הבה ואלא לכאן אלקראיון עלי מד̇הב אלרבאניין למואפקתהם להם פי כת̇יר מן מד̇הבהם פמן סמאהם בהד̇א אלאסם וג̇עלהם מן האולאי אלמתזנדקה̈ פקד תעדי עליהם תעדיא ט̇אהרא אן כאן עארפא בעקידתהם ועקידה̈ אלצדוקיין ואן לם יכן עארפא בד̇לך פהו

Digitized by Google

לגֿהלה בחקיקה̈ חאל אלפריקין ומן אלרבאניין מן יקול אן אלקראיין כופרים בתורה שבעל פה לאנכארהם צחה̈ נקל אלחכמים וגֿעלהם להדֿא אלסבב מן אלדֿין אין להם חלק לעולם הבא

והדֿא איצֿא פיה נטֿר לאן אלכופר בתורה שבעל פה אלדֿי אין לו חלק בעולם הבא לא יכֿלו עמא אן יכון הו אלדֿי יגֿחד ולו בעצֿהא פאן כאן אלדֿי יגֿחד כלהא פאלקראיון ליסו בהדֿה אלמתֿאבה̈ לאנהם לא ינכרון כון משה רבנו עה כאן יחרם בני ישראל באחכאם ליסת כלהא מסטורא פי תורה שבכתב ויואפקון מדֿהב אלרבאניין פי אשיא כתֿירה̈ הי מן תורה שבעל פה וסיני ביאן גֿדלה מן דֿלך ואן כאן הו אלדֿי יגֿחד ולו בעצֿהא פהדֿא אלבעץֿ אמא מעין או גיר מעין לכן לם יוגֿד תעיין דֿלך אלבעץֿ פי כלאם אלחכמים ליעלם הל הם ענד אלחכמים מן כופרי תורה שבעל פה אלמדֿכורין אם לא וכונה גיר מעין יקתצֿי אן יכון אלרבאניון איצֿא כופרים בתורה שבעל פה ואין להם חלק לעולם הבא לאן מא מנהם אלא מן יגֿהל בעץֿ מא הו מן תורה שבעל פה ויגֿחדה ולולא דֿלך למא וקע כֿלף בין אלחכמים ולא בין אלגאונים בעדהם ולו גֿאז אן יכון פיהם מן יערף כל תורה שבעל פה בחית לא שדֿ ענה מנהא ולא מסאלה̈ ואחדה̈ פהו נאדר גֿדא פאן קיל אלרבאניון באסרהם יעתרפון בכל תורה שבעל פה גֿמלה̈ תפצילא ודֿלך כאף פי אן לא יכון כאפרא בהא אגֿיב באן אלקראיין באסרהם איצֿא יעתרפון בהא גֿמלה̈ ואנמא מגֿאחדתהם פי בעץֿ אלתפאציל אקלהא או אכתֿרהא פאן קאלו אן אלכאפר בהא הו אלדֿי יגֿחד כלהא או אכתֿרהא ואלקראיון מן אלגֿאחדין לאכתֿרהא

פקלנא אן הדֿא גיר מוגֿוד פי כלאם אלחכמים פאלקול בה תחכם לא מסתנד לה פאן תרכו הדֿא כלה ואדעו אן אלכאפר בהא הו אלדֿי לא יתֿק אלי נקל אלחכמים אגֿבנא באן אלנקל אן כאן מתואתרא ענד אלמנקול אליה פהו מצֿטר אלי אלאעתראף בה ואלותֿוק בצחתה ולו אראד אלשכֿץ אלדֿי נקל דֿלך אליה באלתואתר

Digitized by Google

אן ישכך נפסה פיה למא תשכך כעלמנא בוגוד ארסטוטאליס ואלאסכנדר וגאלינוס וכעלמנא בוגוד מכה ובכארא ואלצין אללהם אלא אן יגחד בלסאנה מא יעלם צדקה בצמירה ומעלום אן אלקראיין ליס הדא חאלהם והם יתבעון אלרבאניין פי כתיר מן תורה שבעל פה ואן כאן אלנקל גיר מתואתר בל רואיה אחאד פאלמתשכך פיה מעדור פלא יכון מן אלדין אין להם חלק לעולם הבא לאנה מא קצר פי אלנטר אלמודי בה אלי מערפה אלחק ואללה אכרם ואחרם מן אן יעאקב מתל הדא פיכון מבני העולם הבא לא מחאלה ועלי אנה כופר בבעץ תורה שבעל פה ואן אדעו אנהם כופרים בתורה שבעל פה בחית יגב אן לא יכון להם חלק לעולם הבא במעני אכר גיר גמיע מא דכר פיגב עלידהם אן יבינוהא מן כלאם אלחכמים לננטר הל הו צאדק עלי אלקראיין אם לא ומא נגד אחדא מנהם פעל דלך ומן אלרבאניין מן נסבהם אלי אלתחכם פי דין אללה במקתצי אראיהם ודוקהם ואדעו אן דלך גהל וכפר פאן אלתקרב אלי אללה ליס אלא באואמר אללה נפסהא לאנה תעאלי יריד תקדירהא ותקסימהא ואזמנתהא ואמכנתהא ומא יתבע הדה אללואזם אלתי בתמאמהא יכון אלרצא ואלאתצאל באלאמר אלאלאהי כמא כאן פי מעשה המשכן אלדי אקתרן בתמאמה חלול אלשכינה חית כאן שריעה מן ענד אללה ואמתתל באלניה אלכאלצה מן אלגמאעה והדאן אלאמראן המא עמאד אלשריעה והדא כמא יתבע אלנסב אלחאצלה בין אלענאצר פי אלממתזגאת חצול צור מעדניה ונבאתיה וחיואניה הי אתאר מן אללה תע לא בקדר נחן עלי מתל תלך אלנסב באגתהאדנא וקד ראינא כזי מן ראם דלך מן אלכימיאיין ואהל אלרוחאניאת ואדא כאנת אלנסב אלענצריה מגהולה לנא פמא טנך באלנסב אלפלכיה ואלרוחאניה ולולא אלתגאדב למא אמכננא איגאד חיואנאת מן אלתעפין בתקדירנא ועלמנא ואנמא גרבנא דלך כתגרבתנא אלגמאע אלדי יכון ענה אלולד והכדא הו תקדיר

מלה ישראל אלתי הי אלמלה אלחיה מכצוצה אלמסתחקה לחלול אלאמר אלאלאהי בינהא אנמא הו ללה וחדה ונחן פמתשבה באסלאפנא פי דלך אלתקדיר ואלתקסיט ונקתדי בהם פיה ולא נעול פי אלשריעה עלי מא תקתציה עקולנא אלקאצרה ולא סביל אלי דלך אלתשבה אלא בנקל אכבארהם ואסנאד אתארהם במן יותק אליה מן גמאעה אתר גמאעה לא יגוז אלתואטו עלי אלכדב עליהם מן גיר אן נתבע דוקנא וקיאסנא פי פרוע אלשראיע פאן דלך יוקע פי כלאף כתיר ולא יכאד יקע אלאתפאק פי שי מנה פאן לכל ואחד דוקא וקיאסא בל אנמא יגב אן ננטר אלי אצול אלמנקול ואלמכתוב ולא נסתעמל אלאקיסה אלא באלקואנין אלמנקולה פי רד אלפרוע אלי אלאצול פמא אקתצתה וגב אעתקאדה סוא כאפר אלוהם ואלטן או לם ינאפרהמא פכתירא מא תנתג אלבראהין אליקיניה פי אלעלום אלעקליה מא ינכרה אלוהם ולא יתבתה פהדה הי טריקה אלחכמים פי קיאסאתהם פתקלידהם ארץ ואגב במא סבק מן אלתקדיר וחית תנכב אלקראיון הדה אלטריקה ועולו פי אחכאם אלשריעה עלי אסתחסאנהם ואסתקבאחהם בעד מא וגדוה פי אלשריעה מן אלאמור אלתי לא תצל עקול אלבשר אלי וגה חסנהא אן כאנת מאמורא בהא ולא אלי וגה קבחהא אן כאנת מנהיא ענה לא גרם כאנו מן אלמבתדעה פי דין אללה ומן טן אנה יזן אחכאם אלשריעה במעיאר עקלה פקד צל פי נפסה ואצל מן אקתדי בה ואקול אן הדא אלכלאם ואן כאן חקא פי נפסה אלא אנה לא ילזם מנה אלתשניע עלי אלקראיין אמא אולא פליס כל אואמר אלשריעה לא נתעקל וגה אלחכמה פיהא ומא הו בהדה אלצפה אדא קאסו אליה לא באלקואנין אלמנקולה בל בקיאסאתהם אלדוקיה לם יכונו קד תחכמו פי דין אללה בל פעלו מא הו אלאחוט ואלאולי ומא הו מן הדא אלקביל פכלא אלפריקין אעני אלרבאניין ואלקראיין קד סלכו פיה מסלך

Digitized by Google

קיאסאתהם וכתירא מא אוגבו אלרבאניון אשיא ונהו ען אשיא
ליסת מן טאהר נץ אלתורה בל בעצהא מכאלף לטאהר אלנץ
לאגל מצאלח אקתצתהא אראוהם לא מן קיאס מאכוד ען קאנון
מנקול ולא מן אלנקל נפסה והי כתירה לא תכפי עלי מן תאמל
כלאמהם פי אלמשנה ואלתלמוד פלא יתוגה אלתשניע עלי אלקראיין
באמתאל הדה ומא הו תעבד מחץ לא יעקל פיה וגה חכמה
פאלקראיון אתבעו פיה טאהר נץ אלתורה ולם יתחכמו פיה
בעקולהם בל אתבעו ולם יבתדעו ואמא תאניא פלהם אן לא יסלמו
אן גמיע אלאואמר ואלנואהי אלגיר אלמכתובה פי אלתורה נקלהא
אלחכמים נקלא צחיחא סוא עקולנא פואידהא או לם נעקל ועלי
הדא פאלרבאניון הם אלמתחרמון ענדהם לא אלקראיון ולו סלמו
צחה נקלהם פלם יתבת ענדהם מן אלקיאסאת אלתי אסתעמלוהא
הי עלי מקתצי קואנין נקלוהא כמא יקולון פי שלש עשרה מדות
אלתי יפסרון בהא אלתורה וגירהא ולו כאנת כלהא עלי מקתצי
דלך למא וקע פיהא כלאף פאן קיל אלהלכות אלמקטוע בהא
לאכלאף פיהא ענדהם בל אומא ינאטרון עליהא עלי גהה
אלמגאדלה מע אתפאקהם עלי אלראי אלצחיח קלנא קד כאן
בעצהם יעמל פי אלפרוע עלי כלאף עמל אלאכר וכאן בעץ חכאמהם
יחכם במא לא יחכם בה חאכם אכר מנהם והדא ינאפי מא דכרתב
מן אלאעתדאד ענהם ומן אכתר מן מטאלעה אלתלמוד וגירהא
יטהר לה דלך טהורא לא ישך פיה ועלי הדא פקד אשתרך אלקראיון
ואלרבאניון פי אסתעמאל קיאסאת עלי חסב אראיהם ודוקהם פאן
כאן הדא תחכמא פי דין אללה פמא תפרד בה אלקראיון דון
אלרבאניין ואן לם יכן תחכמא פקד אנדפע אלתשניע בה עליהם

ומן אלרבאניין מן טען פיהם באנהם אוגבו מא לם ידל עליה
נץ אלתורה ולא אלמקרא ולא אלקיאס בל אוגבוה במגרד אלנקל
אלמאכוד ען אלחכמים ודלך יוגב עליהם אלעמל בסאיר נקולהם
ודלך עלי כלאף מדהבהם ודלך מתל אנהם אוגבו אן יחבם

באלשהר עלי מקתצי אלרויה כמא כאן אלרבאניון יחכמון בה קדימא מע אן אלנץ לא ידל עליה ולא סביל אלי מערפתה באלקיאס וכדלך איגאבהם אן אלחיואן לא יחל אכלה אלא באלדביחה עלי אלצפה אלמשהורה לא באלנחר ואלקתל כיף אתפק וכדא תרמנאהם זבחי גוים ותפריקהם בין אלטאיר אלחלאל מן אלחראם אד לא דליל מן אלתורה עלי תחליל אלדגאגה ואלאוזה ואלחגלה וכתיר ממא יחללונה וקול אלתורה אל יצא איש ממקומו לא ידל עלי אן אלאשארה במקומו בל הו דארה או מלכה אן כאנת לה דור כתירה או דרבה או רבצה או מדינתה או תרס מדינתה או גיר דלך אד לפטה מקום משתרך בין הדה ואכתר מנהא מע אנהם חמלוה עלי ואחד מן הדה בעינה ולו חוקקו פי אמתאל הדה אלאשיא לטהר אנקטאעהם ודהא מדהבהם ודלך כמא יקאל להם ארסמו לי חד אלמלאכה אלמחטורה פי אלסבת ומא אלדי ימנע פידהא מן אלתגארה ורכוב כיל אלגוים ודביח רפע אלספר אלתקיל ואלמאידה וסאיר אלמטאעם ואטעאם אלציוף ותכלף כלמא יתכלף להם ואסתכדאם אלנסא ואלעביד וקד קאלת אלתורה למען ינוח עבדך ואמתך כמוך וכמא יסאלון ען כיפיה אלחכומה בין אלכצום מן ואלה המשפטים וכי תצא וגירהמא מן אלפרשיות וכיף יחכם פי גמיע אלמוארית מן פרשת בנות צלפחד ומא צפה אלמילה ואלציצית ואלסוכה ומן אין לזמתהם אלצלוה ומן אין אעתקדו אלקיאמה ואלתואב ואלעקאב אלאבדיין בעד אלמות כיף יקצון פי אלשראיע אלמתנאפיה כאלמילה מע אלשבת ואלשבת מע אלפסח ומן אין תבין להם אלשחם אלמחרם ובעצה מתצל באלהלאל ומא חד אלאליה אלמחרמה ענדהם הל הי טרף אלדנב פקט או הו מע גירה וכיף יערפון מן יסתחק אן יכון בעד אלקיאמה מן אהל גן עדן ומבני העולם הבא ומן יסתחק בעדהא אן יכון פי גהנם ואין לו חלק לעולם הבא וגיר הדא ממא יטול דכרה וליס פי תואליפהם אסנאד שי מן דלך או תביינה

בחית לא יקע פיה אכתלאף בינהם בל אדא בינו שיא מנה בינוה בקיאס צעיף או בחגה ואהיה ודלך גיר כאף עלי די תחקיק ינטר פי כתבהם ולולא אן יבין אלחכמים גמיע הדה אלאשיא פעליהא בטריק אלנקל לם יכן אלי ביאנהא סביל והדא פממא לא יעגזון ען גואבה פאן להם אן יקולו אן הדה ערפנאהא באלנקל אלמסתפיץ אלמתפק עליה ביננא ובינכם באלאגמאע ומא עדאה מן רואיאת אלאחאד פלא נקלד פיה אלחכמים למא ראינה מן פסאד תפאסירהם ומכאלפתהם אלנצוץ וחכאיאתהם אלממתנעה או אלמסתהגנה אלתי לא יגוז מעהא אלתעויל עלי נקלהם אדא לם יעתצד בנקל גירהם או קיאסה לכן אדא אעתצד בשי מן דלך או באחתמאל מן אלנץ קבלנאה ואתבענא ראיהם פיה פאמא מגרד נקלהם פלא נעול עליה ולא נתמסך בה ומן מטאען אלרבאניין עליהם קולהם אן אלתורה קאלת תורה אחת ומשפט אחד יהיה לכם וג׳ ועלי מדהב אלקראיין פאהל אלמדן גיר מתפקין פי רוס אלשהור ואלאעיאד וצום אלכפור בסבב אכתלאף רויה אלהלאל פי אלאמכאן ובסבב אלאגתהאד פי קבול שהאדה שהור אלרויה ענד אלאשתבאה בגים או גירה תם אנהם התכתר אלשראיע בסבב קיאסאתהם פאן לכל ואחד מנהם קיאסא בחסב ראיה ודוקה ואסתחסאנה ואסתקבאחה בל אלואחד מנהם לא יבקי עלי שרע ואחד לאנה יטהר אליה פי כל יום ראי גדיד ויזיד עלמה וילקי מן ירדה בחגה פינתקל באנתקאל אלראי פאן וגדנאהם מתפקין פדאך לתקלידהם ואחדא או גמאעה תקדמתהם פיגב אן יגבר עליהם דלך אלאתפאק אדא אחתמל כלאם אללה גיר מא אתפקו עליה פאן קאלו הכדא כאן יעתקדו פלאן ופלאן מן עלמאינא לזמתהם חגה אלתקליד למן הו אקדם ואולי באלתקליד אעני אלחכמים כמא ביננא וגה הדה אלאולויה פי מא מר ויכפי פיהא כון אלחכמים גמאעאת כתירה ואולאיך אפראדא וקיאס אלחכמים מסנד אלי נקל ען אלאנביא ואולאיך מתכאלפון

פמן לואזם מדֿהב אלקראיין מכֿאלפה נץ אלתורה אלדֿי הו הורה אחת וגו'

ועֿנדי אנה לא ילזם מן מדֿהבהם מכֿאלפה הדֿא אלנץ פאן אלמראד בה אלאתפאק פי גֻמלה אלשריעה ואצולהא לא פי תפאצילהא ופרועהא תֿם אן אלקראיין כלהם אתפקו עלי וגוב אלאגֿתהאד פי מא לם יגֿדו פיה נצא ולא נקל נקלא מתואתרא ולא וקע עליה אגֿמאע פאתפאקהם עלי וגוב דֿלך עמל בקולה תורה אחת וג' ומא ילזם מנה מן אכֿתלאפהם פי גֻזויאת אלשראיע כרויה אלהלאל ופצל אלחכומאת וגיר דֿלך לא ינאפי אכֿתלאף אלחכמים ואלגאונים פי מא תנאטֿרו פיה ועמלו עליה וחכם חכאמהם בה אלעמל במקתצֿי דֿלך פאן לזם מן מדֿהב אלקראיין מכֿאלפה הדֿא אלנץ פמכֿאלפתה לאזמה מן מדֿהב אלרבאניין איצֿא פאן לם ילזם דֿלך מן מדֿהב אלרבאניין לכונה כֿלאפא פי אלגֻזויאת ואלפרוע אלתי לם תקצר מן דֿלך אלנץ לא פי אלאצול אלמקצורה מנה לם יכן דֿלך לאזמא ללקראיין איצֿא פאלטען בדֿלך מנדפע ענהם

ומן אללגויין מן אלרבאניין מן אנכר עלי אלקראיין תפאסיר עדה מואצֿע מן אלתורה ואלמקרא עלי גיר מוגב אללגה והדֿא אדֿא כאן פי גיר מא יתעלק באלחלאל ואלחראם פהו ואן כאן גלטא יגֿב אלתחרז מנה אסהל ממא יתעלק בדֿלך וללחכמים ולגֻמאעה אכֿרי מן מפסרי אלרבאניין אמתֿאלה פאלאנכאר פי משתרך בין אלפריקין פלא ינבגי אן יכֿצץ אלקראיין בה ועֿנדי אן תפסיר אלנצוץ במקתצֿי מגֿרד אלראי לא יגֻוז אללהם אלא אן יראד בה אנה מחתמל מן אלנץ לא אלקטע כאנה מראד אלנץ פאן אכֿתֿר אלנצוץ משתבהה וטרק אלמגאזאת ואלאסתעאראת ואלאצֿמאראת וגירהא ממא ידל עליה תעארף אהל דֿלך אלזמאן ואלקראיון אלחאצלה להם והי גיר חאצלה לנא כתֿירה פלהדֿא יגֿב אגֿתנאב תפסיר אלנצוץ אלא פי מקאמין אחדהמא אן לא יכון אלנץ מחתמלא אלא לוגה ואחד וחיניד יגֻוז למן יערף דֿלך אן

יפסרה בה ותאניהמא אן יכון מחתמלא לאכתר מן וגה ואחד לכן אלנקל אלמותוק אלי צחתה כצץ וגהא ואחדא באנה הו אלמראד וחיניד לא יגוז אן יפסר אלא בדלך אלוגה לא גיר והדא ואן כאן הו אלואגב אלא אן אכתר אלגמאעה גיר מלתזמין בה ודלך לטא עטים יודי אלי אן ישהם אכתר אלנאס מן כלאם אלנבואת גיר מא קצד בה אעאדנא אללה מן אלכטא ואלזלל ווסקנא אלצואב אלקול ואלעמל וגעלנא מן אהל אלתקוי ומן אלאמנין אלואצלין פי דאר אלכלוד אלי אלסאעדה אלקצוי אנה ולי אלכיראת ומנתהי אלרגבאת

---

2. Salmōn b. Jeroham's Commentary on Kōheleth.

בשם יי אל עולם ית' שמו נעשה ונצ'

נבתדי אלאן במעונה את באתבאת שרח ספר קהלת עאלם מן כלאם מרי' ורב' ההכם הגדול סלמון בן השר ירוחם בבנין ציון וירושלים ינוחם זל פאול דלך נקול תבארך אללה אלאה אסראיל ותעאלי דכרה אלואחד אלחק אלקדים אלאזלי אלדאים אלחק אלבאקי אלקאדר אלכאלק אלדי ליס לה פי מא אכתרע נד ולא לה פי מלכה צד ולא שריך ולא מקאוס סבחאנה כמא הו אהלה לאבד אלאבדין קאל אלמפסר זל יגב עלי אלמתעלמין אן יעלמו אן מעאני קהלת עה עלי טאהרהא ואנהא ליסת אמתאל לאן סלימאן אלחכים עה קד גמע אמתאל פי ספר משלי ולדלך אפתתח אול לפטה מנה פקאל משלי שלמה בן דוד פלמא עזם עלי הדא אלכתאב אפתתח אול לפטה מנה פקאל דברי קהלת לאן קצד אן ישרח פיה אנה עלי טאהר מסמועה וכקולה איצא דברי אגור בן יקה וכדלך דברי למואל מלך עלי מא שרחנא פי צדר משלי ואנמא צדרת בהדא לאני אלפת קום פסרו אלספר עלי גיר אלגואב פקאל אן וזרח השמש ובא השמש יריד בה

ט̇הור אלדולה̈ ואכ̇פאהא כקו' באה שמשה בעוד יומה בושה וחפרה ופסרו ביום שיזועו שמרי הבית עלי בית המקדש ואן אלשומרים הם כהנים ולוים ואג̇רי אלספר כלה עלי הד̇א אלפן ואול מא אפתתח הד̇א אלמעאני בנימין אלנהאונ̇די רחמה אללה וליס אלגרץ̇ מא ד̇הב אליה בנימין וגירה בל אלד̇י קצד אליה שלמה ע̄ה פי הד̇א אלכתאב כ̇מסה̈ אצול עליהא מבנא כתאבה וכלאמה ואליהא ישיר באגראצ̇ה אולהא תעריף̇ אלתלאמיד̇ אן ג̇מיע אמור הד̇ה אלדניא הבא̄ ואן אלאנסאן לם יכ̇לק ללבקא פיהא ויקים אלדליל מן אלשאהד כקולה דור הולך ודור בא ואלת̇אני וצפה לאהל אלעאלם כת̇רת מא אתכ̇ד̇ מן אלעביד וג̇מע אלמאל וכת̇רה̈ אלעדד ועט̇ם אלאבניה̈ ואנואע אלגרוס ואלבסאתין ואלפראדיס וברך אלאמיא וכת̇רת אלמואשי ומא אכ̇תץ̇ בה אלמלוך ואן ד̇לך כלה זאל ומצ̇א ולם ית̇בת פנ̇בה̇ עליהם אנהא לא יכאד יצלו אלי מא וצל הו אליה פאד̇א כאן אלאמר הכד̇א פיחק̇ להם אן לא ירגבו פי הד̇א אלדניא בל יזהדו פיהא פאן אלמעו̇ל עלי דאר אלבקא ואלג̄ אלתפרקה̈ בין אלחכמה̈ ואלג̇הל וחת̇ אלנאס עלי אכתסאב אלחכמה̈ ותג̇נב אלג̇הל וכק̄ וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החושך ואלד̄ אלגרץ̇ אלאקצא ואלבחת̇ עלי אלאעמאל כמא אמר את̄ בה אלמכ̇לוקין והו אלכ̇וף̇ מן את̄ יחפט̇ פראיצ̇ה כק̄ו את האלהים ירא̄ ואלה̄ תצריף̇ אלעבאד אן את̄ לה דאר גיר הד̇א אלדניא ית̇יב פיהא אלצאלחין ויעאקב אלט̇אלמין כק̄ו אמרתי אני בלבי את הצדיק ואת הרשע ושבט האלהים וכו' ואד̇א כאן אלאמר עלי הד̇א פוג̇ב אד̇ן כ̇לע הד̇א אלדניא והג̇ראנהא ואלתהאון באמורהא אלכ̇סיסה̈ אלדנייה̈ ויג̇ב עלי אלאנסאן קמע שהואתה אלבהימיה̈ ורפץ̇ אלתכ̇את̇ר מנהא ופיהא ויאכ̇ד̇ מנהא באקנאע מא יכון ממא לא בד̇ מנה חתי יצל אלי טאעה̈ רבה תע̄ כמא אוג̇ב עליה כק̄ו אין טוב לאדם שיאכל ושתה והראה את נפשו

טוב ואד̇ קד צדרת בג̇מלה̈ אגר[א]ץ̇ אלחכים ע̃ה̃ פי הד̇א אלספר אבתדי אל̇א̃ן בשרח אלפאט̇ה ותלכ̇יץ אגראצ̇ה ומעאניה ומן א̃ס̃ו̃ת̃ אסל אלמעונה̈ עלי תבליגנא ד̇לך במנ̈ה ופצ̇לה וכרמה וכפי לט̇פה ואחסאנה

ופניתי אני לראות חכמה והוללות Ch. 2, v. 12. וסכלות כי מה האדם שיבא אחרי המלך את אשר כבר עשוהו ואת̈ג̇הת אנא לאנט̇ר חכמה̈ ואלתהג̇ין ואלג̇האלה̈ אן איש אלאנסאן אלד̇י יג̇י ורא אלמלך אלי לא ישך קד פעלוה וצנעוה למא כאנת אלחכמה̈ עלי וג̇הין חכמה̈ אלדניא וחכמה̈ אלדין וכאן סלימאן ע̃א̃ קד תקד̈ם פוצף חכמה̈ אלדניא בקו׳ ואתנה לבי לדעת ת̇ם קאל כי ברב חכמה רב כעס ת̇ם שרח מא ג̇ר̈ב מן אמור אלדניא וג̇מיע מא צנע פיהא ואן אלכל הבא אכ̇ד̇ אל̄א̄ן יתכל̈ם פי חכמה̈ אלדין ויערף פצ̇ילתהא אלתפרקה̈ בין חכמה̈ אלדין וחכמה̈ אלדניא ואלפרח ואלג̇האלה̈ פקאל ופניתי אני לראות יעני אני את̈ג̇הת אלי מעני גיר אלמעני אלד̇י כנת אחכל̈ם פיה חתי אן אמי̈ז מא אלפרק בין חכמת התורה ובין גירהא לאן אלחכמה̈ אלד̇י ד̇כר פוק קאל פיהא כי ברב חכמה רב כעס והד̇ה קאל פיהא וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן הסכלות פקאל כי מה האדם שיבא אחרי המלך יעני אן אוצ̇ח איש יכון מרתבה̈ אלאנסאן אלד̇י יג̇י ורא אלמלך אלכ̇אלק יעני טאעה̈ אללה ת̃ע̃ כקו׳ אחרי יי אלהיכם תלכו ומא יוצ̇ח אן קו׳ אחרי המלך הו אלכ̇אלק ר̈ב אלעאלמין זיאדתה את אשר כבר עשוהו יעני אלמלך אלד̇י לא שך אנה כ̇לקה אי כ̇לק אלאנסאן ואן כאן קאל עשוהו בלשון רבים פמענאה לשון יחיד כמא רסמה יקול אדונים קדושים שופטים וכ̇אץ̈ פי כ̇לק אלאנסאן קאל נעשה אדם בלשון רבים והד̇א קול בלשון גבורה וקד קאל בעד ד̇לך אעשה לו עזר כנגדו פקאל̇ סלימאן מבי̈ן לאהל אלעאלם אי זה טוב לבני האדם אשר יעשו תחת השמים פאוצ̇ח ד̇לך ושרחה. ויערף אן אלאנסאן לא

יגב אן יגעל עלי המתה פימיל אלי שהואתה וינקאד עלי אלחרץ עליהא פאן דלך גיר מחמוד ולא יבקא עליה גיר וזרה עט̃ים ועקאבה אלים ואן אלאכ̇יר לה אן ינקאד פי טאעה אללה תע̃ אלדי לא שך אנה כ̇לקה ולם יכ̇לקה חתי יכון פי הדא אלעאלם מת̇ל אלבהאים אלדי [יאכ]לו וישרבו וינכחו בגיר תמייז ולא חכמה כק̃ אל תהיו כסוס כפרד א״ה פאן מן כאן הדה צורתה קאל פיה רבים מכאובים לרשע ומן כאן בכ̇לאף הדא קאל פיה והבוטח ביי׳ חסד יס׳ אחרית ותקוה כק̃ כי אם יש אחרית

v. 13. וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך וראית אנא פי איאם פצ̇ל ללחכמה מן אלגהאלה כפצ̇ל אלנור מן אלט̇למה קאל חכמה והוללות וסכלות עטף אלאן עלי הדא אלמעני פקאל וראיתי אני שיש י״ל פגעל אלתפריקה בין אלחכמה אלמחמודה אלדי לאגלהא כ̇לק אלאנסאן ובין אלגהל וגמיע אפראח אלדניא אלדי כלה תהגין ונקיצה מת̇ל אלפרק בין אלנור ואלט̇למה לאן אלנור יבצר בה אלאנסאן טריקה וסעיה פיעלם אן יגעל קדאמה ויסיר סאלם כק̃ נר לרגלי דב׳ וא״ל וקאל כי נר מצוה ותורה אור וקאל פתח דבריך יאיר מ״פ ואמא אלט̇למה פאן אלאנסאן אדא סאר פיהא לם יעלם אן יגעל קדמה פקד יקע פי חפרה וקד יצדמה חאיט וקד וקע עלי ת̇עבאן פיהלך ויתלף וכדאך מן סאר פי טריק אלחכמה כ̇לץ ונגא וצאר עלי נור לא ינקצ̇י כקו׳ אור זרוע לצ׳ ולי״ש ומן סאר פי אלגהל ואלתהגין ואשתגל בזכ̇רפה הדה אלדניא צאר עלי ט̇לאם כקו׳ ורשעים בחשך יד׳ לאן אפעאלהם כאנת אפעאל מט̇למה ופי ט̇למה כק̃ והיה במחשך מעשיהם

ch. 7. v. 14. ביום טובה היה בטוב וביום רעה ראה גם את זה לעמת זה עשה האלהים על דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה פי יום אלכ̇יר כון פי אלכ̇יר ויום אלבלא אנט̇ר לנפסך איצ̇א הדא לאזא הדא פעל אללה עלי סבב אן לא יגד אלאנסאן

בעדה שי יעני אדׄא כאן לך זמאן כׄיר פאגֹתנב אפעאל אלכׄיר ואגֹהד נפסך פי טאעה אללה תע ואדׄא ורדת עליך מחן ומצאיב אסתקבלהא בשכר ואצבר לחכם אללה כמא צבר איוב וקאל יי נתן ויי לקח יש״ימ״ וקאל הן יקטלני לו איחל וכאפאה אללה עלי צברה ויגב עלי כל עאקל יתאסא בה ולא יקטע רגׄאה פיתכלם במא יכון עליה ובאל פאנה אדׄא צבר ותכלץ מן מחנתה פרח בצברה ועלם אן אללה קד רצׄי ענה ואוראה פרגֹה וכק איוב עאלם גם הוא לי לישועה ואן לחקך פי אלמחנה חאל ולם תתכלץ פוגב אן תעתקד אן צברך לא יצׄיע ואן אללה יעוצׄך כׄיר כק למען ענותך ולמען נסותך להט׳ פקו׳ וביום רעה ראה אי אנטׄר עלי סביל אלתחדיר גם את זה לעמת זה ע״ה אי אעלם אן אללה געל אלדניא דאר מחנה ותגרבה באלכׄיר ואלעשר גׄמיעא לידל עלי אן אלמרגוב הו דאר אלאכׄרה על דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה יעני אן אללה תע געל אמאם יום טובה יום רעה נגד יום ילידה יום מות נגד עניות נגד עושר שמחה אנחה נגד מלחמה שלום נגד אהבה שנאה נגד ששון יגון נגד רפואה מחלה פיגב תנטׄר פי אמרך מהמא אנת חי פי דאר אלדניא לאן בעד אלמות ליס תעלם ולא תדרי מא יכון כק ואשר יהיו מאחריו מי יגיד לו וקאל כי מי יביאנו לראות במה שיהיה אחריו ועלי מא שרחת קול מן הדׄא פי מוצׄעה

ch. 9. v. 7. לך אכל בשמחה לחמך ושתה בלב טוב יינך כי כבר רצה האלהים את מעשיך אמצׄי כל באלקנוע בכזך וקיל טעאמך ואשרב בקלב טיב שראבך אן באלחקיקה רצׄי אללה אפעאלך למא קדם אלתעריף באלרגבה באלחיאה ללחרץ באפעאל אלכׄיר קאל פאדׄא כנת ענד נפסך בהדה אלצורה וקד עלמת אן סרירתך ענד אללה גמילה פכל טעאמך ואשרב שראבך במקדאר ואקנע במא רזקך רבך אנך מנצרף לדאר אלאכׄרה הו אלאעז ואלאגל

Digitized by Google

v. 8. בכל עת יהיו בגדיך לבנים ושמן על ראשך אל יחסר פי כל וקת יכונו תיאבך ביץ נקייה ודהן עלי ראסך לא ינקץ דכר אלאן אן אלאשיא אלדי אלאנסאן מצטר אליהא והו אלאכל ואלשרב ואלכסוה ואלחרמה כקו׳ פי אלחרמה לא טוב היות האדם לב״ פקו׳ אלאן דכר אלטעאם ואלשראב תנביה עלי טלב אלאכל ואלשרב מן חלה כקו׳ אביך הלא אכל ושתה ועשה משפט וצדקה דן דין עני ואביון אז טוב לו וכדאך תכון אלכסוה מן חלה טאהרה נקייה מן גמיע אלמא ויגוז אן יכון קצד בקו׳ בכל עת יהיו בג״ לב״ אי תכון אפעאלך צאלחה ותכון סראירך גמילה לאן אלתיאב אלגיר נטיפה ולא נקייה ישיר בהא אלי אן צאחבהא לה כטאיא ודנוב כמא עלמת מן קו׳ ויהושע היה לבוש בגדים צואים וכאן מענא(י)ה פי הדה תרכה עטה בניה עלי תזויגהם נשים נכריות פלמא אקלעו ען הדא קאל הסירו הבגדים הצואים מעליו תם פסרה פקאל ראה העברתי מעליך עוניך ויכון מעני ושמן על ראשך אל יחסר יעני תוכחות מוסר ולמוד תורה ויראה וענוה והצנע לכת כקו׳ יהלמני צדיק חסד

v. 9. ראה חיים עם אשה אשר אהבת כל ימי חיי הבליך אשר נתן לך תחת השמש כל ימי הבלך כי הוא חלקך בחיים ובעמלך אשר אתה עמל תחת השמש אנטר אלחיאה מע אלמראה אלדי אחבבת כל איאם חיאה הבאך אלדי אעטא לך תחת אלשמס כל איאם הבאך אן הו קסמך מן חיאה הדא אלעאלם ומן עמלך אלדי אנת כאד תחת אלשמס למא קדם דכר אלאכל ואלשרב ואלכסוה אצאף אלי דלך דכר אלחרמה ואלטאהרה כקו׳ יהי מקורך ברוך אילת אהבים וי״עח אי אן הדא קסמך מן הדא אלדניא וגמיע מא תכלף פאנמא הו קסם גירך ולדלך קאל כי הוא חלקך בחיים ובעמלך פאדא תם לך הדא מן אמור אלדניא מע אלעמל אלצאלח פקד אקתנית מא תחתאג אליה מן הדא אלעאלם ותואב אלעאלם אלאתי והדא אצלח מן אן תכד נפסך

ותשקיהא לגירך ותכון מטלובא פי אלאכרה מדמום פי אלדניא

---

3. Yefeth's Commentary on Leviticus.

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עמר התנופה שבע שבתות תמימות תהיינה ועדו לכם מן גד אלסבת מן יום אגאבתכם גמר אלתרגיח סבע סבות תכון תאמאת עד ממחרת השבת השביעית תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה ליוי אלי גד אלסבת אלסאבעה תעדו כמסין יומא וקרבו הדיה גדידה ללה יגב אן נקדם עלי תפסיר הדא אלפצל אלקול פי מא ביננא ובין אלרבאנין פי וספרתם לכם ממחרת השבת פנדכר אולא מדהבנא ונחתג לה תם נדכר קול אלרבאנין ומא יתעלק בה

אעלם אנה אוגב תקריב אלעמר פי מחרת שבת כק ממחרת השבת יניפנו הכהן תם קאל וספרתם לכם ממחרת השבת פאוגב אן נבתדי בעדד אלכמסין יומא מן דלך אליום כק מיום הביאכם את עמר התנופה ויגב אן נלתמס ען הדה אלמחרת שבת אלתי נקרב פיהא אלעמר ונעד מנהא ולא נלתמס ען אית שבת היא אד ליס אלעדד מן אלסבת פנקול אן הדה אלמחרת שבת הי מן גמלה שבעת ימי מצה אי יום כאן מנהא שא כאן פי אולהא או פי וסטהא או פי אכרהא ואלדי ידלנא עלי דלך נסק אלקול ודלך אנה קאל קבל הדא אלפצל שבעת ימים מצות תאכלו תם קאל והקרבתם אשה ליוי שבעת ימים וקאל בעד דלך ממחרת השבת פוגב אן תכון הדה אלמחרת מן גמלה שבעת ימים אד לא תנפך ממחרת שבת מנהא ולא יכון פיהא אכתר מן ואחדה ולו אראד אלאמר בהדה אלמחרת שבת גיר אלמדכורה אעני אלתי הי מן גמלה שבעת ימי מצה לקד כאן דכרהא פאד לם ידכר גירהא וגב אן תכון הי דון כל מחרת שבת אלתי פי אלסנה

Digitized by Google

ונתבע דלך אלכלאם פי קו השבת אהי סבת או עיד אד לם תם פריק אן יקול גיר דלך פנקול אנא למא בחתנא ען הדין אליומין אלדי קאל פיהמא כל מלאכת עבדה לא תעשו והו אליום אלאול ויום אלח לם יגץ אלכתאב פיהמא בלפטה שביתה לא שבת שבתון ולא שבתון וליס יגוז אן ישיר אלכתאב בקול ממחרת השבת ולם יסמי הדא אליום שבת ווגה אכר והו אן גמיע אליהוד לא יטלקו אסם יום שבת עלי גיר יום אלסבת אלכליקי אלא יום מועד ואלרבונין יציפו אלי דלך אסם אכר והו יום טוב פכיף יגוז אן ישיר אלכתאב אלי אסם אלדי לם יסתעמלה אלכתאב ולא ביד אלאגמאע ווגה אכר והו אן לפטה השבת הו אסם לקב לקבה אללה ליום אלסבת אלמערוף כמא לקב אלאעיאד כל עיד מנהא בלקב ולא יגוז נלקבהא נחן בגיר אללקב אלדי לקבהא הו מן דלך אנה סמא אלעיד אלאול חג המצות ואלב חג שבועות יום הבכורים ואלג יום תרועה ואלד יום הכפורים ואלה חג סכות ואלו יום שמיני עצרת פהדא אסמא סמאהא אללה עז וגל לאיאם אלאעיאד פסמא יום אלסבת שבת כק ראו כי יוי נתן לכם השבת וליס להא אסם פי דוראן אלכתאב ולא ביד אלאגמאע גיר הדא אלאסם ואלאמה אדא קאלת יום שבת קול מטלק פליס בינהם כלף אנה יום אלסבת ונחן נקול אן הדא אליום לם יסמא שבת מן גהה אלעטלה אלמפתרצה עלינא פכאן יגוז לקאיל אן יקול אנה וקע עלי כל יום אפתרץ פיה בנא ביתה מא ואנמא סמי שבת מן גהה עטלה אלבארי אלדי נצת אלשריעה בלפטה אלעטלה כק ושמרו בני ישראל את השבת לעשות את השבת כי ששת ימים עשה יוי את השמים וקאל כי בו שבת מכל מלאכתו ופריק אלרבאנין נקצר מא בידהם ומא פי אלכתאב אלדי לם יסמי יום אלעיד שבת מטלק ולאנהם איצא לם יסמו יום אלעיד שבת פקד בטל מא עברוה מבתר יומא טבא וכל פרק אליהוד גיר פריק אלרבאנין יפסרו ממחרת שבת גד אלסבת ואלדי קאל אלרבאנין

פי מחרת השבת אנה יגב אן יכון מבתר יומא טבא מן אגל אנה לא יגוז אן יכון בין אלפסח וחג שבועות אכתר מן כמסין יום כק יכול תהי שבת בראשית יענון קד כאן ימכן אן יכון גד אלסבת אלכליקיה לכנהם אן קאלו בדלך אמכן אן יכון בין אלפסח ואלענצרה אכתר מן כמסין יומא פמן אגל דלך לם יגוזו אן יכון גד אלסבת ווגב אן יכון גד אלעיד וענד מא בחתנא עמא אנכרוה אן יכון בין אלעידין מן כמסין יומא פקד בטל אעתלאלהם בדלך ואדא בטל אעתלאלהם סקט אן יכון מחרת שבת בתר יומא טבא פאמא אלפיומי פקד תכלם פי הדא אלבאב במא לא יתחצל מנה שי ודלך אנה געל קאנון כלאמה עלי אית שבת הי אלתי יגב אן יכון אלעדד גדהא ולם יעלם אן ליס בנא חאגה אלי מערפה אית שבת הי ואנמא יגב אן נערף אית מחרת הי כמא תקדם בה אלקול פאכד יתכלם עלי אלשבת ויקסמהא כק פי כתאבה אלמלקב בכתאב אלתמייז פי אנה ליס תכלו הדה אלשבת מן אחד כמסה אמא אן תכון אול שבת פי אלסנה או אול שבת פי וקת אלחצאד או אול שבה אלקריבה מן דכול אלקום עלי אלבלד או אול שבת פי נאחיה אלפסח או אול שבת אמר בהא אלקום פערצת עלי כל באב מן הדה אלה עטלה הי סבת פפמדת ועטלה הי עיד פצחת ושרח דלך אן נזלת אלאמר עלי אנה אול שבה פי אלסנה והי סבת וגב אן יעד מן אול סבת פי ניסן לאן ניסן ענד מכאלפינא אול אלסנה ולם ארי אחד ימתתל דלך ואן נזלתה עלי אנהא אול עיד פי אלסנה פהו אלפסח וכדלך אן קדרת אלאמר עלי אנהא אול שבת פי אואן אלחצאד והי סבת וגב אן יכון אלזרע אן אסתחצד קבל אלפסח אן תעד אלאיאם מן דלך אלוקת ולא ארי ולם אסמע אחדא מן אלאמה יסתעמל דלך אלא רגל יקאל לה בכתאן פי זמאננא הדא ולם יגוז אן יכון אלחק מעה לאנפראדה ולמצאדתה אלנקל וגב אן יכון אול עיד פי אלחצאד והו אלפסח וכדלך פחצת פוגדת אן כאן אנמא אסתגני

ען תחדיד הדׄה אלשבת לאנהא אלקריבהׄ מן דכׄול אלבלד פאן כׄאנת סבת וגׄב אן יכון אי יום מן יא פי ניסן או יב או יג או יד יקא יום אלסבת אן יעדׄ מן גדה ווגׄדת אלאמהׄ כלהא מבטלהׄ לדׄלך פאוגׄבת אן יכון אלעיד אלאקרב אלי דכׄול אלבלד והו אלפסח לאנׄהם דכׄלו פי י מן ניסן לקו והעם עלו מן הירדן בעשור לחדש הראשון ופחׄדת איצׄא פי אלחגׄהׄ אלד ווגׄדת אן הדׄה אלשבת אן כאן אנׄמא אסתגני ען תחדידהא לאנהא אול שבת פי נאחיהׄ אלפסח והי סבת וגׄדת אלנץ ירדׄהא לאן אלמתעלקהׄ בדׄלך אנׄמא יחתגׄון באלנסק והו אן יקולון למא דׄכר אלפסח תם דׄכר וקאל בעדה ממחרת השבת יניפנו הכהן יוגׄב אן תכון אלסבת אלתי הי פי ז איאם אלפסח ואחתגׄאגׄהם באלנסק ימנע מן ען תכון הדׄה אלשבת פי וסט איאם אלפסח בתהׄ לאנׄהא אנׄמא נׄתבת בעד ז איאמה כלהא כק והקרבתם אשה ליוי שבעת ימים ביום השביעי כלמ תם קאל ממחרת השבת יניפנו הכהן ואלכל מגׄמע עלי אנה לא תכון בעד ז איאם אלפסח פוגׄב אן יכון אלעיד אלאול אלדׄי פי נאחיהׄ אלפסח תם אלתׄמסת אלחגׄה אלה פקלת אן כאן אלאסתגנא ען תחדידהא אנמא כאן לאנׄהא אול שבת אמר אלקום בהא והי סבת פאלנץ ינץ אן אול סבת אמרו בהא פי אייר כאנׄת בעד נצף אלשהר לאן אלמן נזל בעד נצפה ואלכל מגׄמע עלי אבט[א]ל דׄלך פוגׄב אן יכון אול עיד אוׄמר בה אלקום והו אלפסח פקד תביין ירחמך אללה אן עלי אלה וגׄוה יתׄבת תפסירהא עידא ויבטל תפסירהא סבתא

אעלם ארשדך אללה אנה בנא אצל כלאמה עלי כלאם גׄיר צׄחיח והו פי מא קסם אלשבת אדׄ ליס אחד מן פרק אליהוד גׄיר אלרבונין יתכלם עלי אלשבת אות שבת הי אדׄ קד יתׄפק להם אן יעדׄו מן גׄיר סבת וליס תכון תוך זאלשבת מן שבעת ימי מצה לאנׄה יכון יום אליד יום סבת פיעדו מן גד והו יום אלעיד מתׄל מא עד יהושע וקד תכון מן גׄמלהׄ שבעת ימי מצה פאן כאן כפי

ענה קולהם פהו עגיב גדא והו פקד אתבת פי מא בעד אחתגאג אלקראין בקצה יהושע ואנהם עדו מן אול יום מן שבעת ימי מצה פלא וגה לקכמה אלשבת תם אנה לו עמלנא עלי אלשבת לא עלי אלמחרת שבת כמא תעמל אלסמרה לקד כנא נקול פיהא כמא קלנא פי מחרת שבת והו אות שבת כאנת פי וסט איאם אלפסח והו פלם ידכר מא קלנאה אנה יגב אן יכון קו ממחרת השבת יניפנו הכהן הו מן גמלה שבעת ימי מצה לא קבלהא ולא בעדהא פכל מא תכלם בה פי הדא אלבאב לם ילזם שי מנה אד ליס הו רד עלי אצל מכאלפיה פהו טן אנה יתבת הדה אלוגוה פי אלסבת חתי יסלבהא מן אלסבת ויגעלהא פי אלעיד וליס יתבת לה שיא מן דלך תם יקאל לה אדא כאן ענדך אן אלשבת עיד פלם חכמת אנהא עלי אלאול דין אלתאני ואצחאבך פלא יסלמון אליך דלך והם יקולון קולא לא יתגה עלידהם פיה רד אד אלעדד אלי ואחד מן הדה אלז איאם פאן כאן אלאעתמאד עלי אות שבת הי פהי ואחדה פי שבעת ימי מצה לא אכתר וכדלך מחרת שבת פלולם יכן גיר יום ואחד עיד פי אלז איאם לקד כאן תתכאפא אלדעאוי פלמא כאן פיהא עידין לם יתבת להם אלאול דון אלתאני לא סימא אנה קאל ממחרת השבת יניפנו הכהן והו בעד ביום השביעי מקרא קדש פהו אלעיד אלתאני תם אנה לו כאנת הדה אלשבת עיד לם יבלי אלחכים תעריפנא אי עיד הו הל הו אלאול אם אלתאני פקד באן פימא תקדם בה אלקול אנה ליס לנא שבת הו עיד ולא יגוז אן יכון ממחרת השבת גד אלעיד תם אכד ידכר מא אחתג בה בעץ אלקראין בקצה יהושע פקאל תם וגדת בעץ אלמכאלפין יחתג לאן תכון הדה אלשבת הי אחד איאם אלפסח בקצה יהושע ויקול למא קאל ויאכלו מעבור הארץ ממחרת הפסח מצות וקלוי וכאנו ממנועין מן אכל אלגלה אלגדידה אלי אן יקרבו אלעמר פלמא ראעאהם קד אכלו מנהא פי יום מא וגב אן יכונו קד קרבו מן

Digitized by Google

קבל אן יאכלו וממחרת הפסח הו יום הי לא גיר כק ויסעו מרעמסס בחדש הראשון בחמשה עשר יום לחדש הראשון וּוגדנא להדא אלאחתגאג ערותין וכלתאהן מנחלתין אלאולי אעתמאדהם עלי אן הדה אלמצות וקלוי אלמאכולין המא אלגלה אלגדידה וליס האהנא צרורה תדפע אלי דלך בל ימכן אן יכונא מן אלטעאם אלעתיק ואלתאני קטעהם עלי אנה לא מחרת הפסח אלא יום הי ולם יעלמו אן יום יו איצא יקאל לה מחרת הפסח ודלך אן אלפסח פי יומין פי יום יד והו פסח ישראל והו הי והו פסח יוי והו אלאצל כק ופסח יי על הפתח פי הי ואנמא פסח ישראל ממתל בה כמק זבח פסח הוא ליוי פלמא כאן הי ויו יסמיאן ממחרת הפסח הי מחרת יד יו מחרת הי ואסתקאם מא קאלת אלגמאעה וממא יזיד קול אלגמאעה ויזיל מא קאלה מכאלפיהם אנה למא אטבקנא עלי אן אלעמר הו אול מא יחצד פי אלבלד פאן חצד קבלה שי לם יכן ראשית לם יגז אן יכון עלי הדא אלאצל אן יכון מחרת אלדי אכלו פיה מצות וקלוי הו יום הי לאנה קדש אן כאנו אכלו מא חצד קבל יום הי פקד וגב אלעדד מן דלך אליום לקולה מהחל חרמש בקמה תחל לספור ואן כאנו אכלו מא חצד פי דלך אליום והו קדש ואלחצאד פיה ללאכל חראם פלא יבקא אלא יכון הו יום יד לאנה חול חתי יכון אלחצאד פיה ללאכל חלאלא אמא קול אלפיומי פי מא אחתגו מן ויאכלו מעבור הארץ אנהא ערותין מנחלתין פליס אלאמר כמא דכרלא דפעה? מן אן יכון מצות וקלוי מן אלחדית ואנה ימכן אן יכון מן אלעתיק אן כאן תם עתיק מוגוד וליס תם מא ידפעהם ען אכלה מד יום עברו פקד בטל אן יכון תם מצות וקלוי מן אלעתיק תם אי בלד כאן מפתוח בין ידיהם חתי אכלו מן אלעתיק בל אלנץ ידל עלי אן אלבלד מגלק עלי אלקום כק ויריחו סוגרת ומסוגרת מפני ישראל אין יוצא ואין בא פקד סקט אן יכון מצות וקלוי מן אלעתיק ואמא קו אן יומין פסח פהו אבדאע קול לם

Digitized by Google

Digitized by Google

יקל בה אחד מן ישראל ומע דלך פאן קאל קבל הדא אלפסוק ויעשו את הפסח בראשון בארבעה עשר פעליה עטף בקו ממחרת הפסח ואדא כאן אלפסח אלמקדם דכרה עמל בארבעה עשר פגדה לא מחאלה חמשה עשר ומתלה קאל ויסעו מרעמסס בחדש הראשון בחמשה עשר יום לחדש פקד ניץ באן מחרת הפסח הו יום וט פאלדי יקול מחרת הפסח הו יום יו קאל מא ליס ואמא קו ולם יעלמו אן יום יו איצא יקאל לה מחרת הפסח אד אלפסח פי יומין יום יד והו פסח ישראל פקד כאלף אלנץ לאנה קאל בארבעה עשר יום לחדש פסח ליוי פקד גסר אלרגל עלי דפע הדה אלנצוץ אלואצחה תם אנה לם יעלם הו אנה מנע אללה אן יוכל פי גד לילה אלוט כק ולא תותירו ממנו עד בקר חתי לו תאבענאה אן אלפסח אסם לארבעה עשר ולליל חמשה עשר כון עלי אלוגהין גמיעא מחרת הפסח יום חמשה עשר אד מחרת כל לילה הו גדהא בלי לו קאל ליל אלוט ונהאר אלוט אמכן אן יקאל מחרת הפסח יום יו ואמא אחתגאגה ללרבונין כקו מהחל חמש בקמה ואנה יגב אן יכון חצאד אלעמר פי יום אן יקרב פקד גלט פי דלך ודלך אנה למא כאן הדה אלשבעה שבועות אולהא יום אלאחד לא גירה גאז אן נחצד קבלה באסבוע תאם פאמא אדא חצדנא יום אלאתנין פי הדא אלאסבוע וקרבנא יום אלאחד בעד ו איאם דאך גאיז אלא תרי אנה לם יקל חמשים יום אלאן קו וספרתם לכם יוגב אן תעד הדה אלסבעה סבות סבת ורא סבת כק שבע שבתות תם אוגב עדד כמסין יום כמק תספרו חמשים יום ונחן נעלם אן שבע שבתות לא יחצל פי וסאיטהא אכתר מן טמ יומא פקד וגב עדדין עדד סבות כק שבע שבתות ועדד איאם כמא קאל תספרו חמשים יום פוגב אלעדד פי כל יום ויום מן הדה אלג יומא פאי וקת עד כאן דלך גאיזא שא כאן באלליל ישא כאן באלנהאר לאן אללה עז וגל לם יחד אלוקת וקאל קול מטלק וספרתם לכם

תספרו חמשים יום וקו תמימות תהיינה הו עלי ה שבתית פלנא קאל פי אול אלפסוק ממחרת השבת יניפנו הכהן וכאן אכר כל אלאסבוע שבת אסתחקת אלשבת אן תסמא תמימה אד הי עלי הרתיב אלכליקה ואדא כאנת אלשבת פי וסט אלאסבוע לא תסמא תלך אלשבת תמימה ויאיד הדא אלתפסיר מא קאלה פי משנה תורה שבעה שבועות תספר לך פאוגב עדד אסאביע יכון אול כל ואחד מנהא מחרת שבת פלדלך קאל תמימות תהיינה פאן קאל קאיל כיף יגוז אן יכון יקול עדו מן גד אלסבת אלמסתקבלה איאם מתוסטה קלנא לה הדה אלמסאלה ליס תכצנא דונך לאנה אדא פסרנא שבע שבועות סבע אסאביע מחאל אן יכון אלאסבוע אלב מתצל במחרת השבת אלאולי פכיף אן תתצל ז אסאביע במחרת השבת ואנמא קצד אלכתאב בקו עדו ז סבות מן גד אלסבת יריד בה אן נעד אלסבת אלתי תלי מחרת שבת בל וגב אן נעד אלסבת אלתי נסתקבלהא בעד מחרת שבת אלי אן תתם שבע שבתות פהדא אצח מדהב ערפתה פי מעני תמימות וקד פסר בעץ אלעלמא שבע שבתות סבע סבאת ועול פי דלך עלי אסתעמאל אליהוד אלדי יקול סבה וירידו בדלך אסבוע ואלקול אלאול אצח באסתעמאל אלמקרא עד ממחרת השבת יריד בה עד מחרת ואלמים אלאול הו זאיד מתל אל מבית לפרכת וכתיר מתל דלך וקולה תספרו חמשים יום יוגב אן תכון מחרת שבת אלאולה ומחרת שבת אלאכרה דאכלתין פי גמלה אלכמסין יומא וקולה והקרבתם מנחה חדשה ליוי ישיר בה אלי מא שרחה פי מא בעד

Ja'kub alQirqisānīs Sēfer Hammizvōth.

אלבאב אליו פי פסאד קול מן אדעי לעיסי בן מרים אלנבוה ואנה קד אתא במעגזאת אמא אצחאב עיסי ואלמנסובין אליה והם אלנצארי דון גירהם פאנהם אדעו לה אלרבוביה עלי מא חכינא

מן קולהם ואמא צאחב אלמסלמין פא״ה למא אדׄעא אלנבוה נטׄר אלי אגׄמאע אלנצארי עלי מעגׄזאת עיסי ולם יכן בחאתא ולא נטׄארא פינטׄר פי אצל כׄברה אקר לה באלמעגׄזאת לילא יפסד עליה הו מא ירום ולאנה כרה אנה אן כׄדׄב בדׄלך לם יאמן אן יכׄדׄב בה הו איצׄא מן בעדה עלי סביל מא דׄכרנאה. מן אמר אבי עיסי אלאספהאני פלם יגׄיב אלנצארי אלי אלאקראר בלאהות עיסי ואנחלה אלנבוה ואגׄאב אלנצארי איצׄא וואפקהם אנה ולד מן גיר אב פממא יחתגׄ בה מתכלמי אלמסלמין לנבוה עיסי אן קאלו אנא שאהדנא אלנצארי והם כׄלק כתׄיר וגׄמאעה לא יחצרהא עדד ולא יגׄוז עלי מתׄלהם אלתואתר קד אכׄברו באנהם נקלו ען אסלאפהם באן עיסי בן מרים אתי במעגׄזאת מן אחיא אלמותי ופתח עין אלצׄריר וגיר דׄלך מן אפעאלה אלתי לא יגׄוז אן יאתי מתׄלהא אלא מן ענד רב אלעאלמין ולא תכון אלא על יד רסול פלמא כאן דׄלך כדׄלך צח אן עיסי נבי מרסל מן ענד אללה קאלו פאן עארצׄנא מעארץׄ באן יזעם האולי אלדׄין נקלו אנבאם עיסי הם באסרהם נקלו רבוביתה ואנה אחד אלאקאנים אלתי הי אללה גׄל ותעאלי ואן אללה אתחד בגׄסמה פאן כאנו פי נקלהם מעגׄזאתה צאדקין קלנא לה אן אלמעארצׄה באטלה ואלדׄי קלתה ועארצׄה בה גיר מסאוי למא אחתללנא בה וארינא פיה אלנקל ודׄלך אן נקלהם ללמעגׄזאת אומא כאן עמא שאהדהא ואכׄבר בהא ואמר אלרבוביה אנמא הו שי אדׄעוה מן גׄהה אלמעקול ואלקיאס ואקאמה אלברהאן עלי גׄהה אלנטׄר פליס סבילה סביל מא אתׄבת בל כׄבר ואלמשאהדה ודׄלך אנה אדׄא קלנא ללנצארי מא אלדליל עלי אן עיסי אתי באיאת ומעגׄזאת קאלו לאנא נקלנא דׄלך ען אסלאפנא עצר בעד עצר אן אלדׄין כאנו פי עצרה שאהדוה קד פעל דׄלך בחצׄרתהם פאן קלנא מא אלדליל עלי אנה צפה מן צפאת אללה גׄל ותעאלי לם ידׄכרו אלנקל ולא אלמשאהדה בל יסתדלון עלי דׄלך מן גׄהה אלקיאס ואלמעקול וקאל להם אנכם חרפתם

אלמעארצה וצרפתמוהא ען מעניהא וליס הדא אלדי קלתמוה הו אלדי תעארצון בה בל אלדי יקאל לכם אן אלדין נקלו מעגזאת עיסי והם אלנצארי הם באסרהם . אדעו אלנבוה ללתלאמיד אלארבעה אלדין הם מתי ולוקא ומרקס ויוחנא ואכברו ענהם אנהם פעלו איאת וגראיב ומתל דלך אדעו לפולץ באנה כאן נביא ואן עיסי אנבאה וארסלה ואעטאה איאת ומעגזאת ואנה הו אלדי אדכל אכתר אלכלק פי דין אלנצראניה מתל אלרום וגירהם ואן אלדין שאהדו מעגזאת עיסי אד כאן עיסי אנמא כאן בארץ אלשאם פקט ופולץ פדכל בלד אלרום ודאר בלדאנא כתירה ידעו אלנאס וכאן יפעל אלמעגזאת פי כל מוצע ידכלה פבדלך אנקאד אלנאס לה ודכלו פי מא דעאהם אליה פאלנאקלה ענה אכתר מן אלנאקלה לכבר עיסי ופולץ פהו אלדי כאן אטהר אלקול באלתתלית וצרח באן אלבארי גוהר תלתה אקאנים אבו ואבן ורוח אללה ואן עיסי דן אבן אללה ועלמה והו אחד אלאקאנים פאן כאן נקל אלנצארי למעגזאת עיסי נקלא צחיחא וכאנו צאדקין פי דלך פכדלך נקלהם למעגזאת פולץ יגב אן יכונו פי דלך צאדקין בל יגב אן תכון מעגזאת פולץ אוכד אד כאן מן נקלהא עלי מא אכברנא אצעאף מן נקל מעגזאת עיסי ואדא כאן דלך כדלך וכאן קד צחת נבוה פולץ כאן כל מא קאל חקא פיכון קולה באלתתלית ואן אלבארי גוהר תלתה אקאנים קולא חקא צחיחא פאן קאלו וכיף יגוז אן יכון אלקול באלתתלית קולא צחיחא ואלעקול תפסדה ותחילה קלנא פאדא כדלך פקד בטל אן יכון מן אכבר בדלך נביא או אתי במעגזה וצח אן אלדין נקל דלך ענהם לם יכונו קומא תתבת בהם אלחגה ואן אלדין יזעמון אנה קד שאהד דלך כלק כתיר תבת בקולהם אלחגה כאדבון פי דעואהם ואדא צח כדב מן אדעי לפולץ אלמעגזאת וכאן אלדין אכברו במעגזאת עיסי דונהם ובעצהם כאנו באלכדב אולי ובטל קול מן ידעי נבוה עיסי ואדא בטלת נבוה עיסי וגירה ממן אנחלה אבו עיסי אלאצפהאני נבוה

בטל מא אדעאה הו איצא מן אלנבוה פאן קאל אלמסלמין אלי אחתגאג לנבוה עיסי מן גהה כבר אלנצארי ורגעו אלי אנהם אנמא צח דלך ענדהם בקול צאחבהם אלדי קד צחת נבותה וכדלך קד צאר אלמחדתון מן מתכלמי אלמסלמין יקולון פי מוסי איצא אנהם אנמא יתבתון נבותה מן כבר צאחבהם פאמא מן נקל אליהוד ואלנצארי פלא והדא כלאף מא כאן יראה ויקולה קדמא אלמתכלמין מנהם מתל אבי אלהדיל אלעלאף ואברהים אלנטאם וגירהמא ואלדי אלגא הולא אלמחדתין אלי הדא אלקול שיאן אחדהמא מא אשגאהם מן מנאטרה אליהוד ואלזאמהם להם אנהם אדא אקרו באן כבר אליהוד יוגב אלעלם ותתבת בה אלחגה פיגב אן יכון מא נקלוה מן תאכיד אלשריעה נקלא צחיחא פיבטל מן דלך כבר צאחבהם ואמא אלתאני אן צאחבהם זעם אן כברה מוגוד פי אלתוריה ואן מוסי בשר בה ובמבעתה ואנא נחן באגמאענא נקול אן דלך באטל אד כנא לם נגד דלך פי אלתוריה פאצטרהם אלאמר אלי אלגחוד מא קד אתבתה מן אלתוריה ואסתשהאדה בהא ובאהלהא פי גיר מוצע מן כתאבה ממא קד אסתופינא דכרה פי אלכתאב אלדי גרדנאה עליהם פזעמו אן הדה אלתוריה אלתי פי אידיהם ליסת אלתוריה אלחק אלאצליה ולא מוסי אלדי תקולון בה הו אלדי נקול בה נחן   פאדא קלנא להם ולם זעמתם דלך געלו מא ילזמהם ומא בה נטען עליהם הו אלגואב פקאלו לאן מוסי אלנבי אלחק הו אלדי בשר במחמד ואלתוריה אלחק הי אלתי פיהא דלך מדוון פלמא זעמתם אנתם אן הדה אלתוריה אלתי פי ידיכם ליס דלך מדונא פיהא ואן מוסי אלדי תקולון בה לם יכבר בדלך עלמנא אן הדא מוסי והדה אלתוריה המא גיר אולאיך פהם בהדא אלקול מנאקצין לאצולהם עלי מא קלנא מכדבין לצאחבהם פי תחקיקה להדה אלתוריה ואסתשהאדה באהלהא פי כתיר מן אלמואצע ואיצא פאנהם מע הדא קד אבטלו חגה אלתואתר ונסבו אלבארי גל ועז אלי אנה קד אהמל אלכלק

מנד אנקטאע אלנבוה אלי מגי מחמד ותרכהם בלא חגה ולא אמר ולא נהי לאנה אדא כאן קבל מחמד לם יכן כבר ולא נקל ען נבי אלא נקל אליהוד ואלנצארי וכאן דלך ממא לא תתבת בה חגה בטלת אלחגה ואכבאר אלאנביא וקד אצטר בעצהם ענד הדא אלזאם? אלי אן זעם אן אלנאס כאנו מתעבדין במא פי עקולהם וקד בינא פסאד הדא אלקול פי אלבאב אליד מן הדה אלמקאלה ואריגא אנה יוול אלי אבטאל אלנבוה ואריגא איצא פי אלבאב אלדי קבל הדא פסאד נבוה צאחבהם מן גיר גהה במא פיה ביאן למן תאמלה תם יקאל להם פי אסתדלאלהם עלי אן מוסי אלדי יקולון בה ליס הו מוסי אלנבי אלחק במא חכינאה ענהם כברונא ען קום חצרו פי מגלס בעץ אלכלפא מתל אלמאמון וגירה פאמר בחצרתהם באמר מא תם כרגו מן בין ידיה ותפרקו תם אלתקו פי מוצע מן אלמואצע ובלד מן אלבלדאן פקאל בעץ לבעץ אלא תעלמון אנא כנא פי יום כדי מן שהר כדי מן סנה כדי בבגדאד פי מגלס אמיר אלמומנין עבד אללה אלמאמון בן הרון אלרשיד אבי מחמד אלאמין בן זבידה ואנה אמר בכדי וכדי פקאל אכרון מנהם קד כנא חצורא פי דלך אליום עלי מא דכרתם פאמא הדא אלדי תזעמון אנה אמר בה פאנה לם יאמר בה בל אלדי אמר צד הדא והו כדי וכדי הל כאן יגב מן הדא אלקול ומן אכתלאפהם פיה ואדעא כל פריק מנהם צרמא אדעאה אלפריק אלאכר אן עבד אללה אמיר אלמומנין אלמאמון בן הרון אלרשיד אבו מחמד בן זבידה אלאמין הו גיר אלדי אדעי עליה אלפריק אלאכר מא אדעי אן אנמא יגב אן יכון אחד אלפריקין קד תכדב ואדעי עליה אנה קאל מא לם יקל פאן זעמו אן הדא גיר דאך פהדא גאיה אלבחת ולם תגב מכאלמתהם אד כאן לם יערף עלי אלארץ מן אגתמע פיה הדה אלאמור והדה אלאוצאף גירה ואן אגאבו אלי אן הדא הו דאך ולאבד מן דלך ואנמא אחד אלפריקין תזיד עליה ואדעי אנה קאל מא לם יקל קלנא

כדלך איצא קלנא נחן אנה כאן פי עצר כדי פי מלך פלאן רגלא מן ולד יעקוב באלדי הו אסראיל ומן ולד לוי רגלא יקאל לה מוסי בן עמראן ואכוה הרון ואכתה מרים ואן אללה גל תנאוה כאטבה מן שגרה אלעוסג ובעת בה אלי פרעון ואלי בני אסראיל באיאת מעגזאת והי קלב אלעצא חיה ואליד ביצא וקלב אלמא דמא ושק אלבחר וסאיר מא דכרה אלכתאב מן מעגזאתה ואנה אמרה אן יאמר בני אסראיל באתכאד אלסבת ותעטיל אלאעמאל פיהא ואכל אלפטיר סבעה איאם ואלכתאנה וגיר דלך ואגבתמונא אנתם אלי גמיע הדה אלצפאת והדה אלעלאמאת בלא כלאף תם קלנא נחן אנה אכד אלשריעה וזעמתם אנתם אנה בשר בפלאן ואכבר אנה סיאתי פהל יגב מן הדא אלקול אן יכון אלדי אכברנא בה נחן גיר אלדי אקררתם בה אנתם או אנמא יגב אן יכון קד תזיד עליה אחדנא אמא נחן ואמא אנתם והדא מא לא אנפכאך מנה ופיה הדם הדא אלראי אלמחדת אלמסתנבט ותבת אן מוסי אלדי נקול בה נחן הו אלדי אקרו הם בה ואן אלכדב ואלתזייד אנמא יקע מן אחד אלפריקין וליס יגוז אן נכון נחן אלדין כדבנא ותזיידנא אד כנא מתשתתין מתפרקין מן אלשרק אלי אלגרב לא יגוז אן נתואטא כלנא עלי אלגחוד מא הו ענדנא מדוון פאן קאלו וכדלך נחן איצא מתפרקין מן אלשרק אלי אלגרב פלא יגוז אן נכדב קלנא אנתם לם תכדבון פי אלחכאיה עמן קאל דלך ואנמא תחכונה ען ואחד קאלה הו אלדי תזיד ליוהם בה צחה אמרה פאן רגעו אלי אלתחריף ואלתאויל פקד מצי פי דלך מא מצי ממא לא יחתאג אלי זיאדה פקד בטל אלאן קול אבי עיסי אלאספהאני ואדעאוה אלנבוה מע נבוה אלאתנין אלדי אקר להמא בדלך ואמא אנמר יודגאן אלדי הו אלדאעי ואדעאוה אנה אלמסיח פליס ללאשתגאל בה וגה אד כאן אלאמר פיה אסהל ואקל מן אן ידכר ואלאן ננצרף אלי אלרד עלי מן קאל באלתנאסך מן אלעאננייה וגירהם

Digitized by Google

GLOSSARY.

Digitized by Google

א

א sign of interrogation.

אבד *i.* to abide constantly in a place; II. to render perpetual; V. to become deserted — אבד eternity, endless time.

אב *pl.* אבאא, אבון father.

אבו אלהדיל אלעלאף Abū-lHudail al'Allāf, founder of the Mu'tazilite sect of the Hudailiyya 119[7] *cp.* Shahrastānī transl. by Haarbrücker *p.* 48 *sqq.*

אבו עיסי אלאספהאני Abū 'Isā alIsfahānī, Pseudo-Messia 117[6] *cp.* Graetz, Geschichte, V, 189 *sqq.*

אבן *see* בני.

אברהים בן סיאר אלנטאם Ibrāhīm b. Sayyār An Naẓẓām. Founder of the Mu't. sect of the Naẓẓāriyye 119[7] *cp.* Haarbrücker *l. c. p.* 53 *sqq.*

אגל *a.* to have a term — אגל cause — לאגל *c. gen.* on account of.

אדב *i,* to invite — אדב science, urbanity.

אדא IV. to assist — אדאה *pl.* אדואת instrument.

אדי II. to cause to arrive, to pay.

אד when — אדא *id.*, behold — אדא [אדן] then, in that case.

אדן *pl.* אדאן ear.

אהל *u.* to be inhabited — אהל people.

אוז *f.* ה drake, duck.

אל *u.* to return; II. to bring, to reduce; to explain — אול *f.* אולי [אולה 116[20]] first *pl.* אואיל — אולי prior — מאל return, refuge.

אפה *pl.* אפאת injury, harm.

איה *pl.* איאת sign, miracle, verse.

אזא front, באזא fronting, equal.

אחד *f.* אחדי one [14[6] א *m. l.*] — אחאד [transmitted by a] few [traditionists].

Digitized by Google

אי that is — אי *f.* ה which, what [אית 109^{15}].

איהא o thou! — איאך beware, take heed!

איד *i*, to be strong; II. to assist.

אימתה 18^{26} [= אימתי] when?

אן time — אלאן at present time, now.

איצא again.

איש *or* אש [= אי שי] what?

אכד II. [*cp.* וכד] to confirm, to strengthen.

אכל *u. imper.* כל to eat; III. to eat with another person *c. acc.* — מאכל *pl.* מאכל place of eating.

אך *pl.* אכוה, אכואן brother — אכת *pl.* אכואת sister.

אכד *u.* to take, to seize, to begin; VIII. to take.

אכר to postpone; V. to remain behind — אכר *f.* אכרי another — אכר [איכר 17^{6} *ēkhir*] *f.* ה, *pl.* אואכר last — אלדאר אלאכרה the next world — אכיר ultimate — אכרוי referring to the next world.

אל *article* [א omitted in לואחד 14^{6}, 18^{11} *cp.* JRAS. 1891 *p.* 307].

אלא [אל 18^{28}] if not, except.

אלא lest.

אלדי *f.* אלתי *pron. rel.* who [*indecl.* because 15^{24}].

אלאה *c. art.* אללה God — אלאהי divine — אלאהות [לאהות] deity.

אלי [אלא 16^{14}] to, till, until — אלה *ilēh* = אליה [16^{5} *cp.* JRAS. *l. c. p.* 308].

אליה *pl.* אליאת tail, fat of the tail.

אלם *a.* to be in pain — אלים painful.

אלף *a.* to be familiar; II. to compose a book — אלף *pl.* אלוף, אלאף thousand.

אם whether? or

אם *u.* to tend to precede — אם *pl.* אמאת, אמהאת mother — אמה *pl.* אמם people — אמאם *pl.* אימה chief, High Priest — אמאמה priesthood.

אמא it is not?

אמא as to.

אמל *u.* to hope; V. to contemplate, to consider.

אמן *a*, to be safe, *n.a.* אמן safety; IV. to assure; to

Digitized by Google

believe — אמין trustworthy — אימאן faith.

אלאמין בן זבידה the Khalifa al-Amīn, son of Hārūn ArRašīd 193—198 Ḥ. 120[16].

אמר u. to command — אמר pl. אמור thing, concern, commandment, imperative [54[18]] — אמיר pl. אמראא prince — אמרה pl. אואמר commandment.

אן that.

אן if.

אן that.

אן truly, behold! — אנמא only, yet.

אנא I.

אנגיל Gospel.

אנטיוכס Antiochus [Epiphanes].

אנא pl. אניה pl.pl. אואן vessel.

אנמודג type, specimen.

אנסאן pl. אנאסי man — אנסאני human.

אנת thou.

אנתי pl. אנאת female — מונת in the feminine gender.

אנתתה ἔνθεσις [? 28[16]].

אסד pl. אסוד lion.

אסטואנה pl. אסאטין column.

אסי a, to grieve; V. to be patient.

אסכנדר Alexander [the Great].

אסם see סמי

אסר i, to bind, to take prisoner.

אסתאד pl. אסתאדון, אסאתיד teacher.

אפלאטון Plato.

אצל u. n.a. אצאלה to have a root, to be firm; II. to firmly establish — אצל pl. אצול cause, root.

ארסטו Aristotle.

ארץ earth.

אש see איש.

ארת [see ורת] inheritance.

אתאביל grocery.

אתי [אתא] i. to come; c. ב to bring.

אתם u. to cut — מאתם pl. מאתם affliction.

אתר pl. אתאר mark, trace — אתר after [25[4]?].

ב

ב praepos. — ב before imperf. cp. Spitta, GAV. Lpz. 1888 p. 208.

באס a. to be distressed; to be mighty — באס harm; strength.

בגדאד Baghdād.

בגי *i.* to desire; VIII. to be suitable.

בגץ *u.* to be odious; IV. to hate.

בגרס Bagris.

בד *u.* to remove, to separate; V. to be dispersed — בד separation — לא בד מן it is absolutely necessary.

בדא *a.* to begin; IV. to do a new thing; VIII. to begin.

בדל *u.* to change; to substitute; II. *id.*

בדן *pl.* אבדאן body — בדני *f.* ה corporeal.

בדע *a.* to produce; IV. to invent; VII. *id.* — בדעה *pl.* בדע heresy.

בדר *u.* to become full [moon]; VI. to strive, to outrun.

בדל *u.* to give, to give up [3^{23}].

בהימה *pl.* בהאים animal.

באב *pl.* אבואב gate, door, chapter — בואב doorkeeper.

באח *u.* to become manifest.

באל condition, mind — בול *pl.* אבואל urine.

בחר *pl.* בחאר sea.

בחת *a.* to inquire, to search.

בטי *u.* to be slow, tardy.

בטל *u.* to be false, vain; IV. to nullify, to abolish.

בטן *u.* to be big in the belly — באטן *pl.* בואטן internal.

באד *i.* to perish.

באץ *i.* to surpass in whiteness — אביץ *pl.* ביץ white.

באן *i. n a.* בינונה to be separated, to be evident; II. to explain; IV. to make clear; V. to become clear; to scrutinize; VI. to be distinguished from each other — בין between — ביאן evidence, explanation.

באע *i.* to buy.

באת *i.* to spend the night — בית *pl.* ביות house.

בכי *i.* to weep, [בקא 19^{17} *cp.* JRAS. *l. c. p.* 308].

בכל *u.* to be avaricious.

בכור *pl.* אבכרה incense — בכארא Bokhārā.

בכתאן Bokhtān, Karaite teacher 111^{26} *cp.* Fürst, Gesch. der Karr. *p.* 79.

בלג *u.* to arrive, to obtain; II. to cause to reach; III. to endeavour, to exert one's self — מבלג perfection — אבלג most effectual.

בלד *pl.* בלאד, בלדאן city, country.

בלי *u.* to try, to tempt, to prove;

Digitized by Google

III. to heed, to worry — בלאׅ affliction.

בלי *part.* yes, aye.

בני *i.* *n.a.* בניאן to build — בניה *pl.* בני structure — בנאׅ *pl.* אבניה edifice — אבן *pl.* בנון son [בינו = אבנה 16[16]].

בנימין אלנהאונדי Benjamin An-Nahāwendī, Karaite teacher. *cp.* Graetz *l. c. p.* 228.

בסט *u.* *n.a.* בסאטה to become free, unconstrained.

באסור *pl.* בואסיר hemorrhage.

בסתאן *pl.* בסאתין garden.

בעד *a.* to be distant; X. to look upon as remote — בעיד distant — אבעד very far off — בעד after.

בעץ some, some one.

בעת *a.* to send [18[3] א *m. l.*] — מבעת time of sending.

בצר *u.* to see clearly; V. to consider; X. to consider with attention — בצירה *pl.* בצאיר prudence, attention.

בצע *a.* to cut; III. to have sexual intercourse *c. acc.*

בק *n. unit.* בקה fly, gnat.

בקי [בקא] *a.* *n.a.* בקאׅ to remain — בקיה *pl.* בקאיא remainder.

בקל *pl.* בקול vegetable.

בקר *pl.* בקור cattle — בקרה cow

בר wheat.

ברא *a.* to create.

ברג *pl.* ברוג [πύργος] tower, sign of the Zodiac.

בריד [18[16]] *see* ראד.

ברהן te prove — ברהאן *pl.* בראהין proof.

ברך *u.* *n.a.* ברוך to kneel down; III. to bless, to say a blessing — ברכה *pl.* ברך pond.

ברניה *pl.* בראני earthen vessel.

ברסאם pleurisy.

ברע *a.* to overcome; V. to give gratuitously.

בשר *u.* to pare; II. to announce; III. to come in contact with a woman — בשר [*pl.* אבשאר] man, mankind.

בת *u.* to cut off — אלבתה decidely, absolutely.

בת *u.* to disperse, to scatter.

ג

גד the day after — גדאה *pl.* גדואת morning.

גאץ *u.* to enter into the water.

גאר — מגארה *pl.* מגאיר cavern.

Digitized by Google

גאת *u.* to help — מגותה help.

גזר *u. n.a.* גזארה to abound — גזיר *f.* ה *pl.* גזאר copious.

גטי *i.* to cover.

גאיה *pl.* גאיאת extremity.

גאב *i.* to be concealed.

גים *pl.* גיום cloud.

גאר *i.* to be jealous; II. to change, to alter; V. to change one's self — גיר *pl.* אגיאר other than — גיר without, beside.

גלה corn, grain.

גלב *i.* to conquer; VI. to contend one with another — גלבה violence, prevalence.

גלט *a. n.a.* גלט to make a mistake.

גלק *i.* to shut a door; IV. to lock, to fasten *c.* עלי *r.*

גם *u.* to afflict; VIII. to be sad, to mourn.

גמס *i.* to plunge.

גמץ *u.* to be obscure.

גמר *pl.* גמאר great wealth, abundance.

גני *a.* to be rich; IV. to suffice; X. not to require.

גנם *a*; VIII. to appropriate — גנם *pl.* אגנאם sheep, cattle.

גסל *i.* to wash.

גפר *i.* to cover — אלגם אלגפיר all without exception.

גצב *a.* to be angry — גצב anger.

גרב *u.* to be absent; X. to look upon as miraculous — גרב west — גריב *pl.* גרבאי extraordinary — גראבה wonder, marvel — מגרב west, Africa.

גרס *i.* to plant — גרס *pl.* גרוס plant.

גרץ *pl.* אגראץ design, intention, aim.

גרק *a.* to be immersed; IV. to drown.

ג̇

גאלינוס Galenus.

גבל *pl.* גבאל mountain.

גבר *i.* to set [a bone]; to compel *c.* עלי *r.* [101[23] but probably to be read יככר *cp.* Al-Khazarī 186[26]] — גבאר *pl.* גבאברה conqueror, hero.

גד *pl.* אגדאד grandfather; luck, happiness — גדא very — גדיד *pl.* גדד new.

גדי *pl.* גדא, גדיאן kid.

Digitized by Google

גְדל *u.* to make firm; III. to have an altercation — גְדָל vehemence in altercation.

גִדר *pl.* גֻדראן wall.

גְהד *a.* to labour; IV. to incite, to strive; VIII. to endeavour.

גְהל *a.* *n.a.* גְהאלה to be ignorant; III. to act in an ignorant manner; VI. to pretend, to feign ignorance — גֻהל ignorance — גָאהל *pl.* גֻהאל idiot, ignorant man.

גוהר *pl.* גְואהר matter, substance — תגוהר 11[3] to be materialized.

גְא *i.* *n.a.* מְגִי to come; to happen [גִיהו 17[24] *vulg. for* גִיתם *cp.* Spitta GAV *p.* 201].

גָאב *u.* to split; III. to return answers; IV. to reply, to assent — גְואב *pl.* אגוִבה answer || גָאב = גָא בה to bring, *impf.* יגִיב 4[1], 17[21] *n.a.* אגָאבה 109[5].

גָאד *u.* to be good — גְואד *pl.* גוד good — גַיד *pl.* גִיאד *id.* — אגוד *f.* גודא best.

גָאז *u.* to be permitted; II. to allow; IV. *id.*; X. to ask permission — מגָאז permitted; metaphor.

גזא *pl.* אגזא part — גזאיאת *pl.* details.

גְזי *i.* to repay; III. *id.*

גְזם *i.* to cut, to decide.

גְזאף or גִזאף [*pers.* گزاف] indefinite quantity.

גְזירה *pl.* גְזאיר isle; *with art.* Mesopotamia.

גְחד *u.* *n.a.* גֻחוד to deny; III. *id.*

גיל *pl.* אגיאל generation.

גיש *pl.* גיוש army.

גַל *i.* *n.a.* גַלאלה to be great, high; IV. to exalt — גֻל bulk, mass — גַליל *f.* גַלילה *pl.* גְלאיל great — אגַל greatest.

גְלב *u.* to bring, to drive; to sin.

גֻלְגֻל[אן] coriander seed.

גְלד *i.* to strike; II. to bind a book — מגַלדה volume.

גַלא *u.* to be clear; V. to reveal one's self [*itġallā* *'alēh* 16[9] *cp.* Spitta GAV *p.* 197] — גַלי manifest.

גְלס *i.* to sit down — מגלס *pl.* מגאלס sitting place, company.

גַם *pl.* גְמאם multitude [*cp.* גפיר].

Digitized by Google

גמד *u.* to congeal — גאמד *f.* ה solid.

גמהור *pl.* גמאהיר generality, the mass of the people — גמהורי public.

גמל *u.* to collect || גמל *u. n.a.* גמאל to be beautiful — גמלה *pl.* גמל sum, total — גמלה *and* באלגמלה on the whole, generally — גמיל *f.* ה good, beautiful.

גמע *a.* to collect, to compound; to form the plural; III. to have sexual intercourse *c. acc.*; IV. to accord, to agree *c.* עלי *r.*; VIII. to be assembled — גמע plural — גמיע all, whole, plural — גמאעה assembly, majority — אגמע all.

גנב *u.* to remove; V. to be absent; VIII. to avoid.

גנאח sin, crime.

גנס III. to be similar — גנס *pl.* אגנאס species, sort.

גסד *pl.* אגסאד body.

גסם *u.* to be corpulent; II. to materialize — גסם *pl.* אגסאם body — גסמאני corporeal.

גסר *u.* to venture boldly *c.* עלי.

געל *a.* to place, to put, to make.

גף *a. i.* to be dry — תגפאף *pl.* תגאפיף armour.

גר *u.* to drag — גרה *pl.* גרר jar.

גרב *a.* to be affected with scab; II. *n.a.* תגריב *and* תגרבה *pl.* תגארב to try, to experience.

גרד *u.* to strip; II. to denude, to detach.

גרח *a.* to wound — גראחה *pl.* גראח, גראחאת wound — גריחה *pl.* גראיח miracle [*cp.* Dozy, Suppl.].

גרי *i.* to run, to happen, to refer, to become — מגרי course.

גרם *i.* to cut; IV. to commit a crime — גרם *pl.* אגראם body — גרם sin, offence — לא גרם necessarily.

ד

דאל the letter ד.

דב *i.* to walk leisurely — דאבה *pl.* דואב animal.

דבר *u.* to follow; II. to regulate, to conduct.

דגם *a.* to cover; IV., VII. [47[22]] *and* VIII. to insert a letter

Digitized by Google

into the following [*cp.* Mufaṣṣal *p.* 188 *sqq.*].

דגאגה *n. un.* chicken, hen.

דהליז *pl.* דהאליז tent.

דהן *pl.* דהאן, אדהאן oil.

דהר *pl.* דהור time, age.

דוכה mixture.

דולה period of time, monarchy.

דאם *u. a. n.a.* דואם to endure; IV. to make permanent — דאים eternal, lasting — דאימא *adv.* continually — מא דאם as long as.

דאן *u.* to be inferior; II. to write, to compile a Divān — דון below, without, beside — מן דון beside, excluded.

דאר *u. n.a.* דוראן to move round — דאר *pl.* דיאר, דור house, mansion; אלדאראן this and the next world — דור *pl.* אדואר turn, period — דאירה *pl.* דואיר circuit.

דין *pl.* אדיאן obedience, faith — דיאנה observation of religion — מדינה *pl.* מדן city — מדני [65[14]] sociable.

דכל *u.* to enter; IV. to cause to enter — מדכל entrance.

דל *u.* to direct, to denote *c.* עלי; X. to desire to demonstrate — דליל *pl.* דלאיל argument — דלאל [15[22]] fondness — דלאלה argument, guide.

דלי — דאליה *pl.* דואל vine.

דם *pl.* דמא blood.

דמס *i. u.* to become obscured.

דני *u. n.a.* דנו to be, or to come, near; V. to approach — אדני nearer, *f.* דניא the present world — דניוי worldly — דני *f.* ה *pl.* אדניא low, contemptible.

דעא *u. i. n.a.* דעא to call, to ask; to curse *c.* עלי; VIII. to assert, to claim — דעא *pl.* אדעיה prayer, supplication — דעוי *pl.* דעאוי pretension.

דפן *i.* to inter.

דפע *a.* to repel, to drive, to refute.

דק *i.* to be minute; II. to scrutinize — דקיק *f.* ה *pl.* דקאיק subtile.

דרב *pl.* דראב gate, street [*cp.* Lane, Dozy] — דארב *f.* ה intelligent.

דרג *u.* to walk, to proceed; IV. to conjoin words; VII.

Digitized by Google

to become folded, involved, classed — דרגה pl. דרג, דרגאת step, degree.

דרי i. to know.

דרך IV. to comprehend, to perceive.

דראשאת [= דרשות] Derāshōth, Midrashic explanations.

ד

ראך f. תאך, תיך pl. אלאיך, אולאיך that, those.

דיב pl. דיאב wolf.

דבח a. to slaughter, — דביחה pl. דבאיח slaughtered animal.

דהב a. to go away, to depart — מדהב pl. מראהב course, way, manner — דהב pl. דהוב gold.

דהן pl. ארהאן understanding, intellect.

דו [indecl. 3[24]. 7[20] etc.], pl. דוו, אולו, gen. and acc. דוי possessing; f. דאת essence, substance — דאתי essential.

דאק u. to taste — דוק taste, sense.

דיך [dīk 18[22] vulg. f. of דאך cp. JRAS. 1891 p. 309].

דכי f. ה acute, ingenious.

דכר u. to mention, to remember; II. to put in the masculine gender — דכר pl. דכור masculine — דכר mention, remembrance.

דלך f. תלך see דאך.

דם u. n.a. מדמה to blame — מדמום blameable — דם pl. דמום blame.

דנב pl. דנוב sin, fault.

ה

הא the letter ה.

האדא 18[8] f. האדי ib.[15], הדא 104[24] = הדא f. הדה, הדי this, pl. הולאי these — האהנא here.

האת [pro את] pl. m. האתו give!

הב u. to be moving, to be active — הבה at once.

הבא [sun-]dust, vanity.

הבט i, u. n.a. הבוט to descend, to decline.

הגן u.; II. to defame; X. to look upon as despicable — הגין f. ה pl. הגן mean, vile.

הגר u. n.a. הגראן to cut off, to separate one's self.

הדי i. n.a. הדאיה to guide — [הדייא 18[4] =] הדיה pl. הדאיא present.

Digitized by Google

הדם *i.* *n.a.* הדם to ruin.

הו he, *f.* הי [היא 109^{15}] she.

הוי *a.* to love.

האן *u.* to be vile; VI. to despise — הין *f.* ה despicable.

הזא *a.* to ridicule; X. *id.*

האי *i.* to be of good form; V. to prepare one's self — היאה exterior form, aspect — עלם אלהיאה astronomy.

היולא [ὕλη] matter.

היכל *pl.* היאכל temple.

הל is it not? whether.

הל the new moon appeared IV. to say: in the name of God [81^{19} ו *m.l.*] — הלאל *pl.* אהלה new moon.

הלך *a.* *i.* to perish.

הם *pl.* המום grief — המה *pl.* הממ desire.

המך to urge; VII. to be absorbed in anything.

המל *i.* *u.* IV. to neglect.

הנא here — הנאך there.

הנד *pl.* הנוד Hindoo.

הנדבה [הנדבא 8^{13}] endive.

הנדסה geometry.

הרב *u.* *n.a.* הרוב to flee.

הרון Ahron.

הרון אלרשיד the Khalifa Hārūn Arrašīd 170—193 Ḥ.

ו

ואו the letter ו.

ובאל injuriousness.

וגב *i.* to be necessary; IV. to render necessary; X. to regard as obligatory — ואגב necessary, duty — אוגב most necessary.

וגד *i.* *n.a.* וגוד to find; *pass.* to exist — וגוד existence.

וגה *i.*; VIII. to enter the mind; to turn — וגה *pl.* וגוה face, manner — גהה *pl.* גהאת side, fashion.

ודי *i.* to pay a mulct — דיה compensation for manslaughter.

והב *a.* to give — הבה present [69^{4} *n. pr.*].

והי *impf.* יהי *n.a.* והי [והא 99^{2}] to be broken, to be weak.

והם *i.* to think; IV. to prompt; V. to imagine, to fancy.

וזן *i.* to weigh — וזן *pl.* אוזאן measure, metre.

וזר *i.* to bear — וזר *pl.* אוזאר burden — וזיר *pl.* וזרא Vizier, minister.

וחד *i.* to be singular; II. to

Digitized by Google

acknowledge as a unity; VIII. to be single — ואחד one, sole — וחיד alone, single — אוחד only, unique — וחדה unity — וחדאניה singularity.

וחי i.; IV. to reveal — וחי pl. וחי divine relevation.

וטא a. to tread under foot; II. to expand, to render soft and level; VI. to coincide, to agree.

וכא VIII. to sit leaning.

וכד [אכד] i. to endeavour; IV. to confirm — וכד thought, intention — אוכד established.

וכל i. to entrust; V. to have confindence in c. עלי; VIII. to trust in c. עלי.

ולד i. n.a. ולאדה to bring forth — ואלד f. ה father, mother — ולד pl. אולאד [ולאד ūlād 17[8]] child. —

ולי impf. ילי to be near; VI. to follow each other — ולי pl. ולאה friend, helper — מולי lord — אולי better.

וני i.; VI. to be languid, lazy.

וסט i. to be in the centre; V. id., to be a medium — וסט middle — וסיטה pl. וסאיט mean, means — אוסט middle part.

וסע a. to be large; to be possible c. acc. p.; II. to extend; VIII. to be comprehensive.

ועד i. to promise; IV. id. — ועדה pl. ועדאת promise.

ועט i. n.a. עטה to exhort, to warn.

ופי impf. יפי to fulfil a promise; III. to approach, to arrive; V. pass. to die [15[28] act. vulg. א m. l.]; X. to satisfy completely — ופאה death.

ופק i. to be suitable; II. to help, to reconcile; III. to agree, to coincide; VIII. id. to occur — תופיק providence, favour of God.

וצא i.; II. to command; IV. id. וציה [וצייא 15[14]] pl. וצאיא commandment — וצאיה id.

וצל i. to join, to connect, to arrive at; VIII. to be connected.

וצף i. to describe — וצף pl. אוצאף expression — צפה pl. צפאת description, expression attribute.

וצח i. to be evident; IV. to explain; VIII. to become evident, clear — אוצח most clear.

Digitized by Google

וצע *a.* to place, to put, to establish — ואצע author — מוצע *pl.* מואצע place — וצעי conventional.

וקח *impf.* יוקח *n.a.* וקאחה to be bold, fearless.

וקי *i.* to observe.

וקע *a.* [17[10] א *m. l.*] to fall, IV. to cause to fall.

וקף *i.* to halt, to stand still, IV. to cause to stand still V. to linger, to remain.

וקר *impf.* יוקר to be dignified; V. to behave genteelly.

וקת *pl.* אוקאת time.

וראא after, backwards, behind.

ורד *i.* to descend, to come to *c.* עלי IV. to allege.

ורת *i.* to inherit — וארת *pl.* ורתא heir — מיראת *pl.* מואריה heritage.

ותר *i.* to cause to suffer; VI. to come down one after the other.

ותב *i.* to leap, to assault.

ותק *i. n.a.* תקה to trust, to entrust *c.* אלי — ותיק *pl.* ותקא firm, established.

ז

זביב *n. coll.* raisins.

זג *u.* to pierce.

זהד *u. n.a.* זהד to live an ascetic life.

זאג *u.*; II. to marry; V. to take a wife — זוג *pl.* אזואג husband — זוגה wife.

זאל *u. a. n.a.* זואל to cease; IV. to cause to cease, to remove. [יצל 15[6] = יזל].

זאד *i. n.a.* זיאדה to add, to increase; II. to augment — זאידה *pl.* זואיד addition, augmentation — מזיד increase — אזיד more numerous.

זית olive, oil.

זכרפה adorning, embellishment.

זל *a. n.a.* זלל to stumble, to slip.

זמאן *pl.* אזמאן, אזמנה time.

זנד *pl.* זנאד a piece of wood for producing fire.

זנדיק *pl.* זנאדקה, זנאדיק dualist, heretic — תזנדק to become a dualist.

זני *i.* to commit adultery.

זעם *u.* to think, to assert.

זרע *a.* to sow — זרע *pl.* זרוע seed.

ח

חב *i.* to love; IV. *id.*, to be attached — מחבה love.

Digitized by Google

חבר *pl.* אחבאר Rabbi.

חג *u.* to betake one's self to; VIII. to argue — חגה *pl.* חגג argument.

חגב *u.* to cover, to conceal.

חגלה *n. un., pl.* חגלאן partridge.

חגר *pl.* חגארה stone.

חד *u.* to prevent, to determine; II. to limit — חד *pl.* חדוד limit.

חדא *u.* to follow [*viz.* the night the day] — מא חדא never [17[13]] — לחדא 15[9] [= לחדא אלדהר] ever.

חדס *u.* to conjecture.

חדת *u.* to come into existence; II. to relate; V. to talk, to tell — חדית new, recent; talk.

חדא? place opposite to.

חדף *i.* to curtail, to drop.

חדק *i. n.a.* חדאקה to be skilled.

חדר *a.* to be cautions; II. to caution.

חאג *u.* to require; VIII. *id.*, to be necessary — [*impf.* בחתאג 19[13] *cp.* Spitta GAV *p.* 227] — חאגה necessity.

חאט *u.* to guard; IV. to surround, to comprehend — חאיט *pl.* חיטאן wall — אחוט most reliable.

חאל *u.* to be altered; IV. to make, or declare, absurd — חאל *pl.* אחואל state, condition — מחאל impossible, absurd — חילה *pl.* חיל, חול cunning.

חאר *u.* to be confounded, perplexed.

חזן *pl.* אחזאן grief [16[16] ר *m. l.*] — חזין sad.

חאפה [18[13] חפה] shore.

חט *u.* to put down, to descend.

חטב *pl.* אחטאב firewood.

חט *pl.* חטוט good fortune.

חטר *u.* to prohibit.

חי *impf.* יחיא to live; IV. to vivify; X. to be ashamed — חי *f.* ה living, alive — חיואן *pl.* חיואנאת animal — ח[י]יאת life — חיה *n. un.* serpent.

חיז place, region — לחיז to such an extent.

חילה *see* חאל.

חינייד then.

חיף 18[17] *c.* עלי it is a pity.

חית where? — בחית where, in so far.

חכם *u.* to restrain, to judge,

Digitized by Google

to rule; V. to decide according to one's own judgment; X. to be confused *c.* עלי *p.* — חאכם *pl.* חכאם judge — חכים *pl.* חכמא‎[2] wise — חכם *pl.* אחכאם judgment — חכמה *pl.* חכם wisdom, sentence — חכומה judicial authority.

חכא *i. u.* to tell — חכאיה *pl.* חכאיאת narrative, relation.

חל *u.* to untie, to permit; IV. to cause to abide; VII. to be untied; X. to consider permissible — חל permitted — חלאל lawful — מחל place of stopping.

חליב milk; beverage prepared from dates.

חלי *i.* to adorn one's self; V. *id.*

חלם *pl.* אחלאם clemency; intelligence.

חם *a.* to become hot — מחמום feverish.

חמד *a.* to praise — חמד praise — חמיד glorious — מחמד Muḥammed.

חם *pl.* אחמא‎[2] father in law [18[4] *pro* אלחמא *cp.* JRAS *l. c.* 307].

חמי *i. n.a.* חמאיה to prohibit; VIII. to abstain — חמ[י]ה indignation, anger.

חמל *i.* to bear, to carry; to refer; IV. to load; V. to bear; VIII. to admit, to tolerate — חאמל *pl.* חמלה bearer.

חמנאן small ticks.

חמאר *pl.* חמר *etc.* ass.

חן *i.* to long for; V. to have compassion.

חודקוק lotus plant.

חס *i. n.a.* חס to feel, to perceive — חאסה *pl.* חואס sense.

חסב *u.* to reckon ‖ חסב *a. i.* to consider — עלי חסב in respect — חסב מא according to that which — חסב sufficiency — [עלם אל]חסאב arithmetic.

חסד envy.

חסן *u.* to please; IV. to act well, to benefit; X. to approve — ח[ו]סן beauty [*ḥusnak* 18[17]] — אחס[א]ן most beautiful.

חפט [*vulg.* חפץ] *a.* to preserve; to know by heart; V. to be careful; VII. to be preserved — חאפט *pl.* חפאט guardian.

חפר *i.* to dig — חפירה *pl.* חפר pit.

חצד *u. i.* to reap; X. to attain the time for being reaped — חצד grain that is cut — חצאד [חוצאד 18[25]] harvest, time of reaping.

חצל *u.* to exist; II. to collect, to acquire.

חצר *u.* to circumscribe.

חצר *u.* *n.a.* חצור to be present — חצרה presence, majesty.

חק *i.* *u.* to be right; II. to investigate, to verify; V. to be realised; X. to be entitled, to deserve — חק truth — חקיקה reality — חקיקי real, true.

חקר *u.* to be despicable; VIII. *id.*

חר *a.*; II. to work out with care — חאר warm — חריר silk.

חרב *u.* to plunder; III. to wage war — חרבה *pl.* חראב dagger.

חרז *u.* to preserve.

חרי *i.* to decrease; V. to pursue — חריה freedom.

חרך *u.* to move; II. to set in motion, to vocalize a letter; V. to be moved, vocalized — חרכה *pl.* חרכאת motion, vowel.

חרם *u.* to be prohibited; II. to forbid, to prohibit — חראם forbidden — חראמי robber — חרמה reverence — חרמה sexual desire — אחרם most sacred.

חרס *u.* to guard, to protect.

חרף *u.* to invert; II. to alter; VII. to deviate — חרף *pl.* חרוף and אחרף letter of the alphabet.

חרץ *i.* to desire eagerly.

חרק *i.* to file; IV. to burn.

חשי *a.* III. to except — חאשא *adv.* except.

חאשא thyme.

חשרה *pl.* חשראת reptile, lizard.

חתי until, in order that.

חתם *i.* to render necessary; V. to be indispensable.

חת *u.* to stimulate, to incite.

ט

טב medical treatment — טביב *pl.* אטבא physican — טבי *f.* ה medical.

טבך *u.* to cook.

טבל VII. [hebraicism = טבל] to dive 18[14].

טבע *a.* to seal — טבע nature — טבעה *n. unit.* sample — טביעה *pl.* טבאיע nature, constitution — טביעי natural.

טבק *a.* [the hand] is closed — III. to agree, to conform with

c. acc. and ל; IV. *id. c.* עלי — טבקה *pl.* טבקאת degree.

טגא *u. i.* to be impious, to exceed; IV. to cause to be wicked.

טהר *u.* to be clean; II. to purify — טאהר *pl.* אטהאר pure.

טאל *u.* to be long; II. to extend — טול *pl.* אטואל length — טויל *f.* ה *pl.* טואל long.

טאע *u.* to obey; IV. *id.*; X. to be able — טאעה obedience.

טאף *u.* to surround — טאיפה *pl.* טואיף company.

טאק *u.* to be able; IV. *id.*, to cope with.

טחן *a.* to grind.

טאב *i.* to be good — טיב good.

טין mud, mould.

טאר *i. n.a.* טיראן to fly; VI. to be dispersed — טאיר bird.

טלב *u. n.a.* טלב to seek, to search, to demand.

טלע *u.* to ascend, to rise; III. to study; VIII. to know *c.* עלי — טאלע [9[9]] more — מטלע high place.

טלק *u.* to be free; II. to dismiss, to divorce; IV. *id.*; to render general — מטלק absolute — מטלקא *adv.* altogether, in general.

טנב *a.* [the bow] was crooked; IV. to speak haughtily.

טעם *a. n.a.* טעאם to eat; IV. to give to eat — מטעם *pl.* מטאעם place of eating — טעאם *pl.* אטעמה food.

טען *a.* to pierce with a spear, to blame — מטען *pl.* מטאען blame, objection.

טפא *u.* to float upon the water; IV. to cause to float.

טפל *pl.* אטפאל infant.

טרד *u.* to repel, to reduce; VII. *vulg.* to be banished — VIII. to follow [one another].

טרף *i.* to avert; X. to consider anything as new — טרף *pl.* אטראף way, manner — טרף *pl.* אטראף extremity.

טרק *u.* to come at night; V. to arrive *c.* אלי [*cp.* Lane, Dozy]; to arise — טריק *pl.* טרק way, manner — טריקה *id.* — [פלטריק 16[8] = פי אלטריק *cp.* JRAS. *ib.* 308].

ט

טהר *a. n.a.* טהור to appear, to be manifest; IV. to publish,

Digitized by Google

to cause to appear, to make evident — טָאהִר *f.* ה clear, manifest, visible.

טַלַם *i.* *n.a.* טֻלְם to put a thing on a wrong place, to be iniquitous — טֻלְם injustice; darkness — טַלאם *id.* — טֻלְמַה *id.*

טַן to think — טַן opinion.

טַפַר *a.* to conquer, to gain.

י

יָא o!

יַבַס *impf.* יַיְבַס *n.a.* יַבַס [1[13] א *m. l.*], יֻבְס to be dry.

יַד *pl.* אִיד hand.

יַהוּד *n. coll.* Jews.

יוּדְגָאן Judghān, Karaite Teacher *cp.* Graetz *l. c. p.* 227.

יוּחַנָא the Apostle John.

יוֹם *pl.* אַיָאם day.

יוּנָאנִיַה Greek, the Greek language.

יַךְ *for* יַכּוּן [13[8] and often].

יַמְנִי *pl.* יַמָנִיָאת the right hand.

יַסַר *impf.* יַיְסַר to be easy — יַסְרִי the left hand — יַסָאר the left side — אַיְסַר easier.

יַעְקוּב Jacob.

יַקִין certainty.

יַתִים *pl.* אַיְתָאם orphan.

כ

כַאבֻל name of a province and city of Persia.

כַאם *see* כַם.

כַבַס *i.* to fill up, to intercalate.

כַבֻר *u.* to be great; III. to altercate — כִבְר eminence; כבר אלסן privilege of age — כַבִיר *pl.* כִבַאר large — אַכְבַר *pl* אַכַאבִר greater, greatest.

כַד *u* to worry, to fatigue.

כַדַא this, thus.

כַדַב *i.* to lie; II. to regard anybody as a liar — כַדִב lie.

כַאד *a.* to be near.

כוכב *pl.* כַוַאכִב star.

כול *see* כֻל.

כַאן *u.* *n.a.* כַוְן to be, to exist — מַכַאן *pl.* אַמְכִנַה place.

כַי that, in order to — לִכַי *id.*

כִימִיָא chemistry.

כַיְף how — כַיְפִיַה quality.

כֻל all, the whole — כִלַאן *f.* כִלְתַאן both.

כַלַד *i.* to accumulate; V. to become strong.

כַלַם *i.* to wound; II. to speak, to address; III. *id.*; V. *id.* to talk,

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

to discourse — כלאם word, speech — כלמה *pl.* כלמאת *id.*, sentence [כלמ 112[14] = כלמה et cetera].

כלף *a.* to attend carefully to anything; II. to impose, to charge — כלפה *pl.* כלף trouble

כם how much — כמיה quantity.

כמא like, as.

כמל *u.* to be perfect, complete, II. to render complete, to finish, IV. to accomplish; V. to be finished, complete [*itkammilat* 18[8], *bititkallim ib.*[26] *cp.* Spitta GVA. 197] — כמאל *pl.* כמאלאת perfection — כאמל *pl.* כמלה perfect, complete.

כמן *u.* to hide one's self; II. to abscond, to lay snares — כמונה [camin seed] *n. pr.*

כני *u.* to denominate; II. to name.

כסב *i.* to gather, to gain; V. to be covetous; VIII. to acquire, to obtain.

כסדאני Aramean [Chaldee] *cp.* Wright, Lectures on the compar. Gr. of the Sem. languages *p.* 16].

כסא *u.* to dress — כסוה garment.

כסר *i.* to break, to mark with the vowel kesra [i]; VII. to be broken, conquered [17[10] א *m. l.*] — כסר the vowel kesra [i].

כפא *a.* to revert; VI. to be equal to each other.

כפי *i. n.a.* כפאיה to be sufficient, to answer; III. to compensate; VIII. to be satisfied, contented.

כפר *i.* to cover; II. to call any-one infidel — כפר incredulity.

כר *u.* to return; II. to repeat; V. to be repeated.

כרה *a. n.a.* כראהה to dislike.

כרה *pl.* כראת globe.

כרם *u.* to be generous — כרם *pl.* כרום vine — כרם generosity — כרים *pl.* כראם magnificent, generous — כראמה *pl.* כראמאת excellence, noble action — אכרם supreme.

כ[ו]רסי *pl.* כראסי chair, throne.

כשף *i.* to reveal, to take out; X. to wish anything to be made manifest.

כתב *u. n.a.* כתאבה to write — כתאב *pl.* כתב book, Bible.

כתם *u.* to conceal.

כתף *u.* to be thick — כתיף thick, dense.

כתר *u.* to be much, to abound;

Digitized by Google

VI. to be multiplied; X. to ask much — כתיר f. ה much, many — אכתר more, most.

כ

כבא a. to conceal — כאביה pl. כואבי jar.

כבז i. to make bread — כבז bread.

כבר a. n.a. כבר to know; IV. to inform — כבר pl. אכבאר information, narration.

כגל a. to be ashamed.

כדם u. to serve; X. to take as a servant.

כאף a. n.a. כוף, מכאפה to fear.

כזי a. n.a. כזי to be vile, ashamed.

כט u. to make a mark, to write — כט pl. כטוט writing.

כטא a. to do wrong; II. to designate as a sinner; IV. to commit a sin — כטא sin — כטיה pl. כטאיא id.

כטב u. to deliver a sermon; III. to address — כטבה pl. כטב sermon, oration.

כטא u. to walk — כטוה pl. כטי step.

כטף a. to seize, to take.

כטר i. to vibrate; כטר באלבאל or c. עלי to move one's mind — כטר pl. אכטאר risk, danger — כאטר mind.

כאל i. to think, to opine; V. to fancy, to imagine — כיל n. coll. horses — כיאל imagination, fancy — כיאלה pl. כיאלאת phantom.

כאר i. to be good; VIII. to choose, to elect — כיר pl. pauc. אכיאר good, happiness, welfare.

כל u. to be diminished; V. to penetrate — כל pl. כלול vinegar — כלל pl. כלאל break, breach.

כלד u. n.a. כלוד to abide, perpetually; II. to cause to be eternal.

כלט i. to mix; II. to create disorder; VIII. to become mixed — תכאליט pl. inf. II. state of disorder.

כלא [כלי] u. n.a. כלו to be free, vacant c. מן and ען; II. n.a. תכליה to leave empty, free; IV. to leave; V. to make one's self free of any

Digitized by Google

thing — מא כּלא except, beside.

כּלע a. n.a. כּלע to strip off — כּלעה pl. כּלע best, choice part [18[4] ו and א mm. ll.].

כּלף u. to follow; III. to differ, to disagree; VIII. to be different — כּלף difference, disorder, opposition — כּליפה pl. כּלפא Khaleefeh, lieutenant.

כּלץ u. to be safe; II. to render pure, to save.

כּלק u. n.a. כּלק to measure, to create || כּלק a. to be worn out 63[7] — כּלק created things, people — כּלק pl. אכּלאק moral character, disposition — כּליקה what is created, creation.

כּמסה f. כּמס five — כּמסון fifty — כּאמס fifth.

כּמר u. to leaven the dough; II. id. — כּמר wine.

כּנזיר pl. כּנאזיר swine, pig.

כּס i. n.a. כּסאסה to be low, ignoble — כּס lettuce — כּסיס low, ignoble.

כּף i. to be light; II. to make light [by making the double consonant single]; X. to deem light; to despise c. ב — כּפיף f. ה light, easy — אכּף most light, quick.

כּפי a. n.a. כּפא to be hidden, concealed, imperceptible c. עלי and ען — כּפי f. ה hidden, concealed — אכּפי most hidden.

כּץ u. n.a. כּצוץ, כּצוציה to distinguish particularly; VIII. to become particularly distinguished — כּציץ f. ה particular — כּאץ id. — כּאצה pl. כּואץ distinguished people — כּאצה, בכּאצה particularly — אכּץ most special.

כּצם i. to contend — כּצם pl. כּצום adversary.

כּצר a. to be cold; VIII. to abridge, to curtail.

כּצע a. n.a. כּצוע to be humble, submissive.

כּצר green.

כּרב a. to be waste; IV. to ruin.

כּרג u. n.a. כּרוג to go out; II. to render, to explain; IV. to cause to come out, to lead out; X. to ask to come out, to elicit — כּארג external, extrinsic — כּארגי id.

כַּרַע *a.* to cut; VIII. to originate, to create.

כַּרַק *i. u.* to pierce; VII. to become rent, expanded.

כַּשַׁע *a. n.a.* כֻּשׁוּע to be humble, submissive.

כַּתַּב *i.* to seal, to finish — כָּאתַּם seal.

כַּתַּן *i. u.* to circumcise — כִּתָאנַה circumcision.

ל

לַ *pro art.* אל [*cp.* JRAS. 1891 *p.* 207].

לִ *praep.* to, for [לַ *before pronouns*] לֹו = (*lō*) = לה 19² — *conj. c. subj.* in order that, for.

לַ *part.* by! certainly! — לַמַּא certainly not.

לא not, there is not.

לַאהוּת God.

לַאַךְ; IV. to send — מַלְאַךְ [מלך 16¹³, 61¹⁵] *pl.* מַלַאִיכַה angel.

לַאכִן [לכן] but, still, yet.

לַאַלַּא lest.

לַאַם *u.* to be vile, base — לַיִּים *pl.* לִיאַם vile, low.

לַאַן because *c. acc.*

לַבּ *u.* to have intellect — לֻבּ *pl.* אַלְבַאבּ heart, understanding — לֻבַאבּ pure, kernel — לַבִיבּ *pl.* אַלִבַּאִ prudent, intelligent.

לַבַּן *u. i.* to eat much — לַבַּן *pl.* אַלְבַאן milk — לִבְּן brick, tile.

לַבַּס *a.* to put on; IV. to dress — לִבַאס *pl.* לֻבְּס clothing — מַלְבַּס *pl.* מַלַאבִּס *id.*

לַגַא *u.* to speak — לֻגַּה *pl.* לֻגַאת language, tongue — לֻגַוִי linguist.

לַגַּז *u. n.a.* לַגְּז to change, to distort — לֻגְּז *pl.* אַלְגַאז anything ambiguous, enigma.

לַגַא *a.* to take refuge *c.* אלי; IV. to cause to take refuge.

לַדּ *a.* to take delight in anything; X. *id.*

לַהַם *a.* to devour quickly at once; IV. to inspire — לֻהְם *pl.* לֻהוּם aged.

לַו if, but if — לַוְלַא if not, unless.

לַאח *u.* to shine, to appear.

לַוְן *pl.* אַלְוַאן colour, species.

לוּקַא [the apostle] Luke 118⁴.

לַזַם *a.* to remain, to adhere, to be necessary; III. to be assiduous, persevering; IV. to render necessary, to compel.

Digitized by Google

לחם *pl.* לחום flesh, meat.

לחן *pl.* אלחאן tune, melody.

לחק *a.* to overtake; IV. to join, to add.

לטף *u.* to be benevolent ‖ לטף *u.* to be thin — לטף *pl.* אלטאף benevolence, favour — לטיף *pl.* לטאף benevolent; thin, fine.

ליל [*n. unit.* לילה] *pl.* ליאל night.

לאן *i.* to be soft, weak; IV. to render weak — לין weakness — לין *f.* ה soft, weak.

ליס not, there is not.

לאק *i.* to be suitable *c.* ב.

לכן *see* לאכן.

לכץ *a.* II. to explain.

לם not — לם [למא] why?

למא when; not yet [למן 16[14], 17[9]].

למח *a.* to shine, to look.

למס *i. u.* to touch; VIII. to request, to look for *c.* מן.

למע *a.* to shine, to glitter — למעה *pl.* למע a part of a plant beginning to wither [to turn white], white flowers — כתאב אללמע the *Sēfer Hāriqmāh* by Marwān ibn Janāḥ 62[18].

לן no, never.

לסאן *pl.* אלסנה tongue, language.

לסע *a.* to sting.

לעב *a.* to play, to jest 19[1].

לעל perhaps.

לען *a.* to curse — לענה *pl.* לענאת curse.

לפט [לפץ] *pl.* אלפאט word, vocable — לפטה *n. un. id.*, sentence.

לפת *i.* to turn; VIII. *id.*, to interest one's self in *c.* אלי.

לקב II. to give a surname — לקב *pl.* אלקאב surname.

לקח *a.* to throw [*vulg.*]; IV. to cover [as the he-camel the female].

לקי *a.* to meet; III. to come upon; IV. to throw, to cast; VIII. to meet.

מ

מא what? — מא not — מאהיה quality, essence.

מאיה *pl.* מיון hundred.

אלמאמון the Khaleefeh AlMamūn, son of Hārūn ArRašīd 199—218 Ḥ. 120[5].

מאן *a.* to carry provisions — מונה provisions.

מגד *u.* *n.a.* מגד to be glorious; II. to glorify, to honour.

מד *u.* *n.a.* מד to lengthen, to stretch; X. to ask assistance — מדה space of time — מאדה *pl.* מואד matter, paragraph — מדיד *pl.* מדד long.

מדח *a.* to praise, to commend; VIII. *id.*; to boast.

מדינה *see* דין.

מד *see* מנד.

מהמא as long as, as often as.

מאה — מאי *pl.* מיאה, אמואה [אמויא 104[12] *cp.* Dozy].

מאל *a.* to be rich — מאל *pl.* אמואל wealth, money.

מוסי Moses.

מוסיקי Music.

מאת *u.* to die — מות death — מית *pl.* אמואת, מותי dead.

מזג *u.* to mix; VIII. to be mixed — מזאג *pl.* אמזגה mixture, temperament.

מחן *a.* to lash, to try; VIII. to try, to experieuce — מחנה *pl.* מחן trial, experiment.

מחץ *f.* ה *pl.* מחאץ pure.

מאד *i.* to be agitated — מאידה *pl.* מואיד table.

מאז *i.* to separate; II. to disstinguish; IV. *id.*; כתאב אלתמייז the *Book of Discernment* by Saadyah 111[14] *cp.* Graetz *l. c.* 5, 532.

מאל *i.* *n.a.* מיל to incline, to be inclined.

מאע *i.* to flow, to be fluid.

מכה Makka.

מכן *u.* to hold a high position; IV. to empower; *impers.* to be able, to be permitted *c. acc. p.* — ממכן possible — מכאן *see* כאן.

מל — מלה *pl.* מלל word, religion.

מלא *a.* to fill; VIII. to be full — מלא *pl.* אמלאי body of men, assembly, nobles.

מלח *u.* to be salt, elegant — מלח *pl.* מלאח salt — מליח *pl.* מלאח, אמלאח handsome, facetious.

מלך *i.* to have power over anything, to possess; IV. to give in marriage — מלך *pl.* מלוך possessor, king — מלך dominion — מלך possession, wealth — ממלכה *pl.* ממאלך empire, kingdom — מלך angel [*cp.* לאך].

Digitized by Google

מַן *comm.* who? he who.

מִן from, of.

מַנַּ *u.* to be benevolent — מַן grace, favour.

מֻנְדֻ from, since.

מַנַח *a. i.* to give, to present; X. to ask a present.

מַנַע *a. n.a.* מַנְע to prevent, to prohibit, to deny; VIII. to abstain, to deny.

מַסַח *u.* to draw the hand over anything — מַסַאחַה measure, dimension — מַסִיח Messiah.

מַסַךְ *u.* to seize, to hold; V. *id.*, to rely upon *c.* בּ.

מַצַל *a.* to snatch away, to rob.

מִצְר *pl.* אַמְצַאר Egypt.

מַצִי [מצא] *i.n.* to pass by; to go *c.* אלי [2[24], 4[9, 23]] — מַאץְ past, past tense.

מַקְבִי Maccabean.

מַר *u.* to pass by; X. to proceed; to be constant — מַרַּה *pl.* מַראר time, turn; מַרַּה once — מַרַאר a species of bitter plant.

מרא — מַרְא [מַרְ?, מַרִי] man — מַרְאַה, אַמְרַאד [מרא 18[3] *mrā cp.* JRAS. *l. c. p.* 306] woman.

מַרַד *u.* to be insolent, disobedient; V. to be refractory *c.* עלי.

מַרַס *u.* to soak.

מַרִץ *a.* to be ill — מַרַץ *pl.* אַמְרַאץ illness.

מַרַק *u.* to overshoot the mark, to go out [of one's mind] *c.* מן.

מַרְקֻס [the apostle] Mark.

מַשַׁי *i.* to go, to walk; II. *id.* — מַאשִׁיַה *pl.* מַוַאשִׁ quadrupeds, sheep and camels.

מַתַי [מתא] when, at the time.

מַתַּי [the apostle] Matthew.

מַתַע *a.* to be high, long — מַתַאע *pl.* אַמְתִעַד goods, utensils.

מַתַל *u.* to stand upright, to resemble; II. to compare; to illustrate; VIII. to compare, to take for example, to obey — מִתְל *pl.* אַמְתַאל resemblance, similar, like — מַתַל *pl.* אַמְתַאל example, proverb — מִתַאל *pl.* אַמְתִלַה example, model — מַתַאלַה *pl.* מַתַלַאת example.

נ

נון the letter נ.

נאבלס Nāblous [the Biblical Shechem].

נבא *a.* to be high; II. to prophesy, to be a prophet; IV. to inform, to communicate — נבא *pl.* אנבא communication — נבי *pl.* אנביא prophet — נבוה prophecy — נבוי *f.* ה prophetic.

נבד — נביד *pl.* אנבדה wine made of dates.

נבה *a.* to awake; II. to awaken, to admonish.

נבש *u.* to burst forth; X. to find out anything which was hidden.

נבת *u.* to grow — נבאת plant.

נגב *u.* to be noble.

נגז *u.* to complete; IV. to fulfil, to satisfy.

נגח *a.* to prosper; IV. to succeed.

נגא *u.* to escape — נגאה redemption, salvation.

נגל — מנגל *pl.* מנאגל scythe.

נגם *u.* to appear — נגם *pl.* נגום star — מנגם astrologer — נגומי referring to the stars.

נגס *a.* *n.a.* נגאסה to be unclean.

נד *i.* to flee — נד *pl.* אנדאד similar, alike.

נדב *u.* to mourn, to wail.

נדא *u.* to call; III. *id.*, to convoke *c.* ב.

נדח *a.* to widen — מנדוחה wide place, opening *c.* ען.

נדר *u.* to be strange, unusual — אנדר very strange.

נדר *u.* *n.a.* נדר to vow *c.* עלי.

נהב *i.* *u.* to plunder, to spoil.

נהג *a.* to be plainly apparent; VIII. to walk — מנהאג patent road, method.

נהי *a.* *n.a.* נהי to forbid, to prohibit; VIII. to reach, to attain, to make halt *c.* אלי; to abstain *c.* ען — נאה efficient substitute — נהאיה end, term — נאהיה *pl.* נואה anything forbidden.

נהר *a.* to flow over the surface of the ground — נהר *pl.* אנהאר river, stream — נהאר *pl.* אנהר, נהר day.

נוי *i.* to intend — ניה intention.

נאל *u.* to give, to present; II. to give, to grant; VI. to take.

נאם *a.* to sleep — מנאם sleeping-place; dream.

Digitized by Google

נאס *n. coll.* mankind, people.

נוע *pl.* אנואע species, kind.

נאר *u.* to shine; II. to enlighten; X. to shine — נור *pl.* ניראן light — נאר *pl.* אנואר fire.

נזה *u.* to abstain from anything improper; II. to exempt, to remove *c.* ען *r.*; V. to be removed, free from *c.* ען *r.*

נזל *i.* [נזול 18[9] *cp.* JRAS. *l. c. p.* 308] to descend; II. to cause to descend, to reveal; IV. to cause to come down — מנזלה *pl.* מנאזל mansion, post of honour.

נזע *i.* to remove — נזיע *pl.* נזעא distant, [water] drawn.

נחא *u. n.a.* נחו to tend — נחו *pl.* אנחא way; grammar — נחו like, for instance — נאחיה *pl.* נואח tract.

נחל *a.* to give, to present; IV. to give, to grant; VIII. to falsely attribute to one's self.

נחן *comm.* we.

נחר *a. n.a.* נחר to stab an animal in the throat.

נחת *a.* to hew, to sculpture.

נט *i.* to jump [18[20] ו *m. l.*].

נטק *i. n.a.* נטק, מנטק to speak, to pronounce, to articulate.

נטם *i. n.a.* נטם to arrange [a string of pearls], to put in order; II. *id.*; VIII. to be in order — נטם poetry — נטאם *pl.* נטם arrangement — נטים series of rhymes.

נטף *u.* to be clean — נטיף clean.

נטר *u. n.a.* נטר to look, to view, to contemplate; III. *n.a.* מנאטרה to resemble; to dispute, to argue; VI. to contend — נטיר *f.* ה *pl.* נטרא *f.* נטאיר resembling, alike, opposite.

נאל *a.* to obtain.

ניקנור Nikanor.

נכח *a. i. n a.* נכאח to marry.

נכר *a.* to be ignorant of, not to know; IV. to deny, to negative; X. to ask, to regard as strange — נכרה indefinite.

נכת *u.* to strike the ground — נכתה *pl.* נכת facetious saying.

נכב *u.* to extract, to tear out.

נמי *i.* to increase; VIII. to affiliate one's self to *c.* אלי.

Digitized by Google

נמס — נאמוס *pl.* נואמיס [νόμος] law.

נסב *u. n a.* נסב, נסבה to refer; III. *n.a.* מנאסבה to be in connection — נסב *pl.* אנסאב relationship — נסבה *pl.* נסב relation — נסבה *pl.* נסב *id.*

נסא *u.* to forget.

נסא?, נסואן *n. coll.* women.

נסך *a.* to efface, to abolish — תנאסך transmigration of souls.

נסל *pl.* אנסאל offspring.

נסק *u. n.a.* נסק to arrange — נסק order, arrangement.

נסר *pl.* נסור eagle — מנסר troop between 30 and 40 *etc.* [18[10] א *m. l.*].

נעם yes! — נעמה *pl.* נעם mercy.

נפד *u.* to penetrate; IV. to cause to enter.

נפי *i.* to negative, to deny; III. to repel; VI. to exclude, to supplant each other.

נפס *pl.* נפוס, אנפס soul; *with suff.* myself, thyself *etc.*

נפע *a. n.a.* נפע to be useful, to avail; VIII. to profit; X. to enjoy — מנפעה *pl.* מנאפע profit, use, advantage — אנפע more useful.

נפר *i. u.* to flee; III. to contend.

נץ *u.* to lift up, to particularize *c.* עלי; II. to go to the utmost length in explaining — נץ *pl.* נצוץ tenor, text.

נצב *u.* to put up, to erect — נצבה upright position.

נצף *u.* to reach the middle; IV. to render justice — נצף *pl.* אנצאף half, middle part.

נצר *u.* to help, to assist — נצרה help, assistance — נצראני *f.* ה *pl.* נצארי Christian.

נצב *u.* to flow in to the earth.

נצר *see* נטר.

נקט *u.* to mark with points; II. to put the vowel points over the consonant — נקטה *pl.* נקט point, dot.

נקי *a.* to be clean — נקי *f.* ה *pl.* נקא? clean.

נקל *u.* to relate, to transmit.

נקץ *u. n.a.* נקץ נקצאן to be defective, incomplete; X. to wish to depreciate — נקיצה *pl.* נקאיץ deficiency — אנקץ less.

Digitized by Google

נקץ *u.* to demolish, to violate; III. to contradict; VI. to be dissolved; VIII. *id.*

נקש *u.* to paint, to engrave.

נתג *i.* to bring forth.

נתר *u.* to disperse; V. to be dispossed, scattered — נתר prose.

ס

ס [סא] *part. prefixed to the imperf.*

סאל *a. n.a.* מסאלה to ask, to question *c.* ען *r.* [אסל 105[3] 1. *p. impf.*]

סבב *pl.* אסבאב cause, reason — סבה space of time.

סבח *a.* to swim; II. to glorify, to declare [God] to be removed from every imperfection — סבחאן remoteness from every imperfection.

סבט *pl.* אסבאט tribe.

סבי *i.* to take prisoner.

סביל *pl.* סבל way.

סבעה *f.* סבע seven — סאבע seventh — אסבוע *pl.* אסאביע week.

סבק *i. u. n.a.* סבק to precede.

סבר *u.* to try, to examine — [סברה 30[26] *read* ספרה].

סבת *pl.* סבות Sabbath — סבאת period of time 116[16].

סאדס *f.* ה sixth

סאדג [*pers.* ساده] plain, without vowel-points 74[13].

סהל *u. n.a.* סהולה to be smooth, easy — אסהל easiest.

סאד *u.* to be master — ס[י]יד *pl.* סאדה lord, master.

סוי *a.* III. to be equal; VI. to be equal to each other — סוא equal — סוי except — לא סימא not the like, above all.

סאס *u. n.a.* סיאסה to manage, to rule.

סאעה [סאעת 18[28]] *pl.* סאעאת hour — מן סאעתה 2[25] at the instant thereof.

סור *pl.* אסואר wall of a city.

סחל *a.* to pare. — סאחל *pl.* סואחל shore.

סחנה appearance.

סטן *see* אסטואנה.

סטר *u.* to write.

סימא *see* סוי.

סיף *pl.* אסיאף, סיוף sword.

Digitized by Google

סאר *i.* to pass along, to pursue, to become — [ביסיר 19[18] *cp.* Spitta GAV p. 203.] — סאיר rest, remainder — סירה *pl.* סיר way, course.

סכן *u. n.a.* סכון to be motionless; IV. to cause to abide — סאכן *pl.* סכאן quiescent [letter] — סכינה *pl.* סכאין calmness [= שכינה] — סכין *pl.* סכאכין knife — סכנה *pl.* סכנאת abode — מסכן *pl.* מסאכן place of abiding.

סכת *u.* to be silent.

סכט *a.* to be displeased — סכט anger.

סכלה *pl.* סכל lamb.

סכן *u. n.a.* סכן [ו *m. l.*] to be warm.

סלב *u.* to deprive, to take away.

סלאח *pl.* אסלחה weapon, weapons.

סלט *u.* to predominate; V. to exercise power — סלטאן *pl.* סלאטין ruler, sovereign.

סלך *u. n.a.* סלוך to go along — מסלך *pl.* מסאלך way — סלך *pl.* אסלאך string upon which beads are strung.

סלם *a. n.a.* סלאמה to be safe, free from defect; II. to make safe; IV. to deliver, to forsake; to submit one's self, to concede — סלאם safety, immunity; מדינה אלסלאם Jerusalem 1[9] — סלים secure, free — סלם *pl.* סלאלים ladder — אסלאמי referring to Islamism — מסלם Moslim — אסלם more, most safe.

סלסל to connect; II. to be like a chain.

סלף *u.* to pass away — סלף *pl.* אסלאף preceding generation, ancestors.

סמח *a.* to be liberal *c.* ב *r.* ל *p.* to be easy.

סמא *u.* to be high, lofty; II. to name, to call — סמא *pl.* אסמיה, סמואת sky, heaven — אסם *pl.* אסמא *pl.pl.* אסאם name.

סמסמה *n. un. pl.* סמאסם sesame.

סמע *a.* to hear, to hearken.

סמר — מסמאר *pl.* מסאמיר nail, peg — סמרה Samaritans 113[4].

סן *u.* to institute, to establish — סן *pl.* אסנאן tooth; extent

Digitized by Google

of life — סנן way — סנה pl. סנן way, rule.

סנבלה *n.un.* *pl.* סנאבל ears of corn.

סנד *u.* to rest upon; IV. to lean against, to ascribe a tradition to *c.* אלי; VIII. to rest upon — סנד *pl.* אסנאד acclivity, rising part.

סני — סנה *pl.* סנון year — סנוי yearly.

סעד *a.* *n.a.* סעאדה to be prosperous; III. to aid, to assist; IV. to render fortunate — סעד *pl.* סעוד prosperous, auspicious; *n. pr.* 69[3] — סעיד *pl.* סעדא prosperous — סעאדה happiness, bliss 103[8].

סעי *a.* *n.a.* סעי to go along; to calumniate *c.* ב.

ספל *a.* to be low — ספלי *f.* ה of the lowest — אספל *f.* ספלי lower, lowest.

ספן — ספינה *pl.* ספן ship.

ספסט to sophisticate.

ספר *pl.* אספאר book.

סקט *u.* to drop, to fall down; IV. to cause to drop.

סקי *i.* to give to drink, to water.

סקם *a.* to be ill — סקים *f.* ה *pl.* סקאם ill.

סקף *u.* to make a roof to a house; III. *n.a.* מסאקפה *id.* 81[17] [*not in the lexx.*].

סר *u.* *n.a.* סרור to gladden, to rejoice — סר *pl.* אסראר secret — סרירה *pl.* סראיר mind, heart.

סרבאל *pl.* סראביל coat, garment.

סרג *a.* to be bright — סראג *pl.* סרג lamp, light.

סריאני Syrian.

סרמד continuance — סרמדי having neither beginning nor end.

סרע *u.* to be quick, swift — סרעה quickness, swiftness — אסרע *f.* סרעי more, most quick.

סתה *f.* סת six.

ע

עבד *u.* *n.a.* עבאדה to serve, to worship; V. to devote one's self to religious services; X. to make a slave — עבד *pl.* עבאד, עביד slave, servant.

Digitized by Google

עבר *u.* [19[5] א *m. l.*] to go across, to pass over; II. to cause to pass over, to convey; to explain; to signify, to denote, to mean *c.* ען; VIII. to be admonished *c.* ב 93[10]; to take into consideration, to regard, to compare — עבראני Hebrew.

עבת *a. n.a.* עבת to play, to do a thing in which is no profit.

עגב *a.* to wonder at *c.* מן; IV. to induce to wonder.

עגז *a.* to be unable, to lack strength *c.* ען.

עגל *a.* to hasten — עגלה *pl.* עגל cart.

עגם others than Arabs [*esp.* Persians].

עגן *i. u.* to knead — עגנה dough.

עד *u.* to count, to number; IV. to prepare; V. to be counted, to be numerous [80[15] *r.* כאלמתעדי]; VIII. to be reckoned, accounted [98[9] *perhaps* אעתדאר?]; X. to be ready, prepared — עדה *pl.* עדד number — עדד *pl.* אעדאד number, quantity.

עדי *u.* to pass from, to be missing *c.* מן; V. to exceed, to transgress, to act unjustly *c.* עלי — מא עדא except — עדו *pl.* אעדא? enemy.

עדל *i.* to act justly, rightly; VIII. to be in an upright condition — עדל equity, justice — עדאלה equivalence, compensation.

עדם *a. n.a.* עדם not to have, to want — עדים *pl.* עדמא? not having, lacking.

עדן — מעדן *pl.* מעאדן metals.

עדק *pl.* אעדאק bunch of dates.

עדר *i. n.a.* עדר to exempt, to excuse; V. to be difficult, impossible.

עהד *a.* to engage, to oblige; III. to make a covenant with anybody *c. acc.* — עהד *pl.* עהוד covenant.

עאד *u.* to return; II. to repeat, to exercise; IV. to return, to repeat; VIII. to return — עיד *pl.* אעיאד feast-day — עאדה *pl.* עאדאת custom, habit.

עאד *u. n.a.* מעאד to seek refuge.

עאל *u.*; II. to confide in, to rely upon *c.* עלי.

עאם *pl.* אעואם year.

עאן *u.*; IV. to aid, to assist 33[12] — עון *pl.* אעואן help assistance — מעונה *id.*

Digitized by Google

عاض *u.* to replace, to give a substitute; II. *id.*; IV. *id.* — عِوَض *pl.* أعواض substitute, instead of.

عار *u.* to take away ‖ عَوِر *a.* to be blind of one eye; IV. to give, to lend; VIII. to take by turns; X. to use as a metaphor — أعْوَر *f.* عَوْراءُ blind on one eye.

عزّ *i.* to be mighty, glorious; IV. to make strong — عِزّ might; *n. pr.* 69[3] — عِزّة power — عزيز *f.* ة *pl.* عِزاز mighty, powerful — أعزّ most potent.

عزل *i.* to put aside; VIII. to go apart, to separate one's self.

عزم *i.* to invite *c.* ل; to decide upon *c.* على.

عطا *u.*; IV. to give — عطاء *pl.* أعطية gift.

عطل *a.* to be without occupation; II. to leave without occupation — تعطيل the being without occupation.

عظم [*vulg.* عصم] *u.* to be great; II. to make great — عظيم *f.* ة *pl.* عظام great, large — عظمة majesty; haughtiness — أعظم greater.

عان; II. to appoint, to distinguish, to specify; V. to be distinguished, particularized — عَيْن *pl.* عيون eye.

عاش *i.* to live — مَعاش subsistence, victuals.

عكس *i.* to reverse.

علّ *i. u.* to drink a second time, to cause; II. to assign a cause; VIII. to be weak; to adduce a pretext — علّة *pl.* علل disease; pretext, cause — عليل sick.

علا *u. n.a.* علوّ to be high, elevated; VI. to be exalted; *imp.* come you! — على [علا] upon [علة = عليه 15[7] *etc.*] — عِلِّيَّة [عوليا 17[22]] upper chambre — عُلْوِيّ *f.* ة heavenly — أعلى [اعلا 16[19]] higher, highest.

علم *a.* to know, to understand; II. to make known, to teach; IV. to inform, to announce — عِلْم *pl.* علوم knowledge, science — عالِم *pl.* عُلَماء learned — عالَم *pl.* [*san. and*] عوالم world [*οἱ αἰῶνες*

Digitized by Google

Dozy, Suppl.] — עלאמה sign, indication — עלאמה very learned.

עלף i. to feed the animals.

עלק a. to adhere; II. to hang, to attach, to suspend; V. to cling, to be attached.

עם u. n.a. עמום to be common, general — עמומה, pl. אעמאם, עם paternal uncle — עאם partic. common, general — עאמה pl. עואם common people — עאמי relating to the common people — אעם most general.

עמד i. to support; V. to intend, to seek; VIII. to support one's self, to rely upon c. עלי — עמאד pl. עמד support.

עמי a. to be blind — אעמי f. עמיא pl. עמי blind.

עמל a. to make, to do; to apply c. עלי 113[3] — VIII. to be employed [Dozy] — X. to cause, to require, to do, to employ — עמל pl. אעמאל work.

עמר a. to live; II. to prolong the life; V. to live — עמר [עומר 15[27]] pl. אעמאר life — עמראן Amrām.

ען praep. away from.

ענאניה followers of Ānān, the Karaite teacher.

ענב pl. אעגאב grapes.

ענד u. to deviate; III. to oppose — ענד at, by.

עני i. n.a. עגאיה to mean; to be careful — VIII. to be occupied with a thing c. ב — מעני pl. מעאן meaning, intended sense.

ענצר pl. ענאצר element — ענצרה [עצרת] Pentecost 111[5] [cp. Dozy, Suppl., Muḥit].

ענש u. to disquiet.

עסג — עוסג lycium, box-thorn.

עסי it may be, perhaps.

עסכר pl. עסאכר [Pers. لشكر] army.

עסל pl. אעסאל honey.

עסף i. to act without consideration; V. to err.

עסר u. to be difficult — אעסר f. עסרי most difficult.

עפא u. to efface [sins], to forgive c. ען; II. to efface, to destroy.

עפן a. to be putrid; II. id.

עצא pl. עצי stick.

Digitized by Google

עצי *i.* to rebel against *c. acc.* — עצאן *pl.* עצאה rebellious.

עצם *i.* to defend, to protect; עצמה protection.

עצר *i.*; III. to be contemporaneous with anybody *c. acc.* — עצר *pl.* אעצאר time, period.

עצׄר *u.* to aid, to assist; III. *id.*; VIII. to ask assistance *c.* ב.

עצׄא *u.* to divide into members; II. *id.* — עצׄו *pl.* אעצׄא limb, member.

עקב *u.* to follow; III. to punish; V. to inquire, to search — עקיב sequent — עקב after.

עקד *i.* to tie; VIII. to believe — עקידה *pl.* עקאיד doctrine.

עקל *i. u.* to be intelligent, to understand; V. to conceive — עקל *pl.* עקול intelligence, understanding.

אלערב *n. coll.* the Arabs — ערבי Arabic.

ערג *u.* to ascend; II. to remain *c.* ב.

ערא *u.* to come; VIII. to arrive — עׄרוה *pl.* ערי handle, knot.

עריאן naked.

ערוס *pl.* ערס bridegroom.

ערף *i.* to know; II. to cause to know; VIII. to acknowledge, to confess.

ערץׄ *i.* to show, to present one's self; to happen; to show, to offer *c.* עלי; III. to oppose, to rival, to blame, to compare — ערץׄ *pl.* ערוץׄ breadth — ערץׄ *pl.* אעראץׄ accident — ערוץׄ middle portion of a verse, science of prosody.

עשיה *pl.* עשיאת, עשאיא evening.

עשק *a.* to love.

עשרה *f.* עשר ten — עשרון twenty.

עתם *i.* the night was dark.

עתק *i. n.a.* עתק to become free — עתיק *pl.* עתקא old.

פ

פ̃ *see* פלאן — פ *particle expressing a consequense* — פ *see* פי.

פהם *a.* to understand, to apprehend; II. to cause to understand; IV. *id.*; VII. to be conceivable — פהם *pl.* אפהאם intelligence — פהם, פהים intelligent.

פולץ [the apostle] Paul 118[9].

פאץׄ *u.*; II. to commit an affair, to make arbiter *c.* אלי.

Digitized by Google

פאק *u.* to be superior, to overcome — פוק above.

פאת *u.* to escape; VI. to be different, unequal.

פחץ *a.* to examine 112[6].

פטר *u.* to produce; IV. to break the fast. — פטיר unleavened bread.

פאד *i.*; IV. to profit, to gain — פאידה *pl.* פואיד profit, advantage.

פיל *pl.* אפיאל elephant (*Pers.* پيل).

פאץ *i. n.a.* פיץ to pour forth; X. to spread abroad among the people.

פך *u.* to separate; VII. to be separated.

פכר *i. n.a.* פכר to think, to consider; V. *id.* — פכר *pl.* אפכאר thought, consideration — פכרה *pl.* פכר *id.*

פכר *a. n.a.* פכר to glory, to boast; VIII. *id.*

פלאן such a one — פלאני *with art.* that, yon.

פלח *a.* to cultivate the land — פלאחה agriculture.

פלך *pl.* אפלאך celestial sphere.

פלסטיני Palestinian.

פלספה Philosophy, science — פילסוף *pl.* פלאספה philosopher — פלספי philosophical.

פלת *i.* — פלית fugitive [*not in the lexx.*].

פם *pl.* אפואה mouth.

פן *pl.* פנון species, state, condition — אפנון *pl.* אפאנין kind, way.

פנגאן *pl.* פנאגין cup.

פני *a. n a.* פנא to pass away.

פסד *u.* to be bad, corrupt; IV. to corrupt *c.* עלי; to act improperly — פסאד corruption, annihilation.

פסח Passah.

פאסוק [פסוק] *pl.* פואסיק 90[10] verse of the Bible.

פסר *i. u.* to detect; II. to explain, to expound 111[18]?; X. to ask to explain.

פעל *a.* to do — פעל *pl.* אפעאל work, action; verb.

פצח *u.* to be clear — פציח *pl.* פצחא eloquent, distinct in speech.

פצל *i. n.a.* פצל to separate, to limit; II. to divide, to distinguish; VII. to be separated,

Digitized by Google

divided — פִצְל pl. פֻצוּל chapter, division.

פִצָּה [פוצא füdda 15^{26}, 18^{5}] pl. פִצַץ silver.

פצח a. to put to shame.

פצל u. n.a. פַצְל to be redundant, to excel; V. to confer a benefit — פַצְל pl. פֻצוּל grace, benefit — פַצְלָא [עַן] אַן to say nothing of — פָצִיל pl. פֻצַלָא erudite — פַצִילָה pl. פַצָאִיל excellence — אַפְצַל f. פֻצְלִי pl. אַפָאצִל more, most excellent.

פקט see קט.

פרג u. to be vacant, unoccupied.

פרג i. n.a. פַרְג to remove grief.

פרד u. to be single; II. to put in the singular; IV. id.; V. to separate one's self; VII. id., to be a unity — פַרְד pl. פְרָאד, אַפְרָאד single, unit — פָרִיד precious gem.

פרדוס pl. פַרָאדִיס paradise.

פרח a. n.a. פַרַח to rejoice, to be glad; II. to make joyful [15^{22} א m. l.] — פַרְח joy, mirth — פַרְחָה [פרחא 15^{19}] joy, happiness — פַרְחָאן f. פַרְחִי joyful, happy.

פרט u. to precede; II. to leave behind, to neglect; IV. to hasten.

פרס i. to break; VIII. id., to crush — פַרַס pl. אַפְרָאס horse — פָארְסִי Persian.

פרע pl. פֻרוּע branch — פִרְעוֹן Pharaoh 16^{19}.

פרץ i. n.a. פַרְץ to prescribe; VIII. to impose — פֻרְצָה pl. פֻרַץ gap — פַרִיצָה pl. פַרָאיִץ law, obligation.

פרק u. i. n.a. פַרְק to distinguish, to decide; II. n.a. תַפְרִיק and תַפַרְקֵד to separate; III. to separate one's self; V. to be separated, dispersed; VIII. id. — פַרְק portion, chapter — פַרִיק pl. אַפְרִקָה party, class.

פרת pl. פֻרוּת dregs.

פתח a. to open, to conquer; to mark with the vowel fatha [a]; VIII. to commence.

פתי u.; IV. to explain the decision of the law.

פתש i. to examine, to investigate; II. id.

צ

צ"ר 15^{17} = צורנו וגואלנו.

צבג u. n.a. צַבְג to moisten,

to dip — צבג pl. אצבאג condiment.

צבח a.; IV. to be [in any state] in the morning.

צבא u. n.a. צבא, צבאᶻ to be a youth, child.

צבע — אצבע pl. אצאבע finger.

צבר i. to restrain one's self, to endure, to be patient.

צגר u. to be small — צגיר pl. צגאר little, small.

צדם i. to strike, to dash.

צדע a. [16[13] א m. l.] to split, to crack.

צדף i. to turn away, to avoid; III. to meet [ṣādafō 16[12] cp. Spitta GVA p. 74].

צדק u. n.a. צדק to speak the truth; II. to verify, to confirm — צדיק pl. אצדקאᶻ friend.

צדר u. i. to begin, to proceed — צדר pl. צדור breast, beginning — מצדר pl. מצאדר infinitive.

צאב u. to go right; IV. to strike, to hit, to affect — צואב right, correct — מציבה pl. מצאיב affliction.

צאם u. n.a. צום, ציאם to fast, to abstain.

צאר u.; V. to be formed, to appear as an image — צורה pl. צור form, figure.

צות pl. אצואת sound, voice.

צח i. to be right, correct; II. to rectify — צחה right condition, correctness — צחיח f. ה pl. צחאח right, correct — אצח most correct.

צחב a. to associate with — צאחב pl. אצחאב friend, companion, author.

צחף — מצחף pl. מצאחף book, volume.

צחר — צחראᶻ pl. צחארי desert.

צאר i. to become, to be; II. to cause to be, to bring in a state.

צכר pl. צכור rock.

צלב i. to crucify.

צלא; II. to pray — צלאה and צלוה pl. צלואת prayer.

צלח u. to be just, right; IV. to adjust, to act well, to arrange; VII. to be rectified: VIII. to agree, to act conventionally; X. to regard a thing good, just — צלאח righteousness, goodness — מצלחה pl. מצאלח a good, proper thing.

Digitized by Google

צלטאן *see* סלטאן.

צמד lord, everlasting Being.

צנם *pl.* אצנאם idol.

צנע *a.* to make, to do, to exercise — צנעה work, manufacture, occupation — צנאעה *pl.* צנאיע *id.*

צנף *pl.* אצנאף, צנוף species, sort, part.

צעב *u.* [*a.* 19[12] א *m. l.*] to be hard, distressing.

צעד *a.* *n.a.* צעוד to ascend — פצאעדא and upwards.

צעתר majoram.

צפא *u.* to be pure — צפוה purity.

צרח *u.* to be pure, clear; II. to speak clearly, explicitly — צריח *f.* ה *pl.* צרחא clear, pure, genuine.

צרך *u.* to call, to shout.

צרם *i.* *n.a.* צרם to cut, to decide.

צרמד *see* סרמד.

צרף *i.* to turn away *c.* ען; II. *id.*; to inflect [*a verb or a noun*]; V. to turn about, to be inflected; VII. to return.

ץ̇

צ̇בט *i.* *n.a.* צ̇בט to guard, to record — צ̇בט correctness [*Māsōrāh*].

צ̇עף *a.* to be weak; II. to fall short.

צ̇ד *u.* to overcome [צ̇צ̇ 14[14], 18[24]]; III. to be opposed, repugnant; VI. to altercate with each other — צ̇ד *pl.* אצ̇דאד contrary, opposite.

צ̇הי *a.*; III. to resemble.

צ̇א *u.*; IV. to light, to illuminate — צ̇ו *pl.* אצ̇וא light.

צ̇אע *i.* to perish; II. to destroy.

צ̇אף *i.* to incline; IV. to cause to lean, to join [*one noun to another*], to bring in relation; VII. to be joined — צ̇יף *pl.* צ̇יוף guest — צ̇יאפה feast, banquet.

צ̇אק *i.* to be narrow, to be distressing *c.* ב *p.*

צ̇ל *i.* to err, to be hidden; IV. to cause to err — צ̇ל *see* זאל, *and* = טל *a.* to become, to be.

צ̇ם *u.* *n.a.* צ̇ם to gather, to mark with the vowel ḍamma [*u*].

צ̇מן *a.* to be responsible; II. to cause to comprehend, to contain; V. to comprise, to contain.

Digitized by Google

צמר *u.* to be lean; IV. to conceal — צמיר *pl.* צמאיר heart, mind, secret; pronoun.

צעף *u.* to be weak, feeble; X. to find weak, feeble — צעף *pl.* אצעאף the like, double — צעיף *pl.* צעפא weak, feeble.

צר *u.* to injure; III. *id.*; VIII. to force, to compel — צרורה necessity — צריר *pl.* אצרא blind.

צרב *u.* to beat, to strike; to mention a parable [מתלא] — צרבה blow, stroke.

צרי *a.* to be covetous, rapacious.

צרף [טרף *pl.* טרוף] vessel.

ק

קבח *a.* to be detestable; X. to regard as detestable.

קבט Copts.

קבל *u.* to accept, to receive, to take; III. to be opposite, to compare; IV. to come near; V. to receive, to take; X. to be opposite, to go, to meet anything future — מסתקבל *gramm.* future — קבל, קבל before — קבל before, מן קבל [7^{17} א *m. l.*] from the part of — קביל *pl.* קבל tribe, species.

קבר *u. i.* to bury — קבר *pl.* קבור grave.

קד *part.* just, certainly.

קדח *pl.* אקדאח cup.

קדא *u.*; VIII. to imitate *c.* ב.

קדם *a.* to arrive; II. to cause to precede, to put before; V. to precede — קדם *pl.* אקדאם foot [106^{16} א *m. l.*] — קדים *pl.* קדמא old, eternal — קדימא from time immemorial — קדאם before.

קדס *u. n.a.* קדס to be holy; II. to sanctify, to declare holy — קדס holiness, sanctuary — קדוס All-holy.

קדר *i. u. n.a.* קדר to measure, to think, to decide, to have power; II. to measure, to appoint, to ordain, to decree, to know — קדר size, rank — מקדאר *pl.* מקאדיר measure.

קדר *u. n.a.* קדארה to be unclean; X. to regard anything as unclean.

קהוה coffee.

קאד *u.* to lead; VII. to suffer one's self to be led.

Digitized by Google

קוי *a.* to be strong, to overpower *c.* עלי; II. to make strong, to corroborate — קו[ו]ה *pl.* קוי strength, vigour, power — קוי strong, very [18[11] *cp.* Dozy] — אקוי stronger.

קאל *u.* *n.a.* קול to say — קול *pl.* אקואל, אקאויל word, saying — מקאלה chapter, part of a book.

קאם *u.* to stand; II. to put right, to correct; IV. to put up, to establish, to remain; X. to be right, straight, to maintain — קום *pl.* אקואם people — קואם normal condition — קיום eternal — מקאם place.

קוס *pl.* אקואס bow.

קט sufficiency — פקט sufficient, enough.

קטע *a.* to cut, to interrupt, to decide — VII. to be cut off; VIII. to cut out, to derive.

קאד *i.*; II to shackle — קיד *pl.* קיוד fetter.

קאס *i.* *n.a.* קיאס to measure *c.* עלי, to compare a thing with it's like; III. to measure, to compare — קיאס *pl.* אקיסה, קיאסאת comparison, syllogism, analogy.

קל *i.* to be little — קלה *pl.* קלל smallness, insignificance — קליל *f.* ה *pl.* אקלא little — אקל less, least — קלמא scarcely.

קלב *i.* *n.a.* קלב to change, to alter; VII. to become altered, changed — קלב *pl.* קלוב heart, mind.

קלד *i.* to twist; II. to invest with authority, to follow anyone's opinion.

קליה *pl.* קלאיא something fried.

קלע *a.* to remove, to tear out; IV. to renounce, to abandon *c.* ען.

קלף *i.* to peal — אקלף uncircumcised.

קמע *a.* to deaden.

קמץ *u.* to leap; to mark with the vowel Qāmēṣ [*ā*] 57[17].

קמר *pl.* אקמאר moon. — קמרי *f.* ה relating to the moon.

קן — קאנון *pl.* קואנין [*κανών*] Canon.

קני *u.* to acquire; VIII. *id.*

קנם — אקנום *pl.* אקאנים hypostasis, person.

קנע *a. n.a.* קנוע to be content, to moderate one's demands; IV. to satisfy.

קסא *u. n.a.* קסאוה to be hard, cruel.

קסט *i.* to decline; II. to distribute, to assign.

קסם *i.* to divide; II. to distribute, to regulate; V. to be divided; VII. *id.* — קסם *pl.* אקסאם part, portion — קסמה *pl.* קסם *id.*

קעד *u.* to sit down, to take possession [of the regiment].

קפא *pl.* קפי nape, nuke — קאפיה *pl.* קואף rhyme.

קץ *u.* to cut; III. *n.a.* קצאץ to retaliate — קצה *pl.* קצץ story, narrative.

קצד *i. n.a.* קצד to tend, to aim, to endeavour — מקצד *pl.* מקאצד anything purposed.

קצא *u.* to be distant; X. to examine thoroughly — אקצי remotest, extreme.

קצר *u.* to be, to fall short; II. *id.*, to shorten — קצרה coming short.

קצי *i. n.a.* קצא to fix, to determine; VII. to end, to expire; VIII. to require — קאץ *pl.* קצאה judge — מקתצי duty.

קר *i.* to be cold, firm; II. to confirm, to establish, to acknowledge; IV. *id.*; X. to be steady, fixed.

קרא *a. n.a.* קראה to read, to recite — קראי Karaïte.

קרב *u.* to be near; II. to bring near, to offer, to approach; III. to be near *c. acc.*; VI. to be near to each other — קריב *f.* ה near, close — אקרב near, nearest — תקריבא approximately — קרבאן *pl.* קראבין sacrifice, offering.

קרדה *pl.* קרד [61[26] ו *m. l.*] tick.

קרח *pl.* קרוח wound.

קרן *i.* to connect, to join; VIII. to be connected — קרינה *pl.* קראין connection.

קרצע[י]ה eryngium.

קרץ *i.* to cut.

קשי *i. hebraicism* to ask a question.

קשע *a. vulg.* to see.

קתל *u.* to kill; III. to fight a battle — קתיל *pl.* קתלא

killed — מַקְתַל n. un. ה de-feat, shlaughter.

ר

ראִ the letter ר.

ראי impf. ירי n.a. רויה to see, to opine; IV. to show, to follow any one's advice; VIII. to reflect, to consider — ראי pl. ארא, ארא per-ception, opinion.

ראס pl. רוס head, chief, be-ginning — ראיס pl. רוסא [רייסא 1[9], [17]] chief, com-mander.

רב pl. ארבאב Lord, master — רבמא often, many times — רבוביה Lordship, godship — רבאני [רבונין 110[8] pl.] learned man, Rabbanite.

רבא u. to grow up; II. to bring up.

רבט i. u. n.a. רבאטה to tie, to strengthen; VIII. to be at-tached, to be entangled.

רבע a. u. i. to take the fourth part — ראבע fourth — ארבעה f. ארבע four — ארבעון forty.

רבע pl. ארבאע lodging place.

רגב a. to desire, to covet, to lust — רגבה pl. רגבאת de-sire, wish 103[9].

רגב Ragab [*seventh of the Arabian months*].

רגא u. n.a. רגא to hope for c. acc.; VIII. id.

רגז agitation, commotion.

רגח a. to exceed, to outweigh; II. to consider more pre-ferable; V. to incline.

רגל a.; VIII. to extemporize, to speak impromptu — רגל pl. ארגל foot — רגל pl. רגאל man.

רגם u. to throw stones at c. acc.

רגע i. n.a. רגוע to return, to repeat; II. to cause to return.

רד u. to turn back, to return; to answer, to refute c. עלי.

רדע a. n.a. רדע to restrain, to obstain.

רדל — רדילה pl. רדאיל low, contemptible action, quality.

ראד u. to desire; IV. n.a. אראדה id., to mean, to intend [בתריד *bitrīd* 15[9] *and* ברידהא *bu-rīdhā* 1. *pers*. 18[16] *cp*. Spitta *l. c. p*. 227] — מראד desired.

ראח u. to journey 16[10], to part 33[15]; X. to rest — ראחה rest, ease — רוח pl. ארואח spirit, soul — רוחאני spiritual.

Digitized by Google

רוי *i.* *n.a.* רואיה to retain in memory, to relate — ראר *pl.* רואה traditionist.

ראם *u.* to seek, to desire — אלרום the Greeks 118[7].

רזק [*with the subj. God*] to give, to grant [means of subsistence *c. acc. p.*]; IV. *id.* 33[4].

רחם *a.* *n.a.* רחמה to have mercy, compassion on anyone *c. acc.*

רטב *u.* *n.a.* רטובה to be moist — רטב moist.

ראב *i.* *n.a.* ריב to cause doubt; VIII. to suspect *c.* ב.

רכב *a.* *n.a.* רכוב to ride; II. to compose, to compound; IV. to cause to ride; VI. to be put together, composed — מרכב *pl.* מראכב vehicle.

רכז *u.* to stick, to fix — מרכז *pl.* מראכז centre, pole.

רכן *pl.* ארכאן corner, angle.

רכצה *pl.* רכץ indulgence.

רמאד ashes.

רמח *pl.* רמאח spear.

רמי *i.* to throw.

רמל — ארמלה *pl.* אראמל needing, destitute, widow.

רנח to cause to go round 109[5], to make giddy.

רסל *a.*; IV. to send [a message *or* a messenger] — רסול *pl.* רסל messenger.

רסם *u.* to mark, to trace.

רעי *a.* to pasture, to guard; III. to have regard to, to take into consideration.

רפע *a.* to raise, to lift, to put away; VIII. to be raised, removed — רפיע elevated, exalted — רפעה elevated, high.

רפץ *u.* *i.* to abandon, to leave.

רפק *u.* to be gentle — מרפק *pl.* מראפק useful advantageous.

רצד *u.* to watch — רצד *pl.* ארצאד place of watching, observation of the stars.

רצי *a.* *n.a.* רצי [רצא 15[23]] to be pleased, to like *c.* ען — מרצאה *pl.* מראץ cause of being pleased, approbation.

רק *i.* to be tender-hearted, compassionate.

רקבה *pl.* רקאב neck.

רקי *a.* to ascend; II. to cause to ascend.

רש *u.* to sprinkle.

רשד *u.* to go the right way; IV. to lead the right way — רשיד orthodox, righteous.

Digitized by Google

רשק *u.* to shoot — ארשק most swift.

רתב *u.* to be constant; II. to establish, to arrange, to classify — רתבה *pl.* רתב step, degree — מרתבה *pl.* מראתב *id.*

ש

שין the letter ש.

שאם Syria, Palestine.

שאן *pl.* שואן, שיאן state, condition.

שבה II. to regard as similar, to compare; III. to resemble; IV. *id.*; VI. to resemble each other, to be uniform; VIII. *id.*, to be ambiguous — שבה *pl.* אשבאה resemblance — שביה *pl.* שבאה similar — אשבה more, most like.

שבר *pl.* אשבאר span.

שגא *a.*; IV. to disagree, to oppose.

שגל *a.* to occupy; VIII. to be busy *c.* ב.

שגר *pl.* אשגאר tree.

שד *u.* to make firm; II. to intensify; *gramm.* to double a letter — שדה *pl.* שדד strength, force — שדיד *pl.* אשדא strong, powerful — אשד stronger, strongest.

שד *i. u.* to be apart — שאד *pl.* שואד exceptional.

שהד *a.* to testify, to witness; III. to see, to witness; X. to use as a witness.

שהוה *pl.* שהואת desire.

שהר *a.* to render manifest; VIII. to be known — שהר *pl.* אשהר, שהור new moon, month.

שאב *u.* to mix, to mingle.

שאה — שאה *pl.* שאא sheep.

שוי *i.* to roast, to fry — IV. *id.*

שאל *u.* to rise; to raise.

שאק *u.* to excite desire; VIII. to be desirous.

שאר *u.* to exhibit; IV. to indicate, to point to — משורה counsel, advice.

שחם *pl.* שחום fat.

שטר *u.* to divide — שאטר *pl.* שטאר clever.

שאא *a.* to will, to wish — שיא *pl.* אשיא thing, anything.

שאך *i.* — שיך *pl.* שיוך old man, elder.

שאע *i.* to be spread — IV. to spread, to disclose.

שך *u.* to doubt; to pierce; V. to doubt, to be hard *c.* עלי — שך *pl.* שכוך [שכוכייא 15[26]] doubt.

שכי *u.* to complain — משכאה niche in the wall, lamp 82[28].

שכל *u.*; III. to be similar; IV. to be dubious *c.* עלי — V. to be shaped, figured; VIII. to be confused — שכל *pl.* אשכאל likeness, resemblance — משכל *f.* ה dubious.

שכר *u. n.a.* שכר [14[19] ו *m. l.*] to acknowledge, to be thankful *c.* אלי.

שכץ *pl.* אשכאץ person, individual, body.

שלח *a.* to take off, to undress 18[13].

שם *u. a.* to smell.

שמל *a.* to include in general; VIII. to comprehend, to comprise *c.* עלי.

שמס sun.

שניע *u.* to be bad; II. to declare anything abominable *c.* עלי *r.* 76[1] — שניע abominable.

שע *i.* to be scattered — שעאע *pl.* אשעה beam.

שעב *a.* to collect — שעב *pl.* שעוב tribe, division.

שעל *a.* to burn, to blaze; IV. to kindle.

שער *u. n.a.* שעור to know, to understand; to speak in poetry — שער *pl.* אשעאר poetry — שאער *pl.* שערא poet.

שפי *u.* to relieve [from doubt]; V. to be appeased.

שפק *a.* to be affected with pity, compassion *c.* עלי; IV. *id.*

שק *u.* to split, to trench, to cut; to be difficult, hard *c.* עלי; VIII. to derive.

שרר sparks of fire.

שרב *a. n.a.* שרב to drink — שראב *pl.* אשרבה beverage.

שרח *a. n.a.* שרח to expose, to explain — שרח *pl.* שרוח commentary.

שרט *i. u.* to impose a condition *c.* עלי — שרט *pl.* שרוט condition.

שרי *i.* to buy; VIII. *id.*, to take in exchange.

שרך *a. n.a.* שרכה to partake *c.* פי *r.*; III. to share with anybody; VIII. to share with each other, to have in common *c.* פי *r.* — שריך *pl.* שרכא associate.

שרע *a. n.a.* שרע to establish,

Digitized by Google

to prescribe — شَرْع religious law — شَرِيعَة pl. شَرَائِع id.

شَرُفَ u. n.a. شَرَف to be high, elevated; II. to elevate — شَرَف elevation — شَرِيف pl. شُرَفَاء high.

شَرْق rising sun.

شَتَّ i. to be dissolved, scattered; V. id.

ت

تَا [= حَتَّى] 15[25] etc. until, in order that.

تِبْن straw.

تَبِعَ a. to follow; III. to follow; IV. to cause to follow; VIII. to follow — تَبَع pl. أَتْبَاع follower — تَبِعَة pl. تَبِعَات consequence.

تَجَرَ u. n.a. تِجَارَة to trade, to merchandise.

تَاج pl. تِيجَان crown.

تَارَة pl. تَارَات a time, one time — تَوْرِيَة Tōrāh.

تَحْت beneath, under.

تِين fig-tree, fig.

تك for تكون [11[6] and often].

تَلَا [تلي 116[13]] u. n.a. تُلُوّ to follow; n.a. تِلَاوَة to read, to recite.

تِلْمِيذ pl. تَلَامِيذ and تَلَامِذَة pupil, disciple.

تَلِفَ a. to perish.

تَمَّ i. n.a. تَمَام to be complete, finished; IV. to make full, complete, to finish.

تَمْر n. coll. dates.

تِسْعَة f. تِسْع nine.

تَقْوَى fear of God.

تُرَاب pl. أَتْرِبَة, تِرْبَان dust.

تَرْجَمَ to interpret.

تَرَكَ u. to leave, to abandon, to depart.

ث

ثَبَتَ u. to be firm, steady, permanent [بتثبات 18[22] bi-tithbet] || ثَبُتَ u. n.a. ثَبَاتَة to be firm, courageous; II. to make firm, to establish; IV. id.

ثَابَ u. to return, to repent — ثَوْب pl. ثِيَاب garment, dress — ثَوَاب recompense, reward — مَثَابَة pl. مَثَاب place, abode.

ثُلْمَة pl. ثُلَم breach, gap.

ثَلَثَ u.; II. to make three, to assert the doctrine of the Trinity — ثَلٰثَة f. ثَلٰث three — ثَلٰثُون thirty, thirtieth —

Digitized by Google

תֹאלֹת third — תֹלְאתִי [תֹלִיתִין 54[19]] word composed of three letters.

תֹם there — תֻם then, afterwards.

תֹמָאנִיה f. תֹמָאן eight — תֹמָאנוּן eighty.

תֹמַר u. to bear fruit — תֹמֹרֹה n. un. pl. תֹמַראת fruit.

תֹנִי i. to double; II. to make two, to form the dual; IV. to praise, to extol c. עלי — תֹנַא praise, eulogy — תֹאן f. תֹאנִיה second — אתֹנַאן f. אתֹנתַאן two — אתֹנִינִיה [doctrine of] dualism.

תֹעְבַאן pl. תֹעַאבִין serpent.

תֹקֻל u. to be heavy; X. to deem heavy, difficult — תֹקִיל f. ה pl. תֹקַלא heavy, difficult — מתֹקאל [מותקאל 15[26] mŭth-qāl] pl. מתֹאקִיל weight, denār.

תֹקַף u.; II. to straighten, to make even.

Digitized by Google

NOTES AND CORRECTIONS.

CHRESTOMATHY.

B. = Brit. Mus., O^1 = Poc. 99, O^2 = Poc. 134.

1, 2 *r.* פי — 3, 6 *r.* אסטואנה — 9, 15 *r.* ען — 11, 4 *r.* שרכה — 16, 10 *r.* ועדאת — 17, 21 חילתה? — 22 *r.* לסעה — 18, 27 *r.* תכמילהום — 19, 17 *r.* הדא — 20, 9 *r.* אלכפא — 29, 21 הו to be omitted — 30, 10 *r.* ליס — 26 *r.* פכרתך — 31, 3 *r.* הפסירה — 19 *r.* מן — 32, 3 *r.* אלמתכתר — 7 *r.* פיקול — 34, 2 *r.* לא — 6 *r.* בל אסתעדאד — 35, 2 *r.* פי — 39, 17 *r.* ללחס — 18 *id.* — 20 *r.* אלמשתרכה — 25 before גיר to be added אלתי פי וקאס שאון רפא נא אלתי הי סאכנה כפיה — 40, 5 *r.* וליסת הי אצליה — 19 after ואו to be added וכדלך דוד תכתב ביוד ובלא יוד אעלאמא באנה גאיז וכדלך יעקב ואבשלום כתבוהמא בואו ובלא ואו לאמור כתבוה בואו ובלא ואו — 41, 2 *r.* ואן — 6 O^1 adds חתי לא ינכר עלינא — 11 *r.* ללכאכן — 15 *r.* תקיל אכר — 18 O^2 ואבדך אלסאכן אלדי בין אלואו ואלאלף פי ואבדך הי אלף אלמתכלם אלינת אסתכפאפא ואסקטת — 21 תובה *sic!* — 25 *r.* באלאלפין — 26 *r.* ואסקטת — 42, 24 after וזרית to be added אצל אכר יפסד חסב אלמעני ואלאחתמאל ואן כאן ותזרני וזרית — 27 *r.* כמספד — 45, 7 *r.* מצמומה — 13 $O^{1\cdot 2}$ עליה — 20 after יכון $O^{1\cdot 2}$ add אנפעל ואמא אן יכון מנפעל ונפעל אלדי מענאה אנפעל עלי קסמין אמא אן יכון — 27 *r.* אלחקנאה — 46, 4 *r.* אצלחו

Digitized by Google

אלחאן — 14 r. משדדה — 16 עין omitted in O[1.2] — 22 B corr. ואלקא — 47, 2 r. אלקמוצה — 8 r. מנהא — 48, 6 r. פאשתדת — 7 r. אשתדת — 26 r. פיהא — 28 r. גר — 49, 23 r. פי פא — 50, 6 r. כלמה ואחדה — 55, 19 r. מתסאויא — 28 very indistinct — 58, 11 r. ויכון — 61, 5 דוגמטיקא perhaps ריטמיקא or פואטיקא [*Landauer*] — 62, 20 r וקס — 64, 7 r. מתשכלא — 65, 1 r. אלדין — 71, 2 r. אלתחריר — 78, 17 מכאל falsely copied from AlKhazarī 192[24] *cp.* notes — 79, 23 r. אן — 80, 10 r. אלמתאול — 15 r. כאלמתעדי — 25 r. אלמנע — 85, 8 r. אלתקדיר — 93, 10 r. יעתבר — 96, 18 r. ישד — 97, 2 ואלציון — 103, 21 r. אלכתאב אלשריף — 104, 13 r. אנהם — 20 r. וחפט — 106, 19 r. יקע — 107, 1 probably פאגתנם — 12 r. ואלשר — 108[23] r. אלטאהרה — 109, 1 r. מטאלבא 5 r. אלתרכיח — 111, 7 r. אכתר מן — 18 r. פפסרת — 112, 3 r. יקע — 6 r. ופצחת — 25 r. אית שבת — 26 r. חיך — 113, 5 r. אית — 12 r. דון — 15 r. אית — 114, 4 r. אלמאכולין — 21 r. דכד לאן — 22 רפעה? — 117, 9 better יחצידהא *it counts* — 10 r. אלתואטי — 118, 5 כביאן — 119, 11 r. האביד — 25 r. מתנאקצין — 120, 5 אלז?

GLOSSARY.

128 *s. r.* בדע *r.* VIII — *ib. s. r.* באח *add* IV. to allow — *ib. s. r.* בחה *add* III. 117[2] *id.* — 131 *s. r.* גאז *add* גוז walnut — 140 *s. r.* חרם *add* V. to abstain — p. 157 *add* עאר *i.* — מיעאר weight, measure.

PRINTED BY G. KREYSING, LEIPZIG—GERMANY.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

A LIST OF

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER, & CO.'S (LTD.)

PUBLICATIONS.

Digitized by Google

Digitized by Google

Paternoster House,
Charing Cross Road,
February 26, 1892.

A LIST OF
KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER, & CO.'S PUBLICATIONS.

NOTE.—*Books are arranged in alphabetical order under the names or pseudonyms of author, translator, or editor. Biographies "by the author of" are placed under the name of the subject. Anonymous works and "selections" will be found under the first word of the title. The letters I.S.S. denote that the work forms a volume of the International Scientific Series.*

A. K. H. B., From a Quiet Place: some Discourses. Cr. 8vo. 5*s.*

ABEL, CARL, Linguistic Essays. Post 8vo. 9*s.* (*Trübner's Oriental Series.*)

Slavic and Latin: Lectures on Comparative Lexicography. Post 8vo. 5*s.*

ABERCROMBY, Hon. RALPH, Weather: a popular Exposition of the Nature of Weather Changes from day to day. With 96 Figures. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

ABRAHAMS, L. B., Manual of Scripture History for Jewish Schools and Families. With Map. Cr. 8vo. 1*s.* 6*d.*

ACLAND, Sir HENRY, Bart., Science in Secondary Schools. Cr. 8vo. 1*s.* 6*d.*

ADAMS, ESTELLE, Sea Song and River Rhyme, from Chaucer to Tennyson. With 12 Etchings. Large cr. 8vo. 10*s.* 6*d.*

ADAMS. Johns Hopkins University Studies in History and Politics. Edited by HERBERT B. ADAMS. Nine Annual Series, and nine Extra Volumes. 8vo. £10. 10*s.* Also sold separately.

ADAMS, W. H. DAVENPORT, The White King; or, Charles the First, and Men and Women, Life and Manners, &c., in the first half of the 17th Century. 2 vols. 8vo. 21*s.*

ÆSCHYLUS. The Seven Plays in English Verse. Translated by Prof. LEWIS CAMPBELL. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

AHLWARDT, W., The Diváns of the Six Ancient Arabic Poets—Ennábiga, 'Antara, Tharafa, Zuhair, 'Alquama, and Imruulquais. With a complete list of the various readings of the text. 8vo. 12*s.*

AHN, F., Grammar of the Dutch Language. Fourth Edition, revised and enlarged. 12mo. 3*s.* 6*d.*

Grammar of the German Language. New Edition. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Method of Learning German. 12mo. 3*s.* Key, 8*d.*

Manual of German Conversation; or, Vade Mecum for English Travellers. Second Edition. 12mo. 1*s.* 6*d.*

Method of Learning French. First and Second Courses. 12mo. 3*s.*; separately, 1*s.* 6*d.* each.

Method of Learning French. Third Course. 12mo. 1*s.* 6*d.*

Method of Learning Italian. 12mo. 3*s.* 6*d.*

Latin Grammar for Beginners. Thirteenth Edition. Cr. 8vo. 3*s.*

AINSWORTH, W. F., Personal Narrative of the Euphrates Expedition. With Map. 2 vols. Demy 8vo. 30*s.*

Digitized by Google

AIZLEWOOD, J. W., Warbeck. A Historical Play. Cr. 8vo. 6*s.*

Albanaise Grammaire, à l'usage de ceux qui désirent apprendre cette langue sans l'aide d'un maître. Par P. W. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

ALBÊRÛNÎ'S India: an Account of the Religion, Philosophy, Literature, Geography, Chronology, Astronomy, Customs, Laws, and Astrology of India, about A.D. 1030. Arabic text, edited by Prof. E. SACHAU. 4to. £3. 3*s.*

ALEXANDER, Major-Gen. G. G., Confucius, the Great Teacher. Cr. 8vo. 6*s.*

ALEXANDER, S., Moral Order and Progress: an Analysis of Ethical Conceptions. Second Edition. Post 8vo. 14*s.* (*Philosophical Library.*)

ALEXANDER, WILLIAM, D.D., Bishop of Derry, St. Augustine's Holiday, and other Poems. Cr. 8vo. 6*s.*

The Great Question, and other Sermons. Cr. 8vo. 6*s.*

ALEXANDROW, A., Complete English-Russian and Russian-English Dictionary. 2 vols. Demy 8vo. £2.

ALLEN, C. F. ROMILLY, Book of Chinese Poetry. Being the collection of Ballads, Sagas, Hymns, and other Pieces known as the Shih Ching, metrically translated. 8vo. 16*s.*

ALLEN, GRANT, The Colour-Sense: its Origin and Development. An Essay in Comparative Psychology. Post 8vo. 10*s.* 6*d.* (*Philosophical Library.*)

ALLEN, MARY L., Luncheon Dishes; comprising Menus in French and English, as well as Suggestions for Arrangement and Decoration of Table. Fcp. 8vo. cloth, 1*s.* 6*d.*; paper covers, 1*s.*

Five-o'clock Tea. Containing Receipts for Cakes, Savoury Sandwiches, &c. Eighth Thousand. Fcp. 8vo. 1*s.* 6*d.*; paper covers, 1*s.*

ALLIBONE, S. A., Dictionary of English Literature and British and American Authors, from the Earliest Accounts to the Latter Half of the 19th Century. 3 vols. Roy. 8vo. £5. 8*s.* SUPPLEMENT, 2 vols. roy. 8vo. (1891), £3. 3*s.*

ALLIES, T. W., A Life's Decision. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

ALTHAUS, JULIUS, The Spas of Europe. 8vo. 7*s.* 6*d.*

AMBERLEY, Viscount, Analysis of Religious Belief. 2 vols. 8vo. 30*s.*

AMOS, Professor Sheldon, History and Principles of the Civil Law of Rome: an Aid to the Study of Scientific and Comparative Jurisprudence. 8vo. 16*s.*

Science of Law. Seventh Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

Science of Politics. Third Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

ANDERSON, DAVID, 'Scenes' in the Commons. Cr. 8vo. 5*s.*

ANDERSON, J., English Intercourse with Siam in the Seventeenth Century. Post 8vo. 15*s.* (*Trübner's Oriental Series.*)

ANDERSON, WILLIAM, Practical Mercantile Correspondence: a Collection of Modern Letters of Business, with Notes. Thirtieth Edition, revised. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

ANDERSON, W., and TUGMAN, J. E., Mercantile Correspondence: a Collection of Letters in Portuguese and English, treating of the System of Business in the principal Cities of the World. 12mo. 6*s.*

Antiquarian Magazine and Bibliographer, The. Edited by EDWARD WALFORD and G. W. REDWAY. Complete in 12 vols. 8vo. £3 net.

APEL, H., Prose Specimens for Translation into German. With copious Vocabularies and Explanations. Cr. 8vo. 4*s.* 6*d.*

APPLETON, J. H., and SAYCE, A. H., Dr. Appleton: his Life and Literary Relics. Post 8vo. 10*s.* 6*d.* (*Philosophical Library.*)

ARAGO, ÉTIENNE, Les Aristocraties: a Comedy in Verse. Second Edition. 12mo. 4*s.*

Digitized by Google

RBUTHNOT, Sir A. J., Major-Gen. Sir Thomas Munro: a Memoir. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

RCHER, WILLIAM, William Charles Macready. Cr. 8vo. 2*s*. 6*d*. (*Eminent Actors.*)

RISTOTLE, The Nicomachean Ethics. Translated by F. H. PETERS. Third Edition. Cr. 8vo, 6*s*.

RMITAGE, EDWARD, Lectures on Painting. Delivered to the Students of the Royal Academy. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

RNOLD, Sir EDWIN, Grammar of the Turkish Language. With Dialogues and Vocabulary. Pott 8vo. 2*s*. 6*d*.

Death—and Afterwards. Reprinted from the *Fortnightly Review* of August 1885, with a Supplement. Eleventh Edition. Cr. 8vo. cloth, 1*s*. 6*d*.; paper covers, 1*s*.

In My Lady's Praise: Poems Old and New, written to the honour of Fanny, Lady Arnold. Third Edition. Imperial 16mo. parchment, 3*s*. 6*d*.

India Revisited. With 32 Full-page Illustrations. Second Edition. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

Indian Idylls. From the Sanskrit of the Mahâbhârata. Second Edition. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

Indian Poetry. Containing 'The Indian Song of Songs' from the Sanskrit, two books from 'The Iliad of India,' and other Oriental Poems. Fifth Edition. 7*s*. 6*d*. (*Trübner's Oriental Series.*)

Lotus and Jewel. Containing 'In an Indian Temple,' 'A Casket of Gems,' 'A Queen's Revenge,' with other Poems. Third Edition. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

Pearls of the Faith, or Islam's Rosary. Being the Ninety-Nine Beautiful Names of Allah. Sixth Edition. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

Poems, National and Non-Oriental, with some new Pieces. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

The Light of Asia, or The Great Renunciation. Being the Life and Teaching of Gautama. Presentation Edition. With Illustrations and Portrait. Sm. 4to. 21*s*. Library Edition, cr. 8vo. 7*s*. 6*d*. Elzevir Edition, 6*s*. Cheap Edition (*Lotos Series*), cloth or half-parchment, 3*s*. 6*d*.

The Secret of Death: being a Version of the Katha Upanishad, from the Sanskrit. Fourth Edition. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

The Song Celestial, or Bhagavad-Gitâ, from the Sanskrit. Fifth Edition. Cr. 8vo. 5*s*.

With Sa'di in the Garden, or The Book of Love: being the 'Ishk,' or third chapter of the 'Bostân' of the Persian poet Sa'di, embodied in a Dialogue. Third Edition. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

Poetical Works. Uniform Edition, comprising—The Light of Asia, Lotus and Jewel, Indian Poetry, Pearls of the Faith, Indian Idylls, The Secret of Death, The Song Celestial, With Sa'di in the Garden. 8 vols. Cr. 8vo. 48*s*.

ARNOLD, THOMAS, and **SCANNELL, T. B., Catholic Dictionary.** An account of the Doctrine, Discipline, Rites, Ceremonies, &c., of the Catholic Church. Fourth Edition Revised. 8vo. 21*s*.

ASTON, W. G., Grammar of the Japanese Spoken Language. Fourth Edition. Cr. 8vo. 12*s*.

Grammar of the Japanese Written Language. Second Edition. 8vo. 28*s*.

ATKINSON, EMILY, A Few Impressions from the Poems of Robert Browning. 27 full-page Plates from Pencil Drawings, with smaller Sketches and Text. 4to. 21*s*.

AUBERTIN, J. J., A Flight to Mexico. With 7 Full-page Illustrations and a Railway Map. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

Six Months in Cape Colony and Natal. With Illustrations and Map. Cr. 8vo. 6*s*.

A Fight with Distances. With Illustrations and Maps. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

Camoens' Lusiads. Portuguese Text with Translation. Second Edition. 2 vols. Cr. 8vo. 12*s*.

Digitized by Google

AUGIER, ÉMILE, Diane: a Drama in Verse. Third Edition. 12mo. *2s. 6d.*

Autumn Manœuvres (of 1871), Retrospect of the. With 5 Plans. 8vo. *5s.*

AXON, W. E. A., The Mechanic's Friend. A Collection of Receipts and Practical Suggestions relating to Aquaria, Bronzing, Cements, Drawing, Dyes, Electricity, Gilding, Glass-working, &c. Numerous Woodcuts. Second Edition. Cr. 8vo. *3s. 6d.*

AZARIAS, Brother, Aristotle and the Christian Church: an Essay. Sm. cr. 8vo. *3s. 6d.*

BADER, CHARLES, Natural and Morbid Changes of the Human Eye, and their Treatment. 8vo. *16s.* Atlas of Plates, in portfolio. Medium 8vo. *21s.* Text and Atlas together, *£1. 12s.*

BADHAM, F. P., Formation of the Gospels. Cr. 8vo. *2s. 6d.*

BAGEHOT, WALTER, The English Constitution. Sixth Edition. Cr. 8vo. *7s. 6d.*

Lombard Street. A Description of the Money Market. Ninth Edition. Cr. 8vo. *7s. 6d.*

Essays on Parliamentary Reform. Cr. 8vo. *5s.*

On the Depreciation of Silver, and Topics connected with it. 8vo. *5s.*

Physics and Politics; or, Thoughts on the Application of the Principles of 'Natural Selection' and 'Inheritance' to Political Society. Ninth Edition. Cr. 8vo. *5s.* (*I.S.S.*)

BAGENAL, PHILIP H., American Irish and their Influence on Irish Politics. Cr. 8vo. *5s.*

BAGOT, ALAN, Accidents in Mines: their Causes and Prevention. Cr. 8vo. *6s.*

Principles of Colliery Ventilation. Second Edition, greatly enlarged. Cr. 8vo. *5s.*

Principles of Civil Engineering as applied to Agriculture and Estate Management. Cr. 8vo. *7s. 6d.*

BAIN, ALEX., Education as a Science. Seventh Edition. Cr. 8vo. *5s.* (*I.S.S.*)

Mind and Body. The Theories of their Relation. With 4 Illustrations. Eighth Edition. Cr. vo. *5s.* (*I.S.S.*)

BAKER, Major EDEN, R.A., Preliminary Tactics. An Introduction to the Study of War. For the use of Junior Officers. Cr. 8vo. *6s.*

BAKER, IRA, Treatise on Masonry Construction. Royal 8vo. *21s.*

BAKER, Sir SHERSTON, Bart., Laws relating to Quarantine. Cr. 8vo. *12s. 6d.*

BALDWIN, Capt. J. H., Large and Small Game of Bengal and the North-Western Provinces of India. With 20 Illustrations. Sm. 4to. *10s. 6d.*

BALFOUR, F. H., The Divine Classic of Nan-Hua. Being the Works of Chuang Tsze, Taoist philosopher. 8vo. *14s.*

Taoist Texts, ethical, political, and speculative. Imperial 8vo. *10s. 6d.*

Leaves from my Chinese Scrap-Book. Post 8vo. *7s. 6d.*

BALL, JOHN, Notes of a Naturalist in South America. With Map. Cr. 8vo. *8s. 6d.*

BALL, Sir ROBERT, The Cause of an Ice Age. Cr. 8vo. *2s. 6d.* (*Modern Science Series.*)

BALL, V., Diamonds, Coal, and Gold of India: their Mode of Occurrence and Distribution. Fcp. 8vo. *5s.*

BALLANTYNE, J. R., Elements of Hindi and Braj Bhakha Grammar. Compiled for the East India College at Haileybury. Second Edition. Cr. 8vo. *5s.*

First Lessons in Sanskrit Grammar. Fourth Edition. 8vo. *3s. 6d.*

Sankhya Aphorisms of Kapila. With Illustrative Extracts from the Commentaries. Third Edition. Post 8vo. *16s.* (*Trübner's Oriental Series.*)

Digitized by Google

BALLIN, ADA S. and **F. L., Hebrew Grammar.** With Exercises selected from the Bible. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

BANCROFT, H. H., Popular History of the Mexican People. 8vo. 15*s.*

BANKS, Mrs. G. LINNÆUS, God's Providence House. Cr. 8vo. 6*s.*

BARING-GOULD, S., Germany, Present and Past. New and Cheaper Edition. Large cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

BARLOW, J. W., The Ultimatum of Pessimism. An Ethical Study. 8vo. 6*s.*

BARNES, WILLIAM, Poems of Rural Life in the Dorset Dialect. New Edition. Cr. 8vo. 6*s.*

BARRIÈRE, THEODORE, and CAPENDU, ERNEST, Les Faux Bonshommes. A Comedy. 12mo. 4*s.*

BARTH, A., Religions of India. Translated by the Rev. J. WOOD. Second Edition. Post 8vo. 16*s.* (*Trübner's Oriental Series.*)

BARTLETT, J. R., Dictionary of Americanisms: a Glossary of Words and Phrases colloquially used in the United States. Fourth Edition. 8vo. 21*s.*

BASU, K. P., Students' Mathematical Companion. Containing Problems in Arithmetic, Algebra, Geometry, and Mensuration, for Students of the Indian Universities. Cr. 8vo. 6*s.*

BASTIAN, H. CHARLTON, The Brain as an Organ of Mind. With 184 Illustrations. Fourth Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

BAUGHAN, ROSA, The Influence of the Stars: a Treatise on Astrology, Chiromancy, and Physiognomy. Second Edition. 8vo. 5*s.*

BAUR, FERDINAND, Philological Introduction to Greek and Latin for Students. Translated and adapted from the German by C. KEGAN PAUL and E. D. STONE. Third Edition. Cr. 8vo. 6*s.*

BAYNES, Canon H. R., Home Songs for Quiet Hours. Fourth and Cheaper Edition. Fcp. 8vo. 2*s.* 6*d.*

BEAL, S., Catena of Buddhist Scriptures. From the Chinese. 8vo. 15*s.*

Romantic Legend of Sakya Buddha. From the Chinese-Sanskrit. Cr. 8vo. 12*s.*

Buddhist Literature in China. 8vo. 10*s.* 6*d.*

Life of Hiuen-Tsiang. By the Shamans HWUI LI and YEN-TSUNG. With an Account of the Works of I-Tsing. Post 8vo. 10*s.* (*Trübner's Oriental Series.*)

Si-Yu-Ki: Buddhist Records of the Western World. Translated from the Chinese of HIUEN-TSIANG (A.D. 629). With Map. 2 vols. post 8vo. 24*s.* (*Trübner's Oriental Series.*)

Texts from the Buddhist Canon, commonly known as Dhammapada. Translated from the Chinese. Post 8vo. 7*s.* 6*d.* (*Trübner's Oriental Series.*)

BEAMES, JOHN, Outlines of Indian Philology. With a Map showing the Distribution of Indian languages. Enlarged Edition. Cr. 8vo. 5*s.*

Comparative Grammar of the Modern Aryan Languages of India: Hindi, Panjabi, Sindhi, Gujarati, Marathi, Oriya, and Bengali. 3 vols. 8vo. 16*s.* each.

BEARD, CHARLES, Martin Luther and the Reformation in Germany. 8vo. 16*s.*

BECQUER. GUSTAVO ADOLFO, Poems. Rendered into English Verse by MASON CARNES. Sm. cr. 8vo. 2*s.* 6*d.*

BEDE, The Venerable, Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum. 8vo. 5*s.*

BELL, A. M., Elocutionary Manual. Fifth Edition Revised. 12mo. 7*s.* 6*d.*

BELLOWS, JOHN, French and English Dictionary for the Pocket. Containing the French-English and English-French Divisions on the same page; Conjugating all the Verbs; Distinguishing the Genders by Different Types; giving Numerous Aids to Pronunciation, &c. Fifty-first Thousand of the Second Edition. 32mo. morocco tuck, 12*s.* 6*d.*; roan, 10*s.* 6*d.*

Tous les Verbes. Conjugations of all the Verbs in French and English. Second Edition. With Tables of Weights, Measures, &c. 32mo. 6*d.*

Digitized by Google

BENEDEN, P. J. van, Animal Parasites and Messmates. With 83 Illustrations. Fourth Edition, Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

BENEDIX, RODERICK, Der Vetter. Comedy in Three Acts. 12mo. 2*s.* 6*d.*

BENFEY, THEODOR, Grammar of the Sanskrit Language. For the Use of Early Students. Second Edition. Roy. 8vo. 10*s.* 6*d.*

BENSON, A. C., William Laud, sometime Archbishop of Canterbury. With Portrait. Cr. 8vo. 6*s.*

BENSON, MAY ELEANOR, At Sundry Times and in Divers Manners. With Portrait and Memoir. 2 vols. cr. 8vo. 10*s.* 6*d.*

BENTHAM, JEREMY, Theory of Legislation. Translated from the French of Etienne Dumont by R. HILDRETH. Seventh Edition. Post 8vo. 7*s.* 6*d.*

BENTLEY, W. H., Dictionary and Grammar of the Kongo Language. As Spoken at San Salvador, West Africa. 8vo. 21*s.*

'BERNARD,' From World to Cloister; or, My Novitiate. Cr. 8vo. 5*s.*

BERNSTEIN, Prof., The Five Senses of Man. With 91 Illustrations. Fifth Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

BERTIN, GEORGE, Abridged Grammar of the Languages of the Cuneiform Inscriptions. Cr. 8vo. 5*s.*

BEVAN, THEODORE F., Toil, Travel, and Discovery in British New Guinea. With 5 Maps. Large cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

BHIKSHU, SUBHADRA, Buddhist Catechism. 12mo. 2*s.*

BILLER, EMMA, Ulli: the Story of a Neglected Girl. Translated from the German by A. B. DAISY ROST. Cr. 8vo. 6*s.*

Bible Folk Lore: a Study in Comparative Mythology. Cr. 8vo. 10*s.* 6*d.*

BINET, A., and FERE, C., Animal Magnetism. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

BLADES, W., Biography and Typography of William Caxton, England's First Printer. 8vo. hand-made paper, imitation old bevelled binding, £1. 1*s.*; Cheap Edition, cr. 8vo. 5*s.*

Account of the German Morality Play, entitled, 'Depositio Cornuti Typographici.' As performed in the 17th or 18th Centuries. With facsimile illustrations. Sm. 4to. 7*s.* 6*d.*

BLASERNA, Prof. P., Theory of Sound in its Relation to Music. With numerous Illustrations. Fourth Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

BLEEK, W. H. I., Reynard the Fox in South Africa, or, Hottentot Fables and Tales. Post 8vo. 3*s.* 6*d.*

BLOOMFIELD, The Lady, Reminiscences of Court and Diplomatic Life. New and Cheaper Edition, with Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s.*

BLUMHARDT, J. F., Charitabali, The; or, Instructive Biography. By ISVARA-CHANDRA VIDYASAGARA. With Vocabulary of all the Words occurring in the Text. 12mo. 5*s.* Vocabulary only, 2*s.* 6*d.*

BLUNT, WILFRID SCAWEN, The Wind and the Whirlwind. 8vo. 1*s.* 6*a.*

The Love Sonnets of Proteus. Fifth Edition. Elzevir 8vo. 5*s.*

In Vinculis. With Portrait. Elzevir 8vo. 5*s.*

A New Pilgrimage, and other Poems. Elzevir 8vo. 5*s.*

BOGER, Mrs. E., Myths, Scenes, and Worthies of Somerset. Cr. 8vo. 10*s.* 6*d.*

BOJESEN, MARIA, Guide to the Danish Language. 12mo. 5*s.*

BOSANQUET, BERNARD, Knowledge and Reality. A Criticism of Mr. F. H. Bradley's 'Principles of Logic.' Cr. 8vo. 9*s.*

Introduction to Hegel's Philosophy of Fine Art. Cr. 8vo. 5*s.*

Digitized by Google

BOWDEN, Fr. CHARLES HENRY, Life of B. John Juvenal Ancina. 8vo. 9*s.*

BOWEN, H. C., Studies in English. For the use of Modern Schools. Tenth thousand. Sm. cr. 8vo. 1*s.* 6*d.*

English Grammar for Beginners. Fcp. 8vo. 1*s.*

Simple English Poems. English Literature for Junior Classes, 3s. Parts I. II. and III. 6*d.* each. Part IV. 1*s.*

BOYD, P., Nágánanda; or, the Joy of the Snake World. From the Sanskrit of Sri-Harsha-Deva. Cr. 8vo. 4*s.* 6*d.*

BRACKENBURY, Major-General, Field Works: their Technical Construction and Tactical Application. 2 vols. Sm. cr. 8vo. 12*s.* (*Military Handbooks.*)

BRADLEY, F. H., The Principles of Logic. 8vo. 16*s.*

Brave Men's Footsteps: a Book of Example and Anecdote for Young People. By the editor of 'Men who have Risen.' Illustrations by C. DOYLE. Ninth Edition. Cr. 8vo. 2*s.* 6*d.*

BRENTANO, LUJO, History and Development of Gilds, and the Origin of Trade Unions. 8vo. 3*s.* 6*d.*

BRETSCHNEIDER, E., Mediæval Researches from Eastern Asiatic Sources: Fragments towards the Knowledge of the Geography and History of Central and Western Asia, from the 13th to the 17th century, with 2 Maps. 2 vols. Post 8vo. 21*s.* (*Trübner's Oriental Series.*)

BRETTE, P. H., THOMAS, F., French Examination Papers set at the University of London. Part I. Matriculation, and the General Examination for Women. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.* Key, 5*s.* Part II. First B.A. Examinations for Honours and D. Litt. Examinations. Cr. 8vo. 7*s.*

BRIDGETT, T. E., Blunders and Forgeries: Historical Essays. Cr. 8vo. 6*s.*

History of the Holy Eucharist in Great Britain. 2 vols. 8vo. 18*s.*

BROOKE, Rev. STOPFORD A., The Fight of Faith: Sermons preached on various occasions. Sixth Edition, cr. 8vo. 5*s.*

The Spirit of the Christian Life. Third Edition. Cr. 8vo. 5*s.*

Theology in the English Poets: Cowper, Coleridge, Wordsworth, and Burns. Sixth Edition. Post 8vo. 5*s.*

Christ in Modern Life. Seventeenth Edition. Cr. 8vo. 5*s.*

Sermons. Two Series. Thirteenth Edition. Cr. 8vo. 5*s.* each.

Life and Letters of F. W. Robertson. With Portrait. 2 vols. Cr. 8vo. 12*s.* Library Edition, 8vo. with portrait, 12*s.* Popular Edition, cr. 8vo. 6*s.*

BROWN, C. P., Sanskrit Prosody and Numerical Symbols Explained. 8vo. 3*s.* 6*d.*

BROWN, HORATIO F., Life on the Lagoons. With 2 Illustrations and Map. Cr. 8vo. 6*s.*

Venetian Studies. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

BROWN, Rev. J. BALDWIN, The Higher Life: its Reality, Experience, and Destiny. Seventh Edition. Cr. 8vo. 5*s.*

Doctrine of Annihilation in the Light of the Gospel of Love. Fourth Edition. Cr. 8vo. 2*s.* 6*d.*

The Christian Policy of Life: a Book for Young Men of Business. Third Edition. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

BROWN, J. P., The Dervishes; or, Oriental Spiritualism. With 24 Illustrations. Cr. 8vo. 14*s.*

BROWNE, EDGAR A., How to Use the Ophthalmoscope. Third Edition. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

BROWNING, OSCAR, Introduction to the History of Educational Theories. Second Edition. 3*s.* 6*d.* (*Education Library.*)

Digitized by Google

BRUGMANN, KARL, Comparative Grammar of the Indo-Germanic Languages. 2 vols. 8vo. Vol. I. Introduction and Phonology, 18*s.* Vol. II. Morphology (Stem-Formation and Inflexion), Part 1, 16*s.*

BRUN, L. LE, Materials for Translating English into French. Seventh Edition. Post 8vo. 4s. 6*d.*

BRYANT, SOPHIE, Celtic Ireland. With 3 Maps. Cr. 8vo. 5*s.*

BRYANT, W. CULLEN, Poems. Cheap Edition. Sm. 8vo. 3*s.* 6*d.*

BRYCE, J., Handbook of Home Rule: being Articles on the Irish Question. Second Edition. Cr. 8vo, 1*s.* 6*d.*; paper covers, 1*s.*

Two Centuries of Irish History. 8vo. 16*s.*

BUDGE, E. A., History of Esarhaddon (Son of Sennacherib), King of Assyria, B.C. 681–668. Translated from the Cuneiform Inscriptions in the British Museum. Post 8vo. 10*s.* 6*d.* (*Trübner's Oriental Series.*)

Archaic Classics: Assyrian Texts, being Extracts from the Annals of Shalmaneser II., Sennacherib, and Assur-Bani-Pal, with Philological Notes. Sm. 4to. 7*s.* 6*d.*

BUNGE, Prof. G., Text-Book of Physiological and Pathological Chemistry, for Physicians and Students. Translated from the German by L. C. WOOLDRIDGE. 8vo. 16*s.*

BUNSEN, ERNEST DE, Islam; or, True Christianity. Crown 8vo. 5*s.*

BURDETT, H. C., Help in Sickness: where to go and what to do. Cr. 8vo. 1*s.* 6*d.*

Helps to Health. Cr. 8vo. 1*s.* 6*d.*

BURGESS, JAMES, The Buddhist Cave-Temples and their Inscriptions, containing Views, Plans, Sections, and Elevation of Façades of Cave-temples; Drawings of Architectural and Mythological Sculptures; Facsimiles of Inscriptions, &c.; with Descriptive and Explanatory Text, and Translations of Inscriptions. With 86 Plates and Woodcuts. Royal 4to. half-bound, £3. 3*s.* [*Archæological Survey of Western India.*]

Elura Cave-Temples and the Brahmanical and Jaina Caves in Western India. With 66 Plates and Woodcuts. Royal 4to. half-bound, £3. 3*s.* [*Archæological Survey of Western India.*]

Reports of the Amaravati and Jaggayyapeta Buddhist Stupas, containing numerous Collotype and other Illustrations of Buddhist Sculpture and Architecture, &c., in South-eastern India; Facsimiles of Inscriptions, &c., with Descriptive and Explanatory Text; together with Transcriptions, Translations, and Elucidations of the Dhauli and Jaugada Inscriptions of Asoka. With numerous Plates and Woodcuts. Royal 4to. half-bound, £4. 4*s.* [*Archæological Survey of Southern India.*]

BURNELL, A. C., Elements of South Indian Palæography, from the 4th to the 17th century: an Introduction to the Study of South Indian Inscriptions and MSS. Enlarged Edition. With Map and 35 Plates. 4to. £2. 12*s.* 6*d.*

BURNEY, Capt., R.N., The Young Seaman's Manual. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

BURNS, ROBERT, Selected Poems of. With an Introduction by ANDREW LANG. Elzevir 8vo. vellum, 7*s.* 6*d.*; parchment or cloth, 6*s.* (*Parchment Library.*)

BURY, RICHARD DE, Philobiblon. Edited by E. C. THOMAS. Cr. 8vo. 10*s.* 6*d.*

BUTLER, F., Spanish Teacher and Colloquial Phrase-Book. 18mo. half-roan, 2*s.* 6d.

BUXTON, Major, Elements of Military Administration. First part: Permanent System of Administration. Small cr. 8vo. 7*s.* 6*d.* (*Military Handbooks.*)

BYRNE, Dean JAMES, General Principles of the Structure of Language. 2 vols. 8vo. 36*s.*

Origin of Greek, Latin, and Gothic Roots. 8vo. 18*s.*

CABLE, G. W., Strange True Stories of Louisiana. 8vo. 7*s.* 6*d.*

CAIRD, MONA, The Wing of Azrael. Cr. 8vo. 6*s.*

CALDERON'S Dramas. Translated by DENIS FLORENCE MACCARTHY. Post 8vo. 10*s.*

Digitized by Google

CALDWELL, Bishop R., Comparative Grammar of the Dravidian or South Indian Family of Languages. Enlarged edition, 8vo. 28*s.*

CALL, WATHEN MARK WILKS, Final Causes: a Refutation. Cr. 8vo. 5*s.*

CALLEJA, CAMILO, Principles of Universal Physiology. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

General Physiology, or Physiological Theory of Cosmos. Cr. 8vo. 6*s.*

Theory of Physics: a Rectification of the Theories of Molar Mechanics, Heat, Chemistry, Sound, Light, and Electricity. Cr. 8vo. 5*s.*

CAMERINI, E., L'Eco Italiano: a Guide to Italian Conversation, with Vocabulary. 12mo. 4*s.* 6*d.*

CAMERON, Miss, Soups and Stews and Choice Ragoûts. Cr. 8vo. cloth, 1*s.* 6*d.*; paper covers, 1*s.*

CAMOENS' Lusiads. Portuguese Text, with Translation, by J. J. AUBERTIN. Second Edition. 2 vols. Cr. 8vo. 12*s.*

Campaigns of the Civil War (American). 12 vols., and Supplement. With Maps and Plans. 12mo. 5*s.* each vol.

CAMPBELL, Prof. LEWIS, Sophocles. The Seven Plays in English Verse. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Æschylus. The Seven Plays in English Verse. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Candid Examination of Theism. By PHYSICUS. Second Edition, post 8vo. 7*s.* 6*d.* (*Philosophical Library.*)

CANDOLLE, ALPHONSE DE, Origin of Cultivated Plants. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

CARLYLE, THOMAS, Sartor Resartus. Elzevir 8vo. vellum, 7*s.* 6*d.*; parchment or cloth, 6*s.* (*Parchment Library.*)

CARNES, MASON. Poems by Gustavo Adolfo Becquer, rendered into English Verse. Sm. cr. 8vo. 2*s.* 6*d.*

CARPENTER, W. B., Principles of Mental Physiology, with their Applications to the Training and Discipline of the Mind, and the Study of its Morbid Conditions. Illustrated. Sixth Edition. 8vo. 12*s.*

Nature and Man. With a Memorial Sketch by J. ESTLIN CARPENTER. Portrait. Large cr. 8vo. 8*s.* 6*d.*

CARREÑO, Metodo para aprender a Leer, escribir y hablar el Inglés segun el sistema de Ollendorff. 8vo. 4*s.* 6*d.* Key, 3*s.*

CARRINGTON, H., Of the Imitation of Christ. By THOMAS À KEMPIS. A Metrical Version. Cr. 8vo. 5*s.*

CASSAL, CHARLES, Glossary of Idioms, Gallicisms, and other Difficulties contained in the Senior Course of the 'Modern French Reader.' Cr. 8vo. 2*s.* 6*d.*

CASSAL, CH., and **KARCHER, THEODORE. Modern French Reader.** Junior Course. Tenth Edition. Cr. 8vo. 2*s.* 6*d.* Senior Course. Third Edition. Cr. 8vo. 4*s.* Senior Course and Glossary in 1 vol. Cr. 8vo. 6*s.*

Little French Reader: extracted from the 'Modern French Reader.' Third Edition. Cr. 8vo. 2*s.*

CATLIN, GEORGE, O-Kee-Pa: a Religious Ceremony; and other Customs of the Mandans. With 13 coloured Illustrations. Small 4to. 14*s.*

The Lifted and Subsided Rocks of America, with their Influence on the Oceanic, Atmospheric, and Land Currents, and the Distribution of Races. With 2 Maps. Cr. 8vo. 6*s.* 6*d.*

Shut your Mouth and Save your Life. With 29 Illustrations. Ninth Edition, Cr. 8vo. 2*s.* 6*d.*

CHAMBERLAIN, Prof. B. H., Classical Poetry of the Japanese. Post 8vo. 7*s.* 6*d.* (*Trübner's Oriental Series.*)

Simplified Japanese Grammar. Cr. 8vo. 5*s.*

Romanised Japanese Reader. Consisting of Japanese Anecdotes and Maxims, with English Translations and Notes. 12mo. 6*s.*

Handbook of Colloquial Japanese. 8vo. 12*s.* 6*d.*

Things Japanese. Second, Revised Edition. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Digitized by Google

BRUGMANN, KARL, Comparative Grammar of the Indo-Germanic Languages. 2 vols. 8vo. Vol. I. Introduction and Phonology, 18*s*. Vol. II. Morphology (Stem-Formation and Inflexion), Part 1, 16*s*.

BRUN, L. LE, Materials for Translating English into French. Seventh Edition. Post 8vo. 4s. 6*d*.

BRYANT, SOPHIE, Celtic Ireland. With 3 Maps. Cr. 8vo. 5*s*.

BRYANT, W. CULLEN, Poems. Cheap Edition. Sm. 8vo. 3*s*. 6*d*.

BRYCE, J., Handbook of Home Rule: being Articles on the Irish Question. Second Edition. Cr. 8vo, 1*s*. 6*d*.; paper covers, 1*s*.

Two Centuries of Irish History. 8vo. 16*s*.

BUDGE, E. A., History of Esarhaddon (Son of Sennacherib), King of Assyria, B.C. 681–668. Translated from the Cuneiform Inscriptions in the British Museum. Post 8vo. 10*s*. 6*d*. (*Trübner's Oriental Series.*)

Archaic Classics: Assyrian Texts, being Extracts from the Annals of Shalmaneser II., Sennacherib, and Assur-Bani-Pal, with Philological Notes. Sm. 4to. 7*s*. 6*d*.

BUNGE, Prof. G., Text-Book of Physiological and Pathological Chemistry, for Physicians and Students. Translated from the German by L. C. WOOLDRIDGE. 8vo. 16*s*.

BUNSEN, ERNEST DE, Islam; or, True Christianity. Crown 8vo. 5*s*.

BURDETT, H. C., Help in Sickness: where to go and what to do. Cr. 8vo. 1*s*. 6*d*.

Helps to Health. Cr. 8vo. 1*s*. 6*d*.

BURGESS, JAMES, The Buddhist Cave-Temples and their Inscriptions, containing Views, Plans, Sections, and Elevation of Façades of Cave-temples; Drawings of Architectural and Mythological Sculptures; Facsimiles of Inscriptions, &c.; with Descriptive and Explanatory Text, and Translations of Inscriptions. With 86 Plates and Woodcuts. Royal 4to. half-bound, £3. 3*s*. [*Archæological Survey of Western India.*]

Elura Cave-Temples and the Brahmanical and Jaina Caves in Western India. With 66 Plates and Woodcuts. Royal 4to. half-bound, £3. 3*s*. [*Archæological Survey of Western India.*]

Reports of the Amaravati and Jaggayyapeta Buddhist Stupas, containing numerous Collotype and other Illustrations of Buddhist Sculpture and Architecture, &c., in South-eastern India; Facsimiles of Inscriptions, &c., with Descriptive and Explanatory Text; together with Transcriptions, Translations, and Elucidations of the Dhauli and Jaugada Inscriptions of Asoka. With numerous Plates and Woodcuts. Royal 4to. half-bound, £4. 4*s*. [*Archæological Survey of Southern India.*]

BURNELL, A. C., Elements of South Indian Palæography, from the 4th to the 17th century: an Introduction to the Study of South Indian Inscriptions and MSS. Enlarged Edition. With Map and 35 Plates. 4to. £2. 12*s*. 6*d*.

BURNEY, Capt., R.N., The Young Seaman's Manual. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

BURNS, ROBERT, Selected Poems of. With an Introduction by ANDREW LANG. Elzevir 8vo. vellum, 7*s*. 6*d*.; parchment or cloth, 6*s*. (*Parchment Library.*)

BURY, RICHARD DE, Philobiblon. Edited by E. C. THOMAS. Cr. 8vo. 10*s*. 6*d*.

BUTLER, F., Spanish Teacher and Colloquial Phrase-Book. 18mo. half-roan, 2*s*. 6d.

BUXTON, Major, Elements of Military Administration. First part: Permanent System of Administration. Small cr. 8vo. 7*s*. 6*d*. (*Military Handbooks.*)

BYRNE, Dean JAMES, General Principles of the Structure of Language. 2 vols. 8vo. 36*s*.

Origin of Greek, Latin, and Gothic Roots. 8vo. 18*s*.

CABLE, G. W., Strange True Stories of Louisiana. 8vo. 7*s*. 6*d*.

CAIRD, MONA, The Wing of Azrael. Cr. 8vo. 6*s*.

CALDERON'S Dramas. Translated by DENIS FLORENCE MACCARTHY. Post 8vo. 10*s*.

Digitized by Google

CALDWELL, Bishop R., Comparative Grammar of the Dravidian or South Indian Family of Languages. Enlarged edition, 8vo. 28*s.*

CALL, WATHEN MARK WILKS, Final Causes: a Refutation. Cr. 8vo. 5*s.*

CALLEJA, CAMILO, Principles of Universal Physiology. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

General Physiology, or Physiological Theory of Cosmos. Cr. 8vo. 6*s.*

Theory of Physics: a Rectification of the Theories of Molar Mechanics, Heat, Chemistry, Sound, Light, and Electricity. Cr. 8vo. 5*s.*

CAMERINI, E., L'Eco Italiano: a Guide to Italian Conversation, with Vocabulary. 12mo. 4*s.* 6*d.*

CAMERON, Miss, Soups and Stews and Choice Ragoûts. Cr. 8vo. cloth, 1*s.* 6*d.*; paper covers, 1*s.*

CAMOENS' Lusiads. Portuguese Text, with Translation, by J. J. AUBERTIN. Second Edition. 2 vols. Cr. 8vo. 12*s.*

Campaigns of the Civil War (American). 12 vols., and Supplement. With Maps and Plans. 12mo. 5*s.* each vol.

CAMPBELL, Prof. LEWIS, Sophocles. The Seven Plays in English Verse. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Æschylus. The Seven Plays in English Verse. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Candid Examination of Theism. By PHYSICUS. Second Edition, post 8vo. 7*s.* 6*d.* (*Philosophical Library.*)

CANDOLLE, ALPHONSE DE, Origin of Cultivated Plants. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

CARLYLE, THOMAS, Sartor Resartus. Elzevir 8vo. vellum, 7*s.* 6*d.*; parchment or cloth, 6*s.* (*Parchment Library.*)

CARNES, MASON. Poems by Gustavo Adolfo Becquer, rendered into English Verse. Sm. cr. 8vo. 2*s.* 6*d.*

CARPENTER, W. B., Principles of Mental Physiology, with their Applications to the Training and Discipline of the Mind, and the Study of its Morbid Conditions. Illustrated. Sixth Edition. 8vo. 12*s.*

Nature and Man. With a Memorial Sketch by J. ESTLIN CARPENTER. Portrait. Large cr. 8vo. 8*s.* 6*d.*

CARREÑO, Metodo para aprender a Leer, escribir y hablar el Inglés segun el sistema de Ollendorff. 8vo. 4*s.* 6*d.* Key, 3*s.*

CARRINGTON, H., Of the Imitation of Christ. By THOMAS À KEMPIS. A Metrical Version. Cr. 8vo. 5*s.*

CASSAL, CHARLES, Glossary of Idioms, Gallicisms, and other Difficulties contained in the Senior Course of the 'Modern French Reader.' Cr. 8vo. 2*s.* 6*d.*

CASSAL, CH., and **KARCHER, THEODORE. Modern French Reader.** Junior Course. Tenth Edition. Cr. 8vo. 2*s.* 6*d.* Senior Course. Third Edition. Cr. 8vo. 4*s.* Senior Course and Glossary in 1 vol. Cr. 8vo. 6*s.*

Little French Reader: extracted from the 'Modern French Reader.' Third Edition. Cr. 8vo. 2*s.*

CATLIN, GEORGE, O-Kee-Pa: a Religious Ceremony; and other Customs of the Mandans. With 13 coloured Illustrations. Small 4to. 14*s.*

The Lifted and Subsided Rocks of America, with their Influence on the Oceanic, Atmospheric, and Land Currents, and the Distribution of Races. With 2 Maps. Cr. 8vo. 6*s.* 6*d.*

Shut your Mouth and Save your Life. With 29 Illustrations. Ninth Edition, Cr. 8vo. 2*s.* 6*d.*

CHAMBERLAIN, Prof. B. H., Classical Poetry of the Japanese. Post 8vo. 7*s.* 6*d.* (*Trübner's Oriental Series.*)

Simplified Japanese Grammar. Cr. 8vo. 5*s.*

Romanised Japanese Reader. Consisting of Japanese Anecdotes and Maxims, with English Translations and Notes. 12mo. 6*s.*

Handbook of Colloquial Japanese. 8vo. 12*s.* 6*d.*

Things Japanese. Second, Revised Edition. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Digitized by Google

CHAMBERS, J. D., Theological and Philosophical Works of Hermes Trismegistus, Christian Neoplatonist. Translated from the Greek. 8vo. 7*s.* 6*d.*

CHAUCER, G., Canterbury Tales. Edited by A. W. POLLARD. 2 vols. Elzevir 8vo. vellum, 15*s.*; parchment or cloth, 12*s.* (*Parchment Library.*)

CHEYNE, Canon T. K., The Prophecies of Isaiah. With Notes and Dissertations. 2 vols. Fifth Edition, Revised. 8vo. 25*s.*

Job and Solomon; or, The Wisdom of the Old Testament. 8vo. 12*s.* 6*d.*

The Book of Psalms; or, the Praises of Israel. With Commentary. 8vo. 16*s.*

The Book of Psalms. Elzevir 8vo. vellum, 7*s.* 6*d.*; parchment or cloth, 6*s.* (*Parchment Library.*)

The Origin and Religious Contents of the Psalter. The Bampton Lectures, 1889. 8vo. 16*s.*

CHICHELE, Mary, Doing and Undoing. Cr. 8vo. 4*s.* 6*d.*

CHILDERS, R. C., Pali-English Dictionary, with Sanskrit Equivalents. Imp. 8vo. £3. 3*s.*

CHRISTIAN, JOHN, Behar Proverbs, Classified and arranged according to subject matter, with Notes. Post 8vo. 10*s.* 6*d.* (*Trübner's Oriental Series.*)

CLAIRAUT, Elements of Geometry. Translated by Dr. KAINES. With 145 Figures. Cr. 8vo. 4*s.* 6*d.*

CLAPPERTON, JANE HUME, Scientific Meliorism and the Evolution of Happiness. Large cr. 8vo. 8*s.* 6*d.*

CLARKE, HENRY W., History of Tithes from Abraham to Queen Victoria. Cr. 8vo. 5*s.*

CLARKE, JAMES FREEMAN, Ten Great Religions: an Essay in Comparative Theology. 2 vols. 8vo. 10*s.* 6*d.* each.

CLAUSEWITZ, General CARL von, On War. Translated by Colonel GRAHAM. Fcp. 4to. 10*s.* 6*d.*

CLEMENT, C. E., and HUTTON, L., Artists of the Nineteenth Century and their Works. Two thousand and fifty Biographical Sketches. Third Edition, revised. Cr. 8vo. 15*s.*

CLERY, Gen. C. FRANCIS, Minor Tactics. With 26 Maps and Plans. Eleventh Edition, revised. Cr. 8vo. 9*s.*

CLIFFORD, W. KINGDON, Common Sense of the Exact Sciences. Second Edition. With 100 Figures. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

CLODD, EDWARD, Childhood of the World: a Simple Account of Man in early times. Ninth Edition. Cr. 8vo. 3*s.* Special Edition for Schools, 1*s.*

Childhood of Religions. Including a simple account of the birth and growth of Myths and Legends. Ninth Edition. Cr. 8vo. 5*s.* Special Edition for Schools, 1*s.* 6*d.*

Jesus of Nazareth. With a brief Sketch of Jewish History to the time of His birth. Second Edition. Revised throughout and partly re-written. Sm. cr. 8vo. 6*s.* Special Edition for Schools, in 2 parts, 1*s.* 6*d.* each.

COGHLAN, J. COLE, D.D., The Modern Pharisee and other Sermons. Edited by the Very Rev. H. H. DICKINSON, D.D. New and Cheaper Edition. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

COLEBROOKE, H. T., Miscellaneous Essays, with Biography by his son, Sir T. E. COLEBROOKE. 3 vols. 8vo. 42s.

COLERIDGE, Hon. STEPHEN. The Sanctity of Confession. A Romance. Cr. 8vo. 5*s.*

Demetrius. Cr. 8vo. 5*s.*

Fibulae. Poems. Sm. cr. 8vo. 4*s.* 6*d.*

COLERIDGE. Memoir and Letters of Sara Coleridge. Edited by her Daughter. Cheap Edition. With Portrait. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Digitized by Google

COLLETTE, C. H., Life, Times, and Writings of Thomas Cranmer, D.D., the First Reforming Archbishop of Canterbury. 8vo. 7*s*. 6*d*.

Pope Joan. An Historical Study, from the Greek of Rhoïdis. 12mo. 2*s*. 6*d*.

COLLINS, MABEL, Through the Gates of Gold: a Fragment of Thought. Sm. 8vo. 4*s*. 6*d*.

Light on the Path. Fcp. 8vo. 1*s*. 6*d*.

COMPTON, A. G., First Lessons in Metal-Working. Cr. 8vo. 6*s*. 6*d*.

COMPTON, C. G., Scot Free: a Novel. Cr. 8vo. 6*s*.

COMTE, AUGUSTE, Catechism of Positive Religion, from the French, by R. CONGREVE. Third Edition, revised and corrected. Cr. 8vo. 2*s*. 6*d*.

Eight Circulars of Auguste Comte. Fcp. 8vo. 1*s*. 6*d*.

Appeal to Conservatives. Cr. 8vo. 2*s*. 6*d*.

Positive Philosophy of Auguste Comte, translated and condensed by HARRIET MARTINEAU. 2 vols. Second Edition. Post 8vo. 25*s*.

Subjective Synthesis; or, Universal System of the Conceptions adapted to the Normal State of Humanity. Vol. I., containing the System of Positive Logic. 8vo. paper covers, 2*s*. 6*d*.

CONTE, JOSEPH LE, Sight: an Exposition of the Principles of Monocular and Binocular Vision. Second Edition. With 132 Illustrations. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

CONTOPOULOS, N., Lexicon of Modern Greek-English and English-Modern Greek. 2 vols. 8vo. 27*s*.

Modern-Greek and English Dialogues and Correspondence. Fcp. 8vo. 2*s*. 6*d*.

CONWAY, M. D., Emerson at Home and Abroad. With Portrait. Post 8vo, 10*s*. 6*d*. (*Philosophical Library.*)

CONWAY, R. S., Verner's Law in Italy: an Essay in the History of the Indo-European sibilants. 8vo. 5*s*.

COOK, KENINGALE, The Fathers of Jesus. A Study of the Lineage of the Christian Doctrine and Traditions. 2 vols. 8vo. 28*s*.

COOK, LOUISA S., Geometrical Psychology; or, The Science of Representation. An Abstract of the Theories and Diagrams of B. W. Betts. 16 Plates. 8vo. 7*s*. 6*d*.

COOKE, M. C., British Edible Fungi: how to distinguish and how to cook them. With Coloured Figures of upwards of Forty Species. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

Fungi: their Nature, Influences, Uses, &c. Edited by Rev. M. J. BERKELEY. With numerous Illustrations. Fourth Edition. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

Introduction to Fresh-Water Algæ. With an Enumeration of all the British Species. With 13 Plates. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

COOKE, Prof. J. P., New Chemistry. With 31 Illustrations. Ninth Edition. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

Laboratory Practice. A Series of Experiments on the Fundamental Principles of Chemistry. Cr. 8vo. 5*s*.

COOMARA SWAMY, MUTU, The Dathavansa: or, The History of the Tooth Relic of Gotama Buddha. Pali Text. 8vo. 10*s*. 6*d*. English Translation, 6*s*.

Sutta Nipata; or, Dialogues and Discourses of Gotama Buddha. Translated from the original Pali. Cr. 8vo. 6*s*.

CORDERY, J. G., Homer's Iliad. Greek Text, with Translation. 2 vols. 8vo. 14*s*. Translation only, cr. 8vo. 5*s*.

CORY, W., Guide to Modern English History. Part I. 1815–1830. 8vo. 9*s*. Part II. 1830–1835, 8vo. 15*s*.

COTTA, BERNHARD von, Geology and History. A Popular Exposition of all that is known of the Earth and its Inhabitants in Prehistoric Times. 12mo. 2*s*.

COTTON, H. J. S., New India; or, India in Transition. Cheap Edition, paper covers, 1*s*.

COTTON, LOUISE, Palmistry and its Practical Uses. With 12 Plates. Cr. 8vo. 2*s*. 6*d*.

Digitized by Google

COWELL, E. B., Short Introduction to the Ordinary Prakrit of the Sanskrit Dramas. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Prakrita-Prakasa; or, The Prakrit Grammar of Vararuchi, with the Commentary (Manorama) of Bhamaha. 8vo. 14*s.*

COWELL, E. B., and **GOUGH, A. E., The Sarva-Darsana-Samgraha;** or, Review of the Different Systems of Hindu Philosophy. Post 8vo. 10*s.* 6*d.* (*Trübner's Oriental Series.*)

COWIE, Bishop, Our Last Year in New Zealand, 1887. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

COX, SAMUEL, D.D., Commentary on the Book of Job. With a Translation. Second Edition. 8vo. 15*s.*

Salvator Mundi; or, Is Christ the Saviour of all Men? Fourteenth Edition. Cr. 8vo. 2*s.* 6*d.*

The Larger Hope: A Sequel to 'Salvator Mundi.' Second Edition. 16mo. 1*s.*

The Genesis of Evil, and other Sermons, mainly Expository. Fourth Edition. Cr. 8vo. 6*s.*

Balaam: an Exposition and a Study. Cr. 8vo. 5*s.*

Miracles: an Argument and a Challenge. Cr. 8vo. 2*s.* 6*d.*

COX, Sir G. W., Bart., Mythology of the Aryan Nations. New Edition. 8vo. 16*s.*

Tales of Ancient Greece. New Edition. Sm. cr. 8vo. 6*s.*

Tales of the Gods and Heroes. Sm. cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Manual of Mythology in the Form of Question and Answer. New Edition. Fcap. 8vo. 3*s.*

Introduction to the Science of Comparative Mythology and Folk-lore. Second Edition. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

COX, Sir G. W., Bart., and **JONES, E. H., Popular Romances of the Middle Ages.** Third Edition. Cr. 8vo. 6*s.*

COX, W. L. PAIGE, Present Day Counsels. Cr. 8vo. 5*s.*

CRAVEN, Mrs., A Year's Meditations. Cr. 8vo. 6*s.*

CRAVEN, T., English-Hindustani and Hindustani-English Dictionary. New Edition. 18mo. 4*s.* 6*d.*

CRAWFURD, OSWALD, Portugal, Old and New. With Illustrations and Maps. New and Cheaper Edition. Cr. 8vo. 6*s.*

Sylvia Arden. With Frontispiece. Cr. 8vo. 1*s.*

CRUISE, F. R., Notes of a Visit to the Scenes in which the Life of Thomas à Kempis was spent. With numerous Illustrations. 8vo. 12*s.*

CUNNINGHAM, Major-Gen. ALEX., Ancient Geography of India. I. The Buddhist Period, including the Campaigns of Alexander and the Travels of Hwen-Thsang. With 13 Maps. 8vo. £1. 8*s.*

CURTEIS, Canon, Bishop Selwyn of New Zealand and of Lichfield: a Sketch of his Life and Work, with further gleanings from his Letters, Sermons, and Speeches. Large cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

CUST, R. N., Linguistic and Oriental Essays. Post 8vo. First Series, 10*s.* 6*d.*; Second Series, with 6 Maps, 21*s.*; Third Series, with Portrait, 21*s.* (*Trübner's Oriental Series.*)

DANA, E. S., Text-Book of Mineralogy. With Treatise on Crystallography and Physical Mineralogy. Third Edition, with 800 Woodcuts and Plate. 8vo. 15*s.*

DANA, J. D., Text-Book of Geology, for Schools. Illustrated. Cr. 8vo. 10*s.*

Manual of Geology. Illustrated by a Chart of the World, and 1,000 Figures. 8vo. 21*s.*

The Geological Story Briefly Told. Illustrated. 12mo. 7*s.* 6*d.*

DANA, J. D., and **BRUSH, G. J., System of Mineralogy.** Fifth Edition. Roy. 8vo. £2. 2*s.*

Manual of Mineralogy and Petrography. Fourth Edition. Numerous Woodcuts. Cr. 8vo. 8*s.* 6*d.*

Digitized by Google

DANIELL, C. J., Industrial Competition of Asia: an Inquiry into the Influence of Currency on Commerce in the East. 8vo. 12*s*.

DANTE'S Treatise 'De Vulgari Eloquentiâ.' Translated, with Notes, by A. G. F. HOWELL, 3*s*. 6*d*.

Divina Commedia. Translated by F. K. H. HASELFOOT. 8vo. 16*s*.

The Banquet (Il Convito). Translated by KATHARINE HILLARD. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

DARMESTETER, ARSENE, Life of Words as the Symbols of Ideas. Cr. 8vo. 4*s*. 6*d*.

D'ASSIER, ADOLPHE, Posthumous Humanity: a Study of Phantoms. From the French by H. S. OLCOTT. With Appendix. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

DAVIDS, T. W. RHYS, Buddhist Birth-Stories; or, Jataka Tales. The oldest Collection of Folk-lore extant. Being the Jātakatthavannanā. Translated from the Pali Text of V. FAUSBOLL. Post 8vo. 18*s*. (*Trübner's Oriental Series.*)

The Numismata Orientalia. Part VI. The Ancient Coins and Measures of Ceylon. With 1 Plate. Royal 4to. Paper wrapper, 10*s*.

DAVIDSON, SAMUEL, D.D., Canon of the Bible: its Formation, History, and Fluctuations. Third Edition. Sm. Cr. 8vo. 5*s*.

Doctrine of Last Things. Sm. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

DAVIDSON, T., Compendium of the Philosophical System of Antonio Rosmini-Serbati. Second Edition, 8vo. 10*s*. 6*d*.

DAVIES, G. CHRISTOPHER, Rambles and Adventures of Our School Field Club. With 4 Illustrations. New and Cheaper Edition. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

DAVIES, J., Sānkhya Kārikā of Iswara Krishna: an Exposition of the System of Kapila. Post 8vo. 6*s*. (*Trübner's Oriental Series.*)

The Bhagavad Gîtâ; or, the Sacred Lay. Translated from the Sanskrit. Post 8vo. 8*s*. 6*d*. (*Trübner's Oriental Series.*)

DAVITT, MICHAEL, Speech before the Special Commission. Cr. 8vo. 5*s*.

DAWSON, GEORGE, Prayers. First Series, Edited by his WIFE. Tenth Edition. Sm. 8vo. 3*s*. 6*d*.

Prayers. Second Series. Edited by GEORGE ST. CLAIR. Second Edition. Sm. 8vo. 3*s*. 6*d*.

Sermons on Disputed Points and Special Occasions. Edited by his WIFE. Fifth Edition. Sm. 8vo. 3*s*. 6*d*.

Sermons on Daily Life and Duty. Edited by his WIFE. Fifth Edition. Sm. 8vo. 3*s*. 6*d*.

The Authentic Gospel. Sermons. Edited by GEORGE ST. CLAIR. Fourth Edition. Sm. 8vo. 3*s*. 6*d*.

Every-Day Counsels. Edited by GEORGE ST. CLAIR. Cr. 8vo. 6*s*.

Biographical Lectures. Edited by GEORGE ST. CLAIR. Third Edition Large cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

Shakespeare; and other Lectures. Edited by GEORGE ST. CLAIR. Large Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

DAWSON, Sir J. W., Geological History of Plants. With 80 Illustrations. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

DEAN, TERESA H., How to be Beautiful: Nature Unmasked. A Book for every Woman. Fcp. 8vo. 2*s*. 6*d*.

DELBRUCK, B., Introduction to the Study of Language: the History and Methods of Comparative Philology of the Indo-European Languages. 8vo. 5*s*.

DENNIS, J., Collection of English Sonnets. Sm. Cr. 8vo. 2*s*. 6*d*.

DENNYS, N. B., Folk-Lore of China, and its Affinities with that of the Aryan and Semitic Races. 8vo. 10*s*. 6*d*.

DEWEY, JOHN, Psychology. Large Cr. 8vo. 5*s*. 6*d*.

DEWEY, J. H., The Way, the Truth, and the Life: a Handbook of Christian Theosophy, Healing and Psychic Culture. 10*s*. 6*d*.

Digitized by Google

DIDON, Father, Jesus Christ. 2 vols. 8vo. 21*s*.

DILLON, W., Life of John Mitchel. With Portrait. 2 vols. 8vo. 21*s*.

DOBSON, AUSTIN, Old World Idylls, and other Verses. With Frontispiece. Elzevir 8vo. 6*s*.

At the Sign of the Lyre. With Frontispiece. Elzevir 8vo. 6*s*.

DOMVILE, Lady M., Life of Alphonse de Lamartine. Large Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

DONOVAN, J., From Lyre to Muse: a History of the Aboriginal Union of Music and Poetry. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

Music and Action; or, the Elective Affinity between Rhythm and Pitch. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

D'ORSEY, A. J. D., Grammar of Portuguese and English. Adapted to Ollendorff's System. Fourth Edition. 12mo. 7*s*.

Colloquial Portuguese; or, the Words and Phrases of Every-day Life. Fourth Edition. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

Doubter's Doubt about Science and Religion. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

DOUGLAS, Prof. R. K., Chinese Language and Literature. Cr. 8vo. 5*s*.

The Life of Jenghiz Khan. Translated from the Chinese. Cr. 8vo. 5*s*.

DOWDEN, EDWARD, Shakspere: a Critical Study of His Mind and Art. Ninth Edition. Large post 8vo. 12*s*.

Shakspere's Sonnets. With Introduction and Notes. Large post 8vo. 7*s*. 6*d*.

Shakspere's Sonnets. Edited, with Frontispiece after the Death Mask. Elzevir 8vo. vellum, 7*s*. 6*d*.; parchment or cloth, 6*s*. (*Parchment Library*.)

Studies in Literature, 1789-1877. Fifth Edition. Large post 8vo. 6*s*.

Transcripts and Studies. Large post 8vo. 12*s*.

Life of Percy Bysshe Shelley. With Portraits. 2 vols. 8vo. 36*s*.

DOWNING, C., Fruits and Fruit Trees of America: or, the Culture and Management of Fruit Trees generally. Illustrated. 8vo. 25*s*.

DOWSON, JOHN, Grammar of the Urdū or Hindūstānī Language. Second Edition. Cr. 8vo. 10*s*. 6*d*.

Hindūstānī Exercise Book. Passages and Extracts for Translation into Hindūstānī. Cr. 8vo. 2*s*. 6*d*.

Classical Dictionary of Hindu Mythology and History, Geography and Literature. Post 8vo. 16*s*. (*Trübner's Oriental Series*.)

DRAPER, J. W., The Conflict between Religion and Science. 21st Edition. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

DRAYSON, Major-General, Untrodden Ground in Astronomy and Geology. With Numerous Figures. 8vo. 14*s*.

Dreamland and Ghostland: an Original Collection of Tales and Warnings from the Borderland of Substance and Shadow. 3 vols. 6*s*. each.

DRUMMOND. Maria Drummond: a Sketch. Post 8vo. 2*s*.

DUFFY, Sir C. GAVAN, Thomas Davis: the Memoirs of an Irish Patriot, 1840-46. 8vo. 12*s*.

DUKA, THEODORE, Life and Works of Alexander Csoma de Körös between 1819 and 1842. With a Short Notice of all his Works and Essays, from Original Documents. Post 8vo. 9*s*. (*Trübner's Oriental Series*.)

DUNN, H. P., Infant Health: the Physiology and Hygiene of Early Life. Sm. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

DUSAR, P. FRIEDRICH, Grammar of the German Language. With Exercises. 2nd Edition. Cr. 8vo. 4*s*. 6*d*.

Grammatical Course of the German Language. 3rd Edition. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

DUTT, ROMESH CHUNDER, History of Civilisation in Ancient India, based on Sanskrit literature. Cr. 8vo. Vol. I. Vedic and Epic Ages, 8*s*. Vol. II. Rationalistic Age, 8*s*. Vol. III. Buddhist and Pauranik Ages, 8*s*.

Digitized by Google

DUTT, TORU, A Sheaf Gleaned in French Fields. 8vo. 10s. 6d.

Ancient Ballads and Legends of Hindustan. With an Introductory Memoir by EDMUND GOSSE. 18mo. cloth extra, gilt top, 5s.

EASTWICK, E. B., The Gulistan; or, Rose Garden of Shekh Mushliu-'d-Din Sadi of Shiraz. Translated from the Atish Kadah. 2nd Edition. Post 8vo. 10s. 6d. (*Trübner's Oriental Series.*)

EDGREN, H., Compendious Sanskrit Grammar. With a Brief Sketch of Scenic Prakrit. Cr. 8vo. 10s. 6d.

EDKINS, J., D.D., Religion in China. Containing a Brief Account of the Three Religions of the Chinese. 3rd Edition. Post 8vo. 7s. 6d. (*Philosophical Library* and *Trübner's Oriental Series.*)

Chinese Buddhism: Sketches Historical and Critical. Post 8vo. 18s. (*Trübner's Oriental Series.*)

EDMONDS, HERBERT, Well-spent Lives: a Series of Modern Biographies. New and Cheaper Edition. Cr. 8vo. 3s. 6d.

EDWARDS, EDWARD, Memoirs of Libraries, together with a Practical Handbook of Library Economy. Numerous Illustrations. 2 vols. roy. 8vo. £2. 8s.

Libraries and Founders of Libraries. 8vo. 18s.

Free Town Libraries: their Formation, Management, and History. With Brief Notices of Book Collectors. 8vo. 21s.

EGER, GUSTAV, Technological Dictionary in the English and German Languages. 2 vols. roy. 8vo. £1. 7s.

Eighteenth Century Essays. Edited by AUSTIN DOBSON. With Frontispiece. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*) Cheap Edition, fcap. 8vo. 1s. 6d.

EITEL, E. J., Buddhism: its Historical, Theoretical, and Popular Aspects. Third Edition, revised, 8vo. 5s.

Handbook for the Student of Chinese Buddhism. Second Edition. Cr. 8vo. 18s.

Electricity in Daily Life: a Popular Account of its Application to Every-day Uses. With 125 Illustrations. Sq. 8vo. 9s.

Elegies and Memorials. By A. and L. Fcp. 8vo. 2s. 6d.

ELLIOTT, EBENEZER, Poems. Edited by his Son, the Rev. EDWIN ELLIOTT, of St. John's, Antigua. 2 vols. crown 8vo. 18s.

ELLIOTT, F. R., Handbook for Fruit Growers. Illustrated. Sq. 16mo. 5s.

Handbook of Practical Landscape Gardening. Illustrated. 8vo. 7s. 6d.

ELLIOT, Sir H. M., History, Folk-lore, and Distribution of the Races of the North-Western Provinces of India. Edited by J. BEAMES. With 3 Coloured Maps. 2 vols. 8vo. £1. 16s.

History of India, as told by its own Historians: the Muhammadan Period. From the Posthumous Papers of the late Sir H. M. ELLIOT. Revised and continued by Professor JOHN DOWSON. 8 vols. 8vo. £8. 8s.

ELLIOT, Sir W., Coins of Southern India. With Map and Plates. Roy. 4to. 25s. (*Numismata Orientalia.*)

Encyclopædia Americana. 4 vols. 4to. £8. 8s.

English Comic Dramatists. Edited by OSWALD CRAWFURD. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)

English Lyrics. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)

English Odes. Edited by E. GOSSE. With Frontispiece. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)

Digitized by Google

English Sacred Lyrics. Elzevir 8vo. vellum, 7*s.* 6*d.*; parchment or cloth, 6*s.* (*Parchment Library.*)

English Poets (Living). With Frontispiece by WALTER CRANE. Second Edition. Large cr. 8vo. Printed on hand-made paper, vellum, 15*s.*; cloth, 12*s.*

English Verse. CHAUCER TO BURNS. TRANSLATIONS. LYRICS OF THE NINETEENTH CENTURY. DRAMATIC SCENES AND CHARACTERS. BALLADS AND ROMANCES. Edited by W. J. LINTON and R. H. STODDARD. 5 vols. cr. 8vo. 5*s.* each.

EYTON, ROBERT, The Apostles' Creed: Sermons. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

The True Life, and Other Sermons. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

The Lord's Prayer: Sermons. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

A Rash Investment: Sermon on Salvation Army Scheme of Social Reform. Fcp. 8vo. 1*s.*

FABER, E., The Mind of Mencius; or, Political Economy founded upon Moral Philosophy. A systematic digest of the doctrines of the Chinese philosopher, Mencius. Original text Classified and Translated. Post 8vo. 10*s.* 6*d.*

FAUSBOLL, V., The Jataka, together with its Commentary: being Tales of the Anterior Birth of Gotama Buddha. 5 vols. 8vo. 28*s.* each.

FERGUSSON, T., Chinese Researches: Chinese Chronology and Cycles. Cr. 8vo. 10*s.* 6*d.*

FEUERBACH, L., Essence of Christianity. From the German, by MARIAN EVANS. Second Edition. Post 8vo. 7*s.* 6*d.* (*Philosophical Library.*)

FICHTE, J. GOTTLIEB, New Exposition of the Science of Knowledge. Translated by A. E. KROEGER. 8vo. 6*s.*

Science of Knowledge. From the German, by A. E. KROEGER. With an Introduction by Prof. W. T. HARRIS. Post 8vo. 10*s.* 6*d.* (*Philosophical Library.*)

Science of Rights. From the German by A. E. KROEGER. With an Introduction by Prof. W. T. HARRIS. Post 8vo. 12*s.* 6*d.* (*Philosophical Library.*)

Popular Works: The Nature of the Scholar; The Vocation of the Scholar; The Vocation of Man; The Doctrine of Religion; Characteristics of the Present Age; Outlines of the Doctrine of Knowledge. With a Memoir by W. SMITH. Post 8vo. 2 vols. 21*s.* (*Philosophical Library.*)

FIFE-COOKSON, Lieut.-Colonel, Man and the Deity: an Essay in Verse. Small 8vo. 2*s.*

The Empire of Man. Sm. 8vo. 2*s.* 6*d.*

FINN, ALEXANDER, Persian for Travellers. Oblong 32mo. 5*s.*

FITZARTHUR, T., The Worth of Human Testimony. Fcp. 8vo. 2*s.*

FITZGERALD, R. D., Australian Orchids. Part I., 7 Plates; Part II., 10 Plates; Part III., 10 Plates; Part IV., 10 Plates; Part V., 10 Plates; Part VI., 10 Plates. Each Part, coloured, 21*s.*; plain, 10*s.* 6*d.* Part VII., 10 Plates. Vol. II., Part I., 10 Plates. Each, coloured, 25*s.*

FITZPATRICK, W. J., Life of the Very Rev. T. N. Burke. With Portrait. 2 vols. 8vo. 30*s.*

FLETCHER, J. S., Andrewlina. Cr. 8vo. cloth, 1*s.* 6*d.*; paper covers, 1*s.*

The Winding Way. Cr. 8vo. 6*s.*

FLINN, D. EDGAR, Ireland: its Health Resorts and Watering Places. With Frontispiece and Maps. 8vo. 5*s.*

FLOWER, W. H., The Horse: a Study in Natural History. Cr. 8vo. 2*s.* 6*d.* (*Modern Science Series.*)

FORNANDER, A., Account of the Polynesian Race: its Origin and Migrations, and the Ancient History of the Hawaiian People. Post 8vo. Vol. I., 7*s.* 6*d.* Vol. II., 10*s.* 6*d.* Vol. III., 9*s.* (*Philosophical Library.*)

FORNEY, MATTHIAS N., Catechism of the Locomotive. Second Edition, revised and enlarged. Fcp. 4to. 18*s.*

Digitized by Google

FOTHERINGHAM, JAMES, Studies in the Poetry of Robert Browning. Second Edition. Cr. 8vo. 6*s.*

FRASER, Sir WILLIAM, Bart., Disraeli and His Day. Second Edition. Post 8vo. 9*s.*

FRAZAR, DOUGLAS, Practical Boat Sailing: a Treatise on Management of Small Boats and Yachts. Sm. cr. 4*s.* 6*d.*

FREEBOROUGH, E., and RANKEN, C.E., Chess Openings, Ancient and Modern. Revised and Corrected up to the Present Time from the best Authorities. Large post 8vo. 7*s.* 6*d.*

FREEBOROUGH, E., Chess Endings. A Companion to 'Chess Openings, Ancient and Modern.' Edited and Arranged. Large post 8vo. 7*s.* 6*d.*

FREEMAN, E. A., Lectures to American Audiences. I. The English People in its Three Homes. II. Practical Bearings of General European History. Post 8vo. 8*s.* 6*d.*

French Lyrics. Edited by GEORGE SAINTSBURY. With Frontispiece. Elzevir 8vo. vellum, 7*s.* 6*d.*; parchment or cloth, 6*s.* (*Parchment Library.*)

FREWEN, MORETON, The Economic Crisis. Cr. 8vo. 4*s.* 6*d.*

FRIEDLÄNDER, M., Text-Book of Jewish Religion. Second Edition revised. Cr. 8vo. 1*s.* 6*d.*

The Jewish Religion. Cr. 8vo. 5*s.*

FRIEDRICH, P., Progressive German Reader. With copious Notes. Cr. 8vo. 4*s.* 6*d.*

FRITH, I., Life of Giordano Bruno, the Nolan. Revised by Prof. MORIZ CARRIERE. With Portrait. Post 8vo. 14*s.* (*Philosophical Library.*)

FRŒMBLING, F. OTTO, Graduated German Reader: a Selection from the most popular writers. With a Vocabulary. Tenth Edition. 12mo. 3*s.* 6*d.*

Graduated Exercises for Translation into German: Extracts from the best English Authors, with Idiomatic Notes. Cr. 8vo. 4*s.* 6*d.*; without Notes, 4*s.*

GARDINER, LINDA, His Heritage. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s.*

GARDNER, PERCY, The Numismata Orientalia. Part V. The Parthian Coinage. With 8 Plates. Royal 4to. Paper wrapper, 18*s.*

GARLANDA, FEDERICO, The Fortunes of Words. Cr. 8vo. 5*s.*

The Philosophy of Words: a popular introduction to the Science of Language. Cr. 8vo. 5*s.*

GASTER, M., Greeko-Slavonic Literature, and its Relation to the Folk-lore of Europe during the Middle Ages. Large Post 8vo. 7*s.* 6*d.*

GAY, JOHN, Fables. Edited by AUSTIN DOBSON. With Portrait. Elzevir 8vo. vellum, 7*s.* 6*d.*; parchment or cloth, 6*s.* (*Parchment Library.*)

GEIGER, LAZARUS, Contributions to the History of the Development of the Human Race. From the German by D. ASHER. Post 8vo. 6*s.* (*Philosophical Library.*)

GELDART, E. M., Guide to Modern Greek. Post 8vo. 7*s.* 6*d.* Key, 2*s.* 6*d.*

Simplified Grammar of Modern Greek. Cr. 8vo. 2*s.* 6*d.*

GEORGE, HENRY, Progress and Poverty: an Inquiry into the Causes of Industrial Depressions, and of Increase of Want with Increase of Wealth; the Remedy. Fifth Edition. Post 8vo. 7*s.* 6*d.* Cabinet Edition, cr. 8vo. 2*s.* 6*d.* Cheap Edition, limp cloth, 1*s.* 6*d.*; paper covers, 1*s.*

Protection or Free Trade: an Examination of the Tariff Question, with especial regard to the interests of labour. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s.* Cheap Edition, limp cloth, 1*s.* 6*d.*; paper covers, 1*s.*

Social Problems. Fourth Thousand. Cr. 8vo. 5*s.* Cheap Edition, limp cloth, 1*s.* 6*d.*; paper covers, 1*s.*

GERARD, E. and D., A Sensitive Plant: a Novel. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s.*

Digitized by Google

GIBB, E. J. W., The History of the Forty Vezirs; or, The Story of the Forty Morns and Eves. Translated from the Turkish. Cr. 8vo. 10*s*. 6*d*.

GILBERT. Autobiography, and other Memorials of Mrs. Gilbert. Edited by JOSIAH GILBERT. Fifth Edition. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

GLANVILL, JOSEPH, Scepsis Scientifica. Edited, with Introductory Essay, by JOHN OWEN. Elzevir 8vo. 6*s*.

GLOVER, F., Exempla Latina: a First Construing Book, with Notes, Lexicon, and an Introduction to Analysis of Sentences. Second Edition, Fcp. 8vo. 2*s*.

GOETHE'S Faust. Translated from the German by JOHN ANSTER. With an Introduction by BURDETT MASON. With illustrations (18 in black and white, 10 in colour) by FRANK M. GREGORY. Grand folio, £3. 3*s*.

GOLDSMITH, Oliver, Vicar of Wakefield. Edited by AUSTIN DOBSON. Elzevir 8vo. vellum, 7*s*. 6*d*.; parchment or cloth, 6*s*. (*Parchment Library.*)

GOODENOUGH. Memoir of Commodore J. G. Goodenough. Edited by his Widow. With Portrait. Third Edition. Cr. 8vo. 5*s*.

GOODYEAR, W. A., A Treatise on the Assaying of Lead, Copper, Silver, Gold, and Mercury. From the German of TH. BODEMANN and BRUNO KERL. Illustrated with Plates. Cr. 8vo. 6*s*. 6*d*.

GORDON, Major-General C. G., Journals at Khartoum. Printed from the original MS. With Introduction and Notes by A. EGMONT HAKE. Portrait, 2 Maps, and 30 Illustrations. 8vo. 21*s*. Cheap Edition, 6*s*.

Last Journal: a Facsimile of the last Journal received in England from General Gordon, reproduced by Photo-lithography. Imp. 4to. £3. 3*s*.

GORDON, Sir H. W., Events in the Life of General Gordon, from the Day of his Birth to the Day of his Death. With Maps and Illustrations. Second Edition. 8vo. 7*s*. 6*d*.

Gospel according to Matthew, Mark, and Luke (The). Elzevir 8vo. vellum, 7*s*. 6*d*.; parchment or cloth, 6*s*. (*Parchment Library.*)

GOSSE, EDMUND, Seventeenth Century Studies: a Contribution to the History of English Poetry. 8vo. 10*s*. 6*d*.

New Poems. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

Firdausi in Exile, and other Poems. Second Edition. Elzevir 8vo. gilt top, 6*s*.

On Viol and Flute: Lyrical Poems. With Frontispiece by L. ALMA TADEMA, and Tailpiece by HAMO THORNYCROFT. Elzevir 8vo. 6*s*.

Life of Philip Henry Gosse. By his Son. 8vo. 15*s*.

GOSSIP, G. H. D., The Chess-Player's Text-Book: an Elementary Treatise on the Game of Chess. Numerous Diagrams. 16mo. 2*s*.

GOUGH, A. E., Philosophy of the Upanishads. Post 8vo. 9*s*. (*Trübner's Oriental Series.*)

GOUGH, EDWARD, The Bible True from the Beginning: a Commentary on all those portions of Scripture that are most questioned and assailed. Vols. I. to V. 8vo. 16*s*. each.

GOVER, C. E., Folk-Songs of Southern India. Containing Canarese, Badaga, Coorg, Tamil, Malayalam, and Telugu Songs. 8vo. 10*s*. 6*d*.

GOWER, Lord RONALD, My Reminiscences. Miniature Edition, printed on hand-made paper, limp parchment antique, 10*s*. 6*d*.

Bric-à-Brac. Being some Photoprints illustrating Art Objects at Gower Lodge, Windsor. With Letterpress descriptions. Super roy. 8vo. 15*s*.; extra binding, 21*s*.

Last Days of Marie Antoinette: an Historical Sketch. With Portrait and Facsimiles. Fcap. 4to. 10*s*. 6*d*.

Notes of a Tour from Brindisi to Yokohama, 1883–1884. Fcp. 8vo. 2*s*. 6*d*.

Rupert of the Rhine: a Biographical Sketch of the Life of Prince Rupert. With 3 Portraits. Cr. 8vo. buckram, 6*s*.

Stafford House Letters. With 2 Portraits. 8vo. 10*s*. 6*d*.

Digitized by Google

GRAHAM, WILLIAM, The Creed of Science: Religious, Moral, and Social. Second Edition, revised. Cr. 8vo. 6*s*.

The Social Problem, in its Economic, Moral and Political Aspects. 8vo. 14*s*.

Socialism New and Old. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

GRAY, J., Ancient Proverbs and Maxims from Burmese Sources; or, The Niti Literature of Burma. Post 8vo. 6*s*. (*Trübner's Oriental Series.*)

GRAY, MAXWELL, In the Heart of the Storm. With Frontispiece by GORDON BROWNE. Cr. 8vo. 6*s*.

The Reproach of Annesley. Fifth Edition. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s*.

Silence of Dean Maitland. Eighth Edition. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s*.

Westminster Chimes, and other Poems. Sm. 8vo. 5*s*.

GREEN, F. W. EDRIDGE, Colour Blindness and Colour Perception. With 3 Coloured Plates. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

GREG, W. R., Literary and Social Judgments. Fourth Edition. 2 vols. Cr. 8vo. 15*s*.

The Creed of Christendom. Eighth Edition. 2 vols. post 8vo. 15*s*. (*Philosophical Library*).

Enigmas of Life. Seventeenth Edition. Post 8vo. 10*s*. 6*d*. (*Philosophical Library*).

Enigmas of Life. With a Prefatory Memoir. Edited by his WIFE. Nineteenth Edition. Cr. 8vo. 6*s*.

Political Problems for our Age and Country. 8vo. 10*s*. 6*d*.

Miscellaneous Essays. Two Series. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*. each.

GREY, ROWLAND, In Sunny Switzerland: a Tale of Six Weeks. Second Edition. Sm. 8vo. 5*s*.

Lindenblumen, and other Stories. Sm. 8vo. 5*s*.

By Virtue of His Office. Cr. 8vo. 6*s*.

Jacob's Letter, and other Stories. Cr. 8vo. 5*s*.

GRIFFIN, Sir Lepel, The Rajas of the Punjab: History of the Principal States in the Punjab, and their Political Relations with the British Government. Royal 8vo. 21*s*.

GRIFFIS, W. E., The Mikado's Empire. Book I. History of Japan from B.C. 660 to A.D. 1872. Book II. Personal Experiences, Observations, and Studies in Japan, 1870-1874. Second Edition, illustrated. 8vo. 20*s*.

Japanese Fairy World: Stories from the Wonder-Lore of Japan. With 12 Plates. Square 16mo. 3*s*. 6*d*.

GRIFFITH, R. T. H., Birth of the War-God: a Poem from the Sanskrit of KÁLIDASÁ. Second Edition. Post 8vo. 5*s*. (*Trübner's Oriental Series*).

Yúsef and Zulaikha: a Poem by JAMI. Translated from the Persian into English verse. Post 8vo. 8*s*. 6*d*. (*Trübner's Oriental Series.*)

GRIMLEY, H. N., The Prayer of Humanity: Sermons on the Lord's Prayer. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

Tremadoc Sermons, chiefly on the Spiritual Body, the Unseen World, and the Divine Humanity. Fourth Edition. Cr. 8vo. 6*s*.

The Temple of Humanity, and other Sermons. Cr. 8vo. 6*s*.

GRIMSHAW, R., Engine Runner's Catechism. A Sequel to the Author's 'Steam Engine Catechism.' Illustrated. 18mo. 8*s*. 6*d*.

GUBERNATIS, ANGELO DE, Zoological Mythology; or, The Legends of Animals. 2 vols. 8vo. £1. 8*s*.

GUICCIARDINI, FRANCESCO, Counsels and Reflections. Translated by N. H. Thomson. Cr. 8vo. 6*s*.

GURNEY, ALFRED, The Vision of the Eucharist, and other Poems. Cr. 8vo. 5*s*.

A Christmas Faggot. Sm. 8vo. 5*s*.

Voices from the Holy Sepulchre, and other Poems. Cr. 8vo. 5*s*.

Wagner's Parsifal: a Study. Second Edition. Fcp. 8vo. 1*s*. 6*d*.

Our Catholic Inheritance in the Larger Hope. Cr. 8vo. 1*s*. 6*d*.

Digitized by Google

HADDON, CAROLINE, The Larger Life: Studies in Hinton's Ethics. Cr. 8vo. 5*s*.

HAECKEL, Prof. ERNST, The History of Creation. Translation revised by Professor E. RAY LANKESTER, with 20 plates and numerous figures. Third Edition. 2 vols. Post 8vo. 32*s*.

The History of the Evolution of Man. With numerous Illustrations. 2 vols. Post 8vo. 32*s*.

A Visit to Ceylon. Post 8vo. 7*s*. 6*d*.

Freedom in Science and Teaching. With a Prefatory Note by Prof. T. H. HUXLEY. Cr. 8vo. 5*s*.

HAGGARD, A. C. P., Strange Tale of a Scarabæus, and other Poems. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

HAGGARD, H. RIDER, Cetywayo and His White Neighbours; or, Remarks on Recent Events in Zululand, Natal, and the Transvaal. Third Edition. Cr. 8vo. 6*s*.

HAGGARD, W. H., and **LE STRANGE, G., The Vazir of Lankuran:** a Persian Play. With a Grammatical Introduction, Translation, Notes, and Vocabulary. Cr. 8vo. 10*s*. 6*d*.

HAHN, T., Tsuni-‖Goam, the Supreme Being of the Khoi-Khoi. Post 8vo. 7*s*. 6*d*. (*Trübner's Oriental Series.*)

HALDEMAN, S. S., Pennsylvania Dutch: a Dialect of South Germany, with an infusion of English. 8vo. 3*s*. 6*d*.

HALLOCK, CHARLES, The Sportsman's Gazetteer and General Guide to the Game Animals, Birds, and Fishes of North America. Maps and Portrait. Cr. 8vo. 15*s*.

HAMILTON. Memoirs of Arthur Hamilton, B.A., of Trinity College, Cambridge. Cr. 8vo. 6*s*.

HARRIS, EMILY M., Narrative of the Holy Bible. Cr. 8vo. 5*s*.

HARRISON, CLIFFORD, In Hours of Leisure. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s*.

HARRISON, Col. R., Officer's Memorandum Book for Peace and War. Fourth Edition, revised. Oblong 32mo. red basil, with pencil, 3*s*. 6*d*.

HARRISON, J. A., and **BASKERVILL, W., Handy Dictionary of Anglo-Saxon Poetry.** Sq. 8vo. 12*s*.

HART, J. W. T., Autobiography of Judas Iscariot. A Character Study. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

HARTMANN, EDUARD von, Philosophy of the Unconscious. Translated by W. C. COUPLAND. 3 vols. Post 8vo. 31*s*. 6*d*. (*Philosophical Library.*)

HARTMANN, FRANZ, Magic, White and Black; or, The Science of Finite and Infinite Life. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

The Life of Paracelsus, and the Substance of his Teachings. Post 8vo. 10*s*. 6*d*.

Life and Doctrines of Jacob Boehme: an Introduction to the Study of his Works. Post 8vo. 10*s*. 6*d*.

HARTMANN, R., Anthropoid Apes. With 63 Illustrations. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

HARVEY, W. F., Simplified Grammar of the Spanish Language. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

HAUG, M., Essays on the Sacred Language, Writings, and Religion of the Parsis. Third Edition. Edited and Enlarged by E. W. WEST. Post 8vo. 16*s*. (*Trübner's Oriental Series.*)

Digitized by Google

HAWEIS, H. R., Current Coin. Materialism—The Devil—Crime—Drunkenness—Pauperism—Emotion—Recreation—The Sabbath. Sixth Edition. Cr. 8vo. 5*s.*

Arrows in the Air. Fifth Edition. Cr. 8vo. 5*s.*

Speech in Season. Sixth Edition. Cr. 8vo. 5*s.*

Thoughts for the Times. Fourteenth Edition. Cr. 8vo. 5*s.*

Unsectarian Family Prayers. Fourth Edition. Fcp. 8vo. 1*s.* 6*d.*

HAWTHORNE, NATHANIEL, Works. Complete in 12 vols. Large post 8vo. 7*s.* 6*d* each.

HEAD, BARCLAY V., The Numismata Orientalia. Part III. The Coinage of Lydia and Persia, from the Earliest Times to the Fall of the Dynasty of the Achæmenidæ. With 3 Plates. Royal 4to. Paper wrapper, 10*s.* 6*d.*

HEALES, Major ALFRED, The Architecture of the Churches of Denmark. 8vo. 14*s.*

HEATH, FRANCIS GEORGE, Autumnal Leaves. With 12 Coloured Plates. Third and Cheaper Edition. 8vo. 6*s.*

Sylvan Winter. With 70 Illustrations. 14*s.*

HEATH, RICHARD, Edgar Quinet: His Early Life and Writings. With Portraits, Illustrations, and an Autograph Letter. Post 8vo. 12*s.* 6*d.* (*Philosophical Library.*)

HECKER, J. F. C., The Epidemics of the Middle Ages. Translated by G. B. BABINGTON. Third Edition. 8vo. 9*s.* 6*d.*

HEGEL'S Philosophy of Fine Art, The Introduction to, translated by BERNARD BOSANQUET. Cr. 8vo. 5*s.*

HEIDENHAIN, RUDOLPH, Hypnotism, or Animal Magnetism. With Preface by G. J. ROMANES. Second Edition. Sm. 8vo. 2*s.* 6*d.*

HEILPRIN, Prof. A., Bermuda Islands. 8vo. 18*s.*

Geographical and Geological Distribution of Animals. With Frontispiece. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

HEINE, H., Religion and Philosophy in Germany. Translated by J. SNODGRASS. Post 8vo. 6*s.* (*Philosophical Library.*)

HENDRIKS, DOM LAWRENCE, The London Charterhouse: its Monks and its Martyrs. Illustrated. 8vo. 15*s.*

HENEY, THOMAS, In Middle Harbour, and other Verse, chiefly Australian. Sm. cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

HENSLOW, Prof. G., Origin of Floral Structures through Insect and other Agencies. With 88 Illustrations. Cr. 8vo. 5*s.*

HEPBURN, J. C., Japanese and English Dictionary. Second Edition. Imp. 8vo. half-roan, 18*s.*

Japanese-English and English-Japanese Dictionary. Third Edition. Royal 8vo. half-morocco, cloth sides, 30*s.* Pocket Edition, square 16mo. 14*s.*

HERMES TRISMEGISTUS, Works. Translated by J. D. CHAMBERS. Post 8vo. 7*s.* 6*d.*

The Virgin of the World. Translated and Edited by the Authors of 'The Perfect Way.' Illustrations. 4to. imitation parchment, 10*s.* 6*d.*

HERSHON, P. J., Talmudic Miscellany; or, One Thousand and One Extracts from the Talmud, the Midrashim, and the Kabbalah. Post 8vo. 14*s.* (*Trübner's Oriental Series.*)

HILLEBRAND, KARL, France and the French in the Second Half of the 19th Century. From the third German Edition. Post 8vo. 10*s.* 6*d.*

HINTON. Life and Letters of James Hinton. With an Introduction by Sir W. W. GULL, and Portrait engraved on steel by C. H. JEENS. Sixth Edition. Cr. 8vo. 8*s.* 6*d.*

Philosophy and Religion. Selections from the Manuscripts of the late James Hinton. Edited by CAROLINE HADDON. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s.*

The Law-Breaker and **The Coming of the Law.** Edited by MARGARET HINTON. Cr. 8vo. 6*s.*

The Mystery of Pain. New Edition. Fcp. 8vo. 1*s.*

Digitized by Google

HODGSON, B. H., Essays on the Languages, Literature, and Religion of Nepal and Tibet. Roy. 8vo. 14*s*.

Essays relating to Indian Subjects. 2 vols. Post 8vo. 28*s*. (*Trübner's Oriental Series.*)

HODGSON, J. E., Academy Lectures. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

HOLE, W. G., Amoris Imago. 16mo. 5*s*.

Procris, and other Poems. Fcp. 8vo. 3*s*. 6*d*.

HOLMES-FORBES, A. W., The Science of Beauty: an Analytical Inquiry into the Laws of Æsthetics. Second Edition. Post 8vo. 3*s*. 6*d*.

HOLMES, OLIVER WENDELL, John Lothrop Motley: a Memoir. Cr. 8vo. 6*s*.

Life of Ralph Waldo Emerson. With Portrait. English Copyright Edition. Cr. 8vo. 6*s*.

HOLTHAM, E. G., Eight Years in Japan, 1873–1881. With 3 Maps. Large Cr. 8vo. 9*s*.

HOMER'S Iliad. Greek Text, with Translation by J. G. CORDERY. 2 vols. 8vo. 14*s*. Translation only, cr. 8vo. 5*s*.

HOOPER, MARY, Little Dinners: How to Serve them with Elegance and Economy. Twenty-first Edition. Cr. 8vo. 2*s*. 6*d*.

Cookery for Invalids, Persons of Delicate Digestion, and Children. Fifth Edition. Cr. 8vo. 2*s*. 6*d*.

Every-day Meals: being Economical and Wholesome Recipes for Breakfast, Luncheon, and Supper. Seventh Edition. Cr. 8vo, 2*s*. 6*d*.

HOPKINS, ELLICE, Work amongst Working Men. Sixth Edition. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

HOPKINS, E. W., Ordinances of Manu. Translated from the Sanskrit. With an Introduction by the late A. C. BURNELL. Post 8vo. 12*s*. (*Trübner's Oriental Series.*)

HOPKINS, F. L., Elementary Grammar of the Turkish Language. With a few Easy Exercises. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

HORATIUS FLACCUS, Q., Opera. Edited by F. A. CORNISH. With Frontispiece. Elzevir 8vo. vellum, 7*s*. 6*d*.; parchment or cloth, 6*s*. (*Parchment Library.*)

HORNADAY, W. T., Two Years in a Jungle. With Illustrations. 8vo. 21*s*.

Taxidermy and Zoological Collecting; with Chapters on Collecting and Preserving Insects, by W. J. HOLLAND, D.D. With 24 Plates and 85 Illustrations. 8vo. 10*s*. 6*d*.

HOSPITALIER, E., The Modern Applications of Electricity. Translated and Enlarged by JULIUS MAIER. Second Edition, revised, with many Additions and Numerous Illustrations. 2 vols. 8vo. 25*s*.

HOWE, HENRY MARION, The Metallurgy of Steel. Vol. I. Second Edition, revised and enlarged. Royal 4to. £2. 12*s*. 6*d*.

HUGHES, H., Principles of Natural and Supernatural Morals. Vol. I. Natural Morals. 8vo. 12*s*. Vol. II. Supernatural Morals. 8vo. 12*s*.

HULME, F. EDWARD, Mathematical Drawing Instruments, and How to Use Them. With Illustrations. Fifth Edition, imperial 16mo, 3*s*. 6*d*.

HUMBOLDT, Baron W. von, The Sphere and Duties of Government. From the German by J. COULTHARD. Post 8vo, 5*s*.

HUNTER, HAY, and WHYTE, WALTER. My Ducats and My Daughter. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s*.

HUNTER, Sir W. W., The Indian Empire: its History, People, and Products. Second Edition, revised, with Map. 8vo. £1. 1*s*. (*Trübner's Oriental Series.*)

Brief History of the Indian People. Fourth Edition, with Map. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

The Indian Musalmans. Third Edition. 8vo. 10*s*. 6*d*.

HUSMANN, G., American Grape Growing and Wine Making. Illustrated. 12mo. 7*s*. 6*d*.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

HUTCHINSON, A. B., The Mind of Mencius; or, Political Economy founded upon Moral Philosophy. A Systematic Digest of the Doctrines of the Chinese Philosopher Mencius. Translated from the German of FABER, with Additional Notes. Post 8vo. 10*s.* 6*d.* (*Trübner's Oriental Series.*)

HUTCHINSON, Colonel, and **MACGREGOR, Major, Military Sketching and Reconnaissance.** Fifth Edition, with 16 Plates. Sm. cr. 8vo. 4*s.* (*Military Handbooks.*)

HUXLEY, Prof. T. H., The Crayfish: an Introduction to the Study of Zoology. With 82 Illustrations. Fifth Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

IHNE, W., Latin Grammar for Beginners. Ahn's System. 12mo. 3*s.*

IM THURN, EVERARD F., Among the Indians of Guiana: Sketches, Chiefly Anthropologic, from the Interior of British Guiana. With 53 Illustrations and a Map. 8vo. 18*s.*

INGELOW, JEAN, Off the Skelligs: a Novel. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s.*

INMAN, JAMES, Nautical Tables. Designed for the use of British Seamen. New Edition, revised and enlarged. 8vo. 16*s.*

IVANOFF'S Russian Grammar. Sixteenth Edition. Translated, Enlarged, and Arranged for use of Students by Major W. E. GOWAN. 8vo. 6*s.*

JACOB, G. A., Manual of Hindu Pantheism: the Vedântasâra. Third Edition, post 8vo. 6*s.* (*Trübner's Oriental Series.*)

JAPP, ALEXANDER H., Days with Industrials: Adventures and Experiences among Curious Industries. With Illustrations. Cr. 8vo. 6*s.*

JÄSCHKE, H. A., Tibetan Grammar. Prepared by Dr. H. WENZELL. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s.*

JEAFFRESON, HERBERT H., The Divine Unity and Trinity. 8vo. 12*s.*

Magnificat: a Course of Sermons. With Frontispiece. Cr. 8vo. 2*s.* 6*d.*

JENKINS, E., A Modern Paladin: Contemporary Manners. Cr. 8vo. 5*s.*

JENKINS, E., and **RAYMOND, J., Architect's Legal Handbook.** Fourth Edition, revised. Cr. 8vo. 6*s.*

JENKINS, JABEZ, Vest-Pocket Lexicon. An English Dictionary of all except Familiar Words, including the principal Scientific and Technical Terms. 64mo. roan, 1*s.* 6*d.*; cloth, 1*s.*

JENKINS, Canon R. C., Heraldry, English and Foreign. With a Dictionary of Heraldic Terms and 156 Illustrations. Sm. 8vo. 3*s.* 6*d.*

JENNINGS, HARGRAVE, The Indian Religions; or, Results of the Mysterious Buddhism. 8vo. 10*s.* 6*d.*

JESSOP, C. MOORE, Saturn's Kingdom; or, Fable and Fact. Cr. 8vo. 6*s.*

Jesus, the Carpenter of Nazareth. By a LAYMAN. Second Edition, revised. Cr. 8vo. 5*s.* Also in Two Parts, price 2*s.* 6*d.* each.

JEVONS, W. STANLEY, Money and the Mechanism of Exchange. Ninth Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

JOEL, L., Consul's Manual, and Shipowner's and Shipmaster's Practical Guide in their Transactions Abroad. 8vo. 12*s.*

JOHNSON, J. B., Theory and Practice of Surveying. Designed for use of Students in Engineering. Illustrated. Second Edition. 8vo. 15*s.*

JOHNSON, S. W., How Crops Feed: a Treatise on the Atmosphere and the Soil as related to Nutrition of Plants. Illustrated. Cr. 8vo. 10*s.*

How Crops Grow: a Treatise on the Chemical Composition, Structure, and Life of the Plant. Illustrated. Cr. 8vo. 10*s.*

JOHNSON, SAMUEL, Oriental Religions and their Relation to Universal Religion—Persia. 8vo. 18*s.*

Oriental Religions and their Relation to Universal Religion—India. 2 vols. 21*s.* (*Philosophical Library.*)

Digitized by Google

JOHNSTON, H. H., The Kilima-njaro Expedition: a Record of Scientific Exploration in Eastern Equatorial Africa. With 6 Maps and 80 Illustrations. 8vo. 21*s*.

History of a Slave. With 47 Illustrations. Square 8vo. 6*s*.

JOLLY, JULIUS, Naradiya Dharma-Sastra: or, The Institutes of Narada. Translated from the Sanskrit. Cr. 8vo. 10*s*. 6*d*.

Manava-Dharma-Castra: the Code of Manu. Original Sanskrit Text. With Critical Notes. Post 8vo. 10*s*. 6*d*. (*Trübner's Oriental Series.*)

JOLY, N., Man before Metals. With 148 Illustrations. Fourth Edition. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

JONCOURT, Madame MARIE DE, Wholesome Cookery. Fifth Edition. Cr. 8vo. cloth, 1*s*. 6*d*.; paper covers, 1*s*.

JORDAN, FURNEAUX, Character as seen in Body and Parentage. Cr. 8vo. boards, 2*s*.

Body, Parentage and Character in History: Notes on the Tudor Period. Cr. 8vo. boards, 2*s*.

JUDD, Prof. J. W., Volcanoes: what they are and what they teach. With 96 Illustrations on Wood. Fourth Edition. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

KARCHER, THÉODORE, Questionnaire Français: Questions on French Grammar, Idiomatic Difficulties, and Military Expressions. Fourth Edition. Cr. 8vo. 4*s*. 6*d*.; interleaved with writing paper, 5*s*. 6*d*.

KARMARSCH, KARL, Technological Dictionary. Fourth Edition, revised. Imp. 8vo. 3 vols.
Vol. 1.—German-English-French, 12*s*.
Vol. 2.—English-German-French, 12*s*.
Vol. 3.—French-German-English, 15*s*.

KAUFMANN, M., Socialism: its Nature, its Dangers, and its Remedies considered. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

Utopias; or, Schemes of Social Improvement, from Sir Thomas More to Karl Marx. Cr. 8vo. 5*s*.

Christian Socialism. Cr. 8vo. 4*s*. 6*d*.

KAY, JOSEPH, Free Trade in Land. Edited by his WIDOW. With Preface by Right Hon. JOHN BRIGHT. Seventh Edition. Cr. 8vo. 5*s*. Cheap Edition. Cloth, 1*s*. 6*d*.; paper covers, 1*s*.

KEATS, JOHN, Poetical Works. Edited by W. T. ARNOLD. Large Cr. 8vo. choicely printed on hand-made paper, with etched portrait, vellum, 15*s*.; parchment or cloth, 12*s*. Cheap edition, crown 8vo, cloth, 3*s*. 6*d*.

KEBLE, J., Christian Year. With Portrait. Elzevir 8vo. vellum, 7*s*. 6*d*.; parchment or cloth, 6*s*. (*Parchment Library.*)

KELKE, W. H. H., An Epitome of English Grammar. For the Use of Students. Adapted to London Matriculation Course. Cr. 8vo. 4*s*. 6*d*.

KEMPIS, THOMAS À, The Imitation of Christ. Revised Translation. Elzevir 8vo. (*Parchment Library*), vellum, 7*s*. 6*d*.; parchment or cloth, 6*s*. Red line Edition, fcp. 8vo. 2*s*. 6*d*. Cabinet Edition, sm. 8vo. 1*s*. 6*d*.; cloth limp, 1*s*. Miniature Edition, 32mo. with red lines, 1*s*. 6*d*.; without red lines, 1*s*.

A Metrical Version. By H. CARRINGTON. Cr. 8vo. 5*s*.

KENDALL, HENRY, The Kinship of Men: an Argument from Pedigrees; or, Genealogy viewed as a Science. With Diagrams. Cr. 8vo. 5*s*.

KENT, C. B. ROYLANCE, Essays in Politics. Cr. 8vo. 5*s*.

KETTLEWELL, S., Thomas à Kempis and the Brothers of Common Life. With Portrait. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

KHAYYÁM, OMAR, The Quatrains of. Persian Text, with an English Verse Translation. Post 8vo. 10*s*. 6*d*. Translation only, 5*s*. (*Trübner's Oriental Series.*)

Digitized by Google

KIDD, JOSEPH, Laws of Therapeutics. Second Edition. Cr. 8vo. 6*s*.

KINAHAN, G. H., Valleys and their Relation to Fissures, Fractures, and Faults. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

KING, Mrs. HAMILTON, The Disciples. Tenth Edition. Elzevir 8vo. 6*s*.; sm. 8vo. 5*s*.

A Book of Dreams. Third Edition. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

Sermon in the Hospital (from 'The Disciples'). Fcp. 8vo. 1*s*. Cheap Edition, 3*d*.

Ballads of the North, and other Poems. Cr. 8vo. 5*s*.

KINGSFORD, ANNA, The Perfect Way in Diet: a Treatise advocating a Return to the Natural and Ancient Food of our Race. Sixth Edition. Sm. 8vo. 2*s*.

Spiritual Hermeneutics of Astrology and Holy Writ. Illustrated. 4to. parchment, 10*s*. 6*d*.

KINGSFORD, ANNA, and **MAITLAND, EDWARD, The Virgin of the World of Hermes Mercurius Trismegistus,** rendered into English. 4to. imit. parchment, 10*s*. 6*d*.

The Perfect Way; or, The Finding of Christ. Third Edition, revised. Square 16mo. 7*s*. 6*d*.

KINGSFORD, W., History of Canada. 4 vols. 8vo. 15*s*. each.

KINGSLEY, J. S., Natural History. 'Riverside' Edition. With 2,200 Illustrations. 6 vols. 4to. £6. 6*s*.

KISTNA, OTTO, Buddha and His Doctrines: a Bibliographical Essay. 4to. 2*s*. 6*d*.

KITTON, FRED. G., John Leech, Artist and Humourist: a Biographical Sketch. 18mo. 1*s*.

KNOWLES, J. HINTON, Folk-Tales of Kashmir. Post 8vo. 16*s*. (*Trübner's Oriental Series.*)

KNOX, A. A., The New Playground; or, Wanderings in Algeria. New and Cheaper Edition. Large cr. 8vo. 6*s*.

KOLBE, F. W., A Language-Study based on Bantu: an Inquiry into the Laws of Root-formation. 8vo. 6*s*.

KRAMER, J., Pocket Dictionary of the Dutch Language. Fifth Edition. 16mo. 4*s*.

KRAPF, L., Dictionary of the Suahili Language. 8vo. 30*s*.

KRAUS, J., Carlsbad: its Thermal Springs and Baths, and how to use them. Fourth Edition, revised and enlarged. Cr. 8vo. 6*s*. 6*d*.

KUNZ, G. F., Gems and Precious Stones of North America. Illustrated with 8 Coloured Plates and numerous Engravings. Super-royal 8vo. £2. 12*s*. 6*d*.

LAGRANGE, F., Physiology of Bodily Exercise. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

LAIDLAW, SYDNEY, The Powers which Propel and Guide the Planets. With Comments. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

LANDON, JOSEPH, School Management; including a General View of the Work of Education, Organisation, and Discipline. Seventh Edition. Cr. 8vo. 6*s*. (*Education Library.*)

LANE, E. W., Selections from the Koran. New Edition, with Introduction by STANLEY LANE-POOLE. Post 8vo. 9*s*. (*Trübner's Oriental Series.*)

LANG, ANDREW, In the Wrong Paradise, and other Stories. Cr. 8vo. 6*s*.

Ballades in Blue China. Elzevir 8vo. 5*s*.

Rhymes à la Mode. With Frontispiece. Second Edition. Elzevir 8vo. 5*s*.

Lost Leaders. Cr. 8vo. 5*s*.

LANGDON-DAVIES, C., An Explanation of the Phonophore, and more especially of the Simplex Phonophore Telegraph. 4to. 4*s*.

Digitized by Google

LANGE, Prof. F. A., History of Materialism, and Criticism of its present importance. Authorised Translation by ERNEST C. THOMAS. 3 vols. Post 8vo. 10s. 6d. each. (*Philosophical Library.*)

LANGE, F. K. W., German Grammar Practice. Cr. 8vo. 1s. 6d.

Colloquial German Grammar. Cr. 8vo. 4s. 6d.

Germania: a German Reading-book. Part I. Anthology of Prose and Poetry, with vocabulary. Part II. Essays on German History and Institutions. 8vo. 2 vols. 5s. 6d.; separately, 3s. 6d. each.

LANGSTROTH on the Hive and Honey Bee. Revised and Enlarged Edition. With numerous Illustrations. 8vo. 9s.

LARMOYER, M. de, Practical French Grammar. Cr. 8vo. Two Parts. 3s. 6d. each.

LARSEN, A., Dano-Norwegian Dictionary. Cr. 8vo, 10s. 6d.

LAURIE, S. S., Rise and Early Constitution of Universities. With a Survey of Mediæval Education. Cr. 8vo. 6s.

LEE, G., Manual of Politics. Sm. cr. 8vo. 2s. 6d.

LEE, MATTHEW HENRY, Diaries and Letters of Philip Henry, M.A., of Broad Oak, Flintshire. Cr. 8vo. 7s. 6d.

LEFEVRE, Right Hon. G. SHAW, Peel and O'Connell. 8vo. 10s. 6d.

Incidents of Coercion: a Journal of Visits to Ireland. Third Edition. Cr. 8vo. limp cloth, 1s. 6d.; paper covers, 1s.

Irish Members and English Gaolers. Cr. 8vo. limp cloth, 1s. 6d.; paper covers, 1s.

Combination and Coercion in Ireland: Sequel to 'Incidents of Coercion. Cr. 8vo. cloth, 1s. 6d.; paper covers, 1s.

LEFFMANN, HENRY, and BEAM, W., Examination of Water for Sanitary and Technical Purposes. Second Edition, revised and enlarged. With Illustrations. Cr. 8vo. 5s.

LEGGE, J., Chinese Classics. Translated into English. Popular Edition. Cr. 8vo.
Vol. I. Life and Teachings of Confucius. 6th edition, 10s. 6d.
Vol. II. Works of Mencius, 12s.
Vol. III. She-King, or Book of Poetry, 12s.

LELAND, C. G., Breitmann Ballads. The only Authorised Edition. Including Nineteen Original Ballads, illustrating his Travels in Europe. Cr. 8vo. 6s. Cheap Edition, 3s. 6d. (*Lotos Series.*)

Gaudeamus: Humorous Poems from the German of JOSEPH VICTOR SCHEFFEL and others. 16mo. 3s. 6d.

English Gipsies and their Language. Second Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d.

Fu-Sang; or, The Discovery of America by Chinese Buddhist Priests in the 5th Century. Cr. 8vo. 7s. 6d.

Pidgin-English Sing-Song; or, Songs and Stories in the China-English Dialect. Third Edition. Cr. 8vo. 5s.

The Gipsies. Cr. 8vo. 10s. 6d.

LEOPARDI, GIACOMO, Essays and Dialogues. Translated by CHARLES EDWARDES, with Biographical Sketch. Post 8vo. 7s. 6d. (*Philosophical Library.*)

LESLEY, J. P., Man's Origin and Destiny. Sketches from the Platform of the Physical Sciences. Second Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d.

LESSING, GOTTHOLD E., Education of the Human Race. From the German by F. W. Robertson. Fcp. 8vo. 2s. 6d.

LEVI, Prof. LEONE, International Law, with Materials for a Code of International Law. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)

LEWES, GEORGE HENRY, Problems of Life and Mind. 8vo.
Series I. Foundations of a Creed. 2 vols. 28s.
Series II. Physical Basis of Mind. With Illustrations, 16s.
Series III. The Study of Psychology. 2 vols. 22s. 6d.

Digitized by Google

Light on the Path. For the Personal Use of those who are Ignorant of the Eastern Wisdom. Written down by M. C. Fcp. 8vo. 1*s.* 6*d.*

LEYTON, F., Shadows of the Lake, and other Poems. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s.*

LILLIE, ARTHUR, Popular Life of Buddha. Containing an Answer to the Hibbert Lectures of 1881. With Illustrations. Cr. 8vo. 6*s.*

Buddhism in Christendom; or, Jesus the Essene. With Illustrations. 8vo. 15*s.*

LILLY, W. S., Characteristics from the Writings of Cardinal Newman. Selections from his various Works. Eighth Edition. With Portrait. Cr. 8vo. 6*s.*

LINDSAY, Lady, Lyrics, and other Poems. Second Edition. Elzevir 8vo. 5*s.*

LINTON, W. J., Rare Poems of the 16th and 17th Centuries. Cr 8vo. 5*s.*

LINTON, W. J., and STODDARD, R. H., English Verse. CHAUCER TO BURNS—TRANSLATIONS—LYRICS OF THE NINETEENTH CENTURY—DRAMATIC SCENES AND CHARACTERS—BALLADS AND ROMANCES. 5 vols. Cr. 8vo. 5*s.* each.

LIOY, DIODATO, The Philosophy of Right, with special reference to the Principles and Development of Law. Translated from the Italian by W. HASTIE, B.D. 2 vols. Post 8vo. 21*s.* (*Philosophical Library.*)

LOCHER, CARL, Explanation of Organ Stops. With Hints for Effective Combinations. 8vo. 5*s.*

LOCKER, F., London Lyrics. Eleventh Edition. With Portrait. Elzevir 8vo. 5*s.*

LOCKHART, W., Life of Antonio Rosmini-Serbati. With Portraits. 2 vols. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

LOCKYER, J. NORMAN, Studies in Spectrum Analysis. With 6 Photographic Illustrations of Spectra, and numerous Engravings on Wood. Fourth Edition. Cr. 8vo. 6*s.* 6*d.* (*I.S.S.*)

LOMMEL, Dr. EUGENE, Nature of Light. With a General Account of Physical Optics. With 188 Illustrations and a Table of Spectra in Chromo-lithography. Fifth Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

LONG, J., Eastern Proverbs and Emblems, illustrating Old Truths. Post 8vo. 6*s.* (*Trübner's Oriental Series.*)

LONGFELLOW. Life of H. Wadsworth Longfellow. By HIS BROTHER. With Portraits and Illustrations. 3 vols. 8vo. 42*s.*

LONSDALE, MARGARET, Sister Dora: a Biography. With Portrait. Thirtieth Edition. Small 8vo. 2*s.* 6*d.*

George Eliot: Thoughts upon her Life, her Books, and Herself. Second Edition. Small 8vo. 1*s.* 6*d.*

LOVAT, Lady, Seeds and Sheaves: Thoughts for Incurables. Cr. 8vo. 5*s.*

LOWDER. Charles Lowder: a Biography. By the Author of 'St. Teresa.' Twelfth Edition. With Portrait. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

LOWE, R. W., Thomas Betterton. Cr. 8vo. 2*s.* 6*d.* (*Eminent Actors.*)

LOWELL, JAMES RUSSELL, Biglow Papers. Edited by THOMAS HUGHES, Q.C. Fcp. 8vo. 2*s.* 6*d.*

LUBBOCK, Sir JOHN, Ants, Bees, and Wasps: a Record of Observations on the Habits of the Social Hymenoptera. With 5 Chromo-lithographic Plates. Tenth Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

On the Senses, Instincts, and Intelligence of Animals. With Special Reference to Insects. With 118 Illustrations. Third Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

LÜCKES, EVA C. E., Lectures on General Nursing, Delivered to the Probationers of the London Hospital Training School for Nurses. Third Edition. Cr. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Digitized by Google

LUKIN, J., Amateur Mechanics' Workshop: Plain and Concise Directions for the Manipulation of Wood and Metals. Sixth Edition. Numerous Woodcuts. 8vo. 6*s.*

The Lathe and its Uses: or, Instruction in the Art of Turning Wood and Metal. Seventh Edition. Illustrated. 8vo. 10*s.* 6*d.*

Amongst Machines: a Description of Various Mechanical Appliances Used in the Manufacture of Wood, Metal, &c. A Book for Boys. Third Edition. With 64 Engravings. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

The Boy Engineers: What They Did, and How They Did It. A Book for Boys. With 30 Engravings. Third Edition. Imp. 16mo. 3*s.* 6*d.*

The Young Mechanic: a Book for Boys Containing Directions for the Use of all Kinds of Tools, and for the Construction of Steam-engines and Mechanical Models, including the Art of Turning in Wood and Metal. Seventh Edition. With 70 Engravings. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

LUYS, J., The Brain and its Functions. With Illustrations. Third Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

LYALL, Sir ALFRED, Verses written in India. Second Edition. Elzevir 8vo. gilt top, 5*s.*

LYSCHINSKA, M. J., and **MONTEFIORE, T. G., Froebel's Ethical Teaching:** Two Essays. Fcp. 8vo. 2*s.* 6*d.*

LYTTON, Earl of, Life, Letters, and Literary Remains of Edward Bulwer, Lord Lytton. With Portraits, Illustrations, and Facsimiles. 8vo. 2 vols. 32*s.*

Lucile. Illustrated. 16mo. 4*s.* 6*d.*

MACAULAY'S Essays on Men and Books: Lord Clive, Milton, Earl of Chatham, Lord Byron. Edited by ALEX. H. JAPP. Pott 8vo. 3*s.* 6*d.* (*Lotos Series.*)

MacCARTHY, DENIS FLORENCE, Calderon's Dramas. Translated by. Post 8vo. 10*s.*

MACDONALD, D. C., Birthright in Land. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

MACDONALD, GEORGE, Malcolm. With Portrait of the Author engraved on Steel. Cr. 8vo. 6*s.* New and Cheaper Edition, 3*s.* 6*d.*

Castle Warlock. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s.* New and Cheaper Edition, 3*s.* 6*d.*

There and Back. With Frontispiece. 6*s.*

Donal Grant. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s.*

Home Again. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s.*

The Marquis of Lossie. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s.*

St. George and St. Michael. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s.*

What's Mine's Mine. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s.*

Annals of a Quiet Neighbourhood. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s.*

The Seaboard Parish: a Sequel to 'Annals of a Quiet Neighbourhood.' With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s.*

Wilfred Cumbermede: an Autobiographical Story. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s.*

Thomas Wingfold, Curate. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s.*

Paul Faber, Surgeon. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s.*

The Elect Lady. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s.*

There and Back. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s.*

Flight of the Shadow. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s.*

MADDEN, F. W., The Numismata Orientalia. Vol. II. Coins of the Jews. Being a History of the Jewish Coinage and Money in the Old and New Testaments. With 279 Woodcuts and Plate. Royal 4to. £2.

McGRATH, TERENCE, Pictures from Ireland. New Edition. Cr. 8vo. 2*s.*

MACHIAVELLI, NICCOLÒ, Discourses on the First Decade of Titus Livius. From the Italian by N. HILL THOMPSON. Large cr. 8vo. 12*s.*

Digitized by Google

MACKAY, DONALD J., Bishop Forbes: a Memoir. With Portrait and Map. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

MACKAY, ERIC, A Lover's Litanies, and other Poems. With Portrait of Author. 3*s.* 6*d.* (*Lotos Series.*)

MAC KENNA, S. J., Plucky Fellows: a Book for Boys. With 6 Illustrations. Fifth Edition. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

MACKONOCHIE. Alexander Heriot Mackonochie: a Memoir. By E. A. T. Edited, with Preface, by E. F. RUSSELL. With Portrait and Views Large cr. 8vo. 7*s.* 6*d.* Cheap Edition, cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

MACNEILL, J. G. SWIFT, How the Union was Carried. Cr. 8vo. cloth, 1*s.* 6*d.*; paper covers, 1*s.*

MACRITCHIE, DAVID, The Testimony of Tradition. With 20 Illustrations, 8vo. 7*s.* 6*d.*

MADDEN, F. W., Coins of the Jews; being a History of the Jewish Coinage and Money in the Old and New Testaments. With 279 Woodcuts and a Plate of Alphabets. Roy. 4to. £2. 2*s.*

MAGNUS, Lady, About the Jews since Bible times. Sm. Cr. 8vo. 6*s.*

MAGNUS, Sir PHILIP, Industrial Education. Cr. 8vo. 6*s.* (*Education Library.*)

MAGUIRE, W. R., Domestic Sanitary Drainage and Plumbing. 8vo. 12*s.*

MAHAFFY, Prof., Old Greek Education. Second Edition. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.* (*Education Library.*)

MAIMONIDES, Guide of the Perplexed. Translated and annotated by M. FRIEDLÄNDER. 3 vols. post 8vo. 31*s.* 6*d.* (*Philosophical Library.*)

MALET, LUCAS, Little Peter: a Christmas Morality for Children of any Age. With numerous Illustrations. Fourth Thousand. Imp. 16mo. 5*s.*

Colonel Enderby's Wife. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s.*

A Counsel of Perfection. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s.*

MALLET, Right Hon. Sir LOUIS, Free Exchange. Papers on Political and Economical Subjects, including Chapters on the Law of Value and Unearned Increment. Edited by BERNARD MALLET. 8vo. 12*s.*

MANNING. Towards Evening: Selections from the Writings of CARDINAL MANNING. Fifth Edition. 16mo. 2*s.*

Many Voices. Extracts from Religious Writers of Christendom from the 1st to the 16th Century. With Biographical Sketches. Cr. 8vo. 6*s.*

MARCHANT, W. T., In Praise of Ale: Songs, Ballads, Epigrams, and Anecdotes. Cr. 8vo. 10*s.* 6*d.*

MAREY, Prof. E. J., Animal Mechanism: a Treatise on Terrestrial and Aërial Locomotion. With 117 Illustrations. Third Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

MARKHAM, Capt. ALBERT HASTINGS, R.N., The Great Frozen Sea: a Personal Narrative of the Voyage of the *Alert* during the Arctic Expedition of 1875-6. With Illustrations and Maps. Sixth and Cheaper Edition. Cr. 8vo. 6*s.*

MARSDEN, WILLIAM, Numismata Orientalia Illustrata. 57 Plates of Oriental Coins, from the Collection of the late WILLIAM MARSDEN, F.R.S., engraved from drawings made under his directions. 4to. 31*s.* 6*d.*

MARTIN, G. A., The Family Horse: its Stabling, Care, and Feeding. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

MARTINEAU, GERTRUDE, Outline Lessons on Morals. Sm. cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

MARTINEAU, HARRIET, The Positive Philosophy of Auguste Comte. Translated and condensed. Second Edition. 2 vols. post 8vo. 25*s.*

MARTINEAU, JAMES, Essays, Philosophical and Theological. 2 vols. cr. 8vo. £1. 4*s.*

MASON, CHARLOTTE M., Home Education: a Course of Lectures to Ladies. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Digitized by Google

MASON, Capt. F. H., Life and Public Service of James A. Garfield, President U.S.A. With a Preface by BRET HARTE. Portrait. Cr. 8vo. 2*s*. 6*d*.

MASON, ERNEST, Womanhood in the God-man. Cr. 8vo. 6*s*.

MATHER, G., and BLAGG, C. J., Bishop Rawle: a Memoir. Large cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

MATHERS, S. L. M., The Key of Solomon the King. Translated from ancient MSS. in the British Museum. With Plates. Cr. 4to. 25*s*.

The Kabbalah Unveiled. Containing the Three Books of the Zohar, translated from the Chaldee and Hebrew Text. Post 8vo. 10*s*. 6*d*.

The Tarot: its Occult Signification, use in Fortune-telling, and method of Play. With pack of 78 Tarot Cards, 5*s*.; without the Cards, 1*s*. 6*d*.

MATUCE, H. OGRAM, A Wanderer. Cr. 8vo. 5*s*.

MAUDSLEY, H., Body and Will: an Essay concerning Will, in its Metaphysical, Physiological, and Pathological Aspects. 8vo. 12*s*.

Natural Causes and Supernatural Seemings. Second Edition. Cr. 8vo. 6*s*.

Responsibility in Mental Disease. Fcurth Edition. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

MAXWELL, W. E., Manual of the Malay Language. Second Edition. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

MEAD, C. M., D.D., Supernatural Revelation: an Essay concerning the basis of the Christian Faith. Royal 8vo. 14*s*.

MEAKIN, J. E. BUDGETT, Introduction to the Arabic of Morocco. English-Arabic Vocabulary, Grammar, Notes, &c. Fcp. 8vo. 6*s*.

Meditations on Death and Eternity. Translated from the German by FREDERICA ROWAN. Published by Her Majesty's gracious permission. Cr. 8vo. 6*s*.

Meditations on Life and its Religious Duties. Translated from the German by FREDERICA ROWAN. Published by Her Majesty's gracious permission. Cr. 8vo. 6*s*.

MEDLICOTT, H. B., The Evolution of Mind in Man. 8vo. 1*s*.

MENDELSSOHN'S Letters to Ignaz and Charlotte Moscheles. Translated by FELIX MOSCHELES. Numerous Illustrations and Facsimiles. 8vo. 12*s*.

MERRILL, G. P., Stones for Building and Decoration. Royal 8vo. 21*s*.

MEYER, G. HERMANN von, Organs of Speech and their Application in the Formation of Articulate Sounds. With 47 Illustrations. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

MEYNELL, WILFRID, John Henry Newman, the Founder of Modern Anglicanism, and a Cardinal of the Roman Church. Cr. 8vo. 2*s*. 6*d*.

MILL, JOHN STUART, Auguste Comte and Positivism. Third Edition. Post 8vo. 3*s*. 6*d*. (*Philosophical Library.*)

MILLER, EDWARD, The History and Doctrines of Irvingism; or, The So-called Catholic and Apostolic Church. 2 vols. Large post 8vo. 15*s*.

MILLER, ELLEN E., Alone Through Syria. With Introduction by Prof. A. H. SAYCE. With 8 Illustrations. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s*.

MILLHOUSE, JOHN, Italian Dictionary. 2 vols. 8vo. 12*s*.

Manual of Italian Conversation. 18mo. 2*s*.

MILLS, HERBERT, Poverty and the State; or, Work for the Unemployed. Cr. 8vo. 6*s*.; cheap edition, limp cloth, 1*s*. 6*d*.; paper covers, 1*s*.

MILNE, Prof. J., Earthquakes and other Earth Movements. With 38 Figures. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

MILTON, JOHN, Prose Writings. Edited by E. MYERS. Elzevir 8vo. vellum, 7*s*. 6*d*.; parchment or cloth, 6*s*. (*Parchment Library.*)

Poetical Works. 2 vols. elzevir 8vo. vellum, 7*s*. 6*d*.; parchment or cloth, 6*s*. (*Parchment Library.*)

Sonnets. Edited by MARK PATTISON. With Portrait. Elzevir 8vo. vellum, 7*s*. 6*d*.; parchment or cloth, 6*s*. (*Parchment Library.*)

Digitized by Google

MITCHELL, E. H., Forty Days in the Holy Land. With 6 Illustrations. Cr. 8vo. 6*s*.

MITCHELL, LUCY M., History of Ancient Sculpture. With Numerous Illustrations. Super-royal 8vo. 42*s*.

MIVART, ST. GEORGE, On Truth. 8vo. 16*s*.

Origin of Human Reason. 8vo. 10*s*. 6*d*.

MOLTKE, Count Von, Notes of Travel. Cr. 8vo. 2*s*. 6*d*.

MONCEL, Count DU, The Telephone, the Microphone, and the Phonograph. With 74 Illustrations. 3rd Edition. Sm. 8vo. 5*s*.

MONIER-WILLIAMS, Sir M., Modern India and the Indians: a Series of Impressions, Notes, and Essays. Fifth Edition. Post 8vo. 14*s*. (*Trübner's Oriental Series.*)

MOORE, AUBREY L., Essays, Scientific and Philosophical. With Memoir of the Author. Cr. 8vo. 6*s*.

Lectures and Papers on the History of the Reformation in England and on the Continent. 8vo. 16*s*.

Science and the Faith: Essays on Apologetic Subjects. Cr. 8vo. 6*s*.

MOORE, T. W., Treatise and Handbook of Orange Culture in Florida, Louisiana, and California. Fourth Edition Enlarged. 18mo. 5*s*.

MORFILL, W. R., Simplified Grammar of the Polish Language. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

Simplified Serbian Grammar. Crown 8vo. 4*s*. 6*d*.

MORFIT, CAMPBELL, Manufacture of Soaps. With Illustrations. 8vo. £2. 12*s*. 6*d*.

Pure Fertilizers, and the Chemical Conversion of Rock Guanos, &c., into various Valuable Products. With 28 Plates. 8vo. £4. 4*s*.

MORISON, J. COTTER, The Service of Man: an Essay towards the Religion of the Future. Cr. 8vo. 5*s*.

MORRIS. Diary and Letters of Gouverneur Morris, Minister of the U.S. to France. With Portraits. 2 vols. 8vo. 30*s*.

MORRIS, HENRY, Simplified Grammar of the Telugu Language. With Map of India showing Telugu Country. Cr. 8vo. 10*s*. 6*d*.

MORRIS, LEWIS, Poetical Works. New and Cheaper Edition. 5 vols. fcap. 8vo. 5*s*. each.

Songs of Two Worlds. Thirteenth Edition. Fcap. 8vo. 5*s*.

The Epic of Hades. Twenty-fifth Edition. Fcap. 8vo. 5*s*.

Gwen, and the Ode of Life. Ninth Edition. Fcap. 8vo. 5*s*.

Songs Unsung, and Gycia. Fifth Edition. Fcap. 8vo. 5*s*.

Songs of Britain. Fourth Edition. Fcap. 8vo. 5*s*.

Poetical Works. Sixth Thousand. In 1 vol. cr. 8vo. 6*s*. Cloth extra, gilt edges, 7*s*. 6*d*.

The Epic of Hades. With 16 Autotype Illustrations, after the Drawings of the late GEORGE R. CHAPMAN. 4to. cloth extra, gilt edges, 21*s*.

The Epic of Hades. Presentation Edition. 4to. cloth extra, gilt edges, 10*s*. 6*d*. Elzevir Edition, 6*s*.

A Vision of Saints. Fcap. 8vo. 6*s*.

Birthday Book. Edited by S. S. COPEMAN. With Frontispiece. 32mo. cloth extra, gilt edges, 2*s*.; cloth limp, 1*s*. 6*d*.

MORSE, E. S., First Book of Zoology. With numerous Illustrations. New Edition. Cr. 8vo. 2*s*. 6*d*.

MORSELLI, Prof. H., Suicide: an Essay on Comparative Moral Statistics. Second Edition, with Diagrams. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

MOSENTHAL, J. De, and HARTING, JAMES E., Ostriches and Ostrich Farming. Second Edition. With 8 full-page Illustrations and 20 woodcuts, royal 8vo. 10*s*. 6*d*.

Digitized by Google

MUIR, JOHN, Original Sanskrit Texts, on the Origin and History of the People of India. 5 vols. 8vo.

Mythical and Legendary Accounts of the Origin of Caste. Third Edition. £1. 1*s*. Also issued as a volume of *Trübner's Oriental Series*, at the same price.

The Trans-Himalayan Origin of the Hindus. Second Edition. £1. 1*s*.

The Vedas. Second Edition. 16*s*.

Comparison of the Vedic with the Principal Indian Deities. Second Edition. £1. 1*s*.

Cosmogony, Mythology, &c., of the Indians in the Vedic Age. Third Edition. £1. 1*s*.

Metrical Translations from Sanskrit Writers. Post 8vo. 14*s*. (*Trübner's Oriental Series.*)

MULHOLLAND, ROSA, Marcella Grace: an Irish Novel. Cr. 8vo. 6*s*.

A Fair Emigrant. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s*.

MÜLLER, E., Simplified Grammar of the Pali Language. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

MÜLLER, F. MAX, Outline Dictionary, for the Use of Missionaries, Explorers, and Students of Language. 12mo. morocco, 7*s*. 6*d*.

Sacred Hymns of the Brahmins, as preserved in the oldest Collection of Religious Poetry, the Rig-Veda-Sanhita. Vol. I. Hymns to the Maruts, or the Storm-Gods. 8vo. 12*s*. 6*d*.

Hymns of the Rig-Veda, in the Sanhita and Pada Texts. 2 vols. Second Edition. 8vo. £1. 1*s*.

Munchausen's Travels and Surprising Adventures. Illustrated by ALFRED CROWQUILL. 3*s*. 6*d*. (*Lotos Series.*)

My Lawyer; or, the People's Legal Adviser. A Concise Abridgement of and Popular Guide to the Laws of England. By a BARRISTER-AT-LAW. Second Edition. Cr. 8vo. 6*s*. 6*d*.

NARADIYA DHARMA-SASTRA; or, The Institutes of Narada. Translated by Dr. JULIUS JOLLY. Cr. 8vo. 10*s*. 6*d*.

Navy in the Civil War (American). 3 vols. 5*s*. each.

NEWHOUSE, S., Trapper's Guide; a Manual of Instructions for Capturing all Kinds of Fur-bearing Animals, and Curing their Skins, &c. Eighth, Revised Edition. 8vo. 5*s*.

NEWMAN. Characteristics from the Writings of Cardinal Newman. Selections from his various Works, arranged by W. S. LILLY. Eighth Edition. With Portrait. Cr. 8vo. 6*s*.

*** Portrait of the late Cardinal Newman, mounted for framing, 2*s*. 6*d*.

NEWMAN, F. W., Comments on the Text of Æschylus and Euripides. 8vo. 6*s*.

Supplement to Studies in Æschylus and Notes on Euripides. 6*s*.

Miscellanies. 8vo. Vol. I., Chiefly Addresses, Academical and Historical, 7*s*. 6*d*. Vol. II., Essays, Tracts or Addresses, Moral and Religious, 12*s*. Vol. III, Essays, Tracts or Addresses, Political and Social, 12*s*. Vol. IV., Political Economy, or The Science of the Market, especially as affected by Local Law, 10*s*. 6*d*. Vol. V., chiefly Academic, 12*s*.

Phases of Faith; or, Passages from the History of my Creed. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

The Soul: her Sorrows and her Aspirations. Tenth Edition. Post 8vo. 3*s*. 6*d*.

A Handbook of Modern Arabic. Post 8vo. 6*s*.

Dictionary of Modern Arabic. Anglo-Arabic and Arabo-English. 2 vols. Cr. 8vo. £1. 1*s*.

Contributions, chiefly to the Early History of the late Cardinal Newman. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

Digitized by Google

NICOLS, ARTHUR, Chapters from the Physical History of the Earth: an Introduction to Geology and Palæontology. With numerous Illustrations. Cr. 8vo. 5*s*.

NILSSON, L. G., WIDMARK, P. F., and **COLLIN, A. Z., Swedish Dictionary.** New Edition. 8vo. 16*s*.

NOEL, Hon. RODEN, Essays on Poetry and Poets. 8vo. 12*s*.

A Little Child's Monument. Third Edition. Sm. cr. 3*s*. 6*d*.

A Modern Faust, and other Poems. Sm. cr. 8vo. 5*s*.

NOIRIT, JULES, French Course in Ten Lessons. Cr. 8vo. 1*s*. 6*d*.

French Grammatical Questions, for the use of Gentlemen preparing for the Army, Civil Service, Oxford Examinations, &c. Cr. 8vo. 1*s*.; interleaved, 1*s*. 6*d*.

NOPS, M., Class Lessons on Euclid. Cr. 8vo. 2*s*. 6*d*.

Notes on Cavalry Tactics, Organisation, &c. By a CAVALRY OFFICER. With Diagrams. 8vo. 12*s*.

NUGENT'S French Pocket Dictionary. 24mo. 3*s*.

Numismata Orientalia (The), Royal 4to. in Paper Wrapper. Part I. Ancient Indian Weights, by E. THOMAS, with a Plate and Map, 9*s*. 6*d*. Part II. Coins of the Urtuki Turkumáns, by S. LANE POOLE, with 6 Plates, 9*s*. Part III. Coinage of Lydia and Persia, by BARCLAY V. HEAD, with 3 Plates, 10*s*. 6*d*. Part IV. Coins of the Tuluni Dynasty, by E. T. ROGERS, with 1 Plate, 5*s*. Part V. Parthian Coinage, by PERCY GARDNER, with 8 Plates, 18*s*. Part VI. Ancient Coins and Measures of Ceylon, by T. W. RHYS DAVIDS, with 1 Plate, 10*s*.

Vol. I. containing Six Parts, as specified above, half-bound, £3. 13*s*. 6*d*.

Vol. II. **Coins of the Jews:** being a History of the Jewish Coinage in the Old and New Testaments. By F. W. MADDEN. With 279 Woodcuts and Plate. Royal 4to. £2.

Vol. III. Part I. **The Coins of Arakan, of Pegu, and of Burma.** By Lieut.-General Sir ARTHUR PHAYRE. Also contains the Indian Balhara, and the Arabian Intercourse with India in the Ninth and following Centuries. By EDWARD THOMAS. With 5 Illustrations. Royal 4to. 8*s*. 6*d*.

Vol. III. Part II. **The Coins of Southern India.** By Sir W. ELLIOT. With Map and Plates. Royal 4to. 25*s*.

OATES, FRANK, Matabele Land and the Victoria Falls: a Naturalist's Wanderings in the Interior of South Africa. Edited by C. G. OATES. With numerous Illustrations and 4 Maps. Second Edition. 8vo. 21*s*.

O'BRIEN, R. BARRY, Irish Wrongs and English Remedies, with other Essays. Cr. 8vo. 5*s*.

Home Ruler's Manual. Cr. 8vo. cloth, 1*s*. 6*d*.; paper covers, 1*s*.

Life and Letters of Thomas Drummond, Under-Secretary in Ireland, 1835–40. 8vo. 14*s*.

O'CONNELL, Mrs. MORGAN J., The Last Colonel of the Irish Brigade, Count O'Connell, and Old Irish Life at Home and Abroad, 1745–1833. 2 vols. 8vo. 25*s*.

O'CONNOR, EVANGELINE, Index to Shakspere's Works. Cr. 8vo. 5*s*.

OLCOTT, Colonel, Posthumous Humanity: a Study of Phantoms, from the French of Adolphe D'Assier. With Appendix and Notes. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

Theosophy, Religion, and Occult Science, with Glossary of Eastern words. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

OLLENDORFF. Metodo para aprender a Leer, escribir y hablar el Inglés, segun el sistema de Ollendorff. 8vo. 7*s*. 6*d*. Key, 4*s*.

Metodo para aprender a Leer, escribir y hablar el Frances, segun el sistema de Ollendorff. Cr. 8vo. 6*s*. Key, 3*s*. 6*d*.

OMAN, F. G., Swedish Dictionary. Cr. 8vo. 8*s*.

Digitized by Google

O'MEARA, KATHLEEN, Henri Perreyve and his Counsels to the Sick. Sm. cr. 8vo. 5*s*.

One-and-a-Half in Norway. By EITHER and BOTH. Sm. cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

OTTÉ E. C., Dano-Norwegian Grammar: a Manual for Students of Danish, based on the Ollendorffian System. Third Edition. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*. Key, 3*s*.

Simplified Grammar of the Danish Language. Cr. 8vo. 2*s*. 6*d*.

Simplified Grammar of the Swedish Language. Cr. 8vo. 2*s*. 6*d*.

OWEN, ROBERT DALE, Footfalls on the Boundary of another World. With Narrative Illustrations. Post 8vo. 7*s*. 6*d*.

Debatable Land between this World and the Next. With Illustrative Narrations. Second Edition. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

Threading My Way: Twenty-seven Years of Autobiography. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

PALGRAVE, W. GIFFORD, Hermann Agha: an Eastern Narrative. Third Edition. Cr. 8vo. 6*s*.

PALMER, E. H., English-Persian Dictionary. With Simplified Grammar of the Persian Language. Royal 16mo. 10*s*. 6*d*.

Persian-English Dictionary. Second Edition. Royal 16mo. 10*s*. 6*d*.

Simplified Grammar of Hindustani, Persian, and Arabic. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s*.

Papers relating to Indo-China. Reprinted from Dalrymple's 'Oriental Repertory,' 'Asiatic Researches,' and the 'Journal' of the Asiatic Society of Bengal. Post 8vo. 2 vols. 21*s*.

MISCELLANEOUS ESSAYS ON SUBJECTS CONNECTED WITH THE MALAY PENINSULA AND THE INDIAN ARCHIPELAGO. From the Journals of the Royal Asiatic, Royal Geographical Societies, &c. Edited by R. ROST. With 5 Plates and a Map. Second Series, 2 vols. 25*s*. (*Trübner's Oriental Series.*)

PARAVICINI, FRANCES de, Early History of Balliol College. 8vo. 12*s*.

PARKER, G. W., Concise Grammar of the Malagasy Language. Cr. 8vo. 5*s*.

PARKER, THEODORE, Discourse on Matters pertaining to Religion. People's Edition. Cr. 8vo. cloth, 2*s*.; paper covers, 1*s*. 6*d*.

Collected Works of Theodore Parker, Minister of the Twenty-eighth Congregational Society at Boston, U.S. 14 vols. Cr. 8vo. 6*s*. each.

PARRY, EDWARD ABBOTT, Charles Macklin. Cr. 8vo. 2*s*. 6*d*. (*Eminent Actors.*)

PARRY, E. GAMBIER, Biography of Reynell Taylor, C.B., C.S.I. With Portrait and Map. 8vo. 14*s*.

PARSLOE, JOSEPH, Our Railways: Sketches, Historical and Descriptive. With Information as to Fares and Rates, &c. Cr. 8vo. 6*s*.

PASCAL, BLAISE, Thoughts. Translated by C. KEGAN PAUL. Large cr. 8vo. Parchment, 12*s*.; vellum, 15*s*. Cheap edition. Cr. 8vo. 6*s*.

PATON, A. A., History of the Egyptian Revolution, from the Period of the Mamelukes to the Death of Mohammed Ali. Second Edition. 2 vols. 8vo. 7*s*. 6*d*.

PAUL, ALEXANDER, Short Parliaments. History of National Demand for Frequent General Elections. Sm. cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

PAUL, C. KEGAN, Faith and Unfaith, and other Essays. Cr. 8vo. 7s. 6*d*.

Biographical Sketches. Second Edition. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

Confessio Viatoris. Fcp. 8vo. 2*s*.

Thoughts of Blaise Pascal. Translated. Large cr. 8vo. Parchment, 12*s*.; vellum, 15*s*. Cheap Edition, cr. 8vo. 6*s*.

Paul of Tarsus. By the Author of 'Rabbi Jeshua.' Cr. 8vo. 4*s*. 6*d*.

PAULI, REINHOLD, Simon de Montfort, Earl of Leicester, the Creator of the House of Commons. Cr. 8vo. 6*s*.

Digitized by Google

PEMBERTON, T. EDGAR, Charles Dickens and the Stage: a Record of his Connection with the Drama. Cr. 8vo. 6*s.*

PERRY, ARTHUR LATHAM, Principles of Political Economy. Large post 8vo. 9*s.*

PESCHEL, OSCAR, The Races of Man and their Geographical Distribution. Second Edition. Large cr. 8vo. 9*s.*

PETTIGREW, J. B., Animal Locomotion; or, Walking, Swimming, and Flying. With 130 Illustrations. Third Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

PHAYRE, Lieut.-Gen. Sir A., History of Burma. Including Burma Proper, Pegu, Taungu, Tenasserim, and Arakan, from the Earliest Time to the end of the First War with British India. Post 8vo. 14*s.* (*Trübner's Oriental Series.*)

PHAYRE, Lieut.-Gen. Sir A., and **THOMAS, E., Coins of Arakan, of Pegu, and of Burma.** With 5 Illustrations. Royal 4to. 8*s.* 6*d.* (*Numismata Orientalia.*)

PHILLIPS, W., Manual of British Discomycetes. With Descriptions of all the Species of Fungi hitherto found in Britain included in the Family, and Illustrations of the Genera. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

'PHYSICUS,' Candid Examination of Theism. Second Edition. Post 8vo. 7*s.* 6*d.* (*Philosophical Library.*)

PICARD, A., Pocket Dictionary of the Dutch Language. Fifth Edition. 16mo. 10*s.*

PICCIOTTO, JAMES, Sketches of Anglo-Jewish History. 8vo. 12*s.*

PICKFORD, JOHN, Maha-vira-Charita; or, the Adventures of the Great Hero Rama. From the Sanskrit of BHAVABHŪTI. Cr. 8vo. 5*s.*

PIESSE, C. H., Chemistry in the Brewing Room: a Course of Lessons to Practical Brewers. Fcp. 8vo. 5*s.*

PLIMSOLL, SAMUEL, Cattle Ships. Being the Fifth Chapter of 'An Appeal for our Seamen.' With 46 Illustrations. Cr. 8vo. 5*s.*; Cheap Edition, paper covers, 1*s.*

PLOWRIGHT, C. B., British Uredineæ and Ustilagineæ. With Illustrations. 8vo. 10*s.* 6*d.*

PLUMPTRE, C. J., Lectures on Elocution, delivered at King's College. Fourth Edition. Post 8vo. 15*s.*

POE, EDGAR ALLAN, Poems. Edited by ANDREW LANG. With Frontispiece. Elzevir 8vo. vellum, 7*s.* 6*d.*; parchment or cloth, 6*s.* (*Parchment Library.*)

The Raven. With Commentary by JOHN H. INGRAM. Cr. 8vo. parchment, 6*s.*

POLE, W., Philosophy of Music. Lectures delivered at the Royal Institution. Second Edition. Post 8vo. 7*s.* 6*d.* (*Philosophical Library.*)

POLLEN, JOHN, Rhymes from the Russian. Translations from the best Russian Poets. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

PONSARD, F., Charlotte Corday: a Tragedy. Edited by Professor C. CASSAL. Third Edition. 12mo. 2*s.* 6*d.*

L'Honneur et l'Argent: a Comedy. Edited by Professor C. CASSAL. Second Edition. 12mo. 3*s.* 6*d.*

PONTOPIDDAN, HENRIK, The Apothecary's Daughters. Translated from the Danish by GORDIUS NIELSEN. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

POOLE, STANLEY LANE, The Numismata Orientalia. Part II. Coins of the Urtuki Turkumáns. With 6 Plates. Royal 4to. Paper wrapper, 9*s.*

POOLE, W. F., Index to Periodical Literature. Revised Edition. Royal 8vo. £3. 16*s.* FIRST SUPPLEMENT, 1882 to 1887. Royal 8vo. £1. 16*s.*

POSNETT, H. M., Comparative Literature. Crown 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

POULTON, E. B., Colours of Animals: their Meaning and Use, especially considered in the case of Insects. With Coloured Frontispiece and 66 Illustrations in Text. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

Digitized by Google

Practical Guides, to see all that ought to be seen in the shortest period and at the least expense. 113th Thousand, Illustrated. Sm. 8vo. paper covers. France, Belgium, Holland, and the Rhine, 1*s.* Italian Lakes, 1*s.* Wintering Places of the South, 2*s.* Switzerland, Savoy, and North Italy, 2*s.* 6*d.* General Continental Guide, 5*s.* Geneva, 1*s.* Paris, 1*s.* Bernese Oberland, 1*s.* Italy, 4*s.*

PRATT, GEORGE, Grammar and Dictionary of the Samoan Language. Second Edition. Cr. 8vo. 18*s.*

PRATT, Lieut.-Colonel S. C., Field Artillery: its Equipment, Organisation, and Tactics. Fourth Edition. Sm. cr. 8vo. 6*s.* (*Military Handbooks.*)

Military Law: its Procedure and Practice. Sixth revised Edition. Sm. cr. 8vo. 4*s.* 6*d.* (*Military Handbooks.*)

PREL, CARL DU, Philosophy of Mysticism. Translated from the German by C. C. MASSEY. 2 vols. 8vo. cloth, 25*s.*

PRICE, Prof. BONAMY, Chapters on Practical Political Economy. New Edition. Cr. 8vo. 5*s.*

PRIG, The Prigment: 'The Life of a Prig,' 'Prig's Bede,' 'How to Make a Saint,' 'Black is White.' Second Edition. In 1 vol. Cr. 8vo. 6*s.*

A Romance of the Recusants. Cr. 8vo. 5*s.*

Dulce Domum. Fcap. 8vo. 5*s.*

Black is White; or, Continuity Continued. Second Edition. Fcp. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Prig's Bede: the Venerable Bede Expurgated, Expounded, and Exposed. Second Edition. Fcp. 8vo. 3*s.* 6*d.*

PRIOR, MATTHEW, Selected Poems. Edited by AUSTIN DOBSON. Elzevir 8vo. vellum, 7*s.* 6*d.*; parchment or cloth, 6*s.* (*Parchment Library.*)

Professor, The, and other Poems. By the Author of 'Moods' &c. Cr. 8vo. 5*s.*

PROTHERO, G. W., Henry Bradshaw: a Memoir, with Portrait and Facsimile. 8vo. 16*s.*

PROWER, NELSON, Reggie Abbot: an Historical Romance. 8vo. 6*s.*

Psalms of the West. Second Edition. Sm. 8vo. 1*s.* 6*d.*

Pulpit Commentary, The (Old Testament Series). Edited by the Very Rev. Dean H. D. M. SPENCE, D.D., and the Rev. J. S. EXELL. Super royal 8vo.

Genesis, by the Rev. T. WHITELAW, D.D.; Homilies by the Very Rev. J. F. MONTGOMERY, D.D., Rev. Prof. R. A. REDFORD, Rev. F. HASTINGS, Rev. W. ROBERTS; Introduction to the Study of the Old Testament, by Ven. Archdeacon FARRAR, D.D.; Introductions to the Pentateuch, by the Right Rev. H. COTTERILL, D.D., and Rev. T. WHITELAW, D.D. Ninth Edition. 15*s.*

Exodus, by the Rev. Canon RAWLINSON; Homilies by the Rev. J. ORR, D.D., Rev. D. YOUNG, Rev. C. A. GOODHART, Rev. J. URQUHART, and the Rev. H. T. ROBJOHNS. Fifth Edition. 2 vols. 9*s.* each.

Leviticus, by the Rev. Prebendary MEYRICK; Introductions by the Rev. R. COLLINS, Rev. Professor A. CAVE; Homilies by the Rev. Prof. REDFORD, Rev. J. A. MACDONALD, Rev. W. CLARKSON, Rev. S. R. ALDRIDGE, and Rev. MCCHEYNE EDGAR. Fourth Edition. 15*s.*

Numbers, by the Rev. R. WINTERBOTHAM; Homilies by the Rev. Prof. W. BINNIE, D.D., Rev. E. S. PROUT, Rev. D. YOUNG, Rev. J. WAITE; Introduction by the Rev. THOMAS WHITELAW, D.D. Fifth Edition. 15*s.*

Deuteronomy, by the Rev. W. L. ALEXANDER, D.D.; Homilies by the Rev. C. CLEMANCE, D.D., Rev. J. ORR, D.D., Rev. R. M. EDGAR, Rev. J. D. DAVIES. Fourth Edition. 15*s.*

Joshua, by the Rev. J. J. LIAS; Homilies by the Rev. S. R. ALDRIDGE, Rev. R. GLOVER, Rev. E. DE PRESSENSÉ, D.D., Rev. J. WAITE, Rev. W. F. ADENEY; Introduction by the Rev. A. PLUMMER, D.D. Sixth Edition. 12*s.* 6*d.*

Judges and Ruth, by the Bishop of BATH and WELLS, and Rev. J. MORISON, D.D.; Homilies by the Rev. A. F. MUIR, Rev. W. F. ADENEY, Rev. W. M. STATHAM, and Rev. Prof. J. THOMSON. Fifth Edition. 10*s.* 6*d.*

Digitized by Google

Pulpit Commentary, The (Old Testament Series)—

1 and 2 Samuel, by the Very Rev. R. PAYNE SMITH, D.D.; Homilies by the Rev. DONALD FRASER, D.D., Rev. Prof. CHAPMAN, Rev. B. DALE, and Rev. G. WOOD. Seventh Edition. 2 vols. 15*s.* each.

1 Kings, by the Rev. JOSEPH HAMMOND; Homilies by the Rev. E. DE PRESSENSÉ, D.D., Rev. J. WAITE, Rev. A. ROWLAND, Rev. J. A. MACDONALD, and Rev. J. URQUHART. Fifth Edition. 15*s.*

2 Kings, by the Rev. Canon RAWLINSON; Homilies by the Rev. J. ORR, D.D., Rev. D. THOMAS, D.D., and Rev. C. H. IRWIN. 15*s.*

1 Chronicles, by the Rev. Prof. P. C. BARKER; Homilies by the Rev. Prof. J. R. THOMSON, Rev. R. TUCK, Rev. W. CLARKSON, Rev. F. WHITFIELD, and Rev. RICHARD GLOVER. Second Edition. 15*s.*

2 Chronicles, by the Rev. PHILIP C. BARKER; Homilies by the Rev. W. CLARKSON and Rev. T. WHITELAW, D.D. 15*s.*

Ezra, Nehemiah, and Esther, by the Rev. Canon G. RAWLINSON; Homilies, by the Rev. Prof. J. R. THOMSON, Rev. Prof. R. A. REDFORD, Rev. W. S. LEWIS, Rev. J. A. MACDONALD, Rev. A. MACKENNAL, Rev. W. CLARKSON, Rev. F. HASTINGS, Rev. W. DINWIDDIE, Rev. Prof. ROWLANDS, Rev. G. WOOD, Rev. Prof. P. C. BARKER, and the Rev. J. S. EXELL. Seventh Edition. 12*s.* 6*d.*

Job, by the Rev. Canon G. RAWLINSON. Homilies by the Rev. T. WHITELAW, D.D., the Rev. Prof. E. JOHNSON, the Rev. Prof. W. F. ADENEY, and the Rev. R. GREEN. 21*s.*

Proverbs, by the Rev. W. J. DEANE and the Rev. S. T. TAYLOR-TASWELL. Homilies by the Rev. Prof. W. F. ADENEY, the Rev. Prof. E. JOHNSON, and the Rev. W. CLARKSON. 15*s.*

Ecclesiastes and Song of Solomon, by the Rev. W. J. DEANE and Rev. Prof. R. A. REDFORD. Homilies by the Rev. T. WHITELAW, D.D., Rev. B. C. CAFFIN, Rev. Prof. J. R. THOMSON, Rev. S. CONWAY, Rev. D. DAVIES, Rev. W. CLARKSON, and Rev. J. WILLCOCK.

Isaiah, by the Rev. Canon G. RAWLINSON; Homilies by the Rev. Prof. E. JOHNSON, Rev. W. CLARKSON, Rev. W. M. STATHAM, and Rev. R. TUCK. Third Edition. 2 vols. 15*s.* each.

Jeremiah and Lamentations, by the Rev. Canon T. K. CHEYNE, D.D.; Homilies by the Rev. Prof. J. R. THOMSON, Rev. W. F. ADENEY, Rev. A. F. MUIR, Rev. S. CONWAY, Rev. D. YOUNG, Rev. J. WAITE. 2 vols. Third Edition. 15*s.* each.

Ezekiel (Vol. I.), by the Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D. Homilies by the Rev. Prof. W. F. ADENEY, the Rev. Prof. J. R. THOMSON, the Rev. J. D. DAVIES, the Rev. W. JONES, and the Rev. W. CLARKSON. Introduction by the Rev. T. WHITELAW, D.D. 12*s.* 6*d.*

Hosea and **Joel,** by the Rev. Prof. J. J. GIVEN, D.D.; Homilies by the Rev. Prof. J. R. THOMSON, Rev. A. ROWLAND, Rev. C. JERDAN, Rev. J. ORR, D.D., and Rev. D. THOMAS, D.D. 15*s.*

Pulpit Commentary, The (New Testament Series). Edited by the Very Rev. H. D. M. SPENCE, D.D., and Rev. JOSEPH S. EXELL.

St. Matthew, by the Rev. A. L. WILLIAMS. Homilies by the Rev. B. C. CAFFIN, Rev. Prof. W. F. ADENEY, Rev. P. C. BARKER, Rev. M. DODS, D.D., Rev. J. A. MACDONALD, and Rev. R. TUCK.

St. Mark, by the Very Rev. Dean E. BICKERSTETH, D.D.; Homilies by the Rev. Prof. J. R. THOMSON, Rev. Prof. J. J. GIVEN, D.D., Rev. Prof. E. JOHNSON, Rev. A. ROWLAND, Rev. A. F. MUIR, and Rev. R. GREEN. Sixth Edition. 2 vols. 10*s.* 6*d.* each.

St. Luke, by the Very Rev. Dean H. D. M. SPENCE; Homilies by the Rev. J. MARSHALL LANG, D.D., Rev. W. CLARKSON, and Rev. R. M. EDGAR. Second Edition. 2 vols. 10*s.* 6*d.* each.

St. John, by the Rev. Prof. H. R. REYNOLDS, D.D.; Homilies by the Rev. Prof. T. CROSKERY, D.D., Rev. Prof. J. R. THOMSON, Rev. D. YOUNG, Rev. B. THOMAS, and Rev. G. BROWN. Third Edition. 2 vols. 15*s.* each.

Digitized by Google

Pulpit Commentary, The (New Testament Series)—

The Acts of the Apostles, by the Right Rev. Bishop of BATH and WELLS; Homilies by the Rev. Prof. P. C. BARKER, Rev. Prof. E. JOHNSON, Rev. Prof. R. A. REDFORD, Rev. R. TUCK, Rev. W. CLARKSON. Fourth Edition. 2 vols. 10*s*. 6*d*. each.

Romans, by the Rev. J. BARMBY; Homilies by Rev. Prof. J. R. THOMSON, Rev. C. H. IRWIN, Rev. T. F. LOCKYER, Rev. S. R. ALDRIDGE, and Rev. R. M. EDGAR. 15*s*.

Corinthians and Galatians, by the Ven. Archdeacon FARRAR, D.D., and Rev. Prebendary E. HUXTABLE; Homilies by the Rev. Ex-Chancellor LIPSCOMB, Rev. DAVID THOMAS, D.D., Rev. DONALD FRASER, D.D., Rev. R. TUCK, Rev. E. HURNDALL, Rev. Prof. J. R. THOMSON, Rev. R. FINLAYSON, Rev. W. F. ADENEY, Rev. R. M. EDGAR, and Rev. T. CROSKERY, D.D. 2 vols. Vol I., containing I. Corinthians, Fourth Edition, 15*s*. Vol. II., containing Corinthians and Galatians, Second Edition, 21*s*.

Ephesians, Philippians, and Colossians, by the Rev. Prof. W. G. BLAIKIE, D.D., Rev. B. C. CAFFIN, and Rev. G. G. FINDLAY; Homilies by the Rev. D. THOMAS, D.D., Rev. R. M. EDGAR, Rev. R. FINLAYSON, Rev. W. F. ADENEY, Rev. Prof. T. CROSKERY, D.D., Rev. E. S. PROUT, Rev. Canon VERNON HUTTON, and Rev. U. R. THOMAS, D.D. Third Edition. 21*s*.

Thessalonians, Timothy, Titus, and Philemon, by the Right Rev. Bishop of BATH and WELLS, Rev. Dr. GLOAG, and Rev. Dr. EALES; Homilies by the Rev. B. C. CAFFIN, Rev. R. FINLAYSON, Rev. Prof. T. CROSKERY, D.D., Rev. W. F. ADENEY, Rev. W. M. STATHAM, and Rev. D. THOMAS, D.D. Second Edition. 15*s*.

Hebrews and James, by the Rev. J. BARMBY, and Rev. Prebendary E. C. S. GIBSON; Homilies by the Rev. C. JERDAN and Rev. Prebendary E. C. S. GIBSON, Rev. W. JONES, Rev. C. NEW, Rev. D. YOUNG, Rev. J. S. BRIGHT, and Rev. T. F. LOCKYER. Third Edition. 15*s*.

Peter, John, and Jude, by the Rev. B. C. CAFFIN, Rev. A. PLUMMER, D.D., and Rev. Prof. S. D. F. SALMOND, D.D.; Homilies by the Rev. A. MACLAREN, D.D., Rev. C. CLEMANCE, D.D., Rev. Prof. J. R. THOMSON, Rev. C. NEW, Rev. U. R. THOMAS, Rev. R. FINLAYSON, Rev. W. JONES, Rev. Prof. T. CROSKERY, D.D., and Rev. J. S. BRIGHT, D.D. Second Edition. 15*s*.

Revelation. Introduction by the Rev. T. RANDELL, principal of Bede College, Durham. Exposition by the Rev. A. PLUMMER, D.D., assisted by Rev. T. RANDELL and A. T. BOTT. Homilies by the Rev. C. CLEMANCE, D.D., Rev. S. CONWAY, Rev. R. GREEN, and Rev. D. THOMAS, D.D. Second Edition. 15*s*.

PUSEY. Sermons for the Church's Seasons from Advent to Trinity. Selected from the published Sermons of the late EDWARD BOUVERIE PUSEY, D.D. Cr. 8vo. 5*s*.

PYE, W., Surgical Handicraft: a Manual of Surgical Manipulations, &c. With 235 Illustrations. Third Edition, Revised and Edited by T. H. R. CROWLE. Cr. 8vo. 10*s*. 6*d*.

Elementary Bandaging and Surgical Dressing, for the use of Dressers and Nurses. 18mo. 2*s*.

Public Schools (Our): Eton, Harrow, Winchester, Rugby, Westminster, Marlborough, and The Charterhouse. Cr. 8vo. 6*s*.

QUATREFAGES, Prof. A. de, The Human Species. Fifth Edition. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

QUINCEY, DE, Confessions of an English Opium Eater. Edited by RICHARD GARNETT. Elzevir 8vo. vellum, 7*s*. 6*d*.; parchment or cloth, 6*s*. (*Parchment Library*.)

RALSTON, W. R. S., Tibetan Tales, derived from Indian Sources. Done into English from the German of F. ANTON VON SCHIEFNER. Post 8vo. 14*s*. (*Trübner's Oriental Series*.)

Digitized by Google

Rare Poems of the 16th and 17th Centuries. Edited by W. J. LINTON. Cr. 8vo. 5*s.*

RASK, ERASMUS, Grammar of the Anglo-Saxon Tongue. From the Danish, by B. THORPE. Third Edition. Post 8vo, 5*s.* 6*d.*

READE, WINWOOD, The Martyrdom of Man. Fourteenth Edition. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

REANEY, Mrs. G. S., Waking and Working; or, From Girlhood to Womanhood. New and Cheaper Edition, with Frontispiece. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Blessing and Blessed: a Sketch of Girl Life. New and Cheaper Edition. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Rose Gurney's Discovery: a Story for Girls, dedicated to their Mothers. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

English Girls: their Place and Power. With Preface by the Rev. R. W. DALE. Fifth Edition. Fcp. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Just Anyone, and other Stories. With 3 Illustrations. 16mo. 1*s.* 6*d.*

Sunbeam Willie, and other Stories. With 3 Illustrations. 16mo. 1*s.* 6*d.*

Sunshine Jenny, and other Stories. With 3 Illustrations. 16mo. 1*s.* 6*d.*

REDHOUSE, J. W., Simplified Grammar of the Ottoman-Turkish Language. Cr. 8vo. 10*s.* 6*d.*

Turkish Vade-Mecum of Ottoman Colloquial Language. English-Turkish and Turkish-English, the whole in English Characters, the Pronunciation being fully indicated. Third Edition. 32mo. 6*s.*

The Mesnevi (usually known as the Mesnevīyi Sherīf, or Holy Mesnevī) of Mevlānā (Our Lord) Jelālu'd-Din Muhammed Er-Rūmi. Illustrated by a selection of Characteristic Anecdotes. Post 8vo. £1. 1*s.* (*Trübner's Oriental Series.*)

History, System, and Varieties of Turkish Poetry. Illustrated by Selections in the original English Paraphrase. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Tentative Chronological Synopsis of the History of Arabia and its Neighbours, from B.C. 500,000 (?) to A.D. 679. 8vo. 2*s.*

REES, J. D., H.R.H. The Duke of Clarence and Avondale in Southern India. With a Narrative of Elephant Catching in Mysore, by G. P. SANDERSON. With Map, Portraits, and Illustrations. Medium 8vo. 31*s.* 6*d.*

Remedy for Landlordism; or, Free Land Tenure. Sm. cr. 8vo. 2*s.* 6*d.*

RENAN, ERNEST, Philosophical Dialogues and Fragments. Post 8vo. 7*s.* 6*d.*

Age and Antiquity of the Book of Nabathæan Agriculture. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Life of Jesus. Cr. 8vo. 1*s.* 6*d.*; paper covers, 1*s.*

The Apostles. Cr. 8vo. 1*s.* 6*d.*; paper covers, 1*s.*

RENDELL, J. M., Handbook of the Island of Madeira. With Plan and Map. Second Edition. Fcp. 8vo. 1*s.* 6*d.*

REYNOLDS, J. W., The Supernatural in Nature: a Verification by Free Use of Science. Third Edition, Revised and Enlarged. 8vo. 14*s.*

Mystery of the Universe our Common Faith. 8vo. 14*s.*

Mystery of Miracles. Third Edition, Enlarged. Cr. 8vo. 6*s.*

The World to Come: Immortality a Physical Fact. Cr. 8vo. 6*s.*

REYNOLDS, Sir JOSHUA, Discourses. Edited by E. GOSSE. Elzevir 8vo. vellum, 7*s.* 6*d.*; parchment or cloth, 6*s.* (*Parchment Library.*)

RHOADES, JAMES, The Georgics of Virgil. Translated into English verse. Second Edition. Cr. 8vo. 2*s.* 6*d.*

RHOIDIS, EMMANUEL, Pope Joan: an Historical Study. From the Greek by C. H. COLLETTE. 12mo. 2*s.* 6*d.*

RHYS, JOHN, Lectures on Welsh Philology. Second Edition. Cr. 8vo. 15*s.*

Digitized by Google

RIBOT, Prof. Th., Diseases of Memory: an Essay in the Positive Psychology. Third Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

Heredity: a Psychological Study of its Phenomena, Laws, Causes, and Consequences. Second Edition. Large cr. 8vo. 9*s.*

English Psychology. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

RICHARD, Ap, Marriage and Divorce. Including the Religious, Practical, and Political Aspects of the Question. Cr. 8vo. 5*s.*

RICHARDSON, AUSTIN, 'What are the Catholic Claims?' With Introduction by Rev. LUKE RIVINGTON. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

RICHARDSON, M. T., Practical Blacksmithing. With 400 Illustrations. 4 vols. Cr. 8vo. 5*s.* each.

Practical Horse-shoer. With 170 Illustrations. Cr. 8vo. 5*s.*

RICHTER, Prof. VICTOR von, Text-book of Inorganic Chemistry. Authorised Translation. By EDGAR F. SMITH. Third American Edition, from the Fifth German Edition. Cr. 8vo. 8*s.* 6*d.*

Chemistry of the Carbon Compounds; or, Organic Chemistry. Authorised Translation. By EDGAR F. SMITH. Second American Edition, from the Sixth German Edition. Cr. 8vo. 20*s.*

RIOLA, HENRY, How to learn Russian: a Manual for Students. Based upon the Ollendorffian System. Fourth Edition. Cr. 8vo. 12*s.* Key, 5*s.*

Russian Reader. With Vocabulary. Cr. 8vo. 10*s.* 6*d.*

RIVINGTON, LUKE, Authority; or, A Plain Reason for Joining the Church of Rome. Fifth Edition. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Dependence; or, The Insecurity of the Anglican Position. Cr. 8vo. 5*s.*

ROBERTS, H., Grammar of the Khassi Language. Cr. 8vo. 10*s.* 6*d.*

ROBERTSON, F. W., Life and Letters. Edited by STOPFORD BROOKE.

I. Library Edition. With Portrait. 8vo. 12*s.*
II. Two vols. With Portrait. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*
III. Popular Edition. Cr. 8vo. 6*s.*

Sermons. Five Series. Sm. 8vo. 3*s.* 6*d.* each.

Notes on Genesis. New and Cheaper Edition. Sm. 8vo. 3*s.* 6*d.*

St. Paul's Epistles to the Corinthians: Expository Lectures. New Edition. Sm. 8vo. 5*s.*

Lectures and Addresses. With other Literary Remains. New Edition. Sm. 8vo. 5*s.*

Analysis of Tennyson's 'In Memoriam.' Dedicated by Permission to the Poet-Laureate. Fcp. 8vo. 2*s.*

Education of the Human Race. Translated from the German of GOTTHOLD EPHRAIM LESSING. Fcp. 8vo. 2*s.* 6*d.*

*** Portrait of the late Rev. F. W. Robertson, mounted for framing, 2*s.* 6*d.*

ROBINSON, A. MARY F., The Fortunate Lovers. Twenty-seven Novels of the Queen of Navarre. Frontispiece by G. P. JACOMB HOOD. Large cr. 8vo. 10*s.* 6*d.*

The Crowned Hippolytus. Sm. cr. 8vo. 5*s.*

A Handful of Honeysuckle. Fcp. 8vo. 3*s.* 6*d.*

ROBINSON, Sir J. C., The Dead Sailor, and other Stories. Cr. 8vo. 5*s.*

ROCHE, A., French Grammar. Adopted by the Imperial Council of Public Instruction. Cr. 8vo. 3*s.*

Prose and Poetry, from English Authors. For Reading, Composition, and Translation. Second Edition. Fcp. 8vo. 2*s.* 6*d.*

ROCKHILL, W. W., Life of the Buddha and the Early History of his Order. Derived from Tibetan Works in the Bkah-Hgyur and the Bstan-Hgyur. Post 8vo. 9*s.* (*Trübner's Oriental Series.*)

UDANAVARGA: a Collection of Verses from the Buddhist Canon. Compiled by DHARMATRÂTA and Translated from the Tibetan. Post 8vo. 9*s.* (*Trübner's Oriental Series.*)

Digitized by Google

Digitized by Google

[illegible]

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

RODD, E. H., Birds of Cornwall and the Scilly Islands. Edited by J. E. HARTING. With Portrait and Map. 8vo. 14*s.*

ROGERS, E. T., The Numismata Orientalia. Part IV. The Coins of the Tuluni Dynasty. With 1 Plate. Royal 4to. Paper wrapper, 5*s.*

ROGERS, WILLIAM, Reminiscences. Compiled by R. H. HADDEN. With Portrait. Cr. 8vo. 6*s.*; Cheap Edition, 3*s.* 6*d.*

ROMANES, G. J., Mental Evolution in Animals. With Posthumous Essay on Instinct by CHARLES DARWIN. 8vo. 12*s.*

Mental Evolution in Man: Origin of the Human Faculty. 8vo. 14*s.*

Animal Intelligence. Fourth Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

Jelly-Fish, Star-Fish, and Sea-Urchins: being a Research on Primitive Nervous Systems. With Illustrations. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

ROOD, OGDEN N., Colour: a Text-book of Modern Chromatics. With Applications to Art and Industry. With 130 Original Illustrations. Third Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

ROOT, A. I., A B C of Bee Culture. A Cyclopædia of everything pertaining to the care of the Honey Bee. Illustrated. Royal 8vo. 7*s.* 6*d.*

ROOSEVELT, THEODORE, Hunting Trips of a Ranchman. With 26 Illustrations. Royal 8vo. 18*s.*

ROSENTHAL, Prof. J., General Physiology of Muscles and Nerves. Third Edition. With 75 Illustrations. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

ROSING, S., Danish Dictionary. Cr. 8vo. 8*s.* 6*d.*

ROSMINI. Life of Antonio Rosmini. By W. LOCKHART. With Portraits. 2 vols. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Rosmini's Origin of Ideas. Translated from Fifth Italian Edition. 3 vols. 8vo. 10*s.* 6*d.* each.

Psychology. 3 vols. 8vo. 10*s.* 6*d.* each.

Compendium of the Philosophical System of Antonio Rosmini-Serbati. Translated by T. DAVIDSON. Second Edition. 8vo. 10*s.* 6*d.*

ROSS, JANET, Italian Sketches. With 14 full-page Illustrations. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

ROSS, PERCY, A Professor of Alchemy. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

ROSS, Lieut.-Col. W. A., Alphabetical Manual of Blowpipe Analysis. Cr. 8vo. 5*s.*

Pyrology, or Fire Chemistry. Sm. 4to. 36*s.*

ROUTLEDGE, Canon C. F., History of St. Martin's Church, Canterbury. Cr. 8vo. 5*s.*

ROUTLEDGE, JAMES, English Rule and Native Opinion in India. 8vo. 10*s.* 6*d.*

ROWBOTHAM, J. F., The Human Epic. Cr. 8vo. 7*s.*

Rowing at Westminster, 1813–1883: Extracted from the School Water-Ledgers. Cr. 8vo. 5*s.*

RULE, MARTIN, Life and Times of St. Anselm, Archbishop of Canterbury and Primate of the Britains. 2 vols. 8vo. 32*s.*

RUTHERFORD, MARK, Autobiography of Mark Rutherford, and Mark Rutherford's Deliverance. Edited by REUBEN SHAPCOTT. Fourth Edition. Cr. 8vo. 5*s.*

Revolution in Tanner's Lane. Edited by REUBEN SHAPCOTT. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Miriam's Schooling, and other Papers. Edited by REUBEN SHAPCOTT. Cr. 8vo. 6*s.*

Digitized by Google

ST. CLAIR, GEORGE, Buried Cities and Bible Countries. Large cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

SAINTSBURY G., Specimens of English Prose Style from Malory to Macaulay. Selected and Annotated. With Introductory Essay. Large cr. 8vo. Printed on hand-made paper. Vellum, 15*s*.; parchment antique or cloth, 12*s*.

SALAMAN, J. S., Trade Marks: their Registration and Protection. Cr. 8vo. 5*s*.

SALMONÉ, H. A., Arabic-English Dictionary, comprising about 120,000 Arabic Words, with English Index of about 50,000 Words. 2 vols. post 8vo. 36*s*.

SAMUELSON, JAMES, India, Past and Present: Historical, Social, and Political. With Map, Woodcuts, Views, Portraits, &c. 8vo. 21*s*.

History of Drink: Social, Scientific, and Political. 2nd Edition. 8vo. 6*s*.

Bulgaria, Past and Present: Historical, Political, and Descriptive. With Map and numerous Illustrations. 8vo. 10*s*. 6*d*.

SANDWITH, F. M., Egypt as a Winter Resort. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

SANTIAGOE, DANIEL, Curry Cook's Assistant. Fcp. 8vo. 1*s*. 6*d*.; paper covers, 1*s*.

SAYCE, A. H., Introduction to the Science of Language. New and Cheaper Edition. 2 vols. cr. 8vo. 9*s*.

SCANNELL, THOMAS B., and **WILHELM, JOSEPH, D.D., Manual of Catholic Theology,** based on SCHEEBEN'S 'Dogmatik.' Vol. I. 15*s*.

SCHAW, Col. H., Defence and Attack of Positions and Localities. 4th Edition. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

SCHLAGINTWEIT, EMIL, Buddhism in Tibet. Illustrated by Literary Documents and Objects of Religious Worship. With 20 Plates. 2 vols. roy. 8vo. and folio, £2. 2*s*.

SCHLEICHER, AUGUST, Comparative Grammar of the Indo-European, Sanskrit, Greek, and Latin Languages. From the Third German Edition by H. BENDALL. 8vo. 13*s*. 6*d*.

SCHMIDT, Prof. O., Doctrine of Descent and Darwinism. With 26 Illustrations. Seventh Edition. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

Mammalia in their Relation to Primeval Times. With 51 Woodcuts. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

SCHOPENHAUER, A., The World as Will and Idea. From the German by R. B. HALDANE and J. KEMP. 3 vols. post 8vo. £2. 12*s*. (*Philosophical Library.*)

SCHÜTZENBERGER, Prof., Fermentation. With 28 Illustrations. Fourth Edition. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

SCHWENDLER, LOUIS, Instructions for Testing Telegraph Lines. 2 vols. 8vo. 21*s*.

SCOONES, W. B., Four Centuries of English Letters: a Selection of 350 Letters by 150 Writers, from the period of the Paston Letters to the Present Time. Third Edition. Large cr. 8vo. 6*s*.

SCOTT, JAMES GEORGE, Burma as it Was, as it Is, and as it Will Be. Cheap Edition. Cr. 8vo. 2*s*. 6*d*.

SCOTT, ROBERT H., Elementary Meteorology. Fifth Edition. With numerous Illustrations. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

SEDDING, JOHN D., Gardencraft, Old and New. With Memorial Notice by the Rev. E. F. RUSSELL. 16 Illustrations. 8vo. 12*s*.

SELBY, H. M., Shakespeare Classical Dictionary; or, Mythological Allusions in the Plays of Shakespeare explained. Fcap. 8vo. 1*s*.

Digitized by Google

SEMPER, KARL, Natural Conditions of Existence as they affect Animal Life. With 2 Maps and 106 Woodcuts. Fourth Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

SERJEANT, W. C. ELDON, The Astrologer's Guide (Anima Astrologiæ). 8vo. 7*s.* 6*d.*

SEVERNE, FLORENCE, The Pillar House. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s.*

SEYMOUR, W. DIGBY, Home Rule and State Supremacy. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

SHAKSPERE. WORKS. Avon Edition. In One Volume. With Glossarial Index. Super roy. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Works. Avon Edition. 12 vols. Elzevir 8vo. (*Parchment Library*), vellum, 7*s.* 6*d.* per vol.; parchment or cloth, 6*s.* per vol.; Cheap Edition, 1*s.* 6*d.* per vol.

*** The Cheap Edition may also be had complete, 12 vols. in cloth box, 21*s.*, or bound in 6 vols. 15*s.*

Works. New Variorum Edition. Edited by HORACE HOWARD FURNESS. Roy. 8vo. Vol. I. Romeo and Juliet, 18*s.* Vol. II. Macbeth, 18*s.* Vols. III. and IV. Hamlet, 2 vols. 36*s.* Vol. V. King Lear, 18*s.* Vol. VI. Othello, 18*s.* Vol. VII. Merchant of Venice, 18*s.* Vol. VIII. As You Like It, 18*s.*

Concordance to Shakspere's Poems. By Mrs. FURNESS. Roy. 8vo. 18*s.*

Sonnets. Edited by EDWARD DOWDEN. With Frontispiece. Elzevir 8vo. (*Parchment Library*), vellum, 7*s.* 6*d.*; parchment or cloth, 6*s.*

SHAW, FLORA L., Castle Blair: a Story of Youthful Days. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

SHAW, Lieut.-Col. WILKINSON, Elements of Modern Tactics practically applied to English Formations. Seventh Edition. With 31 Plates and Maps. Small cr. 8vo. 9*s.* (*Military Handbooks.*)

'SHEILA,' Sketches from Nature. A Book of Verses. Sm. cr. 8vo. 2*s.* 6*d.*

SHELLEY. Life of P. B. Shelley. By EDWARD DOWDEN, LL.D. With Portraits. 2 vols. 8vo. 36*s.*

Poems. Edited, with Preface, by RICHARD GARNETT. Frontispiece. Elzevir 8vo. vellum, 7*s.* 6*d.*; parchment or cloth, 6*s.* (*Parchment Library.*)

Select Letters. Edited by RICHARD GARNETT. Elzevir 8vo. vellum, 7*s.* 6*d.*; parchment or cloth, 6*s.* (*Parchment Library.*)

SHORE. Journal of Emily Shore. With Portrait and Facsimile. Cr. 8vo. 6*s.*

SIBREE, JAMES, The Great African Island, Madagascar: its Physical Geography, &c. With Maps and Illustrations. 8vo. 10*s.* 6*d.*

SIDGWICK, A., Fallacies: a View of Logic from the Practical Side. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

SIDNEY, Sir PHILIP, Knt., The Countess of Pembroke's Arcadia. Edited by H. OSKAR SOMMER. The original 4to. Edition (1590) in Photographic Facsimile, with Bibliographical Introduction.

SIMCOX, EDITH, Episodes in the Lives of Men, Women, and Lovers. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Natural Law: an Essay in Ethics. Second Edition, Post 8vo. 10*s.* 6*d.* (*Philosophical Library.*)

SIME, JAMES, Lessing: his Life and Writings. Second Edition, with Portraits. 2 vols. Post 8vo. 21*s.* (*Philosophical Library.*)

SIMONNÉ, Metoda para aprender a Leer Escribir y hablar el Frances, segun el verdadero sistema de Ollendorff. Cr. 8vo. 6*s.* Key, 3*s.* 6*d.*

SIMPSON, M. C. M., Letters and Recollections of Julius and Mary Mohl. With Portraits and 2 Illustrations. 8vo. 15*s.*

SINCLAIR, F., German Vocabulary. Cr. 8vo. 2*s.*

SINCLAIR, MAY, Essays in Verse. Sm. cr. 8vo. 2*s.* 6*d.*

SINCLAIR, THOMAS, Travel Sketch. Cr. 8vo. 5*s.*

Digitized by Google

SINGER, I., Simplified Grammar of the Hungarian Language. Cr. 8vo. 4*s.* 6*d.*

SINNETT, A. P., The Occult World. Sixth Edition. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*
Incidents in the Life of Madame Blavatsky. With Portrait. 8vo. 10*s.* 6*d.*
The Rationale of Mesmerism. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Sister Augustine, Superior of the Sisters of Charity at the St. Johannis Hospital at Bonn. Translated by HANS THARAU. Cheap Edition. Large cr. 8vo. 4*s.* 6*d.*

SKINNER. James Skinner: a Memoir. By the Author of 'Charles Lowder.' With Preface by the Rev. Canon CARTER, and Portrait. Large cr. 8vo. 7*s.* 6*d.* Cheap Edition, cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

SMITH, A. H., Chinese Characteristics. 8vo. 7*s.* 6*d.*

SMITH, E., Foods. With numerous Illustrations. Ninth Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

SMITH, EDGAR F., Electro-Chemical Analysis. With 25 Illustrations. Square 16mo. 5*s.*

SMITH, H. PERCY, Glossary of Terms and Phrases. Cheap Edition. Medium 8vo. 3*s.* 6*d.*

SMITH, HAMILTON, Hydraulics: the Flow of Water through Orifices, over Weirs, and through open Conduits and Pipes. With 17 plates. Royal 4to. 30*s.*

SMITH, HUNTINGTON, A Century of American Literature: Benjamin Franklin to James Russell Lowell. Cr. 8vo. 6*s.*

SMITH, JAMES C., The Distribution of the Produce. Cr. 8vo. 2*s.* 6*d.*

SMITH, L. A., The Music of the Waters: Sailors' Chanties and Working Songs of the Sea. Words and Music. 8vo. 12*s.*

SMITH, M., and HORNEMAN, H., Norwegian Grammar. With a Glossary for Tourists. Post 8vo, 2*s.*

SMYTH, R. BROUGH, The Aborigines of Victoria. Compiled for the Government. With Maps, Plates, and Woodcuts. 2 vols, royal 8vo. £3. 3*s.*

SOPHOCLES. The Seven Plays in English Verse. Translated by Prof. LEWIS CAMPBELL. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Spanish Mystics. By the Editor of 'Many Voices.' Cr. 8vo. 5*s.*

Specimens of English Prose Style from Malory to Macaulay. Selected and Annotated. With an Introductory Essay by GEORGE SAINTSBURY. Large cr. 8vo, printed on hand-made paper, vellum, 15*s.*; parchment antique or cloth, 12*s.*

SPEDDING, JAMES, Life and Times of Francis Bacon. 2 vols. Post 8vo. 21*s.*

SPENCER, HERBERT, Study of Sociology. Fifteenth Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

SPINOZA, BENEDICT DE, Ethic Demonstrated in Geometrical Order and Divided into Five Parts, which treat (1) of God, (2) of the Nature and Origin of the Mind, (3) of the Origin and Nature of the Affects, (4) of Human Bondage, or of the Strength of the Affects, (5) of the Power of the Intellect, or of Human Liberty. From the Latin by W. HALE WHITE. Post 8vo. 10*s.* 6*d.* (*Philosophical Library.*)

SPINOZA. Life, Correspondence, and Ethics of Spinoza. By R. WILLIS. 8vo. 21*s.*

SPRAGUE, CHARLES E., Handbook of Volapük, the International Language. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s.*

STALLO, J. B., Concepts and Theories of Modern Physics. Third Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

STARCKE, C. N., The Primitive Family in its Origin and Development. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

STEBBING, T. R. R., The Naturalist of Cumbrae: a True Story, being the Life of David Robertson. Cr. 8vo. 6*s.*

Digitized by Google

STEELE, TH., An Eastern Love-Story: Kusa Játakaya. Cr. 8vo. 6*s*.

STEPHEN, CAROLINE E., Quaker Strongholds. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s*.

STEVENSON, W. FLEMING, Hymns for the Church and Home. 32mo. 1*s*.

STEWART, BALFOUR, Conservation of Energy. With 14 Illustrations. Seventh Edition. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

STORR, F., and TURNER, H., Canterbury Chimes; or, Chaucer Tales Re-told to Children. With 6 Illustrations from the Ellesmere Manuscript. Third Edition. Fcap. 8vo. 3*s*. 6*d*.

STRACHEY, Sir JOHN, India. With Map. 8vo. 15*s*.

STRAHAN, S. A. K., Marriage and Disease. A Study of Heredity and the more important Family Degenerations. Cr. 8vo. 6*s*.

Stray Papers on Education, and Scenes from School Life. By B. H. Second Edition. Sm. cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

STRECKER, ADOLPH, Text-book of Organic Chemistry. Edited by Prof. WISLICENUS. Translated and Edited, with Extensive Additions, by W. R. HODGKINSON and A. J. GREENAWAY. Second and Cheaper Edition. 8vo. 12*s*. 6*d*.

STREET, J. C., The Hidden Way across the Threshold; or, The Mystery which hath been Hidden for Ages and from Generations. With Plates. Large 8vo. 15*s*.

STRETTON, HESBA, David Lloyd's Last Will. With 4 Illustrations. New Edition. Royal 16mo, 2*s*. 6*d*.

Through a Needle's Eye; a Story. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s*.

SULLY, JAMES, Pessimism: a History and a Criticism. 8vo. 10*s*. 6*d*.

Illusions: a Psychological Study. Third Edition. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

SUMNER, W. G., What Social Classes owe to Each Other. 18mo. 3*s*. 6*d*.

SWINBURNE, ALGERNON CHARLES, A Word for the Navy. (Only 250 copies printed.) Imperial 16mo. paper covers, 5*s*.

SWINBURNE. Bibliography of A. C. Swinburne, 1857–87. Cr. 8vo. vellum gilt, 6*s*.

SYME, DAVID, On the Modification of Organisms. Cr. 8vo. 5*s*.

Representative Government. Second Edition. Cr. 8vo. 6*s*.

SYMONDS, JOHN ADDINGTON, Vagabunduli Libellus. Cr. 8vo. 6*s*.

SWIFT, JON., Letters and Journals. Edited by STANLEY LANE-POOLE. Elzevir 8vo. vellum, 7*s*. 6*d*.; parchment or cloth, 6*s*. (*Parchment Library.*)

Prose Writings. Edited by STANLEY LANE-POOLE. With Portrait. Elzevir 8vo. vellum, 7*s*. 6*d*.; parchment or cloth, 6*s*. (*Parchment Library.*)

TARRING, C. J., Elementary Turkish Grammar. Cr. 8vo. 6*s*.

'TASMA,' A Sydney Sovereign, and other Tales. Crown 8vo. cloth, 6*s*.

In her Earliest Youth. Cheap Edition. Cr. 8vo. 6*s*.

TAYLOR, Col. MEADOWS, Seeta: a Novel. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s*.

Tippoo Sultaun: a Tale of the Mysore War. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s*.

Ralph Darnell. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s*.

A Noble Queen. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s*.

The Confessions of a Thug. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s*.

Tara: a Mahratta Tale. With Frontispiece. Crown 8vo. 6*s*.

TAYLOR, Canon ISAAC, The Alphabet: an Account of the Origin and Development of Letters. With numerous Tables and Facsimiles. 2 vols. 8vo. 36*s*.

Leaves from an Egyptian Note-Book. Cr. 8vo. 5*s*.

TAYLOR, R. WHATELEY COOKE, The Modern Factory System. 8vo. 14*s*.

Digitized by Google

TAYLOR, Sir H., Works. 5 vols. Cr. 8vo. 30*s*.
Philip Van Artevelde. Fcap. 8vo. 3*s*. 6*d*.
The Virgin Widow, &c. Fcap. 8vo. 3*s*. 6*d*.
The Statesman. Fcap. 8vo. 3*s*. 6*d*.

Technological Dictionary of the Terms employed in the Arts and Sciences (Architecture, Engineering, Mechanics, Shipbuilding and Navigation, Metallurgy, Mathematics, &c.), with Preface by KARL KAMARSCH. Fourth Revised Edition. 3 vols. imperial 8vo.
Vol. I. German-English-French. 12*s*.
Vol. II. English-German-French. 12*s*.
Vol. III. French-German-English. 15*s*.

THACKERAY, S. W., The Land and the Community. Crown 8vo. 3*s*. 6*d*.

THACKERAY, W. M., Essay on the Genius of George Cruickshank. Reprinted verbatim from the *Westminster Review*. With 40 Illustrations. Royal 8vo. 7*s*. 6*d*.

Sultan Stork, and other Stories and Sketches, 1829–44, now first collected; to which is added the Bibliography of Thackeray. Large 8vo. 10*s*. 6*d*.

Theology and Piety alike Free, from the point of view of Manchester New College, Oxford: a Contribution to its effort offered by an Old Student. 8vo. 9*s*.

THOM, J. HAMILTON, Laws of Life after the Mind of Christ. Two Series. Third Edition. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*. each.

THOMAS, E., The Numismata Orientalia. Part I. Ancient Indian Weights. With Plate and Map of the India of MANU. Royal 4to. paper wrapper, 9*s*. 6*d*.

THOMPSON, A. R., Dialogues, Russian and English. Cr. 8vo. 5*s*.

THOMPSON, Sir H., Diet in Relation to Age and Activity. Fcp. 8vo. 1*s*. 6*d*.; paper covers, 1*s*.

Modern Cremation. Second Edition, revised and enlarged. Cr. 8vo. 2*s*.; paper covers, 1*s*.

Through North Wales with a Knapsack. By FOUR SCHOOLMISTRESSES. With a Sketch Map. Sm. 8vo. 2*s*. 6*d*.

Through To-day. A Novel. Cr. 8vo. 5*s*.

THURSTON, Prof. R. H., History of the Growth of the Steam Engine. With numerous Illustrations. Fourth Edition. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

Manual of the Steam Engine. For Engineers and Technical Schools. Parts I. and II. Royal 8vo. 31*s*. 6*d*. each Part.

TIELE, Prof. C. P., Outlines of the History of Religion to the Spread of the Universal Religions. From the Dutch by J. ESTLIN CARPENTER. Fourth Edition. Post 8vo. 7*s*. 6*d*. (*Philosophical Library, and Trübner's Oriental Series.*)

History of the Egyptian and Mesopotamian Religions. Translated by J. BALLINGAL. Post 8vo. 7*s*. 6*d*. (*Trübner's Oriental Series.*)

TIRARD, H. M. and **N., Sketches from a Nile Steamer,** for the use of Travellers in Egypt. With Map and numerous Illustrations. Cr. 8vo. 6*s*.

TISDALL, W. ST. CLAIR, Simplified Grammar and Reading Book of the Panjābi Language. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

TOLSTOI, Count LEO, Christ's Christianity. Translated from the Russian. Large cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

TORCEANU, R., Simplified Grammar of the Roumanian Language. Cr. 8vo. 5*s*.

TORREND, J., Comparative Grammar of the South African Bantu Languages, comprising those of Zanzibar, Mozambique, the Zambezi, Kafirland, Benguela, Angola, The Congo, The Ogowe, The Cameroons, the Lake Region, &c. Super-royal 8vo. 25*s*.

Digitized by Google

TOSCANI, G., Italian Conversational Course. Fourth Edition. 12mo. 5*s.*
Italian Reading Course. Fcp. 8vo. 4*s.* 6*d.*

TRANT, WILLIAM, Trade Unions: their Origin, Objects, and Efficacy. Sm. 8vo. 1*s.* 6*d.*; paper covers, 1*s.*

TRENCH. Letters and Memorials of Archbishop Trench. By the Author of 'Charles Lowder.' With 2 Portraits. 2 vols. 8vo. 21*s.*

TRENCH, Archbishop, English Past and Present. Fourteenth Edition, revised and improved. Fcp. 8vo. 5*s.*

On the Study of Words. Twenty-first Edition, revised. Fcp. 8vo. 5*s.*

Notes on the Parables of Our Lord. Fourteenth Edition. 8vo. 12*s.*; Cheap Edition, 59th thousand, 7*s.* 6*d.*

Notes on the Miracles of Our Lord. Twelfth Edition. 8vo. 12*s.*; Cheap Edition, 48th thousand, 7*s.* 6*d.*

Household Book of English Poetry. Fourth Edition, revised. Extra fcp. 8vo. 5*s.*

Essay on the Life and Genius of Calderon. With Translations from his 'Life's a Dream' and 'Great Theatre of the World.' Second Edition, revised and improved. Extra fcp. 8vo. 5*s.* 6*d.*

Gustavus Adolphus in Germany, and other Lectures on the Thirty Years' War. Third Edition, enlarged. Fcp. 8vo. 4*s.*

Plutarch: His Life, His Lives, and His Morals. Second Edition, enlarged. Fcp. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Remains of the late Mrs. Richard Trench. Being Selections from her Journals, Letters, and other Papers. Edited by her Son, Archbishop TRENCH. New and Cheaper Edition. With Portraits. 8vo. 6*s.*

Lectures on Mediæval Church History. Being the substance of Lectures delivered at Queen's College, London. 2nd edition, 8vo. 12*s.*

Poems. Tenth Edition. Fcp. 8vo. 7*s.* 6*d.* Library Edition. 2 vols. sm. 8vo. 10*s.*

Proverbs and their Lessons. Eighth Edition, enlarged. Fcp. 8vo. 4*s.*

Sacred Latin Poetry, chiefly Lyrical. Third Edition, corrected and improved. Fcp. 8vo. 7*s.*

Select Glossary of English Words used formerly in Senses different from their present. Seventh Edition, revised and enlarged. Fcp. 8vo. 5*s.*

Brief Thoughts and Meditations on some Passages in Holy Scripture. Third Edition. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Commentary on the Epistles to the Seven Churches in Asia. Fourth Edition, revised. 8vo. 8*s.* 6*d.*

On the Authorised Version of the New Testament. Second Edition. 8vo. 7*s.*

Sermons New and Old. Cr. 8vo. 6*s.*

Westminster and other Sermons. Cr. 8vo. 6*s.*

The Sermon on the Mount: an Exposition drawn from the Writings of St. Augustine. Fourth Edition, enlarged. 8vo. 10*s.* 6*d.*

Shipwrecks of Faith: three Sermons preached before the University of Cambridge. Fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Studies in the Gospels. Fifth Edition, revised. 8vo. 10*s.* 6*d.*

Synonyms of the New Testament. Eleventh Edition, enlarged. 8vo. 12*s.*

TRENCH, Major-General, Cavalry in Modern War. Sm. cr. 8vo. 6*s.* (*Military Handbooks.*)

TRIMEN, ROLAND, South African Butterflies: a Monograph of the Extra-tropical Species. With 12 Coloured Plates. 3 vols. 8vo. £2. 12*s.* 6*d.*

TROUESSART, E. L., Microbes, Ferments, and Moulds. With 107 Illustrations. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

TROWBRIDGE, J. M., The Cider Maker's Handbook: a Complete Guide for Making and Keeping Pure Cider. Illustrated. Cr. 8vo. 5*s.*

Digitized by Google

TRÜBNER'S Bibliographical Guide to American Literature. From 1817 to 1857. 8vo. half-bound, 18*s.*

Catalogue of Dictionaries and Grammars of the Principal Languages and Dialects of the World. Second Edition. 8vo. 5*s.*

TRUMBULL, H. CLAY, The Blood-Covenant: a Primitive Rite and its Bearings on Scripture. Post 8vo. 7*s.* 6*d.*

TURNER, C. E., Count Tolstoï, as Novelist and Thinker. Lectures delivered at the Royal Institution. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Modern Novelists of Russia. Lectures delivered at the Taylor Institution, Oxford. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

TWEEDIE, Mrs. ALEC, Ober-Ammergau Passion Play, 1890. Sm. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Tyll Owlglass' Marvellous and Rare Conceits. Translated by KENNETH MACKENZIE. Illustrated by ALFRED CROWQUILL. 3*s.* 6*d.* (*Lotos Series.*)

TYLOR, HUGH, The Morality of Nations. Cr. 8vo. 6*s.*

TYNAN, KATHARINE, Louise de la Vallière, and other Poems. Sm. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Shamrocks. Sm. cr. 8vo. 5*s.*

Ballads and Lyrics. Sm. cr. 8vo. 5*s.*

A Nun: her Friends and her Order. Being a Sketch of the Life of Mother Mary Xaveria Fallon. Cr. 8vo. 5*s.*

TYNDALL, J., Forms of Water: in Clouds and Rivers, Ice and Glaciers. With 25 Illustrations. Tenth Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

TYRRELL, WALTER, Nervous Exhaustion: its Causes, Outcomes, and Treatment. Cr. 8vo. 3*s.*

UMLAUFT, Prof. F., The Alps. Translated by LOUISA BROUGH. With 110 Illustrations. 8vo. 25*s.*

VAN EYS, W., Outlines of Basque Grammar. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

VAN LAUN, H., Grammar of the French Language. Cr. 8vo. Accidence and Syntax, 4*s.*; Exercises, 3*s.* 6*d.*

VELASQUEZ, M. de la CADENA, Dictionary of the Spanish and English Languages. For the use of Young Learners and Travellers. Cr. 8vo. 6*s.*

Pronouncing Dictionary of the Spanish and English Languages. Royal 8vo. £1. 4*s.*

New Spanish Reader. Passages from the most approved Authors, with Vocabulary. Post 8vo. 6*s.*

Introduction to Spanish Conversation. 12mo. 2*s.* 6*d.*

VELASQUEZ and SIMONNÉ, New Method of Learning the Spanish Language. Adapted to Ollendorff's system. Revised and corrected by Senor VIVAR. Post 8vo. 6*s.*; Key, 4*s.*

VERE, AUBREY DE, Poetical Works. Sm. 8vo.

I. THE SEARCH AFTER PROSERPINE, 3*s.* 6*d.*
II. THE LEGENDS OF ST. PATRICK, 3*s.* 6*d.*
III. ALEXANDER THE GREAT, 3*s.* 6*d.*

The Foray of Queen Meave, and other Legends of Ireland's Heroic Age. Sm. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Legends of the Saxon Saints. Sm. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Legends and Records of the Church and the Empire. Sm. 8vo. 3*s.* 6*d.*

VESCELIUS-SHELDON, LOUISE, An I.D.B. in South Africa. Illustrated. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

VIEYRA'S Pocket Dictionary of the Portuguese and English Languages. 2 vols. Post 8vo. 10*s.*

VIGNOLI, TITO, Myth and Science: an Essay. Third Edition. With Supplementary Note. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

Digitized by Google

VINCENT, FRANK, Around and About South America. Twenty Months of Quest and Query. With Maps, Plans, and 54 Illustrations. Medium 8vo. 21*s.*

VIRGIL. The Georgics of Virgil. Translated into English Verse by J. RHOADES. Sm. cr. 8vo. 5*s.*

VOGEL, HERMANN, Chemistry of Light and Photography. With 100 Illustrations. Fifth Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S*)

VOLCKXSOM, E. W. von, Catechism of Elementary Modern Chemistry. Sm. cr. 8vo. 3*s.*

Vox Clamantis. Cr. 8vo. 6*s.*

WAITE, A. E., Lives of Alchemystical Philosophers. 8vo. 10*s.* 6*d.*

Magical Writings of Thomas Vaughan. Sm. 4to. 10*s.* 6*d.*

Real History of the Rosicrucians. With Illustrations. Cr. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Mysteries of Magic: a Digest of the Writings of Eliphas Lévi. With Illustrations. 8vo. 10*s.* 6*d.*

The Occult Sciences. Cr. 8vo. 6*s.*

WAKE, C. S., Serpent-Worship, and other Essays. With a chapter on Totemism. 8vo. 10*s.* 6*d.*

Development of Marriage and Kinship. 8vo. 18*s.*

WALLACE, ALFRED RUSSELL, Miracles and Modern Spiritualism. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s.*

WALPOLE, C. G., Short History of Ireland. With 5 Maps and Appendices. Third Edition. Cr. 8vo. 6*s.*

WALSHE, W. H., Dramatic Singing Physiologically Estimated. Cr. 8vo. 3*s.* 6*d.*

WALTERS, J. CUMING, In Tennyson Land: a Brief Account of the Home and Early Surroundings of the Poet-Laureate. With Illustrations. 8vo. 5*s.*

WANKLYN, J. A., Milk Analysis: a Practical Treatise on the Examination of Milk and its Derivatives, Cream, Butter, and Cheese. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s.*

Tea, Coffee, and Cocoa: a Practical Treatise on the Analysis of Tea, Coffee, Cocoa, Chocolate, and Maté (Paraguay tea). Cr. 8vo. 5*s.*

WANKLYN, J. A., and **COOPER, W. J., Bread Analysis:** a Practical Treatise on the Examination of Flour and Bread. Cr. 8vo. 5*s.*

Air Analysis: a Practical Treatise. With Appendix on Illuminating Gas. Cr. 8vo. 5*s.*

WANKLYN, J. A., and **CHAPMAN, E. T., Water Analysis:** a Treatise on the Examination of Potable Water. Eighth Edition. Entirely re-written. Cr. 8vo. 5*s.*

WARD, H. MARSHALL. The Oak: a Popular Introduction to Forest Botany. Cr. 8vo. 2*s.* 6*d.* (*Modern Science Series.*)

WARD, WILFRID, The Wish to Believe: a Discussion concerning the Temper of Mind in which a reasonable Man should undertake Religious Inquiry. Sm. 8vo. 5*s.*

WARD, W. G., Essays on the Philosophy of Theism. Edited, with an Introduction, by WILFRID WARD. 2 vols. 8vo. 21*s.*

WARNER, Prof. F., Physical Expression: its Modes and Principles. With 50 Illustrations. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s.* (*I.S.S.*)

WARTER, J. W., An old Shropshire Oak. 4 vols. 8vo. 56*s.*

WATERHOUSE, Col. J., Preparation of Drawings for Photographic Reproduction. With Plates. Cr. 8vo. 5*s.*

WATSON, JOHN FORBES, Index to the Native and Scientific Names of Indian and other Eastern Economic Plants and Products. Imp. 8vo. £1. 11*s.* 6*d.*

WATSON, R. G., Spanish and Portuguese South America during the Colonial Period. 2 vols. Post 8vo. 21*s.*

Digitized by Google

WEAVER, F. W., Wells Wills. Arranged in Parishes, and Annotated. 8vo. 10*s*. 6*d*.

WEBER, A., History of Indian Literature. From the German by J. MANN and T. ZACHARIAE. Second Edition. Post 8vo. 10*s*. 6*d*. (*Trübner's Oriental Series.*)

WEDDING'S Basic Bessemer Process. Translated from the German by W. B. PHILLIPS and ERNST PROCHASKA. Roy. 8vo. 18*s*.

WEDGWOOD, H., Dictionary of English Etymology. Fourth Edition. Revised and Enlarged. 8vo. £1. 1*s*.

Contested Etymology in the Dictionary of the Rev. W. W. Skeat. Cr. 8vo. 5*s*.

WEDGWOOD, JULIA, The Moral Ideal: an Historic Study. Second Edition. 8vo. 9*s*.

WEISBACH, JULIUS, Theoretical Mechanics: a Manual of the Mechanics of Engineering. Designed as a Text-book for Technical Schools and for the Use of Engineers. From the German by E. B. COXE. With 902 Woodcuts. 8vo. 31*s*. 6*d*.

WELLER, E., Improved French Dictionary. Roy. 8vo. 7*s*. 6*d*.

WESTROPP, HODDER M., Primitive Symbolism as Illustrated in Phallic Worship; or, The Reproductive Principle. With Introduction by Major-Gen. FORLONG. 8vo. 7*s*. 6*d*.

WHEELDON, J. P., Angling Resorts near London: the Thames and the Lea. Cr. 8vo. paper covers, 1*s*. 6*d*.

WHEELER, J. TALBOYS, History of India from the Earliest Ages. 8vo. (Vol. I. *out of print.*) Vol. II., 21*s*. Vol. III., 18*s*. Vol. IV., Part I., 14*s*. Vol. IV., Part II., 12*s*.

*** Vol. III. is also published as an independent work under the title of 'History of India: Hindu, Buddhist, and Brahmanical.'

Early Records of British India: a History of the English Settlements in India, as told in the Government Records and other Contemporary Documents. Roy. 8vo. 15*s*.

WHERRY, E. M., Comprehensive Commentary to the Quran. With SALE'S Preliminary Discourse, Translation and Additional Notes. Post 8vo. (Vol. I. *out of print.*) Vols. II. and III. 12*s*. 6*d*. each. Vol. IV. 10*s*. 6*d*. (*Trübner's Oriental Series.*)

WHIBLEY, CHAS., In Cap and Gown: Three Centuries of Cambridge Wit. Second Edition. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

WHINFIELD, E. H., The Quatrains of Omar Khayyám. The Persian Text, with an English Verse Translation. Post 8vo. 10*s*. 6*d*.; Translation only, 5*s*. (*Trübner's Oriental Series.*)

Masnavi I Ma'navi: the Spiritual Couplets of Maulána Jalálu-'d-Din Muhammad I Rúmí. Translated and Abridged. Post 8vo. 7*s*. 6*d*. (*Trübner's Oriental Series.*)

WHITAKER, FLORENCE, Christy's Inheritance: a London Story. Illustrated. Roy. 16mo, 1*s*. 6*d*.

WHITMAN, SIDNEY, Conventional Cant: its Results and Remedy. Cr. 8vo. 6*s*.

WHITNEY, Prof. W. D., Life and Growth of Language. Sixth Edition. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

Essentials of English Grammar. Second Edition. Cr. 8vo. 3*s*. 6*d*.

Language and the Study of Language. Fourth Edition. Cr. 8vo. 10*s*. 6*d*.

Language and its Study. With especial Reference to the Indo-European Family of Languages. Edited by R. MORRIS. Second Edition. Cr. 8vo. 5*s*.

Sanskrit Grammar. Including both the Classical Language and the older Dialects of Veda and Brahmana. Second Edition. 8vo. 12*s*.

Digitized by Google

WHITWORTH, G. C., Anglo-Indian Dictionary: a Glossary of Indian Terms used in English, and of such English or other non-Indian Terms as have obtained Special Meanings in India. 8vo. cloth, 12*s.*

WICKSON, E. J., California Fruits, and How to Grow Them. 8vo. 18*s.*

WIECHMANN, FERDINAND G., Sugar Analysis. For Refineries, Sugar-Houses, Experimental Stations, &c. 8vo. 10*s.* 6*d.*

WIGSTON, W. F. C., Francis Bacon, Poet, Prophet, Philosopher, *versus* Phantom Captain Shakespeare, the Rosicrucian Mask. 8vo. 15*s.*

WILBERFORCE. Life of Bishop Wilberforce of Oxford and Winchester. By HIS SON. Cr. 8vo. 9*s.*

WILDRIDGE, T. TYNDAL, The Dance of Death, in Painting and in Print. With Woodcuts. Sm. 4to. 3*s.* 6*d.*

WILLARD, X. A., Practical Dairy Husbandry. Complete Treatise on Dairy Farms and Farming. Illustrated. 8vo. 15*s.*

Practical Butter Book. Complete Treatise on Butter Making, &c. 12mo. 5*s.*

WILLIAMS, S. WELLS, Syllabic Dictionary of the Chinese Language: arranged according to the Wu-Fang Yuen Yin, with the Pronunciation of the Characters as heard in Pekin, Canton, Amoy, and Shanghai. Third Edition. 4to. £3. 15*s.*

WILLIS, R., Life, Correspondence, and Ethics of Benedict de Spinoza. 8vo. 21*s.*

WILSON, H. H., Rig-Veda-Sanhita: a Collection of Ancient Hindu Hymns. From the Sanskrit. Edited by E. B. COWELL and W. F. WEBSTER. 6 vols. 8vo. (Vols. I. V. VI. 21*s.* each; Vol. IV. 14*s.*; Vols. II. and III. in sets only.)

The Megha-Duta (Cloud Messenger). Translated from the Sanskrit of KALIDASA. New Edition. 4to. 10*s.* 6*d.*

Essays and Lectures, chiefly on the Religion of the Hindus. Collected and Edited by Dr. REINHOLD ROST. 2 vols. 21*s.*

Essays, Analytical, Critical, and Philological, on Subjects connected with Sanskrit Literature. Collected and Edited by Dr. REINHOLD ROST. 3 vols. 36*s.*

Vishnu Puráná: a System of Hindu Mythology and Tradition. From the Original Sanskrit. Illustrated by Notes derived chiefly from other Puránás. Edited by FITZEDWARD HALL. 6 vols. (including Index), £3. 4*s.* 6*d.*

Select Specimens of the Theatre of the Hindus. From the Original Sanskrit. Third Edition. 2 vols. 21*s.*

WILSON, Mrs. R. F., The Christian Brothers: their Origin and Work. With Sketch of Life of their Founder. Cr. 8vo. 6*s.*

Within Sound of the Sea. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6*s.*

WOLTMANN, ALFRED, and **WOERMANN, KARL, History of Painting.** With numerous Illustrations. Med. 8vo. Vol. I. Painting in Antiquity and the Middle Ages, 28*s.* Vol. II. The Painting of the Renascence, 42*s.* The two volumes may be had bound in cloth with bevelled boards and gilt leaves, price 30*s.* and 45*s.* respectively.

WOOD, M. W., Dictionary of Volapük: Volapük-English and English-Volapük. Cr. 8vo. 10*s.* 6*d.*

WOODBURY, CHAS. J., Talks with Ralph Waldo Emerson. Cr. 8vo. 5*s.*

WORDSWORTH Birthday Book. Edited by ADELAIDE and VIOLET WORDSWORTH. 32mo. 2*s.*; cloth limp, 1*s.* 6*d.*

WORDSWORTH, Selections from. By WILLIAM KNIGHT and other Members of the Wordsworth Society. Printed on hand-made paper. Large cr. 8vo. With Portrait. Vellum, 15*s.*; parchment, 12*s.* Cheap Edition, cr. 8vo. 4*s.* 6*d.*

WORSAAE, CHAMBERLAIN J. J. A., The Pre-history of the North. Based on contemporary Memorials. Translated by H. F. MORLAND SIMPSON. Cr. 8vo. 6*s.*

Digitized by Google

WORTHAM, B. HALE, Satakas of Bhartrihari. Translated from the Sanskrit. Post 8vo. 5*s*. (*Trübner's Oriental Series.*).

WORTHY, CHARLES, Practical Heraldry: an Epitome of English Armoury. With 124 Illustrations. Cr. 8vo. 7*s*. 6*d*.

WRIGHT, G. FREDERICK, The Ice Age in North America, and its Bearing upon the Antiquity of Man. With Maps and Illustrations. 8vo. 21*s*.

WRIGHT, THOMAS, The Homes of other Days: a History of Domestic Manners and Sentiments during the Middle Ages. With 350 Illustrations, Drawn and Engraved by F. W. FAIRHOLT. Medium 8vo. 21*s*.

Anglo-Saxon and Old English Vocabularies. Second Edition. Edited by R. P. WULCKER. 2 vols. 8vo. 28*s*.

The Celt, the Roman, and the Saxon: a History of the Early Inhabitants of Britain down to the Conversion of the Anglo-Saxons to Christianity. Corrected and Enlarged Edition. With nearly 300 Engravings. Cr. 8vo. 9*s*.

Feudal Manuals of English History. A Series of Popular Sketches of our National History. Now first Edited from the original Manuscripts. 8vo. 15*s*.

WRIGHT, W., The Book of Kalilah and Dimnah. Translated from Arabic into Syriac, with Preface and Glossary in English. 8vo. 21*s*.

WURTZ, Prof., The Atomic Theory. Translated by E. CLEMINSHAW. Fifth Edition. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

WYLDE, W. The Inspection of Meat: a Guide and Instruction Book to Officers supervising Contract Meat, and to all Sanitary Inspectors. With 32 Coloured Plates. 8vo. 10*s*. 6*d*.

WYNNE, FRANCES, Whisper! Poems. Sm. cr. 8vo. 2*s*. 6*d*.

YOUNG, Prof. C. A., The Sun. With Illustrations. Third Edition. Cr. 8vo. 5*s*. (*I.S.S.*)

YOUMANS, ELIZA A., First Book of Botany. Designed to Cultivate the Observing Powers of Children. With 300 Engravings. New and Cheaper Edition. Cr. 8vo. 2*s*. 6*d*.

Digitized by Google

SHAKSPERE'S WORKS.

THE AVON EDITION,

Printed on thin opaque paper, and forming 12 handy volumes, cloth, 18*s.*, or bound in 6 volumes, 15*s.*

The set of 12 volumes may also be had in a cloth box (*see Illustration*), price 21*s.*, or bound in roan, persian, crushed persian levant, calf, or morocco, and enclosed in an attractive leather box, at prices from 31*s.* 6*d.* upwards.



THE PARCHMENT LIBRARY EDITION,

In 12 volumes elzevir 8vo., choicely printed on hand-made paper, and bound in parchment or cloth, price £3. 12*s.*, or in vellum, price £4. 10*s.*

The set of 12 volumes may also be had in a strong cloth box, price £3. 17*s.*, or with an oak hanging shelf (*see Illustration*), £3. 18*s.*



Digitized by Google

THE AMERICAN PATENT

REVOLVING BOOKCASE.

The Revolving Bookcase will be found a great convenience by those who wish to have from 80 to 200 volumes accessible while seated at a table or by the fireside. They occupy no more space than an ordinary whatnot, and can be wheeled from one part of a room to another. They are particularly suitable for Private Libraries, for Studies, and for the Consulting Chambers of Barristers, Physicians, &c.



Size No. 1, 36 inches high.

PRICE FROM 4 GUINEAS.

These Bookcases are made in various sizes, 24 inches square, 36 to 59 inches high, with eight, twelve, or sixteen shelves, in ash, walnut, mahogany, oak, and ebonised, and neatly finished so as to form handsome pieces of furniture. A special form of Revolving Bookcase has been designed to hold the set of 'Encyclopædia Britannica.'

Specimens of the different sizes and woods can be seen in use at

PATERNOSTER HOUSE,

CHARING CROSS ROAD, LONDON.

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER, & CO., Ltd.,

SOLE AUTHORISED AGENTS.

Illustrated Price List on receipt of one Stamp.

Digitized by Google

THE AMERICAN PATENT

REVOLVING BOOKCASE.

The Revolving Bookcase will be found a great convenience by those who wish to have from 80 to 200 volumes accessible while seated at a table or by the fireside. They occupy no more space than an ordinary whatnot, and can be wheeled from one part of a room to another. They are particularly suitable for Private Libraries, for Studies, and for the Consulting Chambers of Barristers, Physicians, &c.



Size No. 1, 36 inches high.

PRICE FROM 4 GUINEAS.

These Bookcases are made in various sizes, 24 inches square, 36 to 59 inches high, with eight, twelve, or sixteen shelves, in ash, walnut, mahogany, oak, and ebonised, and neatly finished so as to form handsome pieces of furniture. A special form of Revolving Bookcase has been designed to hold the set of 'Encyclopædia Britannica.'

Specimens of the different sizes and woods can be seen in use at

PATERNOSTER HOUSE,

CHARING CROSS ROAD, LONDON.

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER, & CO., Ltd.,

SOLE AUTHORISED AGENTS.

Illustrated Price List on receipt of one Stamp.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

3 2044 020 335 964

THE BORROWER WILL BE CHARGED AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE NOTICES DOES NOT EXEMPT THE BORROWER FROM OVERDUE FEES.

WIDENER
BOOK DUE
JUL 5 1985
CANCELLED
1445284
JUN 25 1985

WIDENER
FEB 10 2000
JAN 04 2000
CANCELLED

CANCELLED
MAY 22 1988
MAY 23 1988
66338

WIDENER
FEB - 9 2000
FEB 14 2000
BOOK DUE
CANCELLED

WIDENER
FEB 10 1994
SEP 09 1994
BOOK DUE
CANCELLED

WIDENER
JUN 26 2003
SEP 10 2003
BOOK DUE
CANCELLED

Digitized by Google

Digitized by Google